

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 228

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 228

1956

I. Nos. 3141-3154

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1956 to 20 February 1956*

	<i>Page</i>
No. 3141. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway :	
Convention (with Final Protocol) respecting reciprocity in the granting of maternity assistance. Signed at Reykjavik, on 20 July 1953	3
No. 3142. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway :	
Convention (with Final Protocol) respecting reciprocity in the granting of benefits for reduced working capacity. Signed at Reykjavik, on 20 July 1953	41
No. 3143. Sweden and United States of America :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to certificates of airworthiness of imported aircraft. Stockholm, 22 December 1954 . . .	85
No. 3144. Sweden, Denmark and Norway :	
Agreement to facilitate the sanitary control of traffic between those countries. Signed at Stockholm, on 19 March 1955	95
No. 3145. Sweden and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the requirement for registration of trade names in the country of origin. Rio de Janeiro, 29 April 1955	115
No. 3146. Sweden and Pakistan :	
Agreement (with exchange of letters) for technical assistance in the field of vocational training. Signed at Karachi, on 4 June 1955	121
No. 3147. Sweden and France :	
Convention on conditions of residence and navigation (with Protocol). Signed at Paris, on 16 February 1954	137

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 228

1956

I. N^{os} 3141-3154

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1956 au 20 février 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3141. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :	
Convention (avec Protocole final) relative à l'assistance réciproque en cas de maternité. Signée à Reykjavik, le 20 juillet 1953	3
N^o 3142. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :	
Convention (avec Protocole final) relative à l'octroi d'avantages réciproques en cas de réduction de la capacité de travail. Signée à Reykjavik, le 20 juillet 1953	41
N^o 3143. Suède et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés. Stockholm, 22 décembre 1954	85
N^o 3144. Suède, Danemark et Norvège :	
Accord relatif aux mesures propres à faciliter le contrôle sanitaire du trafic entre ces pays. Signé à Stockholm, le 19 mars 1955	95
N^o 3145. Suède et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord portant suppression de l'exigence de l'enregistrement des marques de commerce et de fabrique dans le pays d'origine. Rio-de-Janeiro, 29 avril 1955	115
N^o 3146. Suède et Pakistan :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à l'assistance technique dans le domaine de la formation professionnelle. Signé à Karachi, le 4 juin 1955	121
N^o 3147. Suède et France :	
Convention d'établissement et de navigation (avec Protocole). Signée à Paris, le 16 février 1954	137

	<i>Page</i>
No. 3148. Sweden and People's Republic of China :	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of consular relations. Peking, 24 June 1955	153
No. 3149. Belgium and Switzerland :	
Exchange of letters constituting an agreement for the payment of compensation to individuals and bodies corporate of Swiss nationality for war damage. Brussels, 5 January 1956	159
No. 3150. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Ecuador :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Quito, on 10 February 1956	167
No. 3151. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Greece :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Athens, on 10 February 1956	189
No. 3152. Belgium and Turkey :	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Ankara, 2 January 1956	203
No. 3153. Pakistan and India :	
Agreement on certain outstanding financial issues. Signed at Karachi, on 12 June 1955	211
No. 3154. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Eight notes by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, notified the Japanese Government of the desire of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to revive certain pre-war bilateral agreements between the two countries. Tokyo, 15 September 1952, 14 October 1952, 3 February 1953, 20 February 1953, 6 March 1953, 13 April 1953, 22 April 1953 and 27 April 1953	227

	<i>Pages</i>
N° 3148. Suède et République populaire de Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations consulaires. Pékin, 24 juin 1955	153
N° 3149. Belgique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant la réparation des dommages de guerre aux personnes physiques ou morales de nationalité suisse. Bruxelles, 5 janvier 1956	159
N° 3150. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Équateur :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Quito, le 10 février 1956	167
N° 3151. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Grèce :	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Athènes, le 10 février 1956	189
N° 3152. Belgique et Turquie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 2 janvier 1956	203
N° 3153. Pakistan et Inde :	
Accord relatif à certaines questions financières en suspens. Signé à Karachi, le 12 juin 1955	211
N° 3154. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Huit notes par lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement du Japon, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, le désir du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de remettre en vigueur certains accords bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre. Tokyo, 15 septembre 1952, 14 octobre 1952, 3 février 1953, 20 février 1953, 6 mars 1953, 13 avril 1953, 22 avril 1953 et 27 avril 1953	227

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XIII. Declaration on the continued application of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :	
Entry into force in respect of Austria	366
XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955 :	
Notifications under paragraph 3 of the Protocol	366
No. 888. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and Burma concerning the activities of the UNICEF in Burma. Signed at Rangoon, on 22 April 1950 :	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Rangoon, on 20 January 1956 and 18 February 1956	368
No. 1958. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Turkey on the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Ankara, 16 October 1952 :	
Abrogation	370
No. 2194. Basic Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the United Nations concerning technical assistance. Signed at New York, on 16 June 1953 :	
Abrogation	370
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :	
Ratification by Japan	371
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954 :	
Ratifications by Norway and the Netherlands, and extension to <i>Land Berlin</i> by the Federal Republic of Germany	372

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XIII. Déclaration relative au maintien en application des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 10 mars 1955 :	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Autriche	367
XIV. Protocole des termes d'adhésion du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955 :	
Notifications adressées en application du paragraphe 3 du Protocole	367
N° 888. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la Birmanie concernant les activités du FISE en Birmanie. Signé à Rangoon, le 22 avril 1950 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Rangoon, le 20 janvier 1956 et 18 février 1956	369
N° 1958. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et la Turquie relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 16 octobre 1952 :	
Abrogation	370
N° 2194. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 16 juin 1953 :	
Abrogation	370
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification par le Japon	371
N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :	
Ratifications par la Norvège et les Pays-Bas, et extension au <i>Land</i> de Berlin par la République fédérale d'Allemagne	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 February 1956 to 20 February 1956

Nos. 3141 to 3154



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 février 1956 au 20 février 1956

N^{os} 3141 à 3154

No. 3141

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and NORWAY**

**Convention (with Final Protocol) respecting reciprocity in
the granting of maternity assistance. Signed at Reykjavik,
on 20 July 1953**

*Official texts: Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland), Danish,
Finnish, Icelandic and Norwegian.*

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et NORVÈGE**

**Convention (avec Protocole final) relative à l'assistance
réciproque en cas de maternité. Signée à Reykjavik, le
20 juillet 1953**

*Textes officiels suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande),
danois, finnois, islandais et norvégien.*

Enregistrée par la Suède le 3 février 1956.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3141. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK,
FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÖMSESIDIGT
UTGIVANDE AV MÖDRAHJÄLP

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Finlands President, Republiken Islands President samt Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av mödrahjälp, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Statsrådet och chefen för socialdepartementet G. E. Sträng.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Arbets- och socialminister Poul Sørensen.

Republiken Finlands President :

Minister Vieno Simonen.

Republiken Islands President :

Stats- och socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Socialminister Aaslaug Aasland,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1

De fördragsslutande länderna förbinda sig att i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention utgiva mödrahjälp åt kvinna, som uppehåller sig i landet och som är medborgare i ett annat av de fördragsslutande länderna.

Med medborgare i ett av länderna likställes i denna konvention kvinna, som icke själv är medborgare i landet men som är eller senast varit gift med medborgare i vederbörande land.

Med medborgare i ett av länderna likställes vidare kvinna som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land.

Artikel 2

Med mödrahjälp förstås i denna konvention understöd och vård, som enligt i vederbörande land vid varje tidpunkt gällande allmänna bestämmelser utgives i samband med havandeskap och barnsbörd.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3141. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND,
ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIG YDELSE
AF MÖDREHJÆLP

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republiken Finlands Præsident, Republiken Islands Præsident, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om at afslutte en konvention om gensidig ydelse af mödrehjælp, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :
Arbejds- og socialminister Poul Sörensen.

Republiken Finlands Præsident :
Socialminister Vieno Simonen.

Republikens Islands Præsident :
Stats- og socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestæt Norges Konge :
Socialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestæt Kongen af Sverige :
Statsråd og chef for socialdepartementet G. E. Sträng,

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende artikler :

Artikel 1

De kontraherende lande forpligter sig til i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention at yde mödrehjælp til en kvinde, som opholder sig i landet og som er statsborger i et andet af de kontraherende lande.

Med statsborgere i et af landene ligestilles i denne konvention en kvinde, som ikke selv er statsborger i landet, men som er eller senest har været gift med en statsborger i vedkommende land.

Med statsborgere i et af landene ligestilles endvidere en kvinde, som tidligere har været statsborger i landet, og som ikke har erhvervet statsborgerret i noget andet land.

Artikel 2

Med mödrehjælp forstås efter denne konvention understøttelse og hjælp, som ifølge de i vedkommende land til enhver tid gældende almindelige bestemmelser ydes i forbindelse med svangerskab og fødsel.

Artikel 3

I fråga om villkoren för rätt till mödrahjälp enligt denna konvention gälla vistelselandets bestämmelser om utgivande av mödrahjälp till landets egna medborgare.

Konventionen gäller icke den, som tillhör de andra fördragsslutande ländernas utrikesförvaltning.

Artikel 4

Kostnaderna för mödrahjälp enligt denna konvention skola helt bestridas av vistelselandet.

Artikel 5

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars rätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå konventionen.

Artikel 6

De fördragsslutande ländernas vederbörande myndigheter äga med varandra överenskomma om de detaljerade bestämmelser, som anses nödiga för verkställigheten av denna konvention.

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det isländska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan två kalendermånader förflutit från dagen för deponerandet av ratifikationshandlingarna.

Artikel 8

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen skall skriftligt meddelande därom tillställas den isländska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader från det den isländska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Konventionen skall vara deponerad i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Artikel 3

Med hensyn til betingelserne for retten til mödrehjælp ifølge denne konvention gælder opholdslandets bestemmelser om ydelse af mödrehjælp til landets egne statsborgere.

Konventionen gælder ikke den, som tilhører de andre kontraherende landes udenrigstjeneste.

Artikel 4

Omkostningerne ved ydelsen af mödrehjælp ifølge denne konvention skal fuldt ud afholdes af opholdslandet.

Artikel 5

Denne konvention medfører ingen indskrænkning i de kontraherende landes ret til at give almindelige bestemmelser om udlændinges ret til at opholde sig i vedkommende land. Sådanne bestemmelser må dog ikke åbne mulighed for, at denne konvention omgås.

Artikel 6

Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande træffer indbyrdes overenskomst om de nærmere bestemmelser, der må anses nødvendige til gennemførelsen af denne konvention.

Artikel 7

Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det islandske udenrigsministerium.

Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, som indtræffer nærmest efter forløbet af to kalendermåneder, regnet fra udvekslingen af ratifikationsdokumenterne.

Artikel 8

Ønsker noget af de kontraherende lande at opsig konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den islandske regering, som straks efter skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen indløb.

Opsigelsen gælder alene det land, som har foretaget den og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræffer mindst 6 måneder efter, at den islandske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Konventionen skal være deponeret i det islandske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det islandske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 20 juli 1953.

(Sign.) G. E. STRÄNG
(Sign.) Poul SÖRENSEN
(Sign.) Vieno SIMONEN
(Sign.) Steingr. STEINDÓRSSON
(Sign.) Aaslaug AASLAND

SLUTPROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av mödrahjälp hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring :

Det har varit de fördragsslutande ländernas avsikt att åvägabringa likställighet mellan medborgare från de andra länderna och landets egna medborgare i fråga om de offentliga förmåner, som tillkomma de till mödrahjälp berättigade.

Till belysning av konventionens omfattning hava de enskilda länderna angivit, att enligt den nu gällande lagstiftningen följande förmåner falla under konventionen.

För Sverige :

moderskapspenning enligt kungörelsen den 11 juni 1937 om moderskapspenning;

mödrahjälp enligt förordningen den 11 juni 1937 om mödrahjälp;

förebyggande mödraoch barnavård enligt kungörelsen den 15 juni 1944 angående statsbidrag till förebyggande mödra- och barnavård;

kostnadsfria läkemedel enligt kungörelsen den 22 juni 1939 angående kostnadsfritt tillhandahållande av skyddsläkemedel åt vissa kvinnor och barn och kungörelsen den 15 juni 1944 angående kostnadsfritt tillhandahållande av läkemedel åt vissa kvinnor, lidande av havandeskapssjukdomar;

vård av barnmorska enligt förordningen den 30 juni 1943 om anställande av distriktsbarnmorskor m. m.;

förlossningsvård vid statliga och statsunderstödda anstalter;

vård å statsunderstödda spädbarnshem eller mödrahem.

För Danmark :

hjälp enligt lagen nr. 119 den 15 mars 1939 om mödrahjälpinstitutioner, vilken ändrats genom lagen nr. 150 den 30 mars 1942 och lagen nr. 112 den 23 mars 1948;

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Reykjavík i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, dog for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN
(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG

SLUTPROTOKOL

I tilslutning til undertegnelsen i dag af konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig ydelse af mödrehjælp har de befuldmægtigede for de kontraherende stater afgivet følgende erklæring :

Det har været de kontraherende landes hensigt at tilvejebringe ligestilling mellem statsborgere fra de andre lande og landets egne statsborgere med hensyn til de offentlige ydelser, som tilkommer de til mödrehjælp berettigede.

Til belysning af konventionens omfang har de enkelte lande tilkendegivet, at følgende ydelser efter den for tiden gældende lovgivning falder ind under konventionen :

For Danmark:

Hjælp i medför af lov nr. 119 af 15. marts 1939 om mödrehjælpsinstitutioner som ændret ved lov nr. 150 af 30. marts 1942 og lov nr. 112 af 23. marts 1948.

Hjælp i medför af lov nr. 85 af 31. marts 1937 om bekæmpelse af sygelighed og dødelighed blandt børn i de første leveår, jfr. lov nr. 107 af 13. marts 1943 og lov nr. 44 af 20. februar 1948.

Hjælp i medför af lov nr. 472 af 1. oktober 1945 om svangerskabshygiejne som ændret ved lov nr. 182 af 20. maj 1952.

Hjælp i medför af lov nr. 236 af 30. april 1946 om lægeundersøgelse af børn.

Hjælp i medför af lov nr. 362 af 4. juli 1946 om mælkehjælp.

For Finland:

Bidrag i henhold til lov af 13. juni 1941 om moderskabsunderstøttelse;
» moderskapsvård » i henhold til lov af 31. marts 1944 om kommunale jordemødre;

hjälp enligt lagen nr. 85 den 31 mars 1937 om bekämpande av sjuklighet och dödlighet bland barn under de första levnadsåren; jfr. lagen nr. 107 den 13 mars 1943 och lagen nr. 44 den 20 februari 1948;

hjälp enligt lagen nr. 472 den 1 oktober 1945 om havandeskapshygien, vilken ändrats genom lagen nr. 182 den 20 maj 1952;

hjälp enligt lagen nr. 236 den 30 april 1946 om läkarundersökning av barn; hjälp enligt lagen nr. 362 den 4 juli 1946 om mjölkhjälp.

För Finland:

bidrag enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd;

modersskapsvård enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala barnmorskor;

upplysning rådgivning och hjälp, som på kommunala rådgivningsbyråer för mödra- och barnavård ankommer att erbjuda mödrar och barn enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala rådgivningsbyråer för mödraoch barnavård.

För Island:

bidrag enligt lagen om folkförsäkring No 50 den 7 maj 1946 § 34 stk. 1 och 4, jämförd med lagen No 38 den 27 januari 1953 § 12 mom. 1;

bidrag eller uppehåll på sjukhus eller förlossningsanstalt enligt lagen No 104 den 30 december 1943 § 33 stk. 4.

För Norge:

hjälp enligt lagen om barnförsörjning (lov om forsorg for barn) den 10 april 1915 No 2.

De fördragsslutande länderna åtaga sig att senast inom två månader underätta varandra om ändringar och tillägg i den lagstiftning, som avses med konventionen.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

Slutprotokollet skall vara deponerat i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av ministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV gava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språket, dock för såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 20 juli 1953.

(Sign.) G. E. STRÄNG

(Sign.) Poul SÖRENSEN

(Sign.) Vieno SIMONEN

(Sign.) Steingr. STEINÞÓRSSON

(Sign.) Aaslaug AASLAND

oplysning, rådgivning og hjælp som de kommunale rådgivningskontorer for » mødre- og barnavård » er pålagt at give mødre og børn i henhold til lov af 31. marts 1944 om kommunale rådgivningskontorer for » mødre- og barnavård ».

For Island:

Bidrag ifølge lov om folkeforsikring nr. 50 af 7. maj 1946 art. 34, stk. 1 og 4, jfr. lov nr. 1 af 12. januar 1952 art. 10, nr. 1, samt bidrag eller ophold på sygehus eller fødselsanstalt ifølge lov nr. 104 af 30. december 1943 art. 33, stk. 4.

For Norge:

Hjælp ifølge lov om forsorg for børn af 10. april 1915 nr. 2.

For Sverige:

Moderskabsbidrag ifølge bekendtgørelse af 11. juni 1937 om moderskabsbidrag.

Mödrehjælp ifølge forordning af 11. juni 1937 om mödrehjælp.

Forebyggende mødre- og børneforsorg til i Sverige bosatte personer ifølge bekendtgørelse af 15. juni 1944 angående statstilskud til forebyggende mødre- og børneforsorg.

Vederlagsfri lægemidler ifølge bekendtgørelse af 22. juni 1939 angående vederlagsfri udlevering af forebyggende lægemidler til visse kvinder og børn og bekendtgørelse af 15. juni 1944 angående vederlagsfri udlevering af lægemidler til visse kvinder lidende af svangerskabssygdomme.

Jordemoderhjælp ifølge forordning af 30. juni 1943 om ansættelse af distriktsjordemødre m. m.

Fødselshjælp i statsanstalter og statsunderstøttede anstalter.

Forsorg i statsunderstøttede spædbørnshjem eller mödrehjem.

Denne slutprotokol træder i kraft samtidig med ovennævnte konvention og skal have samme virkning og varighed som konventionen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende slutprotokol.

UDFÆRDIGET i Reykjavík i et exemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(Sign.) Poul SÖRENSEN
(Sign.) Vieno SIMONEN
(Sign.) Steingr. STEINÞÓRSSON
(Sign.) Aaslaug AASLAND
(Sign.) G. E. STRÄNG

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3141. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ ÄITIYSAVUSTUKSEN VASTAVUOROISESTA ANTAMISESTA

Suomen Tasavallan Presidentti, Islannin Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas, Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas sekä Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas, jotka ovat päättäneet äitiysavustuksen keskinäistä myöntämistä koskevan sopimuksen solmimisesta, ovat valtuutetuikseen määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Ministeri Vieno Simosen.

Islannin Tasavallan Presidentti :

Pää- ja sosiaaliministeri Steingrímur Steinþórsson'in.

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas :

Sosiaaliministeri Aaslaug Aasland-in.

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Valtioneuvoksen ja Sosiaalidepartementin päällikön G. E. Sträng.

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Työ- ja sosiaaliministeri Poul Sörensen'in,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla

Sopimusmaat sitoutuvat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti antamaan äitiysavustusta naiselle, joka oleskelee maassa ja on toisen sopimusmaan kansalainen.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan tässä sopimuksessa nainen, joka itse ei ole maan kansalainen, mutta joka on tai viimeksi on ollut avioliitossa asianomaisen maan kansalaisen kanssa.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan myös nainen, joka aikaisemmin on ollut maan kansalainen eikä ole saanut minkään muun maan kansalaisoikeutta.

2 artikla

Äitiysavustuksella tarkoitetaan sässä sopimuksessa sellaista avustusta ja hoitoa, mikä asianomaisessa maassa kulloinkin voimassaolevien yleisten määräysten mukaisesti annetaan naiselle raskauden tai synnytyksen johdosta.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3141. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK,
ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÖMSESIDIGT
UTGIVANDE AV MÖDRAHJÄLP

Republiken Finlands President, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Islands President, Hans Majestät Konungen av Norge samt Hans Majestät Konungen av Sverige, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av mödrahjälp, hava till sina fullmäktige utsett :

Republiken Finlands President :

Minister Vieno Simonen.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Arbets- och socialminister Poul Sørensen.

Republiken Islands President :

Stats- och socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Socialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Statsrådet och chefen för socialdepartementet G. E. Sträng,

vilka därtill behörigen befullmäktigade överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1

De fördragsslutande länderna förbinda sig att i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention utgiva mödrahjälp åt kvinna, som uppehåller sig i landet och som är medborgare i ett annat av de fördragsslutande länderna.

Med medborgare i ett av länderna likställes i denna konvention kvinna, som icke själv är medborgare i landet men som är eller senast varit gift med medborgare i vederbörande land.

Med medborgare i ett av länderna likställes vidare kvinna som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land.

Artikel 2

Med mödrahjälp förstås i denna konvention understöd och vård, som enligt i vederbörande land vid varje tidpunkt gällande allmänna bestämmelser utgives i samband med havandeskap och barnsbörd.

3 artikla

Tämän sopimuksen mukaan äitiysavustuksen saannin edellytyksistä ovat voimassa oleskelumaan määräykset äitiysavustuksen antamisesta maan omille kansalaisille.

Sopimus ei koske toisen sopimusmaan ulkoasiainhallinnon palveluksessa olevaa henkilöä.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti annetusta äitiysavustuksesta aiheutuvat kustannukset jäävät kokonaan oleskelumaan rasitukseksi.

5 artikla

Tämä sopimus ei rajoita sopimusmaiden oikeutta antaa yleisiä määräyksiä ulkomaalaisten oleskeluoikeudesta asianomaisessa maassa. Sellaisilla määräyksillä alköön kuitenkaan tehtävä mahdolliseksi kiertää sopimusta.

6 artikla

Sopimusmaiden asianomaiset viranomaiset voivat keskenään sopia tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeellisista yksityiskohtaisista määräyksistä.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Islannin ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kahden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin ratifioimiskirjat talletettiin.

8 artikla

Jos joku sopimusmaa haluaa sanoa irti tämän sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Islannin hallitukselle, jonka on viipymättä tiedoitettava tästä sekä ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee vain irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja se on voimassa sen kalenterivuoden alusta lukien, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Islannin hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on säilytettävä Islannin ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallutikselle.

Artikel 3

I fråga om villkoren för rätt till mödrahjälp enligt denna konvention gälla vistelselandets bestämmelser om utgivande av mödrahjälp till landets egna medborgare.

Konventionen gäller icke den, som tillhör de andra fördragsslutande ländernas utrikesförvaltning.

Artikel 4

Kostnaderna för mödrahjälp enligt denna konvention skola helt bestridas av vistelselandet.

Artikel 5

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars rätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå konventionen.

Artikel 6

De fördragsslutande ländernas vederbörande myndigheter äga med varandra överenskomma om de detaljerade bestämmelser, som anses nödiga för verkställigheten av denna konvention.

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det isländska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan två kalendermånader förflutit från dagen för deponerandet av ratifikationshandlingarna.

Artikel 8

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande därom tillställas den isländska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader från det den isländska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Konventionen skall vara deponerad i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av ministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Reykjavikissa heinä kuun 20 päivänä 1953 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Tänä päivänä tapahtuneen Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä äitiysavustuksen vastavuoroista antamista koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sopimusmaiden valtuutetut edustajat antaneet seuraavan selityksen :

Sopimusmaiden tarkoituksena on ollut tasavertaisuuden aikaansaaminen toisten maiden ja oman maan kansalaisten kesken äitiysavustuksena myönnettävien julkisten etuuksien suhteen.

Sopimuksen laajuuden osoittamiseksi sopimusmaat ovat ilmoittaneet, että nyt voimassaolevan lainsäädännön mukaan sopimukseen kuuluvat seuraavat etuudet :

Suomessa:

kesäkuun 13 päivänä 1941 annetun äitiysavustuslain mukainen avustus;
kunnan kättilöistä maaliskuun 31 päivänä 1944 annetussa laissa tarkoitettu äitiyshuolto;

äideille ja lapsille kunnallisissa äitiys- ja lastenneuvoloissa annettava sellainen neuvonta, ohjaus ja apu, josta säädetään mainituissa neuvoloista maaliskuun 31 päivänä 1944 annetussa laissa.

Islannissa:

toukokuun 7 päivänä 1946 annetun kansanvakuutuslain (No 50) 34 §:n 1 ja 4 kappaleessa, verrattuna tammikuun 27 päivänä 1953 annetun lain (No 38) 12 §:n 1 momenttiin, arkoitettu avustus;

joulukuun 30 päivänä 1943 anne un lain (No 104) 33 §:n 4 kappaleessa tarkoitettu avustus tai hoito sairaalassa tai synnytyslaitoksessa.

Norjassa:

huhtikuun 10 päivänä 1915 annetun lastenhuoltolain No 2 mukainen avustus.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige, den 20 juli 1953.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

SLUTPROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av mödrahjälp ha de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring :

Det har varit de fördragsslutande ländernas avsikt att åvägabringa likställighet mellan medborgare från de andra länderna och landets egna medborgare i fråga om de offentliga förmåner, som tillkomma de till mödrahjälp berättigade.

Till belysning av konventionens omfattning ha de enskilda länderna angivit, att enligt den nu gällande lagstiftningen följande förmåner falla under konventionen :

För Finland:

bidrag enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd;
moderskapsvård enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala barnmorskor;
upplysning, rådgivning och hjälp, som på kommunala rådgivningsbyråer för mödra- och barnavård ankommer att erbjuda mödrar och barn enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala rådgivningsbyråer för mödraoch barnavård.

För Danmark:

hjälp enligt lagen nr. 119 den 15 mars 1939 om mödrahjälpsinstitutioner, vilken ändrats genom lagen nr. 150 den 30 mars 1942 och lagen nr. 112 den 23 mars 1948;

hjälp enligt lagen nr. 85 den 31 mars 1937 om bekämpande av sjuklighet och dödlighet bland barn under de första levnadsåren; jfr. lagen nr. 107 den 13 mars 1943 och lagen nr. 44 den 20 februari 1948;

hjälp enligt lagen nr. 472 den 1 oktober 1945 om havandeskapshygien, vilken ändrats genom lagen nr. 182 den 20 maj 1952;

hjälp enligt lagen nr. 236 den 30 april 1946 om läkarundersökning av barn;
hjälp enligt lagen nr. 362 den 4 juli 1946 om mjölkhjälp.

Ruotsissa:

äitiysrahasta kesäkuun 11 päivänä 1937 annetun julistuksen mukainen äitiysraha;

äitiysavusta kesäkuun 11 päivänä 1937 annetun asetuksen mukainen äitiysapu;

ehkäisevän äitiys- ja lastenhuollon valtionavusta kesäkuun 15 päivänä 1944 annetun julistuksen mukaisesti Ruotsissa asuville henkilöille annettava äitiys- ja lastenhuolto;

eräille naisille ja lapsille maksuttomasti annettavista suojälääkkeistä kesäkuun 22 päivänä 1939 annetussa julistuksessa ja eräille raskauteen liittyviä sairauksia poteville naisille maksuttomasti annettavista lääkkeistä kesäkuun 15 päivänä 1944 annetussa julistuksessa edellytetty ilmainen lääkeaineiden anto;

piirikätilöiden toimista ym kesäkuun 30 päivänä 1943 annetun asetuksen mukainen kättilöhoito;

synnytystapauksissa annettava hoito valtion omissa ja valtionapua saavissa laitoksissa;

valtionapua saavissa pikkulapsikodeissa tai äitikodeissa annettava hoito.

Tanskassa:

äitiysapuinstituioista maaliskuun 15 päivänä 1939 annetussa laissa (No 119), sellaisena kuin se on maaliskuun 30 päivänä 1942 ja maaliskuun 23 päivänä 1948 annetuissa laeissa (No 150 ja No 112), tarkoitettu avustus;

pikkulasten sairaaloiisuuden ja kuolleisuuden vastustamisesta maaliskuun 31 päivänä 1937 annetussa laissa (No 85), verrattuna maaliskuun 13 päivänä 1943 ja helmikuun 20 päivänä 1948 annettuihin lakeihin (No 107 ja No 44), tarkoitettu avustus;

äitiyshygieniasta lokakuun 1 päivänä 1945 annetussa laissa (No 472), sellaisena kuin se on muutettuna toukokuun 20 päivänä 1952 annetulla lailla (No 182), tarkoitettu avustus;

lasten lääkärintutkimuksesta huktikuun 30 päivänä 1946 annetussa laissa (No 236) tarkoitettu avustus;

maitoavustuksesta heinäkuun 4 päivänä 1946 annetussa laissa (No 362) tarkoitettu avustus.

Sopimusmaat ottavat tehtäväkseen ilmoittaa toisilleen viimeistään kahden kuukauden kuluessa tässä sopimuksessa tarkoitettussa lainsäädännössään tapahuneista muutoksista ja lisäyksistä.

Tämä päättöpöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllämainittu sopimus ja on sillä oleva sama vaikutus ja pysyväisyys kuin sopimuksellakin.

Päättöpöytäkirja on säilytettävä Islannin ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan.

För Island:

bidrag enligt lagen om folkförsäkring No 50 den 7 maj 1946 § 34 stk. 1 och 4, jämförd med lagen No 38 den 27 januari 1953 § 12 mom. 1;
bidrag eller uppehåll på sjukhus eller förlossningsanstalt enligt lagen No 104 den 30 december 1943 § 33 stk. 4.

För Norge:

hjälp enligt lagen om barnförsörjning den 10 april 1915 No 2.

För Sverige:

moderskapspenning enligt kungörelsen den 11 juni 1937 om moderskapspenning;

mödrahjälp enligt förordningen den 11 juni 1937 om mödrahjälp;

förebyggande mödraoch barnavård till i Sverige bosatta personer enligt kungörelsen den 15 juni 1944 angående statsbidrag till förebyggande mödraoch barnavård;

kostnadsfria läkemedel enligt kungörelsen den 22 juni 1939 angående kostnadsfritt tillhandahållande av skyddsläkemedel åt vissa kvinnor och barn och kungörelsen den 15 juni 1944 angående kostnadsfritt tillhandahållande av läkemedel åt vissa kvinnor, lidande av havandeskapssjukdomar;

vård av barnmorska enligt förordningen den 30 juni 1943 om anställande av distriktsbarnmorskor m. m.;

förlossningsvård vid statliga och statsunderstödda anstalter;

vård å statsunderstödda spädbarnshem eller mödrahem.

De fördragsslutande länderna åta sig senast inom två månader underrätta varandra om ändringar och tillägg i den lagstiftning, som avses med konventionen.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall ha samma verkan och varaktighet som konventionen.

Slutprotokollet skall vara deponerat i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av ministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

Tehty Reykjavikissa heinä kuun 20 päivänä 1953 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä toinen Suomea toinen Ruotsia varten.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN

(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON

(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

(*Sign.*) G. E. STRÄNG

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige, den 20 juli 1953.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN

(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON

(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

(*Sign.*) G. E. STRÄNG

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3141. MILLIRÍKJASMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM GAGNKVÆMA VEITINGU MÆÐRAHJÁLPAR

Forseti lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, forseti lýðveldisins Finnlands, Hans Hátign konungur Noregs og Hans Hátign konungur Svíþjóðar, sem hafa komið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning um gagnkvæma veitingu mæðrahjálpar, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

Forseti lýðveldisins Íslands :

Forsetis- og félagsmálaráðherra Steingrím Steinþórsson.

Hans Hátign konungur Danmerkur :

Vinnu- og félagsmálaráðherra Poul Sørensen.

Forseti lýðveldisins Finnlands :

Félagsmálaráðherra Vieno Simonen.

Hans Hátign konungur Noregs :

Félagsmálaráðherra Aaslaug Aasland.

Hans Hátign konungur Svíþjóðar :

Félagsmálaráðherra G. E. Sträng,

sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi :

1. grein

Samningsríkin skuldbinda sig til þess að veita konu, sem dvelst í landinu og er ríkisborgari í einhverju hinna samningsríkjanna, mæðrahjálp í samræmi við ákvæði þessa samnings.

Kona, sem ekki er sjálf ríkisborgari í landinu, en er eða hefur verið gift ríkisborgara hlutaðeigandi lands, nýtur samkvæmt samningi þessum sama réttar og ríkisborgari samningsríkis.

Sú kona, sem áður hefur átt ríkisfang í einhverju samningsríkjanna og hefur ekki öðlazzt ríkisfang í neinu öðru ríki, skal enn fremur njóta sama réttar og ríkisborgari samningsríkis.

2. grein

Með mæðrahjálp er í samningi þessum átt við þá hjálp, með viðaukum, sem almennt er látin konum í té vegna meðgöngu eða barnsfæðingar, samkvæmt gildandi félagsmálalöggjöf hlutaðeigandi ríkis.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3141. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIG YTELSE AV MÖDREHJELP

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Finlands President, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om gjensidig ytelse av mödrehjelp, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sosialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Arbeids- og sosialminister Poul Sörensen.

Republikken Finlands President :

Minister Vieno Simonen.

Republikken Islands President :

Stats- og sosialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Statsråd og sjef for sosialdepartementet G. E. Sträng,

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

Artikkel 1

De kontraherende landene forplikter seg til i samsvar med reglene i denne konvensjon å yte mödrehjelp til en kvinne som oppholder seg i landet og som er statsborger i et annet av de kontraherende land.

Med statsborgere i et av landene likestilles i denne konvensjon en kvinne som ikke selv er statsborger i landet men som er eller senest har vært gift med en statsborger i vedkommende land.

Med statsborgere i et av landene likestilles videre i denne konvensjonen en kvinne som tidligere har vært statsborger i landet og som ikke har ervervet statsborgerskap i noe annet land.

Artikkel 2

Med mödrehjelp forstås i denne konvensjon stönad og hjelp som ytes i samband med svangerskap og födsel i henhold til de alminnelige bestemmelser som til enhver tid gjelder i vedkommende land.

3. grein

Um skilyrði fyrir rétti til mæðrahjálpar samkvæmt samningi þessum, gilda ákvæði dvalarlandsins um veitingu mæðrahjálpar til þess eigin ríkisborgara.

Samningurinn tekur ekki til fólks, sem er í utanríkisþjónustu samningsríkjanna.

4. grein

Dvalarlandið skal standa straum af öllum kostnaði við mæðrahjálp samkvæmt samningi þessum.

5. grein

Samningur þessi skerðir ekki rétt hvers einstaks samningsríkjanna til þess að gefa út almennar reglur um rétt erlendra manna til dvalar í hlutaðeigandi landi. Slíkar reglur mega þó ekki opna leið til þess að sniðganga samning þenna.

6. grein

Hlutaðeigandi stjórnarvöld samningsríkjanna — í Svíþjóð félagsmálastjórnin að því er tekur til mæðrahjálpar og annars lífeyrisstjórnin — skulu semja um þau nánari ákvæði, sem teljast nauðsynleg í sambandi við framkvæmd samnings þessa.

7. grein

Samning þenna skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í skjalasafn utanríkisráðuneytis Íslands svo fljótt sem unnt er.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir almanaksmánuðir frá þeim degi, er fullgildingarskjölin voru afhent.

8. grein

Vilji eitthvert samningsríkjanna segja upp samningi þessum, skal það tilkynna íslenzku ríkisstjórninni það skriflega, en hún skal tafarlaust skýra hinum samningsríkjunum frá tilkynningunni og á hvaða degi hún hafi borizt henni í hendur.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem segir samningnum upp, og gildir hún frá og með 1. janúar þess árs, sem hefst að liðnum a. m. k. sex mánuðum frá því að íslenzka ríkisstjórnin tók við tilkynningunni um uppsögnina.

Samninginn skal varðveita í skjalasafni íslenzka utanríkisráðuneytisins, og staðfest afrit af honum skal utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnnum allra hinna samningsríkjanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Artikkel 3

I spørsmål om vilkårene for rett til mödrehjelp i henhold til denne konvensjon gjelder oppholdslandets regler om ytelse av mödrehjelp til landets egne statsborgere.

Konvensjonen gjelder ikke personer som tilhører de andre kontraherende lands utenriksstjeneste.

Artikkel 4

Kostnadene til mödrehjelp i henhold til denne konvensjon skal i sin helhet bæres av oppholdslandet.

Artikkel 5

Denne konvensjon medfører ingen innskrenkning i de kontraherende lands rett til å gi alminnelige regler om utlendingers rett til å oppholde seg i vedkommende land. Dog må slike regler ikke åpne mulighet for at denne konvensjon omgås.

Artikkel 6

Vedkommende myndigheter i de kontraherende land kan treffe avtale med hverandre om de detaljregler som ansees nødvendige for å gjennomføre denne konvensjon.

Artikkel 7

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det islandske utenriksministeriums arkiv.

Konvensjonen trer i kraft første dag i den måned som følger nærmest etter forløpet av to kalendermåneder, regnet fra dagen for deponeringen av ratifikasjonsdokumentene.

Artikkel 8

Ønsker et av de kontraherende land å si opp konvensjonen, skal skriftlig melding om dette tilstilles den islandske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som følger nærmest etter forløpet av seks måneder, regnet fra den dag da den islandske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Konvensjonen skal være deponert i det islandske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det islandske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

GERT í Reykjavík í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 20. júlí 1953.

(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
 (*Sign.*) Aaslaug AASLAND
 (*Sign.*) G. E. STRÄNG
 (*Sign.*) Poul SÖRENSEN
 (*Sign.*) Vieno SIMONEN

LOKABÓKUN

Í sambandi við undirritunina í dag á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma veitingu mæðrahjálpar, hafa umboðsmennirnir lýst yfir því, sem hér fer á eftir :

Það hefur verið tilætlun samningsríkjanna að koma á jafnræði með eigin ríkisborgurum hvers ríkis og ríkisborgurum hinna samningsríkjanna, að því er snertir þau framlög, sem af hálfu hins opinbera eru veitt þeim, sem rétt eiga til mæðrahjálpar.

Til skýringar á því, hve viðtækur þessi samningur er, hafa samningsríkin tilkynnt, að samkvæmt núgildandi lögum falli eftirtaldar greiðslur undir samninginn :

Á Íslandi:

Styrkur samkvæmt lögum nr. 50 7. maí 1946, um almannatryggingar, 34. gr. 1. og 4. málsg., sbr. lög nr. 1 12. janúar 1952, upphaf 10. greinar, enn fremur fæðingarstyrkur eða dvalarkostnaður á sjúkrahúsi eða fæðingarstofnun samkvæmt lögum nr. 104 30. desember 1943, 33. gr., 4. töluliður.

Í Danmörku:

Hjálp samkvæmt lögum nr. 119 frá 15. marz 1939, um mæðrahjálparstöðvar, eins og þeim er breytt með lögum nr. 150 frá 30. marz 1942 og lögum nr. 112 frá 23. marz 1948.

Hjálp samkvæmt lögum nr. 85 frá 31. marz 1937, um varnir gegn heilsuleysi og dauða ungbarna, sbr. lög nr. 107 frá 13. marz 1943 og lög nr. 44 frá 20. febrúar 1948.

Hjálp samkvæmt lögum nr. 472 frá 1. október 1945, um heilsuvernd barnshafandi kvenna, eins og þeim er breytt með lögum nr. 182 frá 20. maí 1952.

Hjálp samkvæmt lögum nr. 236 frá 30. apríl 1946, um lækni skoðun barna.

Hjálp samkvæmt lögum nr. 362 frá 4. júlí 1946, um mjólkurstyrk.

Í Finnlandi:

Styrkur samkvæmt lögum frá 13. júní 1941, um mæðrahjálp.

» Mæðravernd » samkvæmt lögum frá 31. marz 1944, um héraðsljósmaður.

Upplýsingar, ráðleggingar og hjálpar, sem ráðleggingarskrifstofum sveitar-

SOM BLE UTFERDIGET i Reykjavík i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, og slik at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(Sign.) Aaslaug AASLAND

(Sign.) G. E. STRÄNG

(Sign.) Poul SÖRENSEN

(Sign.) Vieno SIMONEN

(Sign.) Steingr. STEINÞÓRSSON

SLUTTPROTOKOLL

I samband med undertegningen i dag av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig ytelse av mödrehjelp har de befullmektigede representanter for landene avgitt følgende uttalelse :

Det har vært de kontraherende lands hensikt å tilveiebringe likestilling mellom statsborgere fra de andre land og landets egne statsborgere med hensyn til offentlige ytelser til dem som har krav på mödrehjelp.

Til belysning av konvensjonens rekkevidde har de enkelte land erklært at følgende slags hjelp etter den någjeldende lovgivning omfattes av konvensjonen :

For Norge:

Hjelp i henhold til lov om forsorg for barn av 10. april 1915 nr. 2.

For Danmark:

Hjelp i medfør av lov nr. 119 av 15. marts 1939 om mödrehjelpsinstitusjoner som endret ved lov nr. 150 av 30. marts 1942 og lov nr. 112 av 23. marts 1948.

Hjelp i medfør av lov nr. 85 av 31. marts 1937 om bekjempelse av sykelighet og dødelighet blant börn i de første leveår, jfr. lov nr. 107 av 13. marts 1943 og lov nr. 44 av 20. februar 1948.

Hjelp i medfør av lov nr. 472 av 1. oktober 1945 om svangerskapshygiejne som endret ved lov nr. 182 av 20. maj 1952.

Hjelp i medfør av lov nr. 236 av 30. april 1946 om legeundersøgelse av börn.

Hjelp i medfør av lov nr. 362 av 4. juli 1946 om melkehjelp.

For Finland:

Bidrag i henhold til lov av 13. juni 1941 om » moderskapsunderstöd » ;
» moderskapsvård » i henhold til lov av 31. marts 1944 om kommunale jordmödre;

félaga fyrir mæðraog barnavernd er skylt að láta mæðrum og börnum í té samkvæmt lögum frá 31. marz 1944, um ráðleggingarskrifstofur sveitarfélaga um mæðra- og barnavernd.

I Noregi:

Hjálp samkvæmt lögum um barnaframfærslu (lög um framfærslu barna) nr. 2 frá 10. apríl 1915.

I Svíþjóð:

Mæðrastyrkur samkvæmt tilskipun frá 11. júní 1937, um mæðrastyrk.

Mæðrahjálp samkvæmt tilskipun frá 11. júní 1937, um mæðrahjálp.

Varnarráðstafanir til handa mæðrum og börnum búsettum í Svíþjóð, samkvæmt tilskipun frá 15. júní 1944, um ríkisstyrk til varnarráðstafana varðandi mæður og börn.

Ókeypis læknaðómar samkvæmt tilskipun frá 22. júní 1939, um ókeypis afhendingu varnarlyfja til tiltekinna kvenna og barna, og tilskipun frá 15. júní 1944, um ókeypis afhendingu læknaðóma til tiltekinna kvenna vegna sjúkdóma, sem orsakast af því að þær eru barnshafandi.

Ljósmeðrahjálp samkvæmt tilskipun frá 30. júní 1943, um skipun hér- aðsljósmæðra o. fl.

Fæðingarhjálp í stofnunum, sem eru starfræktar eða styrktar af ríkinu.

Umönnun á ungbarnaheimilum eða mæðraheimilum, sem styrkt eru af ríkinu.

Lokabókun þessi gengur í gildi samtímis ofangreindum samningi og skal hafa sömu verkanir og ná til sama tíma og hann.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna undirritað lokabókun þessa.

GERT í Reykjavík í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 20. júlí 1953.

(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON

(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

(*Sign.*) G. E. STRÁNG

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

(*Sign.*) Vieno SIMONEN

opplysning, rådgiving og hjelp som de kommunale rådgivingskontorer for » mødre- og barnavård » er pålagt å gi mødre og barn i henhold til lov av 31. marts 1944 om kommunale rådgivingskontorer for mødre- og barnavård.

For Island:

Bidrag i henhold til lov om folkeforsikring nr. 50 av 7. mai 1946 § 34, stk. 1 og 4, jfr. lov nr. 1 av 12. januar 1942 § 10 mom. 1; samt bidrag eller opphold på sykehus eller fødehem i henhold til lov nr. 104 av 30. desember 1943 § 33, stk. 4.

For Sverige:

Moderskapspenning i henhold til kunngjøring av 11. juni 1937 om moderskapspenning;

mødrehjelp i henhold til forordning av 11. juni 1937 om mødrehjelp;

forebyggende » mødreog barnavård » til personer som er bosatt i Sverige i henhold til kunngjøring av 15. juni 1944 angående statsbidrag til forebyggende mødre- og barnavård;

gratis legemidler i henhold til kunngjøring av 22. juni 1939 vedrørende gratis utdeling av forebyggende legemidler til visse kvinner og barn og kunngjøring av 15. juni 1944 vedrørende gratis tildeling av legemidler til visse kvinner som lider av svangerskapssykdommer;

jordmorhjelp i henhold til forordning av 30. juni 1943 om tilsetning av distriktsjordmødre m. m.;

fødselhjelp ved statlige og statsunderstøttede anstalter;

» vård » ved statsunderstøttede spebarnshjem eller mødrehjem.

De kontraherende land forplikter seg til senest innen to måneder å underrette hverandre om endringer og tillegg i den lovgivning som omfattes av konvensjonen.

Denne sluttprotokoll trer i kraft samtidig med den ovenfor nevnte konvensjon og skal ha samme virkning, og være gyldig for samme tidsrom som konvensjonen. Sluttprotokollen skal være deponert i det islandske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av ministeriet tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokollen.

SOM BLE UTFERDIGET i Reykjavík i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, og slik at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(Sign.) Aaslaug AASLAND

(Sign.) G. E. STRÄNG

(Sign.) Poul SÖRENSEN

(Sign.) Steingr. STEINÞÓRSSON

(Sign.) Vieno SIMONEN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

No. 3141. CONVENTION² BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY RESPECTING RECIPROCITY IN THE GRANTING OF MATERNITY ASSISTANCE. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 20 JULY 1953

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Finland, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to conclude a convention respecting reciprocity in the granting of maternity assistance, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. G. E. Sträng, Cabinet Minister and Head of the Ministry of Social Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Poul Sørensen, Minister of Labour and Social Affairs;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Vieno Simonen, Minister of Social Affairs;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Steingrímur Steinthórsson, Prime Minister and Minister of Social Affairs;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Aaslaug Aasland, Minister of Social Affairs,

who, having been duly furnished with full powers for that purpose, have agreed on the following :

Section 1

Each contracting country hereby undertakes, in accordance with the provisions of this Convention, to provide a woman who is staying in that country and is a national of another contracting country with maternity assistance.

For the purposes of this Convention a woman who is not herself a national of a contracting country but who is or was last married to a national of such country shall be treated as a national of a contracting country.

¹ Translation by International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, May-June 1955), with the exception of the preamble of the Convention and the sixth paragraph of the Final Protocol.

² Came into force on 1 September 1954, in accordance with section 7, the instruments of ratification having been deposited in Reykjavik by Sweden on 29 January 1954, by Denmark on 9 February 1954, by Finland on 1 June 1954, by Iceland on 22 January 1954, and by Norway on 13 May 1954.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

No. 3141. CONVENTION² ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN CAS DE MATERNITÉ. SIGNÉE À REYKJAVIK, LE 20 JUILLET 1953

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République de Finlande, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé de conclure une convention relative à l'assistance réciproque en cas de maternité, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur G. E. Sträng, Ministre, Chef du Département des affaires sociales ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Monsieur Poul Sørensen, Ministre du travail et des affaires sociales ;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur Vieno Simonen, Ministre des affaires sociales ;

Le Président de la République d'Islande :

Monsieur Steingrímur Steinthórsson, Ministre d'État et des affaires sociales ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Aaslaug Aasland, Ministre des affaires sociales,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chacun des pays contractants s'engage, conformément aux dispositions de la présente Convention, à fournir une assistance en cas de maternité à toute ressortissante de l'un quelconque des autres pays contractants résidant dans ce pays.

Aux fins de la présente Convention, toute femme qui n'est pas elle-même ressortissante des pays contractants, mais qui est mariée ou a été mariée en dernier lieu avec un ressortissant de l'un de ces pays sera considérée comme une ressortissante d'un pays contractant.

¹ Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, mai-juin 1955), à l'exception du préambule de la Convention et du sixième paragraphe du Protocole final.

² Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1954, conformément à l'article 7, les instruments de ratification ayant été déposés à Reykjavik par la Suède le 29 janvier 1954, par le Danemark le 9 février 1954, par la Finlande le 1^{er} juin 1954, par l'Islande le 22 janvier 1954, et par la Norvège le 13 mai 1954.

A woman who was formerly a national of one of the contracting countries and has not acquired the nationality of any other country shall also be treated as a national of a contracting country.

Section 2

In this Convention the term “maternity assistance” means relief and care provided in respect of pregnancy and confinement under the general provisions in force at the time in the countries concerned.

Section 3

The provisions of the country of residence respecting the granting of maternity assistance to the nationals of that country shall apply as regards the conditions for entitlement to maternity assistance under this Convention.

The Convention shall not apply to a person who belongs to the foreign service of any of the other contracting countries.

Section 4

The cost of providing maternity assistance under this Convention shall be defrayed in full by the country of residence.

Section 5

This Convention shall in no way limit the right of each contracting country to make general provisions respecting the right of aliens to stay in the country :
Provided that such provisions shall not make it possible for this Convention to be evaded.

Section 6

The competent authorities in the contracting countries shall have power to conclude agreements respecting the detailed rules necessary for the administration of this Convention.

Section 7

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible at the Iceland Foreign Ministry.

This Convention shall come into operation on the first day of the month following the expiration of two calendar months from the exchange of the instruments of ratification.

Toute femme qui était antérieurement ressortissante de l'un des pays contractants et qui n'a pas acquis la nationalité d'un autre pays sera également considérée comme ressortissante d'un pays contractant.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, les termes « assistance en cas de maternité » désignent les secours et les soins fournis à l'occasion de la grossesse et des couches en application des dispositions générales en vigueur à la date considérée dans le pays intéressé.

Article 3

Les dispositions en vigueur dans le pays de résidence relatives à l'octroi de l'assistance en cas de maternité aux ressortissants de ce pays seront applicables en ce qui concerne les conditions régissant le droit à l'assistance en cas de maternité en application de la présente convention.

La Convention ne sera pas applicable à une personne appartenant aux services des affaires étrangères de l'un quelconque des autres pays contractants.

Article 4

Les frais de l'assistance en cas de maternité accordée en application de la présente convention seront entièrement à la charge du pays de résidence.

Article 5

La présente Convention ne saurait en aucun cas restreindre le droit de chacun des pays contractants d'établir des dispositions générales relatives au droit des étrangers de résider dans le pays. Toutefois, ces dispositions ne sauraient permettre à qui que ce soit d'éluder les prescriptions de la présente Convention.

Article 6

Les autorités compétentes des pays contractants pourront conclure des accords de réciprocité concernant les dispositions de détail qui pourront paraître nécessaires pour l'exécution de la présente Convention.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des affaires étrangères d'Islande.

La présente Convention entrera en vigueur le premier du mois suivant l'expiration des deux mois civils suivant l'échange des instruments de ratification.

Section 8

If any of the contracting countries wishes to denounce the Convention, it shall notify in writing the Government of Iceland, which shall forthwith inform the other contracting countries of the fact and of the date on which notification was received.

Such denunciation shall only apply as regards the denouncing country and shall take effect from the first day of January falling not less than six months after notification of denunciation is received by the Government of Iceland.

The Convention shall be deposited in the archives of the Iceland Foreign Ministry, and certified copies shall be sent by the Iceland Foreign Ministry to the government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

MADE in Reykjavik in one copy, in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (in two texts, one for Finland and one for Sweden) on 20 July 1953.

(Signed) G. E. STRÄNG
(Signed) Poul SÖRENSEN
(Signed) Vieno SIMONEN
(Signed) Steingrímur STEINTHÓRSSON
(Signed) Aaslaug AASLAND

FINAL PROTOCOL

In connection with the signature this day of the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting the reciprocal provision of maternity assistance, the plenipotentiaries of the contracting States have made the following declaration :

It has been the intention of each of the contracting countries to bring about equality between the nationals of the other countries and its own nationals as regards the publicly financed payments and services to persons entitled to maternity assistance.

For the purpose of defining the scope of the Convention, the individual countries have declared that the Convention shall cover the following payments and services under the legislation in force at the time :

Denmark

Assistance under Act No. 119 of 15 March 1939 respecting maternity assistance institutions, as amended by Act No. 150 of 30 March 1942 and Act No. 112 of 23 March 1948.

Article 8

Si l'un quelconque des pays contractants désire dénoncer la présente Convention, il notifiera son intention par écrit au Gouvernement islandais, qui en informera immédiatement les autres pays contractants en indiquant la date de réception de cette notification.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du pays qui y aura procédé et entrera en vigueur le 1^{er} janvier suivant l'expiration de la période de six mois écoulée après la date à laquelle le Gouvernement islandais aura reçu notification de la dénonciation.

La Convention sera déposée aux archives du Ministère des affaires étrangères d'Islande, qui en adressera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des pays contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires de chacun des pays contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Reykjavik, le 20 juillet 1953, en un exemplaire en danois, finnois, islandais et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède).

(Signé) G. E. STRÄNG
(Signé) Poul SÖRENSEN
(Signé) Vieno SIMONEN
(Signé) Steingrímur STEINTHÓRSSON
(Signé) Aaslaug AASLAND

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à l'assistance réciproque en cas de maternité, les plénipotentiaires des États contractants sont convenus de ce qui suit :

Chacun des pays contractants s'est proposé de placer les ressortissants des autres pays et ses propres ressortissants sur un pied d'égalité en ce qui concerne les paiements et prestations à la charge des organismes publics dont bénéficient les personnes ayant droit à l'assistance en cas de maternité.

En vue de définir la portée de la Convention, les différents pays sont convenus que cette convention serait applicable aux paiements et prestations ci-après, prévus par la législation en vigueur à l'époque considérée :

Danemark

Assistance prévue par la loi n° 119 du 15 mars 1939 relative aux institutions d'assistance en cas de maternité, modifiée par la loi n° 150 du 30 mars 1942 et la loi n° 112 du 23 mars 1948.

Assistance under Act No. 85 of 31 March 1937 respecting the prevention of disease and mortality among children in the first years of life (cf. Act No. 107 of 13 March 1943 and Act No. 44 of 20 February 1948).

Assistance under Act No. 472 of 1 October 1945 respecting health care during pregnancy, as amended by Act No. 182 of 20 May 1952.

Assistance under Act No. 236 of 30 April 1946 respecting the medical examination of children.

Assistance under Act No. 362 of 4 July 1946 respecting the supply of milk to mothers.

Finland

Grants under the Act of 13 June 1941 respecting maternity relief.

Maternity care under the Act of 31 March 1944 respecting commune midwives.

Instruction, advice and assistance which the commune advice bureaux for maternity and child welfare are required to give to mothers and children under the Act of 31 March 1944 respecting commune advice bureaux for maternity and child welfare.

Iceland

Grants under article 34 (first and fourth paragraphs) of Act No. 50 of 7 May 1946 respecting national insurance (cf. article 10 (1) of Act No. 1 of 12 January 1952) and grants or maintenance in a hospital or maternity institution under article 33 (fourth paragraph) of Act No. 104 of 30 December 1943.

Norway

Assistance under Act No. 2 of 10 April 1915 respecting child welfare.

Sweden

Maternity allowances under the Order of 11 June 1937 respecting maternity allowances.

Maternity assistance under the Ordinance of 11 June 1937 respecting maternity assistance.

Preventive maternity care and child care for persons resident in Sweden, under the Order of 15 June 1944 respecting state grants towards preventive maternity care and child care.

Free medical supplies under the Order of 22 June 1939 respecting the free issue of prophylactics to certain women and children and the Order of 15 June 1944 respecting the free issue of medical supplies to certain women suffering from diseases due to pregnancy.

Assistance prévue par la loi n° 85 du 31 mars 1937 relative à la prévention des maladies et à la lutte contre la mortalité parmi les enfants en bas âge (cf. la loi n° 107 du 13 mars 1943 et la loi n° 44 du 20 février 1948).

Assistance prévue par la loi n° 472 du 1^{er} octobre 1945 relative à l'hygiène pendant la période de grossesse, modifiée par la loi n° 182 du 20 mai 1952.

Assistance prévue par la loi n° 236 du 30 avril 1946 relative à l'examen médical des enfants.

Assistance prévue par la loi n° 362 du 4 juillet 1946 concernant la fourniture de lait aux mères.

Finlande

Les allocations prévues par la loi du 13 juin 1941 relative aux secours en cas de maternité.

L'assistance en cas de maternité prévue par la loi du 31 mars 1944 relative aux sages-femmes communales.

L'instruction, les avis et l'assistance que les bureaux consultatifs communaux pour l'assistance aux mères et aux enfants sont tenus de fournir en application de la loi du 31 mars 1944 concernant les bureaux consultatifs communaux pour l'assistance aux mères et aux enfants.

Islande

Les allocations prévues par l'article 34, paragraphes 1) et 4), de la loi n° 50 du 7 mai 1946 relative à l'assurance nationale (cf. article 10, 1), de la loi n° 1 du 12 janvier 1952) et les allocations ou l'entretien dans un hôpital ou une maternité prévus par l'article 33, paragraphe 4), de la loi n° 104 du 30 décembre 1943.

Norvège

L'assistance prévue par la loi n° 2 du 10 avril 1915 relative à l'assistance aux enfants.

Suède

Les allocations de maternité prévues par la notification du 11 juin 1937 relative aux allocations de maternité.

L'assistance en cas de maternité prévue par l'ordonnance du 11 juin 1937 concernant l'assistance-maternité.

L'assistance préventive aux mères et aux enfants pour les personnes résidant en Suède, prévue par la notification du 15 juin 1944 concernant les subventions de l'État pour l'assistance préventive aux mères et aux enfants.

La fourniture gratuite de médicaments prévue par la notification du 22 juin 1939 relative à la fourniture gratuite de produits prophylactiques à certaines femmes et à certains enfants et par la notification du 15 juin 1944 relative à la fourniture gratuite de médicaments à certaines femmes atteintes de maladies consécutives à la grossesse.

Midwife care under the Ordinance of 30 June 1943 respecting the appointment of district midwives, etc.

Confinement care in state and state-aided institutions.

Care in state-aided homes for infants or maternity homes.

The contracting countries undertake to inform each other within two months whenever the legislation covered by this Convention is amended or supplemented.¹

This Final Protocol shall come into operation simultaneously with the foregoing Convention and shall have the same effect and currency as the Convention.

The Final Protocol shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Iceland, and certified copies shall be delivered by the Ministry to the Government of each contracting country.¹

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

MADE in Reykjavik in one copy in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (in two texts, one for Finland and one for Sweden) on 20 July 1953.

(Signed) G. E. STRÄNG
(Signed) Poul SÖRENSEN
(Signed) Vieno SIMONEN
(Signed) Steingrímur STEINTHÓRSSON
(Signed) Aaslaug AASLAND

¹This paragraph does not appear in the Danish and Icelandic texts.

L'assistance de sages-femmes prévue par l'ordonnance du 30 juin 1943 relative à la nomination de sages-femmes de district, etc.

L'assistance aux femmes en couches dans les institutions de l'État et les institutions subventionnées par l'État.

L'assistance dans les crèches pour nourrissons ou dans les maternités subventionnées par l'État.

Les pays contractants s'engagent à s'informer mutuellement, dans les deux mois de leur promulgation, des modifications ou dispositions complémentaires pouvant affecter la législation à laquelle la présente convention est applicable¹.

Le présent Protocole final entrera en vigueur en même temps que la convention susvisée, produira les mêmes effets et est conclu pour la même durée.

Le Protocole final sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères d'Islande, qui en adressera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des pays contractants¹.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires de chaque État contractant ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Reykjavik, le 20 juillet 1953, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

(Signé) G. E. STRÄNG

(Signé) Poul SÖRENSEN

(Signé) Vieno SIMONEN

(Signé) Steingrímur STEINTHÓRSSON

(Signé) Aaslaug AASLAND

¹ Les textes danois et islandais ne contiennent pas ce paragraphe.

No. 3142

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and NORWAY**

**Convention (with Final Protocol) respecting reciprocity in
the granting of benefits for reduced working capacity.
Signed at Reykjavik, on 20 July 1953**

*Official texts: Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland), Danish,
Finnish, Icelandic and Norwegian.*

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et NORVÈGE**

**Convention (avec Protocole final) relative à l'octroi d'avan-
tages réciproques en cas de réduction de la capacité de
travail. Signée à Reykjavik, le 20 juillet 1953**

*Textes officiels suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande),
danois, finnois, islandais et norvégien.*

Enregistrée par la Suède le 3 février 1956.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3142. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK,
FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÖMSESIDIGT
UTGIVANDE AV FÖRMÅNER I ANLEDNING AV NED-
SATT ARBETSFÖRMÅGA

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Finlands President, Republiken Islands President samt Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Statsrådet och chefen för socialdepartementet G. E. Sträng.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Arbets- och socialminister Poul Sørensen.

Republiken Finlands President :

Minister Vieno Simonen.

Republiken Islands President :

Stats- och socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Socialminister Aaslaug Aasland,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1

De fördragsslutande länderna förbinda sig att till medborgare i ett annat av de fördragsslutande länderna utgiva förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga i överensstämmelse med föreskrifterna i denna konvention.

Med medborgare i ett av länderna likställes kvinna, som icke själv är medborgare i landet men som är eller senast varit gift med medborgare i vederbörande land.

Med medborgare i ett av länderna likställes vidare den som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land.

Artikel 2

Med förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga avses i denna konvention invalidpensionsförmåner, proteser samt sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3142. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIGHED MED HENSYN TIL YDELSER I ANLEDNING AF NEDSAT ERHVERVSEVNE

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republiken Finlands Præsident, Republiken Islands Præsident, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om at afslutte en konvention om gensidighed med hensyn til ydelser i anledning af nedsat erhvervsevne, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Arbejds- og socialminister Poul Sørensen.

Republiken Finlands Præsident :

Socialminister Vieno Simonen.

Republiken Islands Præsident :

Stats- og socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestæt Norges Konge :

Socialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Statsråd og chef for socialdepartementet G. E. Sträng,

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende artikler :

Artikel 1

De kontraherende lande forpligter sig til at give statsborgere fra et andet af de kontraherende lande ydelser i anledning af nedsat erhvervsevne i overensstemmelse med forskrifterne i denne konvention.

Lige med statsborgere i et af landene stilles en kvinde, der ikke selv har statsborgerret i landet, men som er eller senest har været i ægteskab med en statsborger i vedkommende land.

Lige med statsborgere i et af landene stilles endvidere den, som tidligere har været statsborger i vedkommende land, og som ikke har fået statsborgerret i noget andet land.

Artikel 2

Ydelser i anledning af nedsat erhvervsevne omfatter efter denne konvention invaliderente, proteser, samt helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 3

I fråga om villkoren för rätt till de förmåner konventionen avser samt rörande förmånernas storlek och beräkning gälla vistelselandets bestämmelser.

För att bli berättigad till invalidpensionsförmåner i vistelselandet skall dock vederbörande antingen hava vistats där oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan göres eller också hava vistats där under minst ett år omedelbart före det ansökan göres och under denna vistelse hava minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet. För rätt till övriga förmåner enligt denna konvention — proteser samt sjukvårds- och eftervårds-ävensom arbetsvårdande åtgärder — skall vederbörande vara stadigvarande bosatt i vistelselandet. Tillfällig frånvaro från vistelselandet tages icke i betraktande.

Artikel 4

Utgifterna för förmåner enligt denna konvention skola bäras av vistelselandet.

Artikel 5

Innehåller lagstiftningen i fördragsslutande land regler, enligt vilka den som uppbär invalidpensionsförmåner skall vid viss ålder i stället erhålla ålderspension, skall medborgare från övriga fördragsslutande länder, som uppbära invalidpensionsförmåner, få dessa ersatta av ålderspension enligt samma regler, som gälla för vistelselandets egna medborgare.

Artikel 6

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars rätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå konventionen.

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det isländska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan två kalendermånader förflutit från dagen för deponeringen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 8

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande därom tillställas den isländska regeringen, som omedelbart har att underrätta de andra fördragsslutande länderna härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Artikel 3

Med hensyn til betingelserne for at få tilkendt og bevare de af konventionen omfattede ydelser samt med hensyn til ydelsernes størrelse og beregning gælder opholdslandets regler.

Dog må pågældende for at få ret til invaliderente i opholdslandet enten have opholdt sig der uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring herom bliver fremsat, eller have opholdt sig der i mindst 1 år, umiddelbart før begæring fremsættes, og under dette ophold i mindst 1 år have været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv. For at få ret til de øvrige ydelser efter denne konvention — proteser, helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger — må pågældende have erhvervet fast bopæl i opholdslandet. Midlertidigt fravær fra opholdslandet kommer ikke i betragtning.

Artikel 4

Udgifter ved ydelser efter denne konvention bæres af opholdslandet.

Artikel 5

Er der i de kontraherende landes lovgivning fastsat regler om, at en invaliderent emodtager ved opnåelsen af en vis alder skal overgå til aldersrente, skal statsborgere fra de andre kontraherende lande, der modtager invaliderente, overgå til aldersrente efter samme regler som opholdslandets statsborgere.

Artikel 6

Denne konvention medfører ingen indskrænkninger i de kontraherende landes ret til at give almindelige bestemmelser om udlændingenes ret til at opholde sig i vedkommende land. Sådanne bestemmelser må dog ikke åbne mulighed for, at denne konvention omgås.

Artikel 7

Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det islandske udenrigsministerium.

Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter datoen for deponeringen af ratifikationsdokumenterne.

Artikel 8

Ønsker nogen af de kontraherende lande at opsig konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den islandske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Uppsägningen gäller endast det land som verkställt densamma, och har giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den isländska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Konventionen skall vara deponerad i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 20 juli 1953.

(*Sign.*) G. E. STRÅNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN
(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

SLUTPROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring :

Det har varit de fördragsslutande ländernas avsikt att tillförsäkra medborgare från de andra länderna rätt till förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga enligt de bestämmelser, som gälla i vistelselandet.

När det gäller lagstadgade förmåner, vare sig dessa avse invalidpensionsförmåner, proteser eller sjukvårds-, eftervårds- och arbetsvårdande åtgärder, skola sålunda förmånerna för personer, som falla under konventionen, vara desamma som för vistelselandets egna medborgare. När det gäller förmåner, som bero på kommuns eget beslut, skall varje land sträva efter att tillförsäkra personer, som falla under konventionen, också sådana förmåner.

För Danmarks vidkommande märkes, att rätten till invalidpension i Danmark även för medborgare från de andra fördragsslutande länderna är beroende av att vederbörande är ansluten till den danska invalidförsäkringen, men att den plikt att ansluta sig till invalidförsäkringen, som åvilar danska medborgare, ej föreligger för medborgare från de andra fördragsslutande länderna.

Till belysning av konventionens omfattning hava de enskilda länderna angivit, att enligt den nu gällande lagstiftningen följande förmåner falla under konventionen :

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræffer mindst 6 måneder efter, at den islandske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Konventionen skal være deponeret i det islandske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det islandske udenrigsministerium sendes enhver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Reykjavík i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN
(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG

SLUTPROTOKOL

I tilslutning til undertegnelsen i dag af konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidighed med hensyn til ydelser i anledning af nedsat erhvervsevne har de befuldmægtigede for de kontraherende stater afgivet følgende erklæring :

Det har været de kontraherende landes hensigt at give statsborgere fra de andre lande ret til ydelser i anledning af nedsat erhvervsevne efter de regler, som gælder i opholdslandet.

For så vidt angår lovhjemlede ydelser, hvad enten disse består i invaliderente eller proteser, helbredelses-, optræningsog erhvervsforanstaltninger, skal ydelserne således for personer, som omfattes af konventionen, være de samme som for opholdslandets egne borgere. For så vidt angår ydelser, som er afhængige af den enkelte kommunes egen bestemmelse, skal hvert land tilstræbe at sikre personer, som omfattes af konventionen, også sådanne ydelser.

For Danmarks vedkommende bemærkes det, at adgangen til invaliderente i Danmark også for statsborgere fra de andre kontraherende lande er afhængig af, at pågældende er medlem af den danske invalideforsikring, men at den pligt til at søge optagelse i invalideforsikringen, som påhviler danske statsborgere, ikke omfatter statsborgere fra de andre kontraherende lande.

Til belysning af konventionens omfang har de enkelte lande angivet, at efter den for tiden gældende lovgivning falder følgende ydelser ind under konventionen :

För Sverige:

1) invalidpension och sjukbidrag enligt lagen den 29 juni 1946 om folkpensionering samt indextillägg, hustrutillägg, bostadstillägg och blindtillägg till sådana förmåner;

2) särskilt barnbidrag för barn till invalidpensionärer och sjukbidragsberättigade enligt lagen den 26 juli 1947 om särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m. fl. barn;

3) åtgärder inom den statliga och statsunderstödda invaliditetsförebyggande verksamheten ävensom statlig och statsunderstödd arbets- och vanförevård, däri inbegripen vård av dövstumma och blinda.

För Danmark:

1) invalidpension med tillägg enligt folkeforsikringsloven;

2) hjälp och vård enligt § 62 folkeforsikringsloven;

3) åtgärder enligt § 60 folkeforsikringsloven;

4) hjälp åt kroniskt sjuka enligt §§ 247 och 248 forsorgsloven.

För Finland:

1) pension på grund av arbetsoförmåga enligt lagen den 31 maj 1937 om folkpensionering ävensom i § 51 sagda lag åsyftad sjukvård och yrkesutbildning samt tilldelande av arbetsredskap och övriga hjälpmedel;

2) invalidvård enligt lagen den 30 december 1946 om invalidvård;

3) invalidpenning enligt lagen den 14 juni 1951 om invalidpenning.

För Island:

1) förmåner enligt folkeforsikringsloven nr 50/1946 och tilläggslov nr 38/1953.

a. invalidpension enligt §§ 18 och 19 folkeforsikringsloven, jfr. § 5 tilläggsloven;

b. barnpension enligt §§ 20 och 22 folkeforsikringsloven, jfr. § 5 tilläggsloven;

c. invalidbidrag enligt tredje stycket folkeforsikringslovens provisoriska bestämmelser;

d. makebidrag enligt § 38 folkeforsikringsloven, jfr. § 5 tilläggsloven;

e. hjälplöshetsbidrag enligt § 17 folkeforsikringsloven;

f. sjukkassekontingent enligt § 23 sjätte stycket tilläggsloven;

2) förmåner enligt loven nr 78/1936 § 1 tredje stycket och § 6 fjärde stycket, jfr. § 8 (proteser).

För Norge:

1) förmåner enligt lagen den 19 juni 1936 om vanföra;

For Danmark:

1. Invaliderende med tillæg i henhold til folkeforsikringsloven.
2. Bistands- og plejeydelser i henhold til folkeforsikringslovens § 62.
3. Foranstaltninger i henhold til folkeforsikringslovens § 60.
4. Kronisk sygehjælp i henhold til forsorgslovens §§ 247—248.

For Finland:

1. Pension på grund af arbejdsudygtighed, hvorom regler er givet i lov om folkepensionering af 31. maj 1937, ligesom den i nævnte lovs § 51 omhandlede sygehjælp og erhversuddannelse samt tildeling af arbejdsredskaber og øvrige hjælpemidler.
2. Invalideforsorg i medfør af lov om invalideforsorg af 30. december 1946.
3. Invalidpenge i medfør af lov om invalidepenge af 14. juni 1951.

For Island:

1. Ydelser i henhold til folkeforsikringsloven nr. 50/1946 og tillægslov nr. 38/1953 :
 - a. Invaliderende i henhold til folkeforsikringslovens §§ 18 og 19, jfr. tillægslovens § 5.
 - b. Börnerente i henhold til folkeforsikringslovens §§ 20 og 22, jfr. tillægslovens § 5.
 - c. Invalidebidrag i henhold til folkeforsikringslovens midlertidige bestemmelser stk. 3.
 - d. Ægtefællebidrag i henhold til folkeforsikringslovens § 38, jfr. tillægslovens § 5.
 - e. Hjælpeløshedsbidrag i henhold til folkeforsikringslovens § 17.
 - f. Sygekassekontingent i henhold til tillægslovens § 23, stk. 6.
2. Ydelser i henhold til lov nr 78/1936 § 1, stk. 3, og § 6, stk. 4, jfr. § 8 (proteser).

For Norge:

1. Ydelser i henhold til lov af 19. juni 1936 om vanføre.
2. Hjælp til blinde og vanføre i henhold til midlertidig lov af 16. juli 1936 om hjælp til blinde og vanføre.
3. Erhvervsoplæring og omskoling for delvis arbejdsdygtige gennem de specialinstitutioner, som helt eller delvis drives med statens midler.

For Sverige:

1. Invalidepension og sygebidrag i henhold til lov af 29. juni 1946 om folkepensionering, samt pristalstillæg, hustrutillæg, boligstillæg og blindetillæg til sådanne ydelser.

2) hjälp till blinda och vanföra enligt provisorisk lag den 16 juli 1936 om hjälp till blinda och vanföra;

3) yrkesundervisning och omskolning för partiellt arbetsföra genom de specialinstitutioner, som helt eller delvis drivs med statens medel.

De fördragsslutande länderna åtaga sig att senast inom två månader underätta varandra om ändringar och tillägg i den lagstiftning, som avses med konventionen.

Om vistelsetiden — frånsett tillfällig frånvaro — är fem år eller längre, skall med tillfällig frånvaro enligt artikel 3 i konventionen avses frånvaro, som icke sträcker sig över fyra månader. Är däremot vistelsen — frånsett tillfällig frånvaro — kortare än fem år, skall med tillfällig frånvaro enligt artikel 3 i konventionen avses frånvaro, som icke sträcker sig över en månad. Dock kan i båda fallen också frånvaro av längre varaktighet betraktas som tillfällig när särskilda skäl tala därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaron.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 20 juli 1953.

(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN
(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

2. Særligt börnetillæg for børn af invalidepensionister og sygebidragsberettigede i henhold til lov af 26. juli 1947 om særlige børnebidrag til børn af enker og invalider m. fl.

3. Den statslige og statsunderstøttede invaliditetsforebyggende virksomhed, samt den statslige og statsunderstøttede arbejds- og vanføreforsorg, deri indbefattet forsorgen for dövstumme og blinde.

Hvis et ophold — bortset fra midlertidigt fravær — har strakt sig over 5 år eller mere, forstås ved midlertidigt fravær efter artikel 3 i konventionen et fravær, som ikke strækker sig udover 4 måneder. Hvis opholdet — bortset fra midlertidigt fravær — har varet under 5 år, forstås ved midlertidigt fravær efter artikel 3 i konventionen et fravær, som ikke strækker sig udover 1 måned. Dog kan i begge tilfælde også et fravær af længere varighed betragtes som midlertidigt, når særlige grunde taler derfor. Således kan der tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til fraværet.

Denne slutprotokol træder i kraft samtidig med ovennævnte konvention og skal have samme virkning og varighed som konventionen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende slutprotokol.

UDFÆRDIGET i Reykjavík i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN
(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3142. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ VÄHENTYNEEN TYÖKYVYN PERUSTEELLA VASTAVUOROISESTI ANNETTAVISTA ETUUKSISTA

Suomen Tasavallan Presidentti, Islannin Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas, Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas sekä Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas, jotka ovat päättäneet invaliidietuuksien keskinäistä myöntämistä koskevan sopimuksen solmimisesta, ovat valtuutetuikseen määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Ministeri Vieno Simonen.

Islannin Tasavallan Presidentti :

Pää- ja sosiaaliministeri Steingrímur Steinþórsson'in.

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas :

Sosiaaliministeri Aaslaug Aasland'in.

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Valtioneuvoksen ja Sosiaalidepartementin päällikön G. E. Sträng.

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Työ- ja sosiaaliministeri Poul Sörensen'in.

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla

Sopimusmaat sitoutuvat antamaan toisen sopimusmaan kansalaisille vähentyneen työkyvyn perusteella etuuksia tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan nainen, jolla itsellään ei ole kansalaisoikeutta maassa, mutta joka on tai viimeksi on ollut avioliitossa asianomaisen maan kansalaisen kanssa.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan myös henkilö, joka aikaisemmin on ollut asianomaisen maan kansalainen eikä ole saanut minkään muun maan kansalaisoikeutta.

2 artikla

Etuuksilla, joita annetaan vähentyneen työkyvyn perusteella, tarkoitetaan tässä sopimuksessa invaliidieläke-etuuksia, tekojäseniä sekä lääkintä-, koulutus- ja työhuoltotoimenpiteitä.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3142. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÖMSESIDIGT UTGIVANDE AV FÖRMÅNER I ANLEDNING AV NEDSATT ARBETSFÖRMÅGA

Republiken Finlands President, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Islands President, Hans Majestät Konungen av Norge samt Hans Majestät Konungen av Sverige, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga, hava till sina fullmäktige utsett :

Republiken Finlands President :

Minister Vieno Simonen.

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Arbets- och socialminister Poul Sørensen.

Republiken Islands President :

Stats- och socialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestät Konungen av Norge :

Socialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Statsrådet och chefen för socialdepartementet G. E. Sträng,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1

De fördragsslutande länderna förbinda sig att till medborgare i ett annat av de fördragsslutande länderna utgiva förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga i överensstämmelse med föreskrifterna i denna konvention.

Med medborgare i ett av länderna likställes kvinna, som icke själv är medborgare i landet men som är eller senast varit gift med medborgare i vederbörande land.

Med medborgare i ett av länderna likställes vidare den som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land.

Artikel 2

Med förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga avses i denna konvention invalidpensionsförmåner, proteser samt sjukvårds- och utbildnings- ävensom arbetsvårdande åtgärder.

3 artikla

Sopimuksen mukaisten etuuksien saannin ja säilyttämisen edellytyksistä sekä etuuksien suuruudesta ja laskemistavasta ovat voimassa oleskelumaan määräykset.

Asianomaiselta vaaditaan kuitenkin, jotta hän saavuttaisi oikeuden oleskelumaassa myönnettävään invaliidieläkkeeseen, että hän välittömästi ennen hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta, taikka vähintään yhden vuoden ja että hän tämän oleskelunsa aikana on vähintään yhden vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä säännölliseen ansiotyöhön. Muiden tässä sopimuksessa tarkoitettujen etuuksien — tekojäsenten, lääkintä-, koulutus- ja työhuollon —, saannin edellytyksenä on että asianomainen pysyväisesti asuu oleskelumaassa. Tilapäistä poissaoloa oleskelumaasta ei tällöin oteta huomioon.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti annetuista etuuksista aiheutuvat kustannukset jäävät oleskelumaan rasitukseksi.

5 artikla

Milloin sopimusmaiden lainsäädäntöön sisältyy säännöksiä siitä, että invaliidieläkkeensaaja, hänen saavutettua määrätyn iän, on siirtyvä saamaan vanhuuseläkettä, on invaliidieläkettä oleskelumaassa saaville toisen sopimusmaan kansalaisille alettava antaa vanhuuseläkettä samoin edellytyksin kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

6 artikla

Tämä sopimus ei rajoita sopimusmaiden oikeutta antaa yleisiä määräyksiä ulkomaalaisten oleskeluoikeudesta asianomaisessa maassa. Sellaisilla määräyksillä älköön kuitenkaan tehtävä mahdolliseksi kiertää tätä sopimusta.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Islannin ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin ratifioimiskirjat talletettiin.

8 artikla

Jos joku sopimusmaa haluaa sanoa irti sopimuksen on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Islannin hallitukselle, jonka on viipymättä tiedoitettava tästä sekä ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusmaille.

Artikel 3

I fråga om villkoren för rätt till de förmåner konventionen avser samt rörande förmånernas bevarande, storlek och beräkning gälla vistelselandets bestämmelser.

För att bli berättigad till invalidpensionsförmåner i vistelselandet skall dock vederbörande antingen hava vistats där oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan göres eller också hava vistats där under minst ett år omedelbart före det ansökan göres och under denna vistelse hava minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet. För rätt till övriga förmåner enligt denna konvention — proteser samt sjukvårds- och utbildnings- ävensom arbetsvårdande åtgärder — skall vederbörande vara stadigvarande bosatt i vistelselandet. Tillfällig frånvaro från vistelselandet tages icke i betraktande.

Artikel 4

Utgifterna för förmåner enligt denna konvention skola bäras av vistelselandet.

Artikel 5

Innehåller lagstiftningen i fördragsslutande land regler, enligt vilka den som uppbär invalidpension skall vid viss ålder i stället erhålla ålderspension, skall medborgare från övriga fördragsslutande länder, som uppbära invalidpensionsförmåner, få dessa ersatta av ålderspension enligt samma regler, som gälla för vistelselandets egna medborgare.

Artikel 6

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars rätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå konventionen.

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det isländska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan två kalendermånader förflutit från dagen för deponeringen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 8

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande därom tillställas den isländska regeringen, som omedelbart har att underrätta de andra fördragsslutande länderna härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Irtisanominen koskee vain irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja se on voimassa sen tammikuun 1 päivästä lukien, joka seuraa vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Islannin hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on säilytettävä Islannin ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Reykjavikissa heinäkuun 20 päivänä 1953 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä, toinen Suomeja ja toinen Ruotsia varten.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Tänä päivänä tapahtuneen Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä vähentyneen työkyvyn perusteella vastavuoroisesti annettavista etuuksista tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sopimusmaiden valtuutetut antaneet seuraavan selityksen :

Sopimusmaiden tarkoituksena on ollut antaa toisten sopimusmaiden kansalaisille vähentyneen työkyvyn perusteella oikeus etuuksiin oleskelumaassa voimassa olevien sääntösten mukaisesti.

Lakiin perustuvien etuuksien olkootpa ne joko invaliidieläke-etuuksia tai tekojäseniä, lääkintä-, koulutus- ja työ huoltotoimenpiteitä, on siis sopimuksessa tarkoitetuille henkilöille oltava samat kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla. Jokaisen maan on pyrittävä turvaamaan sopimuksessa tarkoitetuille henkilöille myös sellaiset etuudet, joiden myöntäminen on riippuvainen kuntien omista määräyksistä.

Tanskan osalta on huomioon otettava, että vaikka invaliidieläkkeen (invalid-rente) myöntäminen Tanskassa myös toisten sopimusmaiden kansalaisille edellyttää kuulumista maan invaliidivakuutukseen, sellainen Tanskan kansalaisia koskeva velvollisuus liittyä vakuutukseen ei kuitenkaan koske toisten sopimusmaiden kansalaisia.

Sopimuksen laajuuden osoittamiseksi, sopimusmaat ovat ilmoittaneet, että nyt voimassaolevan lainsäädännön mukaan sopimukseen kuuluvat seuraavat etuudet :

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och har giltighet från och med ingången av det kalenderår, som inträffar sedan minst sex månader förflutit från det den isländska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Konventionen skall vara deponerad i isländska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige, den 20 juli 1953.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

SLUTPROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring.

Det har varit de fördragsslutande ländernas avsikt att tillförsäkra medborgare från de andra länderna rätt till förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga enligt de bestämmelser, som gälla i vistelselandet.

När det gäller lagstadgade förmåner, vare sig dessa avse invalidpensionsförmåner, proteser eller sjukvårds-, utbildnings- och arbetsvårdande åtgärder, skola sålunda förmånerna för personer, som falla under konventionen, vara desamma som för vistelselandets egna medborgare. När det gäller förmåner, som bero på kommuns eget beslut, skall varje land sträva efter att tillförsäkra personer, som falla under konventionen, också sådana förmåner.

För Danmarks vidkommande märkes, att rätten till invalidpension i Danmark även för medborgare från de andra fördragsslutande länderna är beroende av att vederbörande är ansluten till den danska invalidförsäkringen, men att den plikt att ansluta sig till invalidförsäkringen, som åvilar danska medborgare, ej föreligger för medborgare från de andra fördragsslutande länderna.

Till belysning av konventionens omfattning ha de enskilda länderna angivit, att enligt den nu gällande lagstiftningen följande förmåner falla under konventionen :

Suomessa:

- 1) toukokuun 31 päivänä 1937 annetun kansaneläkelain mukainen työkyvyttömyyseläke samoin kuin sanotun lain 51 §: ssä tarkoitettu sairaanhoito ja ammattiopetus sekä työvälaineiden ja muiden apuneuvojen anto;
- 2) joulukuun 30 päivänä 1946 annetun invaliidihuoltolain mukainen invaliidihuolto;
- 3) kesäkuun 14 päivänä 1951 annetun invaliidirahalain mukainen invaliidiraha.

Islannissa:

- 1) kansanvakuutuslain No 50/1946 ja siihen liittyvän lisälain No 38/1953 mukaiset etuudet:
 - a) kansanvakuutuslain 18 ja 19 §: ssä, verrattuna lisälain 5 §: än, tarkoitettu invaliidieläke;
 - b) kansanvakuutuslain 20 ja 22 §: ssä, verrattuna lisälain 5 §: äni, tarkoitettu lapsieläke;
 - c) kansanvakuutuslain väliaikaisten määräysten 3 kappaleessa tarkoitettu invaliidiavustus;
 - d) kansanvakuutuslain 38 §: ssä, verrattuna lisälain 5 §: än, tarkoitettu aviopuolisoavustus;
 - e) kansanvakuutuslain 17 §; ssä tarkoitettu avuttomuusavustus;
 - f) lisälain 23 §: n 6 kappaleessa tarkoitettu sairaskassa-apu;
- 2) lain No 78/1936 1 §: n 3 kappaleessa ja 6 §: n 4 kappaleessa, verrattuina 8 §:än, tarkoitettut etuudet (proteesit).

Norjassa:

- 1) raajarikkoisista kesäkuun 19 päivänä 1936 annetun lain mukaiset etuudet;
- 2) sokeiden ja raajarikkoisten avustamisesta heinäkuun 16 päivänä 1936 annetun väliaikaisen lain mukainen avustus;
- 3) valtion varoilla kokonaan tai osittain toimivissa erikoislaitoksissa, osatyökykyisille annettava ammattiopetus ja uuteen ammattiin koulutus.

Ruotsissa:

- 1) kesäkuun 29 päivänä 1946 annetun kansaneläkelain mukainen invaliidieläke ja sairausavustus, sekä näihin etuihin liittyvä indeksilisiä, vaimolisä, asuntolisä ja sokeuslisä;
- 2) erityisestä lapsiavustuksesta leskien ja invaliidien ym lapsille heinäkuun 26 päivänä 1947 annetussa laissa tarkoitettu erityinen lapsiavustus invaliidieläkettä saavien ja sairausavustukseen oikeutettujen lapsille;
- 3) valtiollinen ja valtion tukema invaliditeettia estävä toiminta sekä valtiollinen ja valtion tukema työja raajarikkoishuolto, kuuromykkien ja sokeiden huolto mukaanluettuna.

För Finland:

- 1) pension på grund av arbetsförmåga enligt lagen den 31 maj 1937 om folkpensionering ävensom i § 51 sagda lag åsyftad sjukvård och yrkesutbildning samt tilldelande av arbetsredskap och övriga hjälpmedel;
- 2) invalidvård enligt lagen den 30 december 1946 om invalidvård;
- 3) invalidpenning enligt lagen den 14 juni 1951 om invalidpenning.

För Danmark:

- 1) invalidpension med tillägg enligt folkförsäkringslagen;
- 2) hjälp och vård enligt § 62 folkförsäkringslagen;
- 3) åtgärder enligt § 60 folkförsäkringslagen;
- 4) hjälp åt kroniskt sjuka enligt §§ 247 och 248 vårdlagen (forsorgsloven).

För Island:

- 1) förmåner enligt folkförsäkringslagen nr. 50/1946 och tilläggslagen nr 38/1953:
 - a. invalidpension enligt §§ 18 och 19 folkförsäkringslagen, jfr. § 5 tilläggs-lagen;
 - b. barnpension enligt §§ 20 och 22 folkförsäkringslagen, jfr. § 5 tilläggs-lagen;
 - c. invalidbidrag enligt tredje stycket folkförsäkringslagens provisoriska bestämmelser;
 - d. makebidrag enligt § 38 folkförsäkringslagen, jfr. § 5 tilläggslagen;
 - e. hjälplöshetsbidrag enligt § 17 folkförsäkringslagen;
 - f. sjukkassekontingent enligt § 23 sjätte stycket tilläggslagen;
- 2) förmåner enligt lagen nr. 78/1936 § 1 tredje stycket och § 6 fjärde stycket, jfr. § 8 (proteser).

För Norge:

- 1) förmåner enligt lagen den 19 juni 1936 om vanföra;
- 2) hjälp till blindas och vanföra enligt provisorisk lag den 16 juli 1936 om hjälp till blindas och vanföra;
- 3) yrkesundervisning och omskolning för partiellt arbetsföra genom de specialinstitutioner, som helt eller delvis drivas med statens medel.

För Sverige:

- 1) invalidpension och sjukbidrag enligt lagen den 29 juni 1946 om folkpensionering samt indextillägg, hustrutillägg, bostadstillägg och blindtillägg till sådana förmåner;

Tanskassa:

- 1) kansanvakuutuslaissa tarkoitettu invaliidieläke lisineen;
- 2) kansanvakuutuslain 62 §: ssä tarkoitettut avustus- ja hoitoetuedet;
- 3) kansanvakuutuslain 60 §: ssä tarkoitettut toimenpiteet;
- 4) huoltolain 247—248 §: ssä tarkoitettu apu pitkäaikaisesti sairaille.

Sopimusmaat ottavat tehtäväkseen ilmoittaa toisilleen viimeistään kahden kuukauden kuluessa tässä sopimuksessa tarkoitettussa lainsäädännössään tapahuneista muutoksista ja lisäyksistä.

Jos oleskelu maassa — lukuunottamaatta tilapäistä poissaoloa — on kestänyt vähintään 5 vuotta, tarkoitetaan sopimuksen 3 artiklassa mainitulla tilapäisellä poissaololla enintään neljän kuukauden poissaoloaika. Mikäli oleskelu maassa — lukuunottamatta tilapäistä poissaoloa — on kestänyt vähemmän kuin 5 vuotta, tarkoitetaan sopimuksen 3 artiklassa mainitulla tilapäisellä poissaololla enintään yhden kuukauden poissaoloaika. Kuitenkin voidaan molemmissa tapauksissa pitempääkin poissaoloa pitää tilapäisenä, milloin erikoisia syitä on olemassa. Tällaisina syinä voidaan ottaa huomioon asianomaisen kokonaisoleskeluaika oleskelumaassa ja poissaolon tarkoitus.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllämainittu sopimus ja on sillä oleva sama vaikutus ja pysyväisyys kuin sopimuksellakin.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan.

Tehty Reykjavikissa, heinäkuun 20 päivänä 1953 yhtenä suomen-, islannin, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

2) särskilt barnbidrag för barn till invalidpensionärer och sjukbidragsberättigade enligt lagen den 26 juli 1947 om särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m. fl. barn;

3) åtgärder inom den statliga och statsunderstödda invaliditetsförebyggande verksamheten ävensom statligt och statsunderstödd arbets- och vanförevård, däri inbegripen vård av dövstumma och blindas.

De fördragsslutande länderna åtaga sig att senast inom två månader underätta varandra om ändringar och tillägg i den lagstiftning, som avses med konventionen.

Om vistelsetiden — frånsett tillfällig frånvaro — är fem år eller längre, skall med tillfällig frånvaro enligt art. 3 i konventionen avses frånvaro, som icke sträcker sig över fyra månader. Är däremot vistelsen — frånsett tillfällig frånvaro — kortare än fem år, skall med tillfällig frånvaro enligt artikel 3 i konventionen avses frånvaro, som icke sträcker sig över en månad. Dock kan i båda fallen också frånvaro av längre varaktighet betraktas som tillfällig när särskilda skäl tala därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaron.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Reykjavík i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språket, dock såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige, den 20 juli 1953.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN
(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON
(*Sign.*) Aaslaug AASLAND
(*Sign.*) G. E. STRÄNG
(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3142. MILLIRÍKJASAMNINGUR MILLI ÍSLANDS,
DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR
UM GAGNKVÆMI VARÐANDI GREIÐSLUR VEGNA
SKERTRAR STARFSHÆFNI

Forseti lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, forseti lýðveldisins Finnlands, Hans Hátign konungur Noregs og Hans Hátign konungur Svíþjóðar, sem hafa komið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning um gagnkvæmi varðandi greiðslur vegna skertrar starfshæfni, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

Forseti lýðveldisins Íslands :

Forsætis- og félagsmálaráðherra Steingrím Steinþórsson.

Hans Hátign konungur Danmerkur :

Vinnu- og félagsmálaráðherra Poul Sørensen.

Forseti lýðveldisins Finnlands :

Félagsmálaráðherra Vieno Simonen.

Hans Hátign konungur Noregs :

Félagsmálaráðherra Aaslaug Aasland.

Hans Hátign konungur Svíþjóðar :

Félagsmálaráðherra G. E. Sträng,

sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi :

1. grein

Samningsríkin skuldbinda sig til þess að láta ríkisborgurum annars samningsríkis í té greiðslur vegna skertrar starfshæfni í samræmi við ákvæði þessa samnings.

Kona, sem ekki er sjálf ríkisborgari í samningsríki, en er eða var síðast gift ríkisborgara hlutaðeigandi ríkis, nýtur sama réttar og ríkisborgari þess ríkis.

Enn fremur nýtur sá, sem áður hefur átt ríkisfang í samningsríki og hefur ekki öðlzt ríkisfang í öðru ríki, sama réttar og ríkisborgarar þess ríkis.

2. grein

Greiðslur vegna skertrar starfshæfni taka samkvæmt samningi þessum til örorkulífeyris, gervilima, svo og ráðstafana varðandi lækningu, þjálfun og vinnu.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3142. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIGHET MED HENSYN TIL YTELSE PÅ GRUNN AV NEDSATT ERHVERVSEVNE

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Finlands President, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om gjensidighet med hensyn til ytelse på grunn av nedsatt erhvervsevne, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sosialminister Aaslaug Aasland.

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Arbeids- og sosialminister Poul Sørensen.

Republikken Finlands President :

Minister Vieno Simonen.

Republikken Islands President :

Stats- og sosialminister Steingrímur Steinþórsson.

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Statsråd og sjef for sosialdepartementet G. E. Sträng,

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

Artikkel 1

De kontraherende land forplikter seg til å gi statsborgere fra et annet av de kontraherende land ytelse på grunn av nedsatt erhvervsevne i samsvar med forskriftene i denne konvensjon.

Likt med statsborgere i et av landene stilles en kvinne som ikke selv har statsborgerrett i landet, men som er eller senest har vært gift med en statsborger i vedkommende land.

Likt med statsborger i et av landene stilles videre den som tidligere har vært statsborger i vedkommende land, og som ikke har fått statsborgerrett i noe annet land.

Artikkel 2

Ytelse på grunn av nedsatt erhvervsevne omfatter etter denne konvensjon uførhetstrygd, proteser, samt helbredelses-, opplærings- og erhvervstiltak.

3. grein

Um skilurðin fyrir rétti til greiðslna, sem samningurinn tekur til, svo og um upphæð greiðslnanna og útreikning fer eftir reglum dvalarlandsins.

Til þess að öðlast rétt til örorkulífeyris í dvalarlandinu verður hlutaðeigandi þó annaðhvort að hafa dvalizt þar samfleytt í a. m. k. 5 árin næstu, áður en krafa um hann er borin fram, eða hafa dvalizt þar a. m. k. síðasta árið áður en krafan er borin fram og hafa á þessum tíma verið a. m. k. eitt ár líkamlega og andlega fær um að inna af höndum venjuleg störf. Til þess að öðlast rétt til annarra greiðslna samkvæmt þessum samningi, þ. e. gervilima og ráðstafana varðandi lækningar, þjálfun og vinnu, verður hlutaðeigandi að hafa eignazt fast heimili í dvalarlandinu. Fjarvera frá dvalarlandinu um stundarsakir skiptir ekki máli.

4. grein

Dvalarlandið skal standa straum af kostnaði við greiðslur samkvæmt samningi þessum.

5. grein

Ef löggjöf samningsríkis hefur að geyma reglur um það, að örorkulífeyrisþegi skuli, er hann nær ákveðnum aldri, fá ellilífeyri í stað örorkulífeyris, skulu örorkulífeyrisþegar, sem eru ríkisborgarar annarra samningsríkja, hefja töku ellilífeyris eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

6. grein

Samningur þessi skerðir ekki rétt samningsríkjanna til þess að setja almennar reglur um rétt erlendra manna til dvalar í hluta ðeigandi landi. Slíkar reglur mega þó ekki opna leið til þess að sniðganga samning þenna.

7. grein

Samning þenna skal fullgilda, og fullgildingarskjölunum skal, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveislu í íslenzka utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaksmánuðir frá afhendingu fullgildingarskjálanna.

8. grein

Vilji eitthvert samningsríkjanna segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send íslenzku ríkisstjórninni, en hún skal þegar skýra hinum samningsríkjunum frá því og hvaða dag tilkynningin barst henni í hendur.

Artikkel 3

Når det gjelder vilkårene for å få tilkjent og bevare de ytelser som konvensjonen omfatter, samt ytelsenes størrelse og beregning, gjelder oppholdslandets regler.

Dog må vedkommende for å få rett til uførehetstrygd i oppholdslandet enten ha oppholdt seg der uavbrutt i minst 5 år umiddelbart før begjæring om dette blir satt fram, eller ha oppholdt seg der minst 1 år før begjæring settes fram, og under dette opphold i minst 1 år ha vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erhverv. For å få rett til de øvrige ytelser etter denne konvensjon — proteser, helbredelses-, opplærings- og erhvervstiltak — må vedkommende ha erhvervet fast bopel i oppholdslandet. Midlertidig fravær fra oppholdslandet kommer ikke i betragtning.

Artikkel 4

Utgifter ved ytelser etter denne konvensjon bæres av oppholdslandet.

Artikkel 5

Er det i de kontraherende lands lovgivning fastsatt regler om at en person som får uførehetstrygd skal gå over til å få alderstrygd når vedkommende har nådd en viss alder, skal statsborgere fra de andre kontraherende land som mottar uførehetstrygd gå over til alderstrygd etter samme regler som oppholdslandets statsborgere.

Artikkel 6

Denne konvensjon medfører ingen innskrenkninger i de kontraherende lands rett til å gi almindelige bestemmelser om utlendingers rett til å oppholde seg i vedkommende land. Slike bestemmelser må dog ikke åpne mulighet for at denne konvensjon omgås.

Artikkel 7

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det islandske utenriksministeriums arkiv.

Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måneden som følger to fulle kalendermåneder etter datoen for deponeringen av ratifikasjonsdokumentene.

Artikkel 8

Ønsker noen av de kontraherende land å si opp konvensjonen, skal skriftlig melding om dette tilstilles den islandske regjering, som straks skal underrette de andre kontraherende land herom og om den dato da meldingen ble mottatt.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hana hefur tilkynnt, og gildir hún frá 1. janúar að liðnum a. m. k. sex mánuðum frá því er íslenska ríkisstjórnin tók við tilkynningu um uppsögnina.

Samninginn skal varðveita í skjalasafni íslenska utanríkisráðuneytisins, og skal það láta ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna í té staðfest afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Reykjavík í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 20. júlí 1953.

(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON

(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

(*Sign.*) G. E. STRÄNG

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

(*Sign.*) Vieno SIMONEN

LOKABÓKUN

Í sambandi við undirritun í dag á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæmi varðandi greiðslur vegna skertrar starfshæfni hafa umboðsmenn samningsríkjanna lýst yfir því, sem hér fer á eftir :

Það hefur verið tilætlan samningsríkjanna að veita ríkisborgurum hinna ríkjanna rétt til greiðslna vegna skertrar starfshæfni eftir þeim reglum, sem gilda í dvalarlandinu.

Þegar um er að ræða greiðslur samkvæmt heimild í lögum, hvort sem þær eru fólgnar í örorkulífeyri, gervilimum eða rádstöfunum varðandi lækningu, þjálfun eða starf, skulu þær vera hinar sömu til þeirra, sem samningurinn tekur til, og ríkisborgara landsins. Að því er tekur til viðbótargreiðslna, sem háðar eru ákvörðunum einstakra sveitarfélaga, skal hvert ríki leitast við að tryggja þeim, sem samningurinn tekur til, einnig slíkar greiðslur.

Að því er tekur til Danmerkur skal það fram tekið, að skilyrði fyrir örorkulífeyri, einnig að því er snertir ríkisborgara hinna samningsríkjanna, er það, að hlutaðeigandi sé meðlimur dönsku örorkutrygginganna, en skyldan til þess að leita upptöku í tryggingarnar, sem lögð er á danska ríkisborgara, tekur ekki til ríkisborgara hinna samningsríkjanna.

Til skýringar á því, hversu viðtækur samningur þessi er, hafa hin einstöku ríki lýst yfir því, að samkvæmt núgildandi löggjöf falli eftirtaldir greiðslur undir samninginn :

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har meddelt den, og har gyldighet fra den 1. januar som inntreffer minst 6 måneder etter at den islandske regjering har mottatt melding om oppsigelsen.

Konvensjonen skal være deponert i det islandske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det islandske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

SOM BLE UTFERDIGET i Reykjavík i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, og slik at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(Sign.) Aaslaug AASLAND

(Sign.) G. E. STRÄNG

(Sign.) Poul SÖRENSEN

(Sign.) Vieno SIMONEN

(Sign.) Steingr. STEINÞÓRSSON

SLUTTPROTOKOLL

I tilslutning til undertegnelsen i dag av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidighet med hensyn til ytelser på grunn av nedsatt erhvervsevne har de befullmektigede for de kontraherende stater avgitt følgende erklæring :

Det har vært de kontraherende lands hensikt å gi statsborgere fra de andre land rett til ytelser på grunn av nedsatt erhvervsevne etter de regler som gjelder i oppholdslandet.

Når det gjelder ytelser med hjemmel i lov, hva enten disse består i uføretstrygd eller proteser, helbredelses-, opplærings- og erhvervstiltak, skal ytelsene således for personer som omfattes av konvensjonen være de samme som for oppholdslandets egne borgere. Når det gjelder tillegg, som er avhengig av den enkelte kommunes egne bestemmelser, skal hvert land søke å sikre personer som omfattes av konvensjonen også slike ytelser.

For Danmarks vedkommende bemerkes det at adgangen til invaliderente i Danmark også for statsborgere fra andre kontraherende land er avhengig av at vedkommende er medlem av den danske invalideforsikring, men at den plikt til å søke opptakelse i invalideforsikringen som påhviler danske statsborgere, ikke omfatter statsborgere fra de andre kontraherende land.

Til belysning av konvensjonens rekkevidde har de enkelte land erklært at følgende ytelser etter den for tiden gjeldende lovgivning faller inn under konvensjonen :

A Íslandi:

1. Greiðslur samkvæmt almannatryggingalögunum nr. 50/1946 og viðaukalögum nr. 38/1953 :
 - a. Örorkulífeyrir samkvæmt 18. og 19. gr. almannatryggingalaganna, sbr. 5. gr. viðaukalaganna.
 - b. Barnalífeyrir samkvæmt 20. og 22. gr. almannatryggingalaganna, sbr. 5. gr. viðaukalaganna.
 - c. Örorkustyrkur samkvæmt 3. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna.
 - d. Makabætur samkvæmt 38. gr. almannatrygginglaganna, sbr. 5. gr. viðaukalaganna.
 - e. Ellilífeyrishækkun samkvæmt 17. gr. almanna tryggingalaganna.
 - f. Sjúkrasamlagsiðgjöld samkvæmt 6. tölulið 23. gr. viðaukalaganna.
2. Greiðslur samkvæmt lögum nr. 78/1936, 1. gr. 3 mgr. og 6. gr. 4. mgr., sbr. 8 gr. (gervilimir).

I Danmörku:

1. Örorkulífeyrir ásamt viðaukum samkvæmt almannatryggingalögunum.
2. Aðstoð og hjúkrun samkvæmt 62. gr. almannatryggingalaganna.
3. Ráðstafanir samkvæmt 60. gr. almannatryggingalaganna.
4. Aðstoð til langvarandi sjúklinga samkvæmt 247. og 248. gr. framfærslulaganna.

I Finnlandi:

1. Lífeyrir vegna vanhæfni til vinnu, sem reglur eru um í lögum um veitingu lífeyris frá 31. maí 1937 svo og sjúkrahjálp sú, sem ræðir um í 51. gr. nefndra laga og yrkisnám og veiting vinnutækja og annarra hjálpartækja.
2. Öryrkjaumönnun samkvæmt lögum um umönnum öryrkja frá 30. desember 1946.
3. Örorkustyrkir samkvæmt lögum um örorkustyrki frá 14. júní 1951.

I Noregi:

1. Greiðslur samkvæmt lögum frá 19. júní 1936, um öryrkja.
2. Aðstoð til blindra og öryrkja samkvæmt bráðabirgðalögum frá 16. júlí 1936, um aðstoð við blindra og öryrkja.
3. Yrkisnám og kennsla nýs starfs fyrir þá, sem eru vinnufærir að nokkru, í þeim sérstofnunum, sem að öllu eða nokkru leyti eru starfræktar á ríkisins kostnað.

I Svíþjóð:

1. Örorkulífeyrir og sjúkrastyrkur samkvæmt lögum frá 29. júní 1946, um lífeyrisgreiðslur ásamt vísitöluuppbót, makabótum, húsnæðisuppbót og blindrauppbót á slíkar greiðslur.

For Norge:

- 1) Ytelser i henhold til lov av 19. juni 1936 om vanføre.
- 2) Hjelp til blinde og vanføre i henhold til midlertidig lov av 16. juli 1936 om hjelp til blinde og vanføre.
- 3) Yrkesopplæring og omskoling av delvis arbeidsføre gjennom de spesialinstitusjoner som helt eller delvis drives med statens midler.

For Danmark:

- 1) Invaliderende med tillegg i henhold til folkeforsikringsloven.
- 2) Bistands- og pleieytelser i henhold til folkeforsikringslovens § 62.
- 3) Foranstaltninger i henhold til folkeforsikringslovens § 60.
- 4) Kronisk sykehjelp i henhold til forsorgslovens §§ 247—248.

For Finland:

- 1) Pensjon på grunn av arbeidsuførhet, hvorom regler er gitt i lov om folkepensjonering av 31. mai 1937, likesom den i nevnte lovs § 51 omhandlede sykehjelp og yrkesopplæring samt tildeling av arbeidsredskaper og øvrige hjelpemidler.
- 2) Invalideforsorg i henhold til lov om invalideforsorg av 30. desember 1946.
- 3) Invalidepenger i henhold til lov om invalidepenger av 14. juni 1951.

For Island:

- 1) Ytelser i henhold til folkeforsikringsloven nr. 50/1946 og tilleggslov nr. 38/1953:
 - a. Invaliderende i henhold til folkeforsikringslovens §§ 18 og 19, jfr. tilleggslovens § 5.
 - b. Barnerente i henhold til folkeforsikringslovens §§ 20 og 22, jfr. tilleggslovens § 5.
 - c. Invalidebidrag i henhold til folkeforsikringslovens midlertidige bestemmelser, stk. 3.
 - d. Ektefellebidrag i henhold til folkeforsikringslovens § 38, jfr. tilleggslovens § 5.
 - e. Hjelpeløshetsbidrag i henhold til folkeforsikringslovens § 17.
 - f. Sykekassekontingent i henhold til tilleggslovens § 23, stk. 6.
- 2) Ytelser i henhold til lov nr. 78/1936 § 1, stk. 3, og § 6, stk. 4, jfr. § 8 (proteser).

For Sverige:

- 1) Invalidepensjon og sykebidrag i henhold til lov av 29. juni 1946 om folkepensjonering, samt indekstillegg, hustrutillegg, boligtillegg og blindetillegg til slike ytelser.

2. Sérstakar barnauppbætur fyrir börn örorkulífeyrisþega og þeirra, sem rétt eiga á sjúkrastyrkjum samkvæmt lögum frá 26. júlí 1947, um sérstakar barnauppbætur til barna ekkna og öryrkja o. fl.

3. Ráðstafanir framkvæmdar eða styrktar af ríkinu til þess að koma í veg fyrir örorku svo og starfs- og öryrkjaumönnun, sem framkvæmd er eða styrkt af ríkinu, þar með talin umönnun daufdumbra og blindra.

Hafi dvöl — að undanskilinni fjarvist um stundarsakir — staðið í fimm ár eða lengur, ber að skilja fjarvist um stundarsakir samkvæmt 3. gr. samningsins sem fjarvist, er ekki standi lengur en fjóra mánuði. Hafi dvölin — að undanskilinni fjarvist um stundarsakir — staðið skemur en 5 ár, ber að skilja fjarvist um stundarsakir samkvæmt 3. gr. samningsins sem fjarvist, er ekki standi lengur en 1 mánuð. Í báðum tilvikunum má þó líta á fjarvist í lengri tíma sem sé hún um standarsakir, þegar sérstakar ástæður mæla með því, þannig má taka tillit til þess, hve lengi hlutaðeigandi hefur dvalizt dvalarlandinu samanlagt og ástæðunnar fyrir fjarvistinni.

ÞESSI LOKABÓKUN GENGUR í gildi samtímis ofannefndum samningi og skal hafa sömu verkanir og ná til sama tíma og hann.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna undirritað lokabókun þessa.

(*Sign.*) Steingr. STEINÞÓRSSON

(*Sign.*) Aaslaug AASLAND

(*Sign.*) G. E. STRÄNG

(*Sign.*) Poul SÖRENSEN

(*Sign.*) Vieno SIMONEN

2) Særlig barnetillegg for barn til invalidepensionister og sykebidragsberettigede i henhold til lov av 26. juli 1947 om særlige barnebidrag til enkere og invaliders m. fl. barn.

3) Den statlige og statsunderstøttede invaliditetsforebyggende virksomhet, samt den statlige og statsunderstøttede arbeids- og vanføreomsorg, deri innbefattet forsorgen for dövstumme og blinde.

Hvis et opphold — bortsett fra midlertidig fravær — har strakt seg over 5 år eller mer, forstås ved midlertidig fravær etter artikkel 3 i konvensjonen et fravær som ikke strekker seg ut over 4 måneder. Hvis oppholdet — bortsett fra midlertidig fravær — har vart under 5 år, forstås ved midlertidig fravær etter artikkel 3 i konvensjonen et fravær som ikke strekker seg ut over 1 måned. Dog kan i begge tilfelle også et fravær av lengre varighet betraktes som midlertidig når særlige grunner taler for det. Således kan det tas hensyn til vedkommendes samlede opphold i oppholdslandet og grunnen til fraværet.

Denne sluttprotokoll treer i kraft samtidig med den ovenfor nevnte konvensjon og skal ha samme virkning og være gyldig for det samme tidsrom som konvensjonen.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

SOM BLE UTFERDIGET i Reykjavík i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, og slik at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 20. juli 1953.

(Sign.) Aaslaug AASLAND

(Sign.) G. E. STRÄNG

(Sign.) Poul SÖRENSEN

(Sign.) Vieno SIMONEN

(Sign.) Steingr. STEINÞÓRSSON

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

No. 3142. CONVENTION² BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY RESPECTING RECIPROCITY IN THE GRANTING OF BENEFITS FOR REDUCED WORKING CAPACITY. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 20 JULY 1953

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Finland, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to conclude a convention respecting reciprocity in the granting of benefits for reduced working capacity, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. G. E. Sträng, Cabinet Minister and Head of the Ministry of Social Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Poul Sørensen, Minister of Labour and Social Affairs;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Vieno Simonen, Minister of Social Affairs;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Steingrímur Steinthórsson, Prime Minister and Minister of Social Affairs;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Aaslaug Aasland, Minister of Social Affairs,

who, having been duly furnished with full powers for that purpose, have agreed on the following :

Section 1

Each contracting country hereby undertakes to give nationals of the other contracting countries benefits in respect of reduced working capacity in accordance with the provisions of this Convention.

¹ Translation by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, May-June 1955), with the exception of the preamble of the Convention and the sixth paragraph of the Final Protocol.

² Came into force on 1 September 1954, in accordance with section 7, the instruments of ratification having been deposited in Reykjavik by Sweden on 29 January 1954, by Denmark on 9 February 1954, by Finland on 1 June 1954, by Iceland on 22 January 1954, and by Norway on 13 May 1954.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

N^o 3142. CONVENTION² ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'OCTROI D'AVANTAGES RÉCIPROQUES EN CAS DE RÉDUCTION DE LA CAPACITÉ DE TRAVAIL. SIGNÉE À REYKJAVIK, LE 20 JUILLET 1953

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République de Finlande, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé de conclure une convention relative à l'octroi d'avantages réciproques en cas de réduction de la capacité de travail, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur G. E. Sträng, Ministre, Chef du Département des affaires sociales ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Monsieur Poul Sørensen, Ministre du travail et des affaires sociales ;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur Vieno Simonen, Ministre des affaires sociales ;

Le Président de la République d'Islande :

Monsieur Steingrímur Steinthórsson, Ministre d'État et des affaires sociales ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Aaslaug Aasland, Ministre des affaires sociales,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chacun des pays contractants s'engage à accorder aux ressortissants de chacun des autres pays contractants des prestations en cas de réduction de la capacité de travail, conformément aux dispositions de la présente Convention.

¹ Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, mai-juin 1955), à l'exception du préambule de la Convention et du sixième paragraphe du Protocole final.

² Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1954, conformément à l'article 7, les instruments de ratification ayant été déposés à Reykjavik, par la Suède le 29 janvier 1954, par le Danemark le 9 février 1954, par la Finlande le 1^{er} juin 1954, par l'Islande le 22 janvier 1954 et par la Norvège le 13 mai 1954.

A woman who is not herself a national of a contracting country but who is or was last married to a national of a contracting country shall be treated as a national of such country.

A person who was formerly a national of a contracting country and who has not acquired the nationality of any other country shall also be treated as a national of a contracting country.

Section 2

In this Convention "benefits in respect of reduced working capacity" means invalidity pensions, prosthesis and medical care, training and rehabilitation.

Section 3

The provisions of the country of residence shall apply as regards the conditions for being awarded and continuing to receive the benefits covered by this Convention and as regards the amount and calculation of such benefits :

Provided that, in order to be entitled to an invalidity pension in the country of residence, an insured person must either have stayed in that country without interruption for at least five years immediately before applying for such pension or have stayed in the country for at least one year immediately before applying and have during such stay of one year or over been physically and mentally capable of carrying on his normal occupation. In order to be entitled to the other benefits under this Convention, i.e. prosthesis, medical care, training and rehabilitation, the insured person must have acquired a permanent domicile in the country of residence. Any temporary absence from the said country shall be disregarded.

Section 4

The cost of providing benefits under this Convention shall be defrayed by the country of residence.

Section 5

If provision has been made in the legislation of a contracting country whereby a person in receipt of an invalidity pension shall, on attaining a specified age, receive instead an old-age pension, nationals of the other contracting countries who are in receipt of an invalidity pension shall receive instead an old-age pension in accordance with the same rules as the nationals of the country of residence.

Toute femme qui n'est pas elle-même ressortissante d'un pays contractant mais qui est mariée ou était mariée en dernier lieu avec un ressortissant d'un pays contractant sera considérée comme une ressortissante de ce pays.

Quiconque était antérieurement ressortissant d'un pays contractant et n'a pas acquis la nationalité d'un autre pays sera également considéré comme un ressortissant de ce pays.

Article 2

Dans la présente Convention, les termes « prestations en cas de réduction de la capacité de travail » comprennent les pensions d'invalidité, la fourniture d'appareils de prothèse ainsi que l'assistance médicale, la formation professionnelle et la réadaptation.

Article 3

Les dispositions en vigueur dans le pays de résidence seront applicables en ce qui concerne les conditions à remplir pour bénéficier et continuer à bénéficier des prestations visées par la présente convention et en ce qui concerne le montant et le calcul de ces prestations.

Toutefois, pour avoir droit à une pension d'invalidité dans le pays de résidence, un assuré devra soit avoir résidé sans interruption dans ce pays pendant au moins cinq ans immédiatement avant le dépôt de la demande de pension, soit y avoir résidé pendant au moins un an immédiatement avant le dépôt de la demande et avoir, pendant ce séjour, été capable du point de vue physique et mental d'exercer normalement son emploi. Pour avoir droit aux autres prestations prévues par la présente convention, à savoir la fourniture d'appareils de prothèse, l'assistance médicale, la formation professionnelle et la réadaptation, l'assuré devra avoir un domicile fixe dans le pays de résidence. Aucune absence temporaire hors de ce pays ne pourra être prise en considération.

Article 4

Les frais afférents à la fourniture des prestations prévues par la présente convention seront à la charge du pays de résidence.

Article 5

Si la législation d'un pays contractant contient des dispositions aux termes desquelles le bénéficiaire d'une pension d'invalidité doit, au moment d'atteindre un âge déterminé, recevoir une pension de vieillesse à la place de la pension d'invalidité, les ressortissants des autres pays contractants qui bénéficient d'une pension d'invalidité recevront également une pension de vieillesse à la place de la pension d'invalidité, conformément aux mêmes règles qui sont applicables aux ressortissants du pays de résidence.

Section 6

This Convention shall in no way limit the right of each contracting country to make general provisions respecting the right of aliens to stay in the country : Provided that such provisions shall not make it possible for this Convention to be evaded.

Section 7

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible at the Iceland Foreign Ministry.

This Convention shall come into operation on the first day of the month which falls two clear calendar months after the date on which the instruments of ratification are deposited.

Section 8

If any of the contracting countries wishes to denounce the Convention it shall notify in writing the Government of Iceland, which shall forthwith inform the other contracting countries of the fact and of the date on which notification was received.

Such denunciation shall only apply as regards the denouncing country and shall take effect from the first day of January falling not less than six months after notification of denunciation is received by the Government of Iceland.

The Convention shall be deposited in the archives of the Iceland Foreign Ministry, and certified copies shall be sent by the Iceland Foreign Ministry to the government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

MADE in Reykjavik in one copy, in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (in two texts, one for Finland and one for Sweden) on 20 July 1953.

(Signed) G. E. STRÁNG

(Signed) Poul SÖRENSEN

(Signed) Vieno SIMONEN

(Signed) Steingrímur STEINTHÓRSSON

(Signed) Aaslaug AASLAND

Article 6

La présente Convention ne saurait en aucune mesure restreindre le droit de chaque pays contractant de prendre des dispositions générales concernant le droit des étrangers de résider dans le pays. Toutefois, ces dispositions ne sauraient permettre à qui que ce soit d'éluider les prescriptions de la présente convention.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des affaires étrangères d'Islande.

La présente Convention entrera en vigueur le premier du mois tombant deux mois civils francs après la date du dépôt des instruments de ratification.

Article 8

Si l'un quelconque des pays contractants désire dénoncer la Convention, il notifiera son intention par écrit au Gouvernement islandais, qui en informera aussitôt les autres pays contractants en indiquant la date de réception de cette notification.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du pays qui y aura procédé et entrera en vigueur le 1^{er} janvier suivant l'expiration de la période de six mois écoulée après la date à laquelle le Gouvernement islandais aura reçu notification de la dénonciation.

La Convention sera déposée aux archives du Ministère des affaires étrangères d'Islande, qui en adressera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des pays contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires de chacun des pays contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Reykjavik, le 20 juillet 1953, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède).

(Signé) G. E. STRÄNG

(Signé) Poul SÖRENSEN

(Signé) Vieno SIMONEN

(Signé) Steingrímur STEINTHÓRSSON

(Signé) Aaslaug AASLAND

FINAL PROTOCOL

In connection with the signature this day of the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting reciprocity as regards benefits in respect of reduced working capacity, the plenipotentiaries of the contracting States have made the following declaration :

It has been the intention of each of the contracting countries to give nationals of the other countries entitlement to benefits in respect of reduced working capacity in accordance with the rules in force in the country of residence.

As regards benefits prescribed by law, whether in the form of an invalidity pension or prosthesis, medical care, training and rehabilitation, the same benefits shall be granted to persons who are covered by the Convention as to nationals of the country of residence. As regards benefits which are governed by the provisions of the individual communes, each country shall endeavour to ensure that persons covered by the Convention also receive such benefits.

In the case of Denmark nationals of the other contracting countries must also be members of the Danish invalidity insurance scheme in order to qualify for an invalidity pension in Denmark, but nationals of the other contracting countries shall not have the same obligation as Danish nationals to apply for admission to the invalidity insurance scheme.

For the purpose of defining the scope of the Convention the individual countries have declared that the Convention shall cover the following benefits under the legislation in force at the time :

Denmark

(1) The invalidity pension with supplements under the Social Insurance Act.

(2) Grants to cover medical assistance, etc., under section 62 of the Social Insurance Act.

(3) Treatment, training, etc., under section 60 of the Social Insurance Act.

(4) Chronic sickness benefit under sections 247-248 of the Public Assistance Act.

Finland

(1) The pension in respect of incapacity for work provided for in the Act of 31 May 1937 respecting the national pension system and also medical care, vocational training and the provision of tools and other appliances under section 51 of the said Act.

PROTOCOLE FINAL

En signant ce jour la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur l'octroi d'avantages réciproques en cas de réduction de la capacité de travail, les plénipotentiaires des États contractants sont convenus de ce qui suit :

Chacun des pays contractants s'est proposé de conférer aux ressortissants des autres pays contractants le droit de bénéficier des prestations en cas de réduction de la capacité de travail conformément aux règles en vigueur dans le pays de résidence.

En ce qui concerne les prestations garanties par la loi, qu'il s'agisse d'une pension d'invalidité ou d'appareils de prothèse ou de soins médicaux, d'une formation professionnelle ou d'une réadaptation, elles seront accordées aux personnes visées par la Convention de la même façon que s'il s'agissait de ressortissants du pays de résidence. En ce qui concerne les prestations régies par les dispositions des diverses communes, chaque pays s'efforcera de veiller à ce que les personnes auxquelles la convention est applicable reçoivent également les prestations susvisées.

Dans le cas du Danemark, les ressortissants des autres pays contractants devront également être affiliés à l'assurance-invalidité danoise pour être en droit de bénéficier d'une pension d'invalidité au Danemark, étant entendu que cette affiliation n'aura pas pour eux le caractère obligatoire qu'elle affecte pour les ressortissants danois.

En vue de définir la portée de la Convention, les différents pays sont convenus que cette convention serait applicable aux prestations indiquées ci-après, prévues par la législation en vigueur à l'époque considérée :

Danemark

1) La pension d'invalidité, y compris les suppléments accordés en vertu de la loi sur l'assurance sociale.

2) Les secours destinés à couvrir les frais d'assistance médicale, etc., prévus par le § 62 de la loi sur l'assurance sociale.

3) Le traitement, l'instruction, etc., prévus par le § 60 de la loi sur l'assurance sociale.

4) Les prestations en cas de maladie chronique prévues par les §§ 247 et 248 de la loi sur l'assistance publique.

Finlande

1) La pension en cas d'incapacité de travail prévue par la loi du 31 mai 1937 sur les pensions nationales, ainsi que l'assistance médicale, la formation professionnelle et la fourniture d'outils et d'autres instruments prévues par le § 51 de la loi susvisée.

(2) Invalidity assistance under the Act of 30 December 1946 respecting invalidity assistance.

(3) Invalid allowances under the Act of 14 June 1951 respecting invalid allowances.

Iceland

(1) Benefits under the National Insurance Act No. 50 of 1946 and Supplementing Act No. 38 of 1953 :

- (a) the invalidity pension under sections 18 and 19 of the National Insurance Act (cf. section 5 of the Supplementing Act);
- (b) the children's pension under sections 20 and 22 of the National Insurance Act (cf. section 5 of the Supplementing Act);
- (c) invalidity relief under clause 3 of the transitional provisions of the National Insurance Act;
- (d) the spouse's allowance under section 38 of the National Insurance Act (cf. section 5 of the Supplementing Act);
- (e) the constant care allowance under section 17 of the National Insurance Act;
- (f) the quota payable by the sick fund under the sixth paragraph of section 23 of the Supplementing Act.

(2) Benefit (prosthesis) under the third paragraph of section 1 and the fourth paragraph of section 6 of Act No. 78 of 1936 (cf. section 8).

Norway

(1) Benefits under the Act of 19 June 1936 respecting disabled persons.

(2) Aid to the blind and disabled under the Transitional Act of 16 July 1936 respecting aid to the blind and disabled.

(3) Vocational training and retraining for partially incapacitated persons under special schemes wholly or partially financed by the State.

Sweden

(1) The invalidity pension and sickness allowance under the Act of 29 June 1946 respecting the national pensions system, and the cost-of-living supplement, the wife supplement, the housing supplement and the blindness supplement to such benefits.

(2) The special child allowance payable under the Act of 26 July 1947 respecting special child allowances for the children of widows and invalids, etc., in respect of the children of persons in receipt of an invalidity pension and persons entitled to a sickness allowance.

2) L'assistance en cas d'invalidité prévue par la loi du 30 décembre 1946 sur l'assistance-invalidité.

3) Les allocations d'invalidité prévues par la loi du 14 juin 1951 sur les allocations d'invalidité.

Islande

1) Les prestations prévues par la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale et par la loi n° 38 de 1953 tendant à compléter la loi susvisée :

- a) la pension d'invalidité prévue par les §§ 18 et 19 de la loi sur l'assurance sociale (cf. le § 5 de la loi tendant à compléter la loi susvisée);
- b) la pension pour enfants prévue par les §§ 20 et 22 de la loi sur l'assurance nationale (cf. le § 5 de la loi tendant à compléter la loi susvisée);
- c) le secours en cas d'invalidité prévu par l'alinéa 3 des dispositions transitoires de la loi sur l'assurance nationale;
- d) l'allocation pour épouse prévue par le § 38 de la loi sur l'assurance nationale (cf. le § 5 de la loi tendant à compléter la loi susvisée);
- e) l'allocation d'assistance permanente prévue par le § 17 de la loi sur l'assurance nationale;
- f) les quote-parts payables par la caisse-maladie en application du § 23, alinéa 6), de la loi tendant à compléter la loi susvisée.

2) Les prestations (fourniture d'appareils de prothèse) prévues au § 1, alinéa 3, et au § 6, alinéa 4, de la loi n° 78 de 1936 (cf. § 8).

Norvège

1) Les prestations prévues par la loi du 19 juin 1936 sur les invalides.

2) L'aide aux aveugles et aux invalides prévue par la loi transitoire du 16 juillet 1936 sur l'aide aux aveugles et aux invalides.

3) La formation et la réadaptation professionnelles des personnes atteintes d'une incapacité de travail partielle, en application de programmes spéciaux financés en tout ou en partie par l'État.

Suède

1) La pension d'invalidité et l'allocation de maladie prévue par la loi du 29 juin 1946 sur les pensions nationales ainsi que le supplément de vie chère, le supplément pour épouse, l'allocation de domicile et le supplément pour aveugle payés en sus de ces prestations.

2) L'allocation familiale spéciale prévue par la loi du 26 juillet 1947 sur les allocations familiales spéciales aux veuves et aux invalides ayant plusieurs enfants, pour les enfants de personnes bénéficiant d'une pension d'invalidité et de personnes ayant droit à une allocation de maladie.

(3) The facilities provided by state or state-aided schemes for the prevention of invalidity, and state or state-aided welfare services for the disabled, including welfare services for deaf-mutes and blind persons.

The contracting countries undertake to inform each other within two months whenever the legislation covered by this Convention is amended or supplemented.¹

Where a person's stay (apart from any temporary absence) has extended over five years or more, the expression "temporary absence" in article 3 of the Convention means an absence not exceeding four months. Where a person's stay (apart from any temporary absence) has lasted less than five years, the expression "temporary absence" in article 3 of the Convention means an absence not exceeding one month: Provided that in both cases a longer absence may also be treated as temporary where there are special reasons for so doing; for this purpose the total duration of the person's stay in the country of residence and the reasons for his absence may be taken into account.

This Final Protocol shall come into operation simultaneously with the foregoing Convention and shall have the same effect and currency as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

MADE in Reykjavik in one copy, in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (in two texts, one for Finland and one for Sweden) on 20 July 1953.²

(Signed) G. E. STRÄNG

(Signed) Poul SÖRENSEN

(Signed) Vieno SIMONEN

(Signed) Steingrímur STEINTHÓRSSON

(Signed) Aaslaug AASLAND

¹ This paragraph does not appear in the Danish, Icelandic and Norwegian texts.

² This paragraph does not appear in the Icelandic text.

3) Les facilités accordées par l'État ou par des régimes subventionnés par l'État pour la prévention de l'invalidité, et les services de prévoyance de l'État ou subventionnés par l'État au bénéfice des invalides, y compris les services de prévoyance en faveur des sourds-muets et des aveugles.

Les pays contractants s'engagent à s'informer mutuellement, dans les deux mois de leur promulgation, des modifications ou dispositions complémentaires pouvant affecter la législation à laquelle la présente Convention est applicable¹.

Si le séjour d'une personne (non compris les absences temporaires) a duré cinq ans ou plus, l'expression « absence temporaire » apparaissant à l'article 3 de la convention désigne une absence ne dépassant pas quatre mois. Si le séjour d'une personne (non compris les absences temporaires) a duré moins de cinq ans, l'expression « absence temporaire » apparaissant à l'article 3 de la convention désigne une absence ne dépassant pas un mois. Toutefois, dans les deux cas, une absence de plus longue durée pourra également être considérée comme temporaire s'il existe pour cela des raisons spéciales; à cette fin, la durée totale du séjour d'une personne dans le pays de résidence et les raisons de son absence pourront être prises en considération.

Le présent Protocole final entrera en vigueur en même temps que la convention susvisée, produira les mêmes effets et est conclu pour la même durée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires de chaque État contractant ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Reykjavik, le 20 juillet 1953, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède)².

(Signé) G. E. STRÅNG

(Signé) Poul SÖRENSEN

(Signé) Vieno SIMONEN

(Signé) Steingrímur STEINTHÓRSSON

(Signé) Aaslaug AASLAND

¹ Les textes danois, islandais et norvégien ne contiennent pas ce paragraphe.

² Le texte islandais ne contient pas ce paragraphe.

No. 3143

**SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
certificates of airworthiness of imported aircraft.
Stockholm, 22 December 1954**

Official texts: English and Swedish.

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
certificats de navigabilité concernant les aéronefs im-
portés. Stockholm, 22 décembre 1954**

Textes officiels anglais et suédois.

Enregistré par la Suède le 3 février 1956.

No. 3143. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS OF IMPORTED AIRCRAFT. STOCKHOLM, 22 DECEMBER 1954

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 73

Stockholm, December 22, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Sweden; and to civil aircraft constructed in Sweden and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Sweden for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Sweden in accordance with the airworthiness requirements of Sweden.

¹ Came into force on 22 December 1954 by the exchange of the said notes.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Sweden on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Sweden as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Sweden, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Sweden of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Sweden to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Sweden facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of Sweden shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Sweden, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Sweden shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Sweden.

Article VIII

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) This arrangement shall terminate and replace the arrangement between the United States of America and Sweden concerning the acceptance by one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise, effected by an exchange of notes signed at Washington on September 8 and 9, 1933.¹

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) John M. CABOT

His Excellency Östen Undén
Minister for Foreign Affairs
Stockholm

II

Stockholm, December 22, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 22, 1954, in which there were communicated the terms of a reciprocal arrangement between Sweden and the United States of America for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft reading as follows :

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER RÖRANDE LUFTVÄRDIGHETSBEVIS FÖR IMPORTERADE LUFTFARTYG

Artikel I

(a) Denna överenskommelse är tillämplig på civila luftfartyg, tillverkade på Amerikas Förenta Staters fastland, däri inbegripet Alaska, samt exporterade till Sverige, ävensom på civila luftfartyg, tillverkade i Sverige och exporterade till Amerikas Förenta Staters fastland, däri inbegripet Alaska.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIV, p. 183.

(b) Denna överenskommelse skall omfatta civila luftfartyg av alla slag, inbegripet sådana som användas för yrkesmässig trafik och sådana som användas för privata ändamål, liksom delar av sådana luftfartyg.

Artikel II

Vederbörande myndigheter i Förenta Staterna skola tillerkänna luftvärdighetsbevis för export, som av vederbörande myndigheter i Sverige utfärdats för luftfartyg, vilka sedermera skola registreras i Förenta Staterna, samma giltighet som om de hade utfärdats i enlighet med i Förenta Staterna gällande bestämmelser härom, under förutsättning att sådant luftfartyg har tillverkats i Sverige i överensstämmelse med svenska fordringar för luftvärdighet.

Artikel III

Vederbörande myndigheter i Sverige skola tillerkänna luftvärdighetsbevis för export, som av vederbörande myndigheter i Förenta Staterna utfärdats för luftfartyg, som sedermera skola registreras i Sverige, samma giltighet, som om de hade utfärdats i enlighet med i Sverige gällande bestämmelser härom under förutsättning att sådant luftfartyg har tillverkats på Förenta Staternas fastland eller i Alaska i överensstämmelse med fordringarna för luftvärdighet i Förenta Staterna.

Artikel IV

(a) Vederbörande myndigheter i Förenta Staterna skola tillse, att vederbörande myndigheter i Sverige på ett effektivt sätt underrättas om detaljerna i obligatoriska ändringar, som föreskrivits i Förenta Staterna för att möjliggöra för myndigheterna i Sverige att föreskriva, att dessa ändringar vidtagas på luftfartyg av berörd typ, för vilka luftvärdighetsbevis ha utfärdats av dem.

(b) Vederbörande myndigheter i Förenta Staterna skola i erforderlig utsträckning bereda vederbörande myndigheter i Sverige tillfälle att taga del av icke obligatoriska ändringar, som beröra giltigheten av luftvärdighetsbevis, som utfärdats enligt denna överenskommelses bestämmelser, eller några andra villkor för giltighet. De skola likaledes underlätta handläggning av sådana fall, som avser större reparationer av annat slag än de som utföras genom montering av reservdelar, som tillhandahållas av den ursprunglige tillverkaren.

Artikel V

(a) Vederbörande myndigheter i Sverige skola tillse, att vederbörande myndigheter i Förenta Staterna på ett effektivt sätt underrättas om detaljerna i obligatoriska ändringar, som föreskrivits i Sverige för att möjliggöra för myndigheterna i Förenta Staterna att begära, att dessa ändringar vidtagas på luftfartyg av berörd typ, för vilka luftvärdighetsbevis har utfärdats av dem.

(b) Vederbörande myndigheter i Sverige skola i erforderlig utsträckning bereda vederbörande myndigheter i Förenta staterna tillfälle att taga del av icke obligatoriska ändringar, som beröra giltigheten av luftvärdighetsbevis, som utfärdats enligt denna överenskommelses bestämmelser, eller några andra ursprungliga villkor för giltighet. De skola likaledes underlätta handläggning av sådana fall, som avser större reparationer av annat slag än de som utföras genom montering av reservdelar som tillhandahållas av den ursprungliga tillverkaren.

Artikel VI

(a) Vederbörande myndigheter i de båda länderna skola äga rätt att göra giltigheten av luftvärdighetsbevis för export beroende av uppfyllandet av varje särskilt villkor, som vid denna tidpunkt erfordras för utfärdandet av luftvärdighetsbevis i deras eget land. Upplysningar om dessa särskilda villkor i vad avser ettdera landet skola tid efter annan meddelas vederbörande myndigheter i det andra landet.

(b) Vederbörande myndigheter i vardera landet skall regelbundet hålla vederbörande myndigheter i det andra landet fullt underrättade om samtliga gällande bestämmelser rörande civila luftfartygs luftvärdighet och varje ändring av dessa bestämmelser som tid efter annan kan utfärdas.

Artikel VII

Frågan om tillvägagångssättet vid tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall i erforderlig utsträckning bliva föremål för direkt skriftväxling mellan vederbörande myndigheter i Sverige och Förenta Staterna.

Artikel VIII

(a) Denna överenskommelse kan uppsägas av endera regeringen genom skriftligt meddelande 60 dagar i förväg hos den andra regeringen.

(b) Denna överenskommelse skall upphäva giltigheten av och ersätta överenskommelsen mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater rörande godkännande i det ena landet av luftvärdighetsbevis för luftfartyg exporterade från det andra landet såsom gods, vilken avslöts genom notväxling i Washington den 8 och 9 september 1933.

In reply I have the honor to inform you that the provisions set forth in your note are acceptable and that the Government of Sweden concurs with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Östen UNDÉN

His Excellency Monsieur John Moors Cabot
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3143. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ CONCERNANT LES AÉRONEFS IMPORTÉS. STOCKHOLM, 22 DÉCEMBRE 1954

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 73

Stockholm, le 22 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède en vue de la conclusion d'un arrangement réciproque relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours de ces négociations qui sont maintenant terminées, que la teneur de l'arrangement sera la suivante :

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ CONCERNANT LES AÉRONEFS IMPORTÉS

Article premier

a) Le présent arrangement sera applicable aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés à destination de la Suède, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Suède et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent arrangement vaudra pour les aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi que pour les éléments de ces aéronefs.

Article II

Les autorités américaines compétentes conféreront aux certificats de navigabilité que les autorités suédoises compétentes auront délivrés en vue de l'exportation pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis la même validité qu'ils auraient s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Suède conformément aux exigences requises, dans ce pays, en matière de navigabilité.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

Article III

Les autorités suédoises compétentes conféreront aux certificats de navigabilité que les autorités américaines compétentes auront délivrés en vue de l'exportation pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Suède la même validité qu'ils auraient s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Suède, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits sur le territoire continental des États-Unis ou en Alaska conformément aux exigences requises, aux États-Unis d'Amérique, en matière de navigabilité.

Article IV

a) Les autorités américaines compétentes prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités suédoises compétentes, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées sur le territoire des États-Unis, afin de permettre aux autorités suédoises d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités américaines compétentes accorderont, en cas de besoin, aux autorités suédoises compétentes, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent arrangement ou une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article V

a) Les autorités suédoises compétentes prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités américaines compétentes, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées sur le territoire suédois, afin de permettre aux autorités américaines d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités suédoises compétentes accorderont, en cas de besoin, aux autorités américaines compétentes, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent arrangement ou une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article VI

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront de temps à autre communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront régulièrement les autorités compétentes de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

Article VII

La question de la procédure à suivre afin de mettre en application les dispositions du présent arrangement fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes américaines et suédoises.

Article VIII

a) Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent arrangement moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Le présent arrangement mettra fin et se substituera à l'arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Suède, prévoyant la reconnaissance par l'un des pays des certificats de navigabilité concernant les aéronefs exportés de l'autre pays comme marchandise, qui a revêtu la forme d'un échange de notes signées à Washington, les 8 et 9 septembre 1933¹.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre note en réponse à la présente.

Veillez agréer, etc.

(Signé) John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Östen Undén
Ministre des affaires étrangères
Stockholm

II

Stockholm, le 22 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 décembre 1954 par laquelle vous m'avez communiqué les termes d'un arrangement réciproque entre la Suède et les États-Unis d'Amérique relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs importés. La teneur de cet arrangement est la suivante :

[Voir note I]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIV, p. 183.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions énoncées dans votre note peuvent être acceptées et que le Gouvernement suédois donne son assentiment à la proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constitueront un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Östen UNDÉN

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 3144

SWEDEN, DENMARK and NORWAY

**Agreement to facilitate the sanitary control of traffic
between those countries. Signed at Stockholm, on
19 March 1955**

Official texts: Swedish, Danish and Norwegian.

Registered by Sweden on 3 February 1956.

SUÈDE, DANEMARK et NORVÈGE

**Accord relatif aux mesures propres à faciliter le contrôle
sanitaire du trafic entre ces pays. Signé à Stockholm,
le 19 mars 1955**

Textes officiels suédois, danois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 3 février 1956.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3144. ÖVERENSKOMMELSE RÖRANDE UNDERLÄTTANDE AV DEN SANITÄRA KONTROLLEN ÖVER TRAFIKEN MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Norges Konung, vilka beslutat att i överensstämmelse med artikel 104 i de av Sverige, Danmark och Norge biträdda, den 25 maj 1951 antagna internationella hälsovårdsbestämmelserna ingå en överenskommelse för underlättande av den sanitära kontrollen över trafiken mellan de tre länderna, ha till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Bo Östen Undén;

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Stockholm Knud Aage Monrad-Hansen;

Hans Majestät Norges Konung :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Stockholm Jens Schive,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande :

Artikel 1

Beträffande transportmedel, person, bagage eller gods, som ankommer från något av de fördragsslutande länderna, skola i ankomstlandet gällande bestämmelser rörande sanitära åtgärder och formaliteter vid ankomst äga tillämpning allenast, försåvitt fråga är om

a) fartyg, som icke ägt tillstånd till fri beröring med land i den hamn, som det senast anlöpt;

b) luftfartyg, vars befälhavare vägrat låta detsamma undergå sådana sanitära åtgärder, som föreskrivits å den flygplats, där detta senast landat, eller vilket, ehuru dess befälhavare icke kunnat avge tillfredsställande deklARATION om hälsotillståndet ombord, icke underkastats sanitära åtgärder;

c) person, som vid avresan från annat fördragsslutande land stått under övervakning av hälsovårdsmyndighet eller som passerat landet under sådana omständigheter som avses i artikel 34 i de internationella hälsovårdsbestämmelserna;

d) gods, vilket passerat fördragsslutande land i transitotrafik utan omlastning.

Artikel 2

1. När fartyg eller luftfartyg, som avses i artikel 1 under *a*) eller *b*), beger sig till eller kan antagas skola bege sig till hamn eller flygplats i annat fördragsslutande land, skall hälsovårdsmyndigheten i hamnen eller vid flygplatsen (i Sverige hälsovårdsnämnden, i Danmark karantænekommissionen och i Norge helserådet) omedelbart underrättas. Därest ovisshet råder om till vilken hamn eller flygplats fartyget eller luftfartyget avser att bege sig, bör på lämpligt sätt sörjas för att upplysning om förhållandet såvitt möjligt kommer samtliga hälsovårdsmyndigheter till handa, som kunna beröras därav. Där så erfordras, bör meddelande enligt detta moment ske med anlitande av flygsäkerhetstjänstens kommunikationsnät.

2. Då person, som står under övervakning av hälsovårdsmyndighet, avreser till ort i annat fördragsslutande land, skall den hälsovårdsmyndighet, som handhar övervakningen, så snart den fått kännedom om förhållandet, underrätta vederbörande hälsovårdsmyndighet på den ort i det andra landet, dit han närmast beger sig, och därvid uppge anledningen till övervakningen och fastställda anmälningstider.

3. Får hälsovårdsmyndighet kännedom om att person på genomresa till annat fördragsslutande land (jfr art. 1 *c*) kommer från smittat område inom inkubationstiden för ifrågakommande sjukdom, och ställes han icke under övervakning, skall myndigheten omedelbart underrätta hälsovårdsmyndigheten på den ort i det andra landet, dit han närmast beger sig.

4. Transiteras gods, som är destinerat till något av de fördragsslutande länderna, utan omlastning genom annat sådant land (jfr art. 1 *d*) och har hälsovårdsmyndighet i transiteringslandet anledning antaga att godset kan vara smittat av karantänssjukdom eller eljest kan medverka till att sprida sådan sjukdom, skall underrättelse härom omedelbart sändas till hälsovårdsmyndigheten på den ort, där godset skall lossas.

5. Hälsovårdsmyndighet, som vid undersökning av ett till annat fördragsslutande land destinerat transportmedel eljest får kännedom om förhållande av epidemiologisk betydelse, bör därom underrätta vederbörande hälsovårdsmyndighet i destinationslandet.

6. Råder ovisshet om vilken hälsovårdsmyndighet som enligt bestämmelserna i denna artikel bör underrättas, må underrättelse tillställas vederbörande centrala hälsovårdsförvaltning (i Sverige Medicinalstyrelsen, i Danmark Sundhedsstyrelsen och i Norge Helsedirektoratet).

Artikel 3

Varje lands centrala hälsovårdsförvaltning skall omedelbart anmäla fall av karantänssjukdom inom det egna landet till motsvarande förvaltningar i övriga fördragsslutande länder. Underrättelse bör även lämnas om andra omständigheter av särskild epidemiologisk betydelse.

Artikel 4

De centrala hälsovårdsförvaltningarna skola sinsemellan samråda om den närmare tillämpningen av de fördragsslutande ländernas skyddsbestämmelser mot karantänssjukdomar.

Artikel 5

Blir område inom något av de fördragsslutande länderna smittat av karantänssjukdom, skall samråd äga rum mellan ländernas centrala hälsovårdsförvaltningar. I sådant fall äger central hälsovårdsförvaltning, om det anses oundgängligen nödvändigt, tillfälligt suspendera bestämmelserna i artikel 1.

Artikel 6

Överenskommelsens bestämmelser omfatta icke Färöarna och Grönland.

Artikel 7

Överenskommelsen träder i kraft den 1 april 1955.

Artikel 8

Överenskommelsen kan av ettvarrt av länderna uppsägas till upphörande efter en frist av sex månader. Uppsägning skall ske hos regeringarna i de övriga fördragsslutande länderna på diplomatisk väg och gäller endast det land, som verkställt densamma.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 19 mars 1955 i ett exemplar på svenska, danska och norska språken, vilket skall förvaras i svenska utrikesdepartementets arkiv.

For Danmark :
K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

For Norge :
Jens SCHIVE

[L.S.]

For Sverige :
Östen UNDEÉN

[L.S.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3144. OVERENSKOMST OM LEMPELSER AF DEN
KARANTÆNEMÆSSIGE KONTROL MED TRAFIKKEN
MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, som har besluttet i overensstemmelse med artikel 104 i de af Danmark, Norge og Sverige tiltrådte den 25. maj 1951 vedtagne internationale karantænebestemmelser at indgå en overenskomst om lempelser af den karantænemæssige kontrol med trafikken mellem de tre lande, har til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i Stockholm, Knud Aage Monrad-Hansen;

Hans Majestæt Norges Konge :

Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i Stockholm, Jens Schive;

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Bo Östen Undén,

hvilke behørigt befuldmægtigede er kommet overens om følgende :

Artikel 1

For befordringsmidler, personer, bagage eller gods, der ankommer fra et af de kontraherende lande, finder de i ankomstlandet gældende bestemmelser om karantænemæssige foranstaltninger og formaliteter ved ankomst alene anvendelse, for så vidt der er tale om

a) et skib, der ikke har opnået tilladelse til frit samkvem med land i den havn, som det senest har anløbet;

b) et luftfartøj, hvis fører har vægret sig ved at lade dette underkaste de karantæneforanstaltninger, der er gældende i den lufthavn, hvor det senest har landet, eller som, uanset at dets fører ikke har kunnet afgive tilfredsstillende erklæring om helbredstilstanden om bord, ikke har været underkastet karantæneforanstaltninger;

c) en person, der ved afrejsen fra et andet kontraherende land har stået under tilsyn af en karantænemyndighed, eller som har passeret landet under de i artikel 34 i de internationale karantænebestemmelser omhandlede omstændigheder;

d) gods, som har passeret et kontraherende land i transittrafik uden om-ladning.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3144. OVERENSKOMST OM LEMPNINGER I HELSEKONTROLLEN MED TRAFIKKEN MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark og Hans Majestet Kongen av Sverige, som har besluttet i samsvar med artikkel 104 i det internasjonale karantenereglement vedtatt 25. mai 1951, som er tiltrådt av Norge, Danmark og Sverige, å inngå en overenskomst om lempninger i helsekontrollen med trafikken mellom de tre land, har oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin Overordentlige og Befullmektigede Ambassadör i Stockholm, Jens Schive;

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Sin Overordentlige og Befullmektigede Ambassadör i Stockholm, Knud Aage Monrad-Hansen;

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Sin Utenriksminister, Hans Eksellense Bo Östen Undén,

som utstyrt med rette fullmakter er kommet overens om følgende :

Artikkel 1

Transportmiddel, person, bagasje eller gods som ankommer fra et av de kontraherende land, skal i ankomstlandet bare underkastes de der gjeldende helseforskrifter og formaliteter ved ankomst i den utstrekning det dreier seg om

a) fartøy som ikke har fått tillatelse til fritt samkvem med land i den havn som det senest anløp;

b) luftfartøy hvis fører har motsatt seg å la luftfartøyet underkastes slike helsetiltak som gjelder for den lufthavn hvor luftfartøyet senest landet, eller, som til tross for at dets fører ikke har kunnet avgi tilfredsstillende erklæring om helseforholdene ombord, ikke er blitt underkastet helsetiltak;

c) person som ved avreisen fra annet kontraherende land har stått under tilsyn av helsemyndighet, eller som har passert gjennom landet under slike omstendigheter som er nevnt i artikkel 34 i det internasjonale karantenereglement;

d) gods som har passert et kontraherende land i transitttrafikk uten om-lasting.

Artikel 2

1. Når et skib eller luftfartøj, som omfattes af artikel 1 *a*) eller *b*), begiver sig til eller kan antages at ville begive sig til en havn eller lufthavn i et andet kontraherende land, skal karantænemyndigheden i havnen eller lufthavnen (i Danmark karantænekommissionen, i Norge helserådet og i Sverige hälsovårdsnämnden) straks underrettes. Dersom det er uvist, hvilken havn eller lufthavn skibet eller luftfartøjet agter at begive sig til, bør der på hensigtsmæssig måde sørges for, at oplysning om forholdet så vidt muligt kommer samtlige de karantænemyndigheder, som vil kunne berøres deraf, i hænde. Dersom det er nødvendigt, bør meddelelse i henhold til denne bestemmelse ske med benyttelse af luftfartens sikringstjenestes kommunikationsnet.

2. Hvis en person, som står under tilsyn af en karantænemyndighed, afrejser til et sted i et andet kontraherende land, skal den karantænemyndighed, som varetager tilsynet, så snart den har fået kendskab til forholdet, underrette vedkommende karantænemyndighed på det sted i det andet land, hvortil han først begiver sig, og samtidig oplyse grunden til, at han er underkastet tilsyn, og de fastsatte tilmeldingstider.

3. Får en karantænemyndighed kendskab til, at en person på gennemrejse til et andet kontraherende land (jfr. artikel 1 *c*) kommer fra et smittet område inden for inkubationstiden for vedkommende sygdom, og underkastes han ikke tilsyn, skal myndigheden omgående underrette karantænemyndigheden på det sted i det andet land, hvortil han først begiver sig.

4. Befordres transitgods, der er bestemt til et af de kontraherende lande, uden omladning gennem et andet af disse lande (jfr. artikel 1 *d*) og har karantænemyndighederne i transitlandet grund til at antage, at godset kan være smittet med en karantænesygdom eller iøvrigt kan være egnet til at sprede sådan sygdom, skal underretning herom omgående sendes til karantænemyndigheden på det sted, hvor godset skal losses.

5. En karantænemyndighed, der ved undersøgelse af et til et andet kontraherende land bestemt befordringsmiddel iøvrigt får kendskab til forhold af epidemiologisk interesse, bør underrette vedkommende karantænemyndighed i bestemmelseslandet herom.

6. Hersker der tvivl om, hvilken karantænemyndighed der i henhold til bestemmelserne i denne artikel bør underrettes, må meddelelse tilstilles vedkommende centrale sundhedsstyrelse (i Danmark Sundhedsstyrelsen, i Norge Helsedirektoratet og i Sverige Medicinalstyrelsen).

Artikel 3

Hvert lands centrale sundhedsstyrelse skal straks meddele tilfælde af karantænesygdomme i sit eget land til de tilsvarende styrelser i de andre kontraherende lande. Underretning bør ligeledes gives om andre forhold af særlig epidemiologisk interesse.

Artikkel 2

1. Når fartøy eller luftfartøy, som er omhandlet i artikkel 1 punkt *a*) eller *b*), begir seg til eller kan antas å skulle begi seg til havn eller lufthavn i et annet kontraherende land, skal helsemyndigheten i havnen eller lufthavnen (i Norge helserådet, i Danmark karantænekommissionen og i Sverige hälsovårdsnämnden) umiddelbart underrettes. Dersom det råder uvisshet om hvilken havn eller lufthavn fartøyet eller luftfartøyet akter å begi seg til, bør det på hensiktsmessig vis sørges for at opplysning om forholdet så vidt mulig blir meddelt samtlige helsemyndigheter som kunne bli berørt av det. Når det er nødvendig bør underretning etter dette punkt skje ved hjelp av flysikringstjenestens sambandsnett.

2. Dersom en person, som står under tilsyn av helsemyndighet, avreiser til et sted i et annet kontraherende land, skal den helsemyndighet som fører tilsynet, så snart den har fått kjennskap til forholdet underrette vedkommende helsemyndighet på det sted i det annet land som vedkommende person først begir seg til og samtidig oppgi grunnen til tilsynet og de fastsatte tider for fremmøte for tilsyn.

3. Får en helsemyndighet kjennskap til at en person på gjennomreise til et annet kontraherende land (jfr. artikkel 1, punkt *c*) er kommet fra et smittet område innen inkubasjonstiden for vedkommende sykdom og han ikke stilles under tilsyn, skal helsemyndigheten umiddelbart underrette helsemyndigheten på det sted i det annet land som vedkommende først begir seg til.

4. Blir gods, som er bestemt for ett av de kontraherende land, transittert gjennom et annet av disse land uten omlasting (jfr. artikkel 1, punkt *d*) og helsemyndighetene i transittlandet har grunn til å anta at godset kan være smittet med karantenesykdom eller at det ellers kan medvirke til å spre slik sykdom, skal melding herom umiddelbart sendes til helsemyndigheten på det sted hvor godset skal losses.

5. En helsemyndighet, som ved undersøkelse av et transportmiddel som er bestemt til et annet kontraherende land ellers får kjennskap til forhold av epidemiologisk betydning, bør underrette vedkommende helsemyndighet i destinasjonslandet om dette.

6. Råder det uvisshet om hvilken helsemyndighet det er som etter de foranstående bestemmelser i denne artikkel bør underrettes, må underretning sendes til vedkommende sentrale helseadministrasjon (i Norge Helsedirektoratet, i Danmark Sundhedsstyrelsen og i Sverige Medicinalstyrelsen).

Artikkel 3

Hvert lands sentrale helseadministrasjon skal umiddelbart anmelde tilfelle av karantenesykdom oppstått innenfor landet til tilsvarende myndigheter i de øvrige kontraherende land. Underretning bør likeledes gis om andre forhold av særlig epidemiologisk betydning.

Artikel 4

De centrale sundhedsstyrelser skal forhandle indbyrdes om den nærmere anvendelse af de kontraherende landes bestemmelser om beskyttelse mod karantænesygdomme.

Artikel 5

Bliver et område inden for et af de kontraherende lande smittet med en karantænesygdom, skal der finde forhandling sted mellem de kontraherende landes centrale sundhedsstyrelser. I sådanne tilfælde har en central sundhedsstyrelse, såfremt det anses for uomgængeligt nødvendigt, ret til midlertidigt at suspendere bestemmelserne i artikel 1.

Artikel 6

Overenskomstens bestemmelser omfatter ikke Færøerne og Grønland.

Artikel 7

Overenskomsten træder i kraft den 1. april 1955.

Artikel 8

Overenskomsten kan opsiges af enhver af de kontraherende parter til ophør med 6 måneders varsel. Opsigelse skal ske ad diplomatisk vej overfor regeringerne i de øvrige kontraherende lande og omfatter kun det land, som har foretaget opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet denne med deres segl.

SOM SKETE i Stockholm den 19. marts 1955 på dansk, norsk og svensk i et eksemplar, der skal opbevares i det svenske udenrigsdepartements arkiv.

For Danmark :
K. MONRAD-HANSEN
[L.S.]

For Norge :
Jens SCHIVE
[L.S.]

For Sverige :
Östen UNDÉN
[L.S.]

Artikkel 4

De sentrale helseadministrasjoner skal seg imellom forhandle om den nærmere tilpassning av de kontraherende lands bestemmelser vedrørende vern mot karantenesykdommer.

Artikkel 5

Bli et område i ett av de kontraherende land smittet med karantenesykdom, skal saken drøftes mellom de sentrale helseadministrasjoner. I slike tilfelle kan en sentral helseadministrasjon, om det anses uomgjengelig nødvendig, midlertidig sette bestemmelsene i artikkel 1 ut av kraft.

Artikkel 6

Overenskomstens bestemmelser omfatter ikke Færøyene og Grønland.

Artikkel 7

Overenskomsten trer i kraft 1. april 1955.

Artikkel 8

Ethvert av de kontraherende land kan oppsi overenskomsten med 6 måneders varsel. Oppsigelsen skal skje på diplomatisk vei overfor regjeringene i de øvrige kontraherende land og gjelder bare det land som har foretatt oppsigelsen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm 19. mars 1955 på norsk, dansk og svensk i ett eksemplar som skal oppbevares i det svenske utenriksdepartements arkiv.

For Danmark:
K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

For Norge:
Jens SCHIVE

[L.S.]

For Sverige:
Östen UNDÉN

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3144. AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK AND NORWAY TO FACILITATE THE SANITARY CONTROL OF TRAFFIC BETWEEN THOSE COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 19 MARCH 1955

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark and His Majesty the King of Norway, having decided, in accordance with article 104 of the International Sanitary Regulations adopted on 25 May 1951,² to enter into an Agreement concerning the sanitary control of traffic between the three countries, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Bo Östen Undén, Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Knud Aage Monrad-Hansen, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Jens Schive, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm,

who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

Means of transport, persons, baggage or goods arriving from any of the contracting States shall, upon arrival in another contracting State, be subject to the sanitary measures and formalities in force in the country of arrival only in the case of :

(a) Ships which were not granted *pratique* at their last port of call;

(b) Aircraft whose commanding officers declined to permit them to be subjected to the sanitary measures prescribed at the airport where they last landed, or which have not been subjected to sanitary measures even though the commanding officer was unable to make a satisfactory statement concerning health conditions on board;

¹ Came into force on 1 April 1955 in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391, and Vol. 219, p. 354.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3144. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF AUX MESURES PROPRES À FACILITER LE CONTRÔLE SANITAIRE DU TRAFIC ENTRE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 19 MARS 1955

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé, conformément à l'article 104 du Règlement sanitaire international adopté le 25 mai 1951², auquel la Suède, le Danemark et la Norvège sont parties, de conclure un accord relatif au contrôle sanitaire du trafic entre les trois pays, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence Monsieur Bo Östen Undén, Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Monsieur Knud Aage Monrad-Hansen, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Jens Schive, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm,

lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les moyens de transport, les personnes, les bagages ou les marchandises en provenance de l'un des pays contractants ne seront soumis, dans le pays d'arrivée, aux dispositions qui y sont en vigueur concernant les mesures et formalités sanitaires à l'arrivée, que s'il s'agit :

a) D'un navire qui, dans le dernier port d'escale, n'a pas été admis à la libre pratique;

b) D'un aéronef dont le commandant a refusé de se soumettre aux mesures sanitaires appliquées dans l'aéroport où il a atterri en dernier lieu, ou qui n'a pas été soumis à des mesures sanitaires bien que son commandant n'ait pas pu faire une déclaration satisfaisante touchant les conditions sanitaires à bord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391, et vol. 219, p. 355.

(c) Persons who at the time of departure from another contracting State were under surveillance by a health authority or who had travelled in transit through that State under the circumstances defined in article 34 of the International Sanitary Regulations;

(d) Goods which have passed through one of the contracting States in transit without trans-shipment.

Article 2

1. When a ship or aircraft within the meaning of article 1 (a) or 1 (b) departs for, or can be assumed as intending to depart for, a port or airport in another contracting country, immediate notification shall be made to the health authority at the port or airport (in Sweden, the Public Health Board; in Denmark, the Quarantine Board, and in Norway, the Board of Health). If the port or airport to which the ship or aircraft intends to proceed is not definitely known, arrangements should be made as far as possible to notify the health authorities in all places likely to be concerned. If necessary, a notification as laid down in this article should be made by way of the communication network of the air safety service.

2. If a person who is under surveillance by a health authority proceeds to a place in another contracting State, the health authority responsible for such surveillance shall, upon being apprised of the circumstances, forthwith inform the competent health authority at the said person's first stopping-place in the other country, indicating the reasons for the surveillance and the reporting period fixed.

3. If a health authority learns that a person in transit to another contracting State (see article 1 (c)) has come from an infected area during the incubation period of the particular disease and the said person is not placed under surveillance, the said authority shall immediately inform the health authority at such person's first stopping-place in the other State.

4. Where goods intended for one of the contracting States pass in transit without trans-shipment through another contracting State (see article 1 (d)) and the health authorities in the State of transit have reason to believe that the goods may be contaminated with the infection of a quarantinable disease or could help to spread such a disease, the health authority at the place where the goods are to be unloaded shall be notified immediately.

5. If a situation of epidemiological importance incidentally comes to the knowledge of a health authority during the inspection of a means of transport bound for another contracting State, it should notify the competent health authority in the State of destination accordingly.

c) D'une personne qui était soumise à la surveillance d'une autorité sanitaire lors de son départ d'un autre pays contractant, ou qui a traversé ledit pays en transit, dans les conditions définies à l'article 34 du Règlement sanitaire international;

d) De marchandises qui sont passées en transit sans transbordement à travers un pays contractant.

Article 2

1. Lorsqu'un navire ou aéronef se trouvant dans le cas visé aux alinéas *a* ou *b* de l'article premier se rend ou est présumé se rendre dans un port ou un aéroport d'un autre pays contractant, l'autorité sanitaire dudit port ou aéroport (en Suède, la Hälsovårdsnämnd; au Danemark, la Karantænekommission, et en Norvège, le Helseråd) doit en être immédiatement avisée. S'il y a doute quant au port ou à l'aéroport vers lequel se dirige le navire ou l'aéronef, il y aura lieu de prendre les dispositions voulues pour notifier le fait, dans la mesure du possible, à toutes les autorités sanitaires qu'il pourrait intéresser. Le cas échéant, la notification en question sera faite au moyen du réseau de communications du service de la sécurité aérienne.

2. Lorsqu'une personne soumise à la surveillance d'une autorité sanitaire se rend dans un lieu situé sur le territoire d'un autre État contractant, l'autorité sanitaire qui exerce la surveillance devra, sitôt informée du fait, en aviser l'autorité sanitaire compétente de l'endroit où ladite personne se rend en premier lieu dans l'autre pays, en indiquant le motif de la surveillance et les délais dans lesquels la personne intéressée devra se présenter devant l'autorité sanitaire.

3. Lorsqu'une autorité sanitaire apprend qu'une personne en transit qui se rend dans un autre pays contractant (voir l'alinéa *c* de l'article premier) arrive, pendant la période d'incubation, d'une circonscription infectée, et que la personne en question n'est pas mise en surveillance, elle notifiera aussitôt le fait à l'autorité sanitaire de l'endroit où ladite personne se rend en premier lieu dans l'autre pays.

4. Lorsque des marchandises destinées à l'un des pays contractants passent en transit sans transbordement, à travers un autre pays contractant (voir l'alinéa *d* de l'article premier) et que les autorités sanitaires du pays de transit ont lieu de penser que ces marchandises peuvent être infectées d'une maladie quarantenaire ou en favoriser la propagation, elles notifieront aussitôt le fait à l'autorité sanitaire du lieu où les marchandises doivent être déchargées.

5. Lorsqu'une autorité sanitaire, en inspectant un moyen de transport qui se rend dans un autre pays contractant, vient à constater un fait qui présente un intérêt épidémiologique, elle en avisera l'autorité sanitaire compétente du pays de destination.

6. In the event of uncertainty as to which health authority should be notified under the present article, the information may be communicated to the competent central health administration (in Sweden, the Medical Board; in Denmark, the Public Health Board, and in Norway, the Ministry of Health).

Article 3

The central health administration of each State shall immediately report cases of quarantinable disease in its own country to the corresponding administrations in the other contracting States. Information should also be supplied concerning other circumstances of special epidemiological importance.

Article 4

The central health administrations shall consult with one another concerning the details of application of the regulations laid down in the contracting States for protection against quarantinable diseases.

Article 5

If an area of one of the contracting States is infected with a quarantinable disease, the central health administrations of the countries shall consult together. In such circumstances, a central health administration shall have the right, if it is deemed absolutely necessary, temporarily to suspend the provisions of article 1.

Article 6

The provisions of this Agreement shall not apply to the Faeroe Islands and Greenland.

Article 7

This Agreement shall enter into force on 1 April 1955.

Article 8

This Agreement may be denounced by any of the States subject to six months' notice. Such notice shall be communicated to the Governments of the other contracting States through the diplomatic channel and shall apply only in respect of the denouncing State.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

6. Lorsqu'il y a doute sur le point de savoir quelle autorité sanitaire il convient d'aviser conformément aux dispositions du présent article, la notification peut être faite à l'administration sanitaire centrale du pays intéressé (en Suède, à la Medicinalstyrelse; au Danemark, à la Sundhedsstyrelse; en Norvège, à la Helsedirektorat).

Article 3

L'administration sanitaire centrale de chaque pays notifiera immédiatement aux administrations correspondantes des autres pays contractants les cas de maladie quarantenaire constatés dans son pays. Elle notifiera également les autres circonstances qui revêtent un intérêt épidémiologique particulier.

Article 4

Les administrations sanitaires centrales se consulteront au sujet des modalités d'application des mesures édictées dans les pays contractants pour la protection contre les maladies quaranténaires.

Article 5

Lorsqu'une circonscription de l'un des pays contractants sera infectée d'une maladie quarantenaire, les administrations sanitaires centrales des pays se consulteront entre elles. En pareil cas, une administration sanitaire centrale aura le droit, si elle le juge indispensable, de suspendre temporairement l'application des dispositions de l'article premier.

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux îles Féroé ni au Groenland.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1955.

Article 8

Chacun des pays contractants pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois. La dénonciation sera adressée au Gouvernement des autres pays contractants par la voie diplomatique; elle ne produira ses effets qu'à l'égard du pays qui y aura procédé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

DONE at Stockholm on 19 March 1955, in Swedish, Danish and Norwegian, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

For Denmark :

(Signed) K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

For Norway :

(Signed) Jens SCHIVE

[L.S.]

For Sweden :

(Signed) Östen UNDÉN

[L.S.]

FAIT à Stockholm, le 19 mars 1955, dans les langues suédoise, danoise et norvégienne, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères de Suède.

Pour le Danemark :
(*Signé*) K. MONRAD-HANSEN
[L.S.]

Pour la Norvège :
(*Signé*) Jens SCHIVE
[L.S.]

Pour la Suède :
(*Signé*) Östen UNDÉN
[L.S.]

No. 3145

**SWEDEN
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the requirement for registration of trade names in the country of origin. Rio de Janeiro, 29 April 1955

Official texts: Swedish and Portuguese.

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord portant suppression de l'exigence de l'enregistrement des marques de commerce et de fabrique dans le pays d'origine. Rio-de-Janeiro, 29 avril 1955

Textes officiels suédois et portugais.

Enregistré par la Suède le 3 février 1956.

No. 3145. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND BRAZIL ON THE ABOLITION OF THE REQUIREMENT FOR REGISTRATION OF TRADE NAMES IN THE COUNTRY OF ORIGIN. RIO DE JANEIRO, 29 APRIL 1955

Nº 3145. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE BRÉSIL PORTANT SUPPRESSION DE L'EXIGENCE DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE COMMERCE ET DE FABRIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE. RIO-DE-JANEIRO, 29 AVRIL 1955

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Nr 4

Rio de Janeiro den 29 april 1955

Herr Minister,

I överensstämmelse med artikel 15 av Paris-konventionen av den 20 mars 1883 för skydd av den industriella äganderätten, reviderad i Bryssel den 14 december 1900, i Washington den 2 juni 1911, i Haag den 6 november 1925 och i London den 2 juni 1934, och under hänvisning till de överläggningar i ämnet som ägt rum i Rio de Janeiro mellan representanter för svenska och brasilianska regeringarna har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Sveriges regering, i syfte att stärka de traditionella handels- och vänskapsförbindelser som förena Sverige och Brasilien och tillförsäkra respektive medborgares intressen en lika behandling i de båda länderna, föreslår Brasiliens Förenta Staters regering följande :

1. svenska och brasilianska medborgare kunna erhålla registrering av kommersiella och industriella varumärken i respektive Brasilien och Sverige oberoende av om registrering i hemlandet skett, under förutsättning att de formaliteter uppfyllts som krävas i den inhemska lagstiftningen i det land, där registrering begärts;

2. sådan rätt skall utsträckas att gälla medborgare i annat land, därest denne är bosatt i Sverige eller i Brasilien eller där äger verkligt industri- eller handelsföretag;

¹ Came into force on 1 July 1955, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1955, conformément aux dispositions des dites notes.

3. dessa bestämmelser äga emellertid icke tillämpning på kollektivmärke, varom förmäles i artikel 7 *bis* i ovan nämnda Paris-konvention;

4. föreliggande överenskommelse skall träda i kraft den 1 juli 1955 och vara gällande till utgången av en tidrymd av sex månader att räknas från den dag, då den blivit uppsagd av någondera av de fördragsslutande parterna.

5. denna note och Eders Excellens' svar med brasilianska regeringens godkännande av ovanstående villkor utgöra en formell överenskommelse mellan våra båda regeringar.

Jag begagnar detta tillfälle att till Eders Excellens ånyo framföra uttrycken för min utmärkta högaktning.

K. R. THYBERG

Hans Excellens
Herr Antonio Camillo de Oliveira
tf. Minister för Utrikes Ärendena
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL LEGATION OF SWEDEN

No. 4

Rio de Janeiro, 29 April 1955

Sir,

In accordance with article 15 of the Union Convention of Paris of 20 March 1883¹ for the protection of industrial property, revised at Brussels on 14 December 1900,² at Washington on 2 June 1911,³ at The Hague on 6 November 1925,⁴ and at London on 2 June 1934,⁵ and with reference to the dis-

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, p. 807.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, p. 116.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 289; Vol. LXXXIII, p. 464; Vol. LXXXVIII, p. 366; Vol. XCII, p. 403; Vol. C, p. 246; Vol. CIV, p. 512; Vol. CVII, p. 506; Vol. CXVII, p. 185; Vol. CXXX, p. 448; Vol. CXXXIV, p. 405; Vol. CXXXVIII, p. 443; Vol. CXLVII, p. 335; Vol. CLVI, p. 205, and Vol. CLXIV, p. 378.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Nº 4

Rio-de-Janeiro, le 29 avril 1955

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 15 de la Convention d'union signée à Paris le 20 mars 1883¹ pour la protection de la propriété industrielle et révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900², à Washington le 2 juin 1911³, à La Haye le 6 novembre 1925⁴ et à Londres le 2 juin 1934⁵, et me référant aux con-

¹ *De Martens, Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133.

² *De Martens, Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 465.

³ *De Martens, Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, p. 760.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. LXXXIII, p. 464; vol. LXXXVIII, p. 366; vol. XCII, p. 403; vol. C, p. 246; vol. CIV, p. 512; vol. CVII, p. 506; vol. CXVII, p. 185; vol. CXXX, p. 448; vol. CXXXIV, p. 405; vol. CXXXVIII, p. 443; vol. CXLVII, p. 335; vol. CLVI, p. 205, et vol. CLXIV, p. 378.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

cussions held at Rio de Janeiro between representatives of the Governments of Sweden and Brazil, I have the honour to inform you that, in order to strengthen the traditional bonds of trade and friendship linking Sweden and Brazil and to ensure reciprocity of treatment as regards the interests of their respective nationals in both countries, the Government of Sweden makes the following proposals to the Government of the United States of Brazil :

1. Swedish and Brazilian nationals shall be entitled to obtain registration of commercial and industrial trade marks in Brazil and Sweden, respectively, irrespective of whether registration has been effected in the country of origin, on condition that the formalities required by the domestic law of the country in which registration is requested are observed.

2. This privilege shall be extended to the nationals of other countries who are domiciled or who have real and effective industrial or commercial establishments in Sweden or Brazil.

3. These provisions shall not, however, apply to association marks as referred to in article 7 *bis* of the Union Convention of Paris.

4. This Agreement shall come into force on 1 July 1955 and shall remain in force until six months after the date on which notice of its termination is given by either Contracting Party.

5. This communication and your reply with the Brazilian Government's

versations qui ont eu lieu à Rio-de-Janeiro entre les représentants des Gouvernements suédois et brésilien, j'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de renforcer les liens d'amitié et de rendre plus étroites les relations commerciales qui existent traditionnellement entre la Suède et le Brésil et en vue d'assurer la réciprocité de traitement en ce qui concerne les intérêts des ressortissants des deux pays, le Gouvernement suédois soumet les propositions suivantes au Gouvernement des États-Unis du Brésil :

1. Les ressortissants suédois et brésiliens pourront, respectivement, faire enregistrer les marques de commerce et de fabrique au Brésil ou en Suède, que l'enregistrement ait été effectué ou non dans le pays d'origine, à condition de remplir les formalités requises par la législation du pays dans lequel l'enregistrement est demandé.

2. Cet avantage sera étendu aux ressortissants d'autres pays qui sont domiciliés en Suède ou au Brésil ou qui exploitent effectivement des entreprises industrielles ou commerciales dans ces pays.

3. Les présentes dispositions ne s'appliqueront pas toutefois aux marques collectives dont il est question à l'article 7 *bis* de la Convention d'union de Paris.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1955 et le demeurera six mois après la date de sa dénonciation par l'une quelconque des Parties contractantes.

5. La présente communication et votre réponse confirmant l'acceptation

approval of the above provisions shall constitute a formal agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. R. THYBERG

His Excellency
Mr. Antonio Camillo de Oliveira
Acting Minister of Foreign Affairs

par le Gouvernement brésilien des dispositions qui précèdent constitueront un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) K. R. THYBERG

Son Excellence
Monsieur Antonio Camillo de Oliveira
Ministre des affaires étrangères p. i.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DE/DAI/6/556.(78)

Em 29 de abril de 1955

Senhor Ministro,

De conformidade com o artigo 15 da Convenção da União de Paris, de 20 de março de 1883, para a proteção da propriedade industrial, revista em Bruxelas, no dia 14 de dezembro de 1900; em Washington, no dia 2 de junho de 1911; na Haia, no dia 6 de novembro de 1925, e em Londres, no dia 2 de junho de 1934, e como resultado das negociações realizadas, no Rio de Janeiro, entre representantes dos Governos brasileiro e sueco, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, no propósito de estreitar as tradicionais relações comerciais e de amizade que ligam o Brasil à Suécia e assegurar a reciprocidade de tratamento para os interesses de seus respectivos nacionais, o Governo dos Estados Unidos do Brasil manifesta ao Governo da Suécia sua aceitação sobre o que se segue :

- 1) Os nacionais brasileiros e suecos poderão obter o registro de marcas comerciais e industriais na Suécia e no Brasil, respectivamente, independentemente do registro no país de origem, uma vez que sejam obedecidas as formalidades exigidas pela legislação interna do país onde fôr solicitado o registro;
- 2) Tal privilégio será estendido aos nacionais de outros países, se forem domiciliados ou possuírem estabelecimentos industriais ou comerciais efetivos e idôneos no Brasil ou na Suécia;
- 3) Tais disposições não serão aplicáveis, todavia, às marcas pertencentes às coletividades citadas no artigo 7 bis da Convenção da União de Paris;
- 4) O presente acôrdo será válido a partir de 1º de julho de 1955, e permanecerá em vigor até seis meses após a data em que uma das Partes Contratantes notificar à outra a sua denúncia;
- 5) Esta nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, datada de hoje, serão consideradas como um ajuste formal entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

A. Camillo DE OLIVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Knut Richard Thyberg
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário
de Sua Majestade o Rei da Suécia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DE/DAI/6/556.(78)

29 April 1955

Sir,

In accordance with article 15 of the Union Convention of Paris of 20 March 1883 for the protection of industrial property, revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925, and at London on 2 June 1934, and with reference to the discussions held at Rio de Janeiro between representatives of the Governments of Brazil and Sweden, I have the honour to inform you that in order to strengthen the traditional bonds of trade and friendship linking Brazil and Sweden and to ensure reciprocity of treatment as regards the interests of their respective nationals in both countries, the Government of the United States of Brazil informs the Government of Sweden that it agrees to the following proposals :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Camillo DE OLIVEIRA

His Excellency
Mr. Knut Richard Thyberg
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of H. M. the King of Sweden

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DE/DAI/6/556.(78)

Le 29 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément à l'article 15 de la Convention d'union signée à Paris le 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle et révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934, et me référant aux conversations qui ont eu lieu à Rio-de-Janeiro entre les représentants des Gouvernements brésilien et suédois, j'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de renforcer les liens d'amitié et de rendre plus étroites les relations commerciales qui existent traditionnellement entre le Brésil et la Suède et en vue d'assurer la réciprocité de traitement en ce qui concerne les intérêts des ressortissants des deux pays, le Gouvernement des États-Unis du Brésil confirme au Gouvernement suédois qu'il accepte les propositions suivantes :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

(Signed) A. Camillo DE OLIVEIRA

Son Excellence
Monsieur Knut Richard Thyberg
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de S.M. le Roi de Suède

No. 3146

**SWEDEN
and
PAKISTAN**

**Agreement (with exchange of letters) for technical assistance
in the field of vocational training. Signed at Karachi,
on 4 June 1955**

Official text: English.

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE
et
PAKISTAN**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à l'assistance tech-
nique dans le domaine de la formation professionnelle.
Signé à Karachi, le 4 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Suède le 3 février 1956.

No. 3146. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT KARACHI, ON 4 JUNE 1955

The Royal Swedish Government and the Government of Pakistan have agreed as follows :

Article I

1. There shall be established, in the Landhi area near Karachi, the Swedish-Pakistani Institute of Technology, hereafter called " the Institute ", under joint Pakistani and Swedish direction.

2. (i) The objectives of the Institute shall be to further the development of small-scale industry in Pakistan by training future foremen, instructors and small-scale entrepreneurs in selected fields of importance.

(ii) The Institute shall consist of a number of divisions working along pedagogical and commercial lines.

(iii) In order to achieve the said objectives the trainees shall be given adequate technical and managerial training and knowledge of productive economics.

(iv) The Institute shall also, within the scope of its activities and in so far as possible, render consultative and advisory services to existing units and to units which may have been set up as a result of the training programme, and may also arrange short courses for craftsmen and small entrepreneurs already engaged in production in the fields covered by the project.

3. The activities of the Institute, as well as any other activities developed under this Agreement, shall be coordinated with the regular educational and technical training programme of the Government of Pakistan, and shall not conflict with any other agreements for technical cooperation entered into by the Government of Pakistan.

Article II

1. For the purposes stated in Article I, the Royal Swedish Government undertakes to provide the following personnel :

(a) One Director of the Institute,

¹ Came into force on 4 June 1955, upon signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3146. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 4 JUIN 1955

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement du Pakistan sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Il sera créé, dans la région de Landhi, près de Karachi, un institut suédo-pakistanaï de technologie (ci-après dénommé « l'Institut ») qui sera placé sous l'autorité commune du Pakistan et de la Suède.

2. i) L'Institut aura pour but de favoriser le développement de la petite industrie au Pakistan en formant des chefs d'équipes, des instructeurs et de petits entrepreneurs dans certains domaines jugés importants.

ii) L'Institut comprendra un certain nombre de sections qui dispenseront un enseignement professionnel et seront organisées sur une base commerciale.

iii) En vue de réaliser les fins définies ci-dessus, l'Institut donnera aux stagiaires une formation technique suffisante ainsi que des notions en matière de gestion et de productivité.

iv) Dans le cadre de ses activités, l'Institut aura également pour mission, dans la mesure du possible, de fournir des services consultatifs et de donner des avis aux centres existants ou à ceux qui auront été créés dans le cadre du programme de formation et pourra également organiser des cours de brève durée à l'intention d'artisans et de petits entrepreneurs qui se livrent déjà à des travaux de production dans les domaines visés par le programme.

3. Les activités de l'Institut, ainsi que toutes autres activités entreprises en application du présent Accord, seront harmonisées avec les programmes ordinaires du Gouvernement du Pakistan dans le domaine de l'enseignement et de la technique et ne devront pas être incompatibles avec d'autres accords de coopération technique conclus par le Gouvernement du Pakistan.

Article II

1. En vue de réaliser les fins définies à l'article premier, le Gouvernement royal de Suède s'engage à fournir le personnel suivant :

a) Un directeur pour l'Institut,

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article XI.

- (b) Two qualified instructors for the Carpentry Division,
- (c) Three qualified instructors for the Tailoring Division,
- (d) Two qualified mechanics,
- (e) One qualified secretary.

2. The Director of the Institute shall take up his duties within ten weeks from the day when this Agreement has come into force; the personnel mentioned under 1 (b) and (c) shall take up their duties within ten weeks after admission of qualified students in classes in which they are to give instruction; and the personnel mentioned under 1 (d) and (e) shall take up their duties within ten weeks after the establishment of buildings and provision of equipment by the Government of Pakistan : *provided*, that the Director of the Institute may, for an initial period of not more than three months, perform his duties in Sweden, in so far as this is deemed necessary by the Swedish Government for the provision of such equipment as is mentioned in Article III.

3. The personnel mentioned in this Article shall be provided until the expiration of this Agreement; provided however, that the Special Representatives mentioned in Article XVI shall have power to modify, by mutual consent, the terms of service and to replace posts mentioned here with other posts which they may find, on consideration, to be more necessary for the proper working of the Institute.

4. The Royal Swedish Government shall be responsible, in respect of all personnel provided under this Article, for salaries and related emoluments; cost of travel, when first taking up their duties, to Karachi and back on the termination of their assignment; and travel *per diem* when travelling within Pakistan on the business of the Institute.

Article III

The Royal Swedish Government further undertakes to provide :

- (a) Equipment, up to a cost not exceeding 205.000 Swedish Kronor, for the Carpentry Division,
- (b) Equipment, up to a cost not exceeding 200.000 Swedish Kronor, for the Tailoring Division,
- (c) Necessary equipment for the administrative offices of the Institute,
- (d) One motor-car for the use of the Institute,
- (e) An amount of 60.000 Swedish Kronor annually to be placed at the disposal of the Board of Governors of the Institute to cover part of the internal expenditure for construction work, drainage, electrification or purchases of raw materials required for the operation of the Institute.

- b) Deux instructeurs qualifiés pour la section de charpenterie-menuiserie,
- c) Trois instructeurs qualifiés pour la section de confection de vêtements,
- d) Deux mécaniciens qualifiés,
- e) Un secrétaire qualifié.

2. Le Directeur de l'Institut entrera en fonctions dans un délai de dix semaines à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le personnel énuméré aux alinéas *b* et *c* du paragraphe premier entrera en fonctions dans un délai de dix semaines après l'inscription d'élèves qualifiés au cours dont il sera chargé et le personnel mentionné aux alinéas *d* et *e* entrera en fonctions dans un délai de dix semaines après l'achèvement des locaux et la fourniture du matériel par le Gouvernement du Pakistan : *étant entendu* que le Directeur de l'Institut pourra, pendant une période initiale qui ne devra pas dépasser trois mois, accomplir ses fonctions en Suède, dans la mesure où le Gouvernement suédois le jugera nécessaire pour la fourniture du matériel mentionné à l'article III;

3. Le personnel énuméré au présent article restera en fonctions jusqu'à l'expiration du présent Accord; il est entendu, toutefois, que les représentants spéciaux visés à l'article XVI seront habilités à modifier, d'un commun accord, les attributions dudit personnel et à remplacer les postes mentionnés ci-dessus par d'autres postes qui leur paraîtront, à l'expérience, mieux répondre aux besoins de l'Institut.

4. Le Gouvernement royal de Suède prendra à sa charge les traitements et indemnités du personnel fourni en application du présent article, les frais de voyage dudit personnel pour rejoindre Karachi lors de son affectation et rentrer dans ses foyers sa mission une fois terminée, ainsi que l'indemnité journalière versée au personnel lors de ses déplacements officiels au Pakistan pour le compte de l'Institut.

Article III

Le Gouvernement royal de Suède s'engage en outre à fournir :

- a) Le matériel, jusqu'à concurrence de 205.000 couronnes suédoises, nécessaire pour la section de charpenterie-menuiserie,
- b) Le matériel, jusqu'à concurrence de 200.000 couronnes suédoises, nécessaire pour la section de confection de vêtements,
- c) Le matériel nécessaire pour les services administratifs de l'Institut,
- d) Une automobile pour l'usage de l'Institut,
- e) Une somme annuelle de 60.000 couronnes suédoises qui sera mise à la disposition du conseil d'administration de l'Institut destinée à couvrir une partie des dépenses internes pour les travaux de construction et de canalisation, les installations électriques ou les achats des matières premières nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

Article IV

The Royal Swedish Government also undertakes to provide a total of not more than five scholarships, each of 7.000 Swedish Kronor or such other sum as may be agreed upon between the Special Representatives, including transportation from Karachi to Sweden and back again to Karachi, in order to enable locally recruited Institute personnel to study vocational education in Sweden.

Article V

1. The Government of Pakistan undertakes to provide the following personnel :
 - (a) One assistant Director of the Institute,
 - (b) Necessary additional instructors for the teaching activities of the Institute, over and above those provided by the Royal Swedish Government in accordance with Article II,
 - (c) Necessary assistants and auxiliary personnel for the Institute, including a driver for the motor-car provided under Article III (d).
2. The Assistant Director shall take up his duties within one month after the arrival in the field of the Director. The other personnel mentioned in this Article shall take up their duties at times mutually agreed upon between the two Special Representatives mentioned in Article XVI.
3. The Government of Pakistan shall be responsible, in respect of all personnel provided under this Article, for salaries and related emoluments, as well as for the cost of travel and *per diem* when travelling on the business of the Institute.

Article VI

The Government of Pakistan further undertakes to provide :

- (a) Suitable site, buildings and premises for the Institute; the buildings being provided with adequate electrical and water installations, as well as an adequate number of telephones;
- (b) Necessary furniture and equipment for the Institute, over and above that provided by the Royal Swedish Government in accordance with Article III (a), (b) and (c);
- (c) Necessary maintenance of the buildings and of all equipment of the Institute, including the motor-car provided under Article III;
- (d) Funds for necessary current expenditure of the Institute, including fuel, etc., for the motor-car provided under Article III (d);
- (e) Suitable and suitably furnished lodgings, or, until these can be provided, a lodging allowance in accordance with that applicable to United Nations

Article IV

Le Gouvernement royal de Suède s'engage également à fournir cinq bourses d'études au maximum, d'une valeur de 7.000 couronnes suédoises chacune, ou de toute autre valeur dont les représentants spéciaux seront convenus, y compris les frais de voyage aller et retour entre Karachi et la Suède, pour permettre à des membres du personnel de l'Institut recrutés sur place d'étudier l'organisation de l'enseignement professionnel en Suède.

Article V

1. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à fournir le personnel suivant :
 - a) Un adjoint au Directeur de l'Institut,
 - b) Les instructeurs supplémentaires dont l'Institut aura besoin pour son programme d'enseignement et qui viendront s'ajouter à ceux que le Gouvernement royal de Suède doit fournir en application de l'article II.
 - c) Le personnel adjoint et les auxiliaires nécessaires à l'Institut, y compris un chauffeur pour l'automobile mentionnée à l'alinéa *d* de l'article III.
2. L'Adjoint du Directeur entrera en fonctions dans un délai d'un mois après l'arrivée du Directeur au Pakistan. Le reste du personnel mentionné dans le présent article entrera en fonctions au moment qui sera fixé d'un commun accord par les deux représentants spéciaux mentionnés à l'article XVI.
3. Le Gouvernement du Pakistan prendra à sa charge les traitements et indemnités du personnel fourni en application des dispositions du présent article, ainsi que les frais de voyage du personnel et les indemnités journalières qui lui seront versées lorsqu'il sera appelé à se déplacer pour le compte de l'Institut.

Article VI

Le Gouvernement du Pakistan s'engage en outre à fournir :

- a) Un emplacement, des bâtiments et des locaux convenables pour l'Institut; les bâtiments devront être munis d'installations électriques et de conduites d'eau convenables, ainsi que d'un nombre suffisant de postes de téléphone;
- b) L'ameublement et les articles d'équipement nécessaires pour l'Institut, en plus de ceux qui seront fournis par le Gouvernement royal de Suède, en application des alinéas *a*, *b* et *c* de l'article III;
- c) L'entretien nécessaire des bâtiments et de tout le matériel de l'Institut, y compris de l'automobile fournie en application de l'alinéa *d* de l'article III;
- d) Les fonds pour couvrir les dépenses courantes nécessaires au fonctionnement de l'Institut, y compris le carburant, etc., pour l'automobile fournie en application de l'alinéa *d* de l'article III;
- e) Des logements convenables et convenablement meublés ou, jusqu'à ce que ceux-ci puissent être disponibles, une indemnité de logement conformément

personnel, for the Swedish personnel of the Institute provided in accordance with Article II; the lodgings being equipped with adequate electrical, sanitary and water installations and in the case of the Director, a telephone;

(f) Necessary transportation for the Swedish personnel of the Institute provided in accordance with Article II when travelling within Pakistan on the business of the Institute;

(g) Maintenance costs for the students of the Institute, where necessary;

(h) Any other facilities necessary for the carrying out of this Agreement, to be mutually agreed upon between the Special Representatives mentioned in Article XVI.

Article VII

The Special Representative of the Royal Swedish Government mentioned in Article XVI may after consultation with the Special Representative of the Government of Pakistan make or cause to be made, at the expense of his Government, such further arrangements on the site and the premises as he deems necessary with regard to certain social welfare activities, or otherwise.

Article VIII

The instruction given in the Institute shall be in the English language.

Article IX

The Government of Sweden shall not be liable for payment of any customs or import duties or other taxes on the materials and equipment which are brought into Pakistan for the specific purposes of implementing any programme or project developed under this Agreement. Likewise, no currency or foreign exchange controls shall be imposed on funds brought into Pakistan by the Government of Sweden for the purposes of this Agreement through any authorized dealer.

Article X

All duly approved Swedish personnel employed by the Institute shall be exempt in Pakistan from Pakistan income tax, and shall, upon first arrival, be exempt from the payment of customs and import duties on personal effects, including household goods and one car for each person, provided that the duties would become payable if any dutiable article after entry is sold or otherwise disposed of in Pakistan.

au barème applicable au personnel des Nations Unies, qui sera versée au personnel suédois de l'Institut fourni conformément à l'article II; les logements devront avoir l'eau, l'électricité et les installations sanitaires voulues et, dans le cas du Directeur, le téléphone;

f) Les moyens de transport nécessaires pour les déplacements officiels au Pakistan pour le compte de l'Institut du personnel suédois de l'Institut fourni conformément aux dispositions de l'article II;

g) Les frais d'entretien des élèves de l'Institut, s'il y a lieu;

h) Toutes autres facilités nécessaires pour exécuter le présent Accord et dont les représentants spéciaux mentionnés à l'article XVI seront convenus.

Article VII

Le représentant spécial du Gouvernement royal de Suède dont il est question à l'article XVI pourra, après s'être concerté avec le représentant spécial du Gouvernement du Pakistan, effectuer ou faire effectuer aux frais de son Gouvernement sur les lieux et dans les locaux tous nouveaux aménagements qu'il jugera nécessaires aux fins de certaines activités dans le domaine des services sociaux ou autres.

Article VIII

L'enseignement à l'Institut sera dispensé en langue anglaise.

Article IX

Le Gouvernement suédois ne sera pas tenu de payer des droits de douane, des droits à l'importation ou toutes autres taxes pour le matériel et les fournitures qui seront introduits au Pakistan expressément en vue de la mise en œuvre d'un programme ou d'un projet exécuté en application du présent Accord. De même, les fonds introduits au Pakistan par le Gouvernement suédois aux fins du présent Accord, par l'intermédiaire d'un agent autorisé, ne seront pas soumis à la réglementation en matière de devises ou au contrôle des changes.

Article X

Tous les membres dûment approuvés du personnel suédois de l'Institut seront exonérés au Pakistan de tout impôt sur le revenu perçu par le Gouvernement pakistanais et, à leur première arrivée, seront exonérés du paiement des droits de douane ou des droits à l'importation sur leurs effets personnels, y compris leurs effets mobiliers et une automobile par personne, étant entendu que ces droits deviendraient exigibles au cas où un article imposable introduit au Pakistan y serait vendu ou cédé de toute autre manière.

Article XI

This Agreement shall enter into effect as from the date of signature, and shall remain in effect until 30th June, 1956.

Article XII

This Agreement is automatically extended for one year at a time up to a period of five years, unless terminated in accordance with the provisions of Article XIII. It may be prolonged beyond the period of five years by agreement between the two Governments. It may also at any time be amended by such agreement.

Article XIII

This Agreement may be terminated by either Government by the giving of not less than six months notice in writing to that effect.

Article XIV

The Contracting Parties recognize the desirability of extending the activities of the Institute beyond those envisaged in this Agreement, especially by the creation of further Divisions of the Institute and by the establishment of production units collaborating with the Institute. Such extensions may take place on the basis of specific project agreements or arrangements which may remain in force beyond the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as may be agreed upon between the two Governments.

Article XV

All property, materials and equipment acquired or employed in Pakistan for the development of projects under this Agreement shall become and remain the property of the Government of Pakistan.

Article XVI

(a) Each one of the two Governments shall appoint, immediately on the signing of this Agreement, a Special Representative with full power to carry out the provisions of the Agreement. The Resident Representative to Pakistan of the United Nations Technical Assistance Board may be invited to be present, in an advisory capacity, at meetings of the Special Representatives. Any difference of opinion between the Special Representatives shall be settled by an exchange of views between the Governments.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1956.

Article XII

Le présent Accord sera prorogé automatiquement par périodes successives d'un an pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions de l'article XIII. Il pourra être prorogé au-delà de la période de cinq ans par accord mutuel entre les deux Gouvernements, qui pourront également le modifier à tout moment d'un commun accord.

Article XIII

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois au moins adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Article XIV

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'élargir le champ d'activité de l'Institut au-delà des limites envisagées dans le présent Accord, notamment par la création d'autres sections au sein de l'Institut et par l'établissement de centres de production collaborant avec l'Institut. Le champ d'activité de l'Institut peut être élargi au moyen d'accords ou d'arrangements particuliers relatifs à des projets qui pourront demeurer en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, dans les conditions dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Article XV

Les biens, le matériel et les fournitures acquis ou utilisés au Pakistan pour la mise en œuvre des projets entrepris dans le cadre du présent Accord seront et demeureront la propriété du Gouvernement du Pakistan.

Article XVI

a) Dès la signature du présent Accord, chacun des deux Gouvernements nommera un représentant spécial ayant les pouvoirs nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Le représentant résident de l'Administration de l'assistance technique des Nations Unies au Pakistan pourra être invité à assister, à titre consultatif, aux réunions des représentants spéciaux. Toutes divergences d'opinion entre les représentants spéciaux seront réglées par un échange de vues entre les deux Gouvernements.

(b) The Institute shall be under the direction of a Board of Governors, consisting of the two Special Representatives mentioned under (a), the Resident Representative to Pakistan of the United Nations Technical Assistance Board, the Director and the Assistant Director of the Institute and two nominees of the Government of Pakistan. The secretary of the Board will be the Assistant Director.

Article XVII

The Royal Swedish Government will open an account on the signing of this Agreement to meet the current expenditure of the Institute to be covered according to the foregoing Articles by the Royal Swedish Government. Any sums remaining in the said account at the termination of this Agreement will be repaid to the Royal Swedish Government unless other arrangements have been agreed upon between the two Governments.

DONE at Karachi, in duplicate, this 4th day of June, 1955.

For the Royal
Swedish Government :
R. BAGGE
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
for Sweden

For the Government
of Pakistan :
SAID HASAN
Secretary to the Government
of Pakistan,
Ministry of Economic Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

Karachi, 4th June, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Royal Swedish Government and the Government of Pakistan for Technical Assistance in the Field of Vocational Training¹ signed in Karachi to-day, and to confirm that, in the course of the negotiations which preceded the signing of this Agreement, it was understood that the facilities extended in Article IX to the Government of Sweden shall apply equally to the Central Committee for technical assistance to less developed areas as acting on behalf of the Swedish Government for the purposes of the Agreement. It is also assumed that under Article IX equipment for the Institute may be shipped by private Swedish or foreign firms as sender direct to the Institute as addressee.

¹ See p. 122 of this volume.

b) L'Institut sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé des deux représentants spéciaux mentionnés à l'alinéa *a*, du représentant résident de l'Administration de l'assistance technique des Nations Unies au Pakistan, du Directeur adjoint de l'Institut et de deux personnes nommées par le Gouvernement du Pakistan. Le Directeur adjoint sera le secrétaire du Conseil.

Article XVII

Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement royal de Suède ouvrira un compte en vue de faire face aux dépenses courantes de l'Institut qui incombent au Gouvernement royal de Suède en vertu des articles qui précèdent. Tout solde inutilisé à l'expiration du présent Accord sera restitué au Gouvernement royal de Suède à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 4 juin 1955.

Pour le Gouvernement royal
de Suède :
R. BAGGE
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Suède

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
SAÏD HASAN
Secrétaire au Gouvernement
du Pakistan,
Ministère des affaires économiques

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Karachi, le 4 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif à l'assistance technique dans le domaine de la formation professionnelle¹ que le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement du Pakistan ont signé ce jour à Karachi, j'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature dudit Accord, il avait été entendu que les privilèges mentionnés à l'article IX dont le Gouvernement suédois doit bénéficier seraient également accordés au Comité central pour l'assistance technique à des régions peu développées en tant qu'organisme agissant au nom du Gouvernement suédois aux fins dudit Accord. Le Gouvernement suédois considère également comme étant entendu qu'aux termes de l'article IX, le matériel destiné à l'Institut pourra être adressé et expédié directement à l'Institut par des entreprises privées suédoises ou étrangères.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

It was also agreed that with regard to the Swedish staff, biographical data should be submitted to you through the Royal Swedish Legation in Karachi as well as through the Pakistan Legation in Stockholm and that a time-limit of one month from the day of submission to the Ministry of Economic Affairs by the Royal Swedish Legation should be set for your clearance of the same. If, however, no comments on these data have been offered by you within the said time-limit to the Royal Swedish Legation in Karachi the person in question shall be considered cleared with you.

I should be grateful if you would be so good as to confirm the understanding reached in the course of the negotiations as set forth above, in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. BAGGE

Said Hasan, Esq.
Secretary
Ministry of Economic Affairs
Karachi

II

Karachi, the 4th June, 1955

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note dated 4th June 1955 in relation to the Agreement on Technical Assistance between the Royal Swedish Government and the Government of Pakistan dated 4th June, 1955 and to confirm the understandings set forth in the Note for purposes of implementation of the provisions of the Agreement.

I take this opportunity of conveying, through your Excellency, to the Government and people of Sweden, the appreciation of the Government and people of Pakistan, for the technical assistance offered to us for the purpose of the development of our country.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SAID HASAN
Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Economic Affairs

His Excellency Mr. R. R. Bagge
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Sweden
Karachi

Il a été également entendu que des renseignements biographiques sur les membres du personnel suédois vous seraient communiqués par l'intermédiaire de la Légation royale de Suède à Karachi ainsi que par l'intermédiaire de la Légation du Pakistan à Stockholm et que le Ministère des affaires économiques devait faire parvenir son agrément concernant ledit personnel dans un délai d'un mois à compter de la date de la communication des renseignements audit Ministère par la Légation royale de Suède. Toutefois, si la Légation royale de Suède à Karachi n'a pas reçu, dans le délai prévu, d'observations sur les renseignements ainsi communiqués, l'intéressé sera considéré comme ayant reçu l'agrément du Ministère.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus intervenue au cours des négociations et j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

R. BAGGE

Monsieur Saïd Hasan
Secrétaire
Ministère des affaires économiques
Karachi

II

Karachi, le 4 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 juin 1955 au sujet de l'Accord relatif à l'assistance technique que le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement du Pakistan ont conclu le 4 juin 1955 et de confirmer les arrangements exposés dans ladite note en vue de mettre en œuvre les dispositions dudit Accord.

Je saisis cette occasion pour exprimer au Gouvernement et au peuple suédois, par l'intermédiaire de Votre Excellence, les remerciements du Gouvernement et du peuple pakistanais pour l'assistance technique qui nous est offerte pour le développement de notre pays.

Veillez agréer, etc.

SAÏD HASAN
Secrétaire au Gouvernement du Pakistan
Ministère des affaires économiques

Son Excellence Monsieur R. R. Bagge
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède
Karachi

No. 3147

**SWEDEN
and
FRANCE**

**Convention on conditions of residence and navigation (with
Protocol). Signed at Paris, on 16 February 1954**

Official text: French.

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE
et
FRANCE**

**Convention d'établissement et de navigation (avec Proto-
cole). Signé à Paris, le 16 février 1954**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Suède le 3 février 1956.

N^o 3147. CONVENTION¹ D'ÉTABLISSEMENT ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉE À PARIS, LE 16 FÉVRIER 1954

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Française, désireux de préciser la situation des ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre dans un esprit conforme aux rapports amicaux qui existent entre les deux pays, ont résolu de conclure une convention d'établissement et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède,

Son Excellence Karl Ivan Westman, Ambassadeur de Suède en France,

Le Président de la République Française,

Monsieur Maurice Schumann, député, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont la faculté d'entrer sur le territoire de l'autre partie, y séjourner, y voyager, s'y établir et en sortir à tout moment, en se conformant aux lois et règlements en vigueur.

2. Les administrations compétentes des deux pays arrêteront de commun accord la nature des documents d'identité à produire à cet effet par leurs nationaux respectifs.

3. L'entrée du territoire pourra être refusée à ceux dont la présence menacerait l'ordre public, la santé publique, la sécurité ou les bonnes mœurs.

Article 2

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits privés et civils, et notamment le droit d'acquérir, posséder tous biens meubles et immeubles et d'en disposer, conformément à la législation en vigueur.

¹ Entrée en vigueur le 23 août 1955, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3147. CONVENTION¹ ON CONDITIONS OF RESIDENCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 16 FEBRUARY 1954

His Majesty the King of Sweden and the President of the French Republic, desiring, in harmony with the spirit of friendly relations which exist between the two countries, to define clearly the status of nationals of each of the two States in the territory of the other, have resolved to conclude a Convention on conditions of residence and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of Sweden,

His Excellency Karl Ivan Westman, Ambassador of Sweden in France,

The President of the French Republic,

Mr. Maurice Schumann, Deputy, Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. Nationals of each of the High Contracting Parties may enter the territory of the other Party and sojourn, travel, reside in or leave that territory at any time provided that they comply with the laws and regulations in force.

2. The competent authorities in both countries shall specify jointly the type of identity papers which the nationals of each country must produce.

3. Entry may be prohibited to persons whose presence would endanger public order, public health, security or public decency.

Article 2

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party in matters relating to private and civil rights, including the right to acquire, possess, and dispose of movable and immovable property, in accordance with the legislation in force.

¹ Came into force on 23 August 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 17.

En outre, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont assimilés aux nationaux en ce qui concerne la location de locaux d'habitation, d'immeubles et de locaux à usage commercial, industriel ou agricole. Ils ne pourront toutefois, en ce qui concerne la législation du contrat de bail à ferme et à métayage, se prévaloir des dispositions instituant un droit de préemption au bénéfice de l'exploitant preneur en place.

Article 3

Sous réserve de l'application de la réciprocité effective les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie Contractante auront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'exercer tout commerce et industrie ainsi que tout métier ou profession dont l'exercice n'est pas réservé aux nationaux.

Les conditions dans lesquelles leur sont délivrés les documents établissant le droit à l'exercice de ces professions pourront être fixées par des arrangements administratifs.

Article 4

Sont reconnues par chacune des Hautes Parties Contractantes comme existant régulièrement, sous réserve que rien dans leur constitution ou leur objet ne soit contraire à l'ordre public de cette Partie, les sociétés civiles et commerciales légalement constituées sur le territoire de l'autre Partie et qui y ont leur siège social.

Il en est de même des organismes publics d'assurance et des autres organismes ou sociétés placés sous le contrôle de l'État en tant qu'ils exercent sur le territoire de l'autre Partie une activité de caractère commercial.

Ces sociétés et organismes peuvent sous réserve de l'application de la réciprocité effective exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions les plus favorables applicables aux sociétés et organismes étrangers, et notamment y entretenir des succursales, agences ou bureaux.

L'ouverture de ces succursales, agences ou bureaux sera soumise en tout cas à l'accomplissement des formalités requises par la loi du pays à l'égard des sociétés étrangères.

Article 5

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont, sur le territoire de l'autre Partie, libre et facile accès devant les tribunaux à tous les degrés de juridiction, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits et

Moreover, nationals of each of the High Contracting Parties shall be on the same footing as nationals of the other Party in matters relating to the lease of dwellings, immovable property and premises for commercial, industrial or agricultural purposes. Nevertheless, as regards legislation governing contracts for the lease of farms or leases on a crop-sharing basis, they shall not be entitled to make any claim under the provisions granting a right of pre-emption for the benefit of the person working the farm who is a leaseholder in possession.

Article 3

Subject to the effective application of reciprocity, the nationals of each of the High Contracting Parties residing in the territory of the other Contracting Party shall have the right, in the territory of the other Contracting Party, under the same conditions as nationals of the most-favoured nation, to engage in any commerce or industry, as well as in any trade or profession, that is not reserved for nationals.

The conditions for the delivery to the persons concerned of documents attesting the right to engage in these occupations shall be established by administrative arrangements.

Article 4

Each of the High Contracting Parties shall recognize the lawful existence of commercial and non-commercial associations of persons legally constituted in the territory of the other Party and having their head office there, provided that nothing in their statutes or their purposes is contrary to the public order of the first Party.

The same shall apply to public insurance organizations and other organizations or associations of persons subject to the control of the State in so far as they may engage in activity of a commercial nature in the territory of the other Party.

These associations of persons and organizations may, subject to the effective application of reciprocity, engage in their activities in the territory of the other Party in accordance with the most favourable provisions applicable to foreign organizations and associations of persons, and may establish branches, agencies or offices in the territory of that Party.

The establishment of such branches, agencies or offices shall in every case be subject to compliance with the formalities required by the law of the country with regard to foreign associations of persons.

Article 5

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have, in the territory of the other Party, free and easy access to the courts of every instance, for the purpose of claiming and defending their rights and interests. They

intérêts. Ils jouissent, à cet égard, des mêmes droits et avantages que les nationaux.

Les questions de la caution *judicatum solvi* et de l'assistance judiciaire gratuite seront toutefois réglées entre les Hautes Parties Contractantes conformément aux stipulations intervenues ou à intervenir entre elles.

Article 6

1. Les ressortissants des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux réquisitions imposées aux nationaux, et ils auront droit aux indemnités accordées à ces derniers par les lois en vigueur.

2. Les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, sous réserve des cas particuliers qui seraient réglés par un accord spécial, sont exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans les armées régulières, les gardes ou les milices, et de toutes prestations militaires personnelles, ainsi que de toutes contributions en argent ou en nature perçues en remplacement de ce service ou de ces prestations.

3. Ils seront également dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tous emprunts forcés, ainsi que de toutes contributions exceptionnelles qui seraient établies pour assurer soit le paiement d'indemnités de guerre exigées de cette Haute Partie, soit la réparation de dommages imputables à un état de guerre ou à des circonstances assimilables à cet état.

Il est précisé que ne seront pas regardés comme des impositions de nature exceptionnelle au sens de l'alinéa ci-dessus des impôts identiques ou analogues à ceux qui ont déjà été perçus en France, sous la dénomination de

- confiscation des profits illicites,
- prélèvement temporaire sur les excédents de bénéfice,
- impôt de solidarité nationale.

Article 7

Sous réserve des dispositions contenues dans les accords de doubles impositions, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police ou de toute autre formalité, si ces taxes sont également perçues sur les autres étrangers; le taux de ces taxes ne pourra être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre État.

shall enjoy in this respect the same rights and advantages as nationals of that Party.

The questions of the deposit of *cautio judicatum solvi* and free legal aid shall, however, be settled by the High Contracting Parties in accordance with stipulations which have been or shall be made by them.

Article 6

1. Nationals of the High Contracting Parties shall be liable, in time of peace and war, only to requisitions levied on nationals, and they shall be entitled to the same indemnities which the laws in force grant to nationals.

2. Nationals of the High Contracting Parties, except for special cases which would be regulated by a special agreement, are exempt, in the territory of the other Party, from any military service in the regular army, the national guard or the militia, and from any personal military appropriations, as well as from any contributions in money or in kind levied in place of such service or appropriations.

3. They shall also be exempt, in the territory of the other Party, from all compulsory loans, as well as from all extraordinary taxation which might be imposed in order to ensure either the payment of war reparations demanded from that Party, or compensation for loss and damages attributable to a state of war or to circumstances which can be assimilated to a state of war.

It is understood that the following shall not be deemed to be taxes of an exceptional nature within the meaning of the paragraph last preceding, namely taxes that are identical with or similar to those already levied in France under the title of

- confiscation of illicit profits,
- temporary levy on excess profits,
- national solidarity tax.

Article 7

Subject to the provisions contained in agreements on double taxation, the nationals of neither of the High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Contracting Party, to duties, charges or taxes under any designation whatsoever, different from or higher than those levied on nationals.

The above provisions shall not preclude the levying, if the case should arise, of charges in connexion with carrying out police or other formalities if these charges are also levied on other foreigners; the rate of such charges shall not exceed that of the charges levied on nationals of any other State.

Article 8

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne prendre, à l'égard des biens, droits et intérêts légalement possédés sur son territoire par les ressortissants de l'autre Partie, aucune mesure de disposition, de limitation ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne serait pas applicable, dans les mêmes conditions, à ses nationaux ou aux ressortissants de tout autre État. Il en sera de même pour les indemnités auxquelles ces mesures donneront lieu.

Article 9

NAVIGATION MARITIME

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera dans ses ports aux navires et bateaux de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires et bateaux en ce qui concerne la perception des droits et des taxes portuaires ainsi que la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et bateaux et leurs équipages, les passagers et les marchandises (attribution des places à quai, facilités de chargement et de déchargement, etc.).

2. Il est fait exception aux stipulations du paragraphe précédent en ce qui concerne les services de port et les avantages qui sont ou seront accordés à la pêche nationale ou à ses produits, à des sociétés de sports nautiques ou d'intérêt public ainsi que de façon générale en ce qui concerne les navigations, transports et activités qui sont ou pourront être réservés au pavillon national en application de la législation actuellement en vigueur.

Article 10

La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus par les deux Parties.

Article 11

Les navires et bateaux français qui entreront dans un port du Royaume de Suède, et les navires et bateaux suédois qui entreront dans un port de la République Française, à seule fin d'y compléter leur cargaison pour une destination étrangère ou d'en débarquer une partie, apportée de l'étranger, pourront, en se conformant aux lois et règlements de la Haute Partie Contractante en question, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port

Article 8

Each of the High Contracting Parties undertakes not to take any measure involving the disposal, limitation or expropriation, for public purposes or in the general interest, of property, rights and interests legally held in its territory by nationals of the other Party, unless such measure is applicable under the same conditions to its own nationals and to nationals of any other State. The same shall apply to compensation granted as a result of such measures.

Article 9

MARITIME NAVIGATION

1. Each of the High Contracting Parties shall guarantee to the vessels and ships of the other Party the same treatment in its ports which is granted to its own vessels and ships in matters relating to the levying of port dues and charges as well as free access to and utilization of ports, and all facilities that it provides for navigation and commercial operations to vessels and ships and their crews, passengers and freight (allocation of berths, loading and discharging facilities, etc.).

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to harbour services and privileges which are or may be granted to the national fishing industry or its products, or to associations for nautical sports or associations for the public interest, nor do they apply in general to matters relating to navigation, transport and activities which are or may be reserved for vessels flying the national flag under the legislation in force.

Article 10

The nationality of vessels and ships shall be recognized reciprocally on the basis of the papers and certificates issued for this purpose by the competent authorities of the High Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of each country.

Any tonnage certificates and other papers relating to tonnage issued by one of the High Contracting Parties shall be recognized by the other Party, in accordance with special arrangements which shall be agreed upon by the two Parties.

Article 11

French vessels and ships which enter a port of the Kingdom of Sweden, and Swedish vessels and ships which enter a port of the French Republic, for the sole purpose of completing a cargo for a foreign destination or landing part of a cargo brought from abroad, may, in accordance with the laws and regulations of the High Contracting Party in question, keep on board that part of their cargo which is intended for another port or another country, and re-export it

ou à un autre pays, et la réexporter sans être tenus à payer pour celle-ci aucun droit ou frais sauf les droits de surveillance, lesquels ne pourront, d'ailleurs, être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour les navires et bateaux nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Article 12

1. Si un navire ou bateau de l'une des Hautes Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, le navire ou bateau et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues aux navires et bateaux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau et la cargaison.

2. Les objets sauvés d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ou de sa cargaison seront restitués au propriétaire ou à son représentant, pourvu que le propriétaire ou son représentant justifie de son droit dans le délai prévu par la loi. Si lesdits objets ont été vendus le produit net de la vente après déduction, le cas échéant, des droits et taxes de douanes exigibles sera, aux mêmes conditions, mis à la disposition du propriétaire ou de son représentant. Le montant des droits de sauvetage et des autres frais occasionnés par le sauvetage sera calculé d'après les mêmes règles que celles applicables aux nationaux.

3. Il est aussi convenu que les objets sauvés d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujettis à aucun droit ni taxe de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 13

Tout différend sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pu être résolu entre les Hautes Parties Contractantes par la voie diplomatique ou conformément au Traité de conciliation et d'arbitrage obligatoire signé à Paris, le 3 mars 1928¹ entre la Suède et la France, sera soumis à la Cour Internationale de Justice.

Article 14

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les stipulations du présent traité ne seront pas applicables aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Norvège ou à tous ou plusieurs de ces pays, et par la France à l'Union Française et aux États ou territoires avec lesquels elle est en unions douanières ou dont elle assume la responsabilité des relations internationales, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre État.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 89, et vol. CXCVIII, p. 131.

without being obliged to pay any duty or charge for it, except supervision charges, which may be levied only at the lowest rate fixed for national vessels and ships or vessels and ships of the most-favoured nation.

Article 12

1. If a vessel or ship of one of the High Contracting Parties has run aground or been wrecked on the coast of the other Party, the vessel or ship and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws and regulations of the Parties in similar circumstances to vessels and ships of the most-favoured nation. Aid and assistance shall be afforded, in the same measure as in the case of nationals, to the master and crew, both as regards their persons and as regards the vessel or ship and cargo.

2. Articles salvaged from a vessel or ship which has run aground or been wrecked or from its cargo shall be restored to the owner or to his representative, provided that the owner or representative proves his right within the time limit set by the law. If the said articles have been sold, the net proceeds of the sale, less any customs duties or charges that may be due, shall be placed at the disposal of the owner or his representative, under the same conditions. The total amount of salvage costs and other charges due for the work of salvage shall be calculated according to the same rules as those applicable to nationals.

3. It is also agreed that articles salvaged from a vessel or ship which has run aground or been wrecked shall not be liable to any customs duty or charge unless such articles are intended for consumption inside the country.

Article 13

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by the High Contracting Parties through diplomatic channels or in accordance with the Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, signed at Paris on 3 March 1928¹ between Sweden and France, shall be submitted to the International Court of Justice.

Article 14

The provisions of the present Treaty, in so far as they deal with the most-favoured-nation treatment, shall not be applicable to privileges granted or which may be granted by Sweden to Denmark, Finland, Iceland or Norway or to all or several of these countries, or by France to the French Union and States or territories with which it has formed a Customs Union or for whose international relations it assumes responsibility, as long as the same privileges are not granted to any other State.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 89, and Vol. CXCVI111, p. 131.

Article 15

La présente Convention ne s'applique, pour ce qui concerne la France, qu'à la France métropolitaine, à l'Algérie, et aux départements d'Outre-Mer.

Elle pourra à tout moment être étendue, par échange de lettres, aux autres territoires de l'Union Française et aux États ou territoires dont la France assume la responsabilité des relations internationales.

Article 16

L'article 1 du Traité de commerce¹ passé le 30 décembre 1881 entre les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège et la France, ainsi que les articles 1 à 8 du Traité de navigation² signé le même jour, sont abrogés en ce qui concerne la Suède et la France.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Elle aura une durée de cinq ans et restera en vigueur après ce terme, tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié par un préavis de six mois son intention d'en faire cesser les effets.

FAIT à Paris, le 16 février 1954.

K. I. WESTMAN
[L.S.]

Maurice SCHUMANN
[L.S.]

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'établissement en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des précisions suivantes :

1. Dans la présente Convention, le mot « ressortissant » s'applique aussi bien aux personnes morales qu'aux personnes physiques.
2. Aux termes de l'article 4 de la Convention, il faut entendre par « sociétés » :

En Suède, les personnes morales suivantes :

Aktiebolag (société par actions), *handelsbolag* (société commerciale), *kommanditbolag* (société en commandite), *ekonomisk förening* (association économique).

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 173.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 193.

Article 15

The present Convention shall be applicable, in the case of France, only to French territory in Europe, Algeria, and Overseas departments.

It may at any time be extended, by an exchange of notes, to other territories of the French Union and to any States or territories for whose international relations France assumes responsibility.

Article 16

Article 1 of the Treaty of Commerce¹ done on 30 December 1881 between France and the United Kingdoms of Sweden and Norway, as well as articles 1 to 8 of the Treaty of Navigation² signed on the same day, are hereby annulled with respect to Sweden and France.

Article 17

The present Convention shall be ratified. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of five years and shall continue in force after that period, unless one of the High Contracting Parties gives six months' notice of its intention to terminate the Convention.

DONE at Paris, this sixteenth day of February, 1954.

K. I. WESTMAN
[L.S.]

Maurice SCHUMANN
[L.S.]

PROTOCOL

On signing this day the Convention on conditions of residence, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

1. In the present Convention, the term " national " includes bodies corporate as well as individuals.

2. In article 4 of the present Convention, the term " associations of persons " means :

In Sweden, the following bodies corporate :

Aktiebolag (joint stock company), *handelsbolag* (commercial company), *kommenditbolag* (limited partnership), *ekonomisk förening* (economic association).

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 173.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 193.

En France, les personnes morales suivantes :

- les sociétés civiles,
- les sociétés en nom collectif,
- les sociétés en commandite simple,
- les sociétés en commandite par actions,
- les sociétés anonymes,
- les sociétés à responsabilité limitée.

In France, the following bodies corporate :

non-commercial associations,
partnerships,
limited partnerships,
limited partnerships issuing shares,
joint stock companies,
limited liability companies.

No. 3148

**SWEDEN
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of consular relations. Peking, 24 June 1955

Official texts: English and Chinese.

Registered by Sweden on 3 February 1956.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations consulaires. Pékin, 24 juin 1955

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par la Suède le 3 février 1956.

No. 3148. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULAR RELATIONS. PEKING, 24 JUNE 1955

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Peking, June 24, 1955

Your Excellency Mr. Vice Foreign Minister,

In the course of our discussions regarding the establishment of consular relations between our Countries it was agreed that the matter should be regulated by an exchange of notes. In pursuance of this understanding I have the honour to inform Your Excellency that my Government will be pleased to establish a consular representation in Shanghai upon the coming into effect of this agreement and reciprocally agrees to the establishment by the Chinese Government of a consular representation in Sweden at a place to be agreed upon.

I hereby agree on behalf of the Swedish Government that Your Excellency's note, together with the present note in reply, shall be considered as an agreement between our two Governments which shall come into force upon the exchange of the present notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hugo WISTRAND

His Excellency Mr. Chang Han-fu
Vice Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
Peking

¹ Came into force on 24 June 1955 by the exchange of the said notes.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大使先生閣下：

我們在商談關於貴我兩國間建立領事關係的過程中，經同意此事應互換照會加以規定。依照這一諒解，我謹通知閣下：我國政府願在瑞典設立一個領事機構，駐在地點另議，並互惠地同意瑞典政府於此項協議生效時，在上海設立一個領事機構。

我現在代表中華人民共和國政府同意本照會連同閣下之覆照即成為貴、我兩國政府間的協議，並自互換照會時起生效。

順向閣下重致最崇高的敬意。

此照

瑞典特命全權大使魏斯特朗先生閣下

章漢夫

一九五五年六月二十四日於北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Peking, June 24, 1955

Your Excellency Mr. Ambassador,

In the course of our discussion regarding the establishment of consular relations between our Countries it was agreed that the matter should be regulated by an exchange of notes. In pursuance of this understanding I have the honour to inform Your Excellency that my Government will be pleased to establish a consular representation in Sweden at a place to be agreed upon and reciprocally agrees to the establishment by the Swedish Government of a consular representation in Shanghai upon the coming into effect of this agreement.

I hereby agree, on behalf of the Chinese People's Government, that the present note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as an

¹ Translation by the Government of Sweden.

² Traduction du Gouvernement suédois.

agreement between our two Governments which shall come into force upon the exchange of the present notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Vice Foreign Minister
People's Republic of China

His Excellency Mr. T. H. Wistrand
Swedish Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Peking

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3148. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS CONSULAIRES. PÉKIN, 24 JUIN 1955

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Pékin, le 24 juin 1955

Monsieur le Vice-Ministre,

Au cours des pourparlers relatifs à l'établissement de relations consulaires entre nos pays, il a été convenu de régler cette question par un échange de notes. En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est disposé à envoyer des représentants consulaires à Changhaï, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et accepte, à titre de réciprocité, que le Gouvernement chinois envoie des représentants consulaires en Suède, dans une localité qui sera désignée d'un commun accord.

Par la présente, j'accepte au nom du Gouvernement suédois que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de l'échange des présentes notes.

Je saisis, etc.

Hugo WISTRAND

Son Excellence Monsieur Chang Han-fu
Vice-Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine
Pékin

II

Pékin, le 24 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des pourparlers relatifs à l'établissement de relations consulaires entre nos pays, il a été convenu de régler cette question par un échange de

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1955 par l'échange desdites notes.

notes. Comme suite à l'entente ainsi intervenue, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est disposé à envoyer des représentants consulaires en Suède, dans une localité qui sera désignée d'un commun accord et qu'il accepte, à titre de réciprocité, que le Gouvernement suédois envoie des représentants consulaires à Changhaï, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Par la présente, j'accepte, au nom du Gouvernement populaire de Chine, que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de l'échange des présentes notes.

Je saisis, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur T. H. Wistrand
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suède
Pékin

No. 3149

**BELGIUM
and
SWITZERLAND**

Exchange of letters constituting an agreement for the payment of compensation to individuals and bodies corporate of Swiss nationality for war damage. Brussels, 5 January 1956

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 February 1956.

**BELGIQUE
et
SUISSE**

Échange de lettres constituant un arrangement concernant la réparation des dommages de guerre aux personnes physiques ou morales de nationalité suisse. Bruxelles, 5 janvier 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 6 février 1956.

N° 3149. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE CONCERNANT LA RÉPARATION DES DOMMAGES DE GUERRE AUX PERSONNES PHYSIQUES OU MORALES DE NATIONALITÉ SUISSE. BRUXELLES, 5 JANVIER 1956

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N° P.II/R.19.2/55/8590.

Bruxelles, le 5 janvier 1956

Monsieur le Ministre,

Par lettre n° G.55.11.4.G. — A/es du 23 juin 1954, Votre Excellence m'a exposé les raisons pour lesquelles il lui paraissait souhaitable de voir les ressortissants suisses, qui ont été sinistrés en Belgique assimilés aux Belges en ce qui concerne la réparation de leurs dommages de guerre.

A l'appui de sa manière de voir, Votre Excellence rappelait notamment la décision du 1^{er} avril 1946, par laquelle le Conseil Fédéral a renoncé à réclamer à la Belgique le remboursement des frais d'hébergement et de rapatriement exposés en faveur des Belges civils qui se sont réfugiés en Suisse pendant la seconde guerre mondiale.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi, prenant tout particulièrement en considération ce geste généreux dont la Belgique se souvient avec reconnaissance de même que les secours de toutes natures qui ont été accordés par diverses organisations privées suisses à des milliers de prisonniers belges en Allemagne, a décidé de prendre à sa charge la réparation des dommages de guerre survenus en Belgique aux personnes physiques ou morales de nationalité suisse, dans la mesure et les conditions précisées ci-après :

1°) Le Gouvernement belge accorde aux personnes physiques et morales suisses dont les biens ont été détruits ou endommagés par faits de guerre sur le territoire de la Belgique, une réparation déterminée en fonction des lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés et coordonnées par l'arrêté royal du 30 janvier 1954.

Le montant des indemnités et celui du maximum des crédits de restauration ainsi calculés sont, respectivement, réduits de moitié.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1956, par l'échange desdites lettres. Cet arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3149. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND FOR THE PAYMENT OF COMPENSATION TO INDIVIDUALS AND BODIES CORPORATE OF SWISS NATIONALITY FOR WAR DAMAGE. BRUSSELS, 5 JANUARY 1956

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE

No. P.II/R.19.2/55/8590.

Brussels, 5 January 1956

Your Excellency,

In your letter No. G.55.11.4.G. — A/es of 23 June 1954, you gave me the reasons why you considered it desirable for Swiss nationals who were victims of war damage in Belgium to be placed on the same footing as Belgians in respect of compensation for such damage.

In support of your views, you recalled in particular the decision of 1 April 1946, whereby the Federal Council waived reimbursement by Belgium of maintenance and repatriation costs in respect of Belgian civilians who sought refuge in Switzerland during the Second World War.

I have the honour to inform you that the Royal Government, taking into special consideration this generous gesture which Belgium remembers with gratitude and also the multiform assistance which various private Swiss organizations gave to thousands of Belgian prisoners in Germany, has decided to bear the cost of compensation for war damage suffered in Belgium by individuals and bodies corporate of Swiss nationality, to the extent and under the conditions specified below :

(1) The Belgian Government shall grant to Swiss individuals and bodies corporate whose property was destroyed or damaged by warfare on the territory of Belgium, compensation determined in accordance with the laws, as co-ordinated by the Royal Order of 30 January 1954, relating to compensation for war damage to private property.

The amounts of the indemnities and of the maximum restoration loans computed on the basis of the aforesaid laws shall in both cases be reduced by one half.

¹ Came into force on 5 January 1956 by the exchange of the said letters. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

2^o) Sont admises au bénéfice de la disposition énoncée *sub* 1^o) :

a) Les personnes physiques qui avaient la qualité de ressortissant suisse tant à la date du sinistre qu'à celle du 10 novembre 1947.

Le bénéfice en est également reconnu aux personnes physiques qui, ayant la qualité de ressortissant suisse uniquement à l'une de ces deux dates, avaient, à l'autre date, celle de ressortissant belge.

b) Les personnes morales qui ont leur siège social en Suisse ou en Belgique, lorsqu'elles sont constituées sous le régime des lois de l'un de ces pays et que, selon les dispositions énoncées à l'article 3, paragraphe 3, des lois sur la réparation des dommages de guerre aux biens privés coordonnées par l'arrêté royal du 30 janvier 1954, la majorité des capitaux ou la majorité des membres associés est, selon le cas, en mains ou formée, soit de ressortissants suisses, soit cumulativement de ressortissants suisses et de ressortissants belges.

3^o) La date du 10 novembre 1947 dont il est question au 2^o) est remplacée soit par celle du décès dans le cas d'une personne physique décédée antérieurement, soit par celle de la dissolution dans l'hypothèse d'une personne morale dont la dissolution est intervenue avant le 10 novembre 1947.

4^o) Les dispositions énoncées *sub* 1^o) ne sont pas applicables aux dommages de guerre causés à des navires et bateaux, y compris les agrès, apparaux et accessoires nécessaires à la navigation ainsi que le mobilier et les objets personnels des marins, bateliers ou passagers se trouvant à bord, à moins qu'il ne s'agisse de bâtiments se rattachant à une exploitation située en Belgique.

Dans cette dernière éventualité, le bénéfice en est par contre étendu aux dommages subis en dehors de la Belgique, lorsque le bâtiment se trouvait momentanément à l'étranger le jour du sinistre, et pour autant que les intéressés ne puissent obtenir réparation de ces dommages d'un autre chef.

5^o) Sous peine de forclusion, les dommages visés par les dispositions qui précèdent devront, si cette formalité n'a pas déjà été accomplie, être déclarés auprès des autorités compétentes belges avant le 1^{er} juillet 1956.

Si les dispositions déterminées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Confédération helvétique, je me permets de suggérer à Votre Excellence que la présente communication et la lettre par laquelle Elle voudra y répondre soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Paul-Henri SPAAK

A Son Excellence Monsieur Henry Vallotton
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse
à Bruxelles

(2) The benefits set forth in paragraph (1) shall be available to :

(a) An individual who had the status of a Swiss national both on the date when the damage was sustained and on 10 November 1947.

The said benefits shall also be available to an individual who had the status of a Swiss national on one of these two dates only, but had the status of a Belgian national on the other date.

(b) A body corporate having its head office in Switzerland or Belgium, on condition that it was established under the laws of one of the two countries and that — in accordance with the provisions of article 3, paragraph 3, of the laws, as co-ordinated by the Royal Order of 30 January 1954, relating to compensation for war damage to private property — the majority of the capital is held by, or the majority of the associated members consists of, either Swiss nationals, or Swiss and Belgian nationals conjointly.

(3) The date of 10 November 1947 referred to in paragraph (2) shall be replaced either by the date of death, in the case of an individual who dies before 10 November 1947, or by the date of dissolution, in the case of a body corporate which is dissolved before 10 November 1947.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply to war damage to ships and boats, including tackle, fittings and navigation equipment, nor to the movable property and personal possession of the seamen, boatmen or passengers on board except in the case of a vessel connected with an undertaking situated in Belgium.

In the latter case, the benefits shall be extended to damage sustained outside Belgium if the vessel was temporarily outside the country on the day it was damaged and if the persons concerned cannot obtain compensation from another source.

(5) The right to compensation for the damage referred to in the preceding paragraphs shall lapse unless the damage is formally notified to the competent Belgian authorities not later than 1 July 1956, in the event that it has not already been so notified.

If the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Swiss Confederation, I would venture to suggest that this communication and your reply thereto should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Paul-Henri SPAAK

His Excellency Mr. Henry Vallotton
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland
Brussels

II

LÉGATION DE SUISSE

G.55.11.43.—B/dt
ad P.II/R.19.2/55/8590.

Bruxelles, le 5 janvier 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 5 janvier 1956 dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Le Conseil fédéral a pris acte de ce qui précède avec la plus grande satisfaction et m'a autorisé à confirmer à Votre Excellence que sa lettre et ma réponse sont considérées comme consacrant l'arrangement intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir transmettre au Gouvernement belge les plus vifs remerciements du Conseil fédéral pour ce geste qui vient consolider si heureusement les traditionnels liens d'amitié entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Henry VALLOTTON

Son Excellence Monsieur Paul-Henry Spaak
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

II

SWISS LEGATION

G.55.11.43.—B/dt
ad P.II/R.19.2/55/8590.

Brussels, 5 January 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 January 1956, reading as follows :

[*See letter I*]

The Federal Council has taken note of the above provisions with the greatest satisfaction and has authorized me to confirm that your letter and my reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I would ask you to transmit to the Belgian Government the most heartfelt thanks of the Federal Council for this gesture, which has so happily strengthened the traditional bonds of friendship between our two countries.

I have the honour to be, etc.

Henry VALLOTTON

His Excellency Mr. Paul-Henry Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

No. 3150

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ECUADOR**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Quito, on 10 February 1956**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 10 February 1956.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Quito, le
10 février 1956**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 10 février 1956.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3150. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR. FIRMADO EN QUITO, EL 10 DE FEBRERO DE 1956

El Gobierno del Ecuador (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») y las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica;

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso cultural, económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividad que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

(a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;

(b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de experto y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

(c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudio o recibirán formación profesional fuera del país;

(d) preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

(e) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

(f) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica, especialmente equipos, en que puedan convenirse entre las Organizaciones y el Gobierno.

4. (a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste, serán seleccionados por las Organizaciones previa aceptación del Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

(b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno, y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

(c) Los expertos tienen la obligación de cumplir íntegramente el programa para el cual han sido contratados por las Organizaciones, dentro del plazo acordado entre las mismas y el Gobierno, siempre y cuando las Partes interesadas cumplan con los requisitos indispensables para que esa Misión se termine dentro del plazo estipulado.

(d) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnica y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

(e) Los expertos deberán observar el debido respeto a las leyes y a las autoridades del Ecuador y completa discreción respecto a aquellos asuntos oficiales que lleguen a conocer en el cumplimiento de su misión.

5. (a) Las Organizaciones normalmente dejarán en provecho del país los equipos o materiales que suministren para el desempeño de sus misiones técnicas, salvo en aquellos casos en los que se demuestre la imposibilidad de entregar tales equipos.

(b) Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convenga de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. La asistencia técnica prestada en virtud de los términos del presente Acuerdo es en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno. El Gobierno, en consecuencia, conviene en asumir entera responsabilidad y en mantener indemnes a las Organizaciones, sus expertos, agentes o funcionarios, respecto de cualesquiera reclamaciones de terceros o de obligaciones, que resulten de actividades emprendidas en el ejercicio de sus funciones técnicas relativas al presente Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno proporcionará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso (c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :

- (a) Sueldos de los expertos;
- (b) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- (c) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- (d) Seguro de los expertos;

(e) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;

(f) Cualesquiera otros gastos que se hagan fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del Artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades o servicios:

(a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;

(b) las oficinas y otros locales necesarios;

(c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país;

(d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;

(e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;

(f) en cuanto fuere posible, los servicios médicos para el personal de asistencia técnica.

2. (a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto de la dieta fijada para Ecuador por la Junta de Asistencia Técnica, después de conocer la opinión del Gobierno, multiplicado por el número de jornadas del experto, trabajadas en el desempeño de la misión en el país, a menos que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total de la dieta.

(b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período, el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso (a) de este párrafo.

(c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas

designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

(d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de ésta.

(e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta

por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, y consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno, podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza a los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica concertados con las Naciones Unidas el 16 de junio de 1953; con la Organización Internacional del Trabajo el 19 de abril de 1951; con la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, FAO, el 19 de octubre de 1950; con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO, el 13 de marzo de 1951 y con la Organización Mundial de la Salud, OMS, el 16 de octubre de 1951, así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno del Ecuador.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados por las Organizaciones y el Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Quito, el día 10 de Febrero de 1956, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno del Ecuador :

Dr. Alejandro T. PONCE LUQUE
Ministro de Defensa Nacional,
Encargado de la Cartera
de Relaciones Exteriores

Dr. Manuel ARAUJO HIDALGO
Secretario General
de la Administración Pública,
Presidente de la Junta
Nacional de Asistencia Técnica

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud :

James KEEN
Director

(Por el Presidente Ejecutivo de la Junta
de Asistencia Técnica)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3150. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT QUITO, ON 10 FEBRUARY 1956

The Government of Ecuador (hereinafter called "the Government") and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the cultural, economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Governments and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the

¹ Came into force on 10 February 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3150. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO, LE 10 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement de l'Équateur (ci-après dénommé « le Gouvernement ») d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, membres du Bureau de l'assistance technique (ci-après dénommées « les Organisations »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme

¹ Entré en vigueur le 10 février 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.¹

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Preparing and executing experimental programmes, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(f) Providing any other form of technical assistance, especially equipment, which may be agreed upon between the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall be required to complete the programme for which they were engaged by the Organizations within a time-limit agreed upon between the Organizations and the Government on condition that the Parties concerned do all that is necessary to enable the work to be completed within the prescribed time-limit.

(d) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX), adoptée le 15 août 1949¹ par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire.

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées, de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Préparer et exécuter des programmes témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

f) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.

c) Il incombera aux experts d'exécuter intégralement le programme pour lequel ils auront été engagés par les Organisations dans les délais fixés d'un commun accord par les Organisations et le Gouvernement, étant entendu toutefois que les Parties intéressées fourniront les moyens indispensables pour que la Mission soit en mesure de terminer ses travaux dans les délais fixés.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(e) The experts shall show proper respect for the laws and authorities of Ecuador and shall observe complete discretion with regard to such official matters as may come to their knowledge in the performance of their duties.

5. (a) The Organizations shall normally leave in the country such equipment and supplies as they may furnish in carrying out their technical work, save where it is impossible for them to yield possession of the same.

(b) Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government. In recognition thereof, the Government shall undertake to assume full responsibility and indemnify the Organizations and their experts, agents or employees, in respect of any and all claims by third parties and liabilities resulting from acts performed in the course of the technical functions covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall provide the experts with such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

e) Les experts devront respecter les lois et les pouvoirs établis de l'Équateur, et faire preuve de la discrétion la plus absolue en ce qui concerne toutes affaires officielles dont ils pourront avoir connaissance dans l'accomplissement de leur mission.

5. a) En règle générale, les Organisations permettront au pays d'utiliser à son profit l'équipement et le matériel fournis par elles pour l'accomplissement de leurs missions techniques, sauf dans les cas où il se révélerait impossible de livrer cet équipement.

b) Les Organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer toutes responsabilités et à garantir les Organisations et leurs experts, agents et fonctionnaires contre toutes réclamations de tierces parties ou obligations auxquelles pourraient donner lieu les opérations entreprises dans l'exercice des fonctions techniques prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer dans toute la mesure du possible aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs I and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunication for official purposes;
- (f) Such medical services for technical assistance personnel as can be made available.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for Ecuador by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country unless the furnishing by the Government of lodging in kind for experts is deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du pays :
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations intéressées;
 - f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
 - a) Les services du personnel technique et administratif recruté sur place, y compris les services locaux de secrétariat, d'interprétation et de traduction et d'autres services analogues;
 - b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
 - c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) Les frais de poste et de télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Dans la mesure du possible, les services médicaux destinés au personnel de l'assistance technique.
2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour l'Équateur, après avoir consulté le Gouvernement, multipliée par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, celui-ci sera considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contribution of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée, et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « expert » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'Assistance technique, que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir d'autres dispositions pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'engagement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320, and Vol. 214, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367, and Vol. 221, p. 409.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion de monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils ou autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé, soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320, et vol. 214, p. 348.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367, et vol. 221, p. 409.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded with the United Nations on 16 June 1953,¹ the International Labour Organisation on 19 April 1951,² the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 October 1950, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 March 1951 and the World Health Organization on 16 October 1951,³ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government of Ecuador.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Quito, on 10 February 1956, in the Spanish language, in two copies.

For the Government of Ecuador :

Dr. Alejandro T. PONCE LUQUE
Minister of National Defence,
Acting Minister
of Foreign Affairs

Dr. Manuel ARAUJO HIDALGO
Secretary-General
for Public Administration,
Chairman of the National
Board of Technical Assistance

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

James KEEN
Director

(For the Executive Chairman
of the Technical Assistance Board)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 289, and p. 370 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 77.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 263.

4. Le présent Accord annule et remplace les Accords de base relatifs à l'assistance technique, qui ont été conclus avec l'Organisation des Nations Unies le 16 juin 1953¹, l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1951², l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) le 19 octobre 1950, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) le 13 mars 1951 et l'Organisation mondiale de la santé (OMS) le 16 octobre 1951³, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord et prévue par tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, d'une part, et le Gouvernement de l'Équateur, d'autre part.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Quito, le 10 février 1956, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de l'Équateur :	Pour l'Organisation des Nations Unies,
Dr Alejandro T. PONCE LUQUE	l'Organisation internationale du
Ministre de la Défense nationale,	Travail, l'Organisation des Nations
Chargé du Département	Unies pour l'alimentation et l'agri-
des relations extérieures	culture, l'Organisation des Nations
	Unies pour l'éducation, la science
Dr Manuel ARAUJO HIDALGO	et la culture, l'Organisation de
Secrétaire général	l'aviation civile internationale et
de l'Administration publique,	l'Organisation mondiale de la santé :
Président du Bureau	James KEEN
national de l'assistance technique	Directeur
	(Pour le Président du Bureau
	de l'assistance technique)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 289, et p. 370 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 77.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 263.

No. 3151

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
GREECE**

**Revised Standard Agreement concerning technical
assistance. Signed at Athens, on 10 February 1956**

Official text: English.

Registered ex officio on 10 February 1956.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
GRÈCE**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé
à Athènes, le 10 février 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 10 février 1956.

No. 3151. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 10 FEBRUARY 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Greece (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organisations acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organisation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 10 February 1956, upon signature, in accordance with article VI (1)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3151. ACCORD TYPE REVISÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 10 FÉVRIER 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunication et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la Grèce (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement, coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisation(s); technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.¹

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisation(s) concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation(s) and the Government;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisation(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation(s) shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949¹ par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de donner leurs avis et de prêter leur assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter leur assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement suivant la nature de leurs fonctions et l'assistance technique à fournir et selon ce qui pourra être convenu d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Greece. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organisation(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organisation(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION(S)

1. The Organisation(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Greece (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of experts;

pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt exclusif et au profit du peuple et du Gouvernement grecs. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et à prendre à sa charge toutes les réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cela puisse être interprété comme restreignant le caractère général de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations intéressées ainsi que leurs experts, agents et employés contre toute action en responsabilité, instance, réclamation ou action en dommages-intérêts, et contre l'obligation de payer tous frais ou honoraires résultant du décès ou d'accidents de personnes ou de dommages matériels ou de toute autre perte résultant directement ou indirectement de tout acte ou omission au cours des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie : il accepte, notamment, de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations intéressées prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Grèce (ci-après dénommée « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation(s);
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organisation(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisation(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, y compris les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les Organisations intéressées prendront à leur charge le paiement de l'indemnité de subsistance des experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit aux experts un logement en nature, celui-ci sera considéré comme l'équivalent d'une contribution égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord. Le montant de l'avance sera

Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organisation(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisation(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisation(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisation(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may

¹ See footnote 1, p. 184 of this volume.

² See footnote 2, p. 184 of this volume.

fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et à la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront préalablement fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « expert » s'entend également de tous autres membres du personnel d'assistance technique que les Organisations intéressées détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir d'autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été mutuellement convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été mutuellement convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités exercées par les Organisations intéressées en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer

¹ Voir note 1, p. 185 de ce volume.

² Voir note 2, p. 185 de ce volume.

be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisation(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisation(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisation(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisation(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisation(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisation(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Athens this 10th day of February 1956 in the English language in two copies.

For the Government of Greece :

A. APOSTOLIDES
Minister of Coordination

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunications Union, and the World Meteorological Organization :

David OWEN

Executive Chairman
of the Technical Assistance Board

les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification,

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Athènes, le 10 février 1956, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Grèce : Pour l'Organisation des Nations Unies,
A. APOSTOLIDES l'Organisation internationale du Travail,
Ministre de la coordination l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

David OWEN
Président-Directeur du Bureau
de l'assistance technique

No. 3152

**BELGIUM
and
TURKEY**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Ankara, 2 January 1956

Official text: French.

Registered by Belgium on 13 February 1956.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 2 janvier 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 13 février 1956.

N° 3152. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. ANKARA, 2 JANVIER 1956

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 173
N° 2

Ankara, le 2 janvier 1956

Monsieur le Ministre,

En vue d'obvier aux inconvénients constatés dans l'application de l'accord sur les visas de voyage entre la Turquie et la Belgique, conclu à Ankara par voie d'échange de lettres en date du 16 Octobre 1952², j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence de remplacer le texte dudit accord par le texte suivant qui prévoit à cet effet de nouvelles dispositions.

1.— Les ressortissants belges et les ressortissants turcs, quel que soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Turquie et en Belgique, sans être tenus d'obtenir au préalable un visa de voyage, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport en cours de validité du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maximum de séjour pour chaque entrée ne dépassera pas trois mois. Les ressortissants de chacun des pays qui voudraient se fixer respectivement en Turquie ou en Belgique, ou y séjourner pendant une durée supérieure à trois mois, devront obligatoirement solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires turques ou belges compétentes, le visa d'établissement provisoire en Turquie ou en Belgique, et ce, avant leur entrée dans le pays.

Les ressortissants turcs et belges qui se trouvent déjà respectivement en Belgique et en Turquie et qui, pour des raisons exceptionnelles et imprévisibles avant leur arrivée dans le pays, se voient contraints de prolonger leur séjour au-delà de la limite de trois mois prévus par les dispositions précédentes ou au-delà de la période fixée par le visa délivré par les autorités diplomatiques ou consulaires, doivent obtenir, à cet effet, l'autorisation nécessaire des autorités locales. Lesdites autorités seront libres d'accorder ou de refuser cette autorisation.

2.— L'abolition du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants turcs se rendant respectivement en Turquie et en Belgique de l'obligation

¹ Entré en vigueur le 2 février 1956, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Il abroge et remplace l'Accord du 16 octobre 1952. (Voir N° 1958, p. 370 de ce volume.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 289, et p. 370 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3152. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY ON THE ABOLITION OF PASSPORT VISA REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, 2 JANUARY 1956

I

BELGIAN EMBASSY

D. 173
No. 2

Ankara, 2 January 1956

Your Excellency,

With a view to removing the difficulties which have been observed in the application of the Agreement concerning travel visas between Turkey and Belgium concluded at Ankara by an exchange of letters dated 16 October 1952,² I have the honour, on behalf of my Government, to propose that the text of the said Agreement should be replaced by the text reproduced below, which sets forth new provisions for this purpose.

1. Belgian and Turkish nationals, from whatever country they may come, shall be free to enter Turkey and Belgium respectively, without having to obtain a travel visa in advance, provided they hold valid passports of the country of which they are nationals. It shall be understood that the maximum limit of stay for each entry shall not exceed three months. Nationals of either country wishing to settle in Turkey or in Belgium, as the case may be, or to remain therein for more than three months, shall be obliged to apply for a visa authorizing temporary residence in Turkey or in Belgium to the competent Turkish or Belgian diplomatic or consular authorities before entering the country.

Turkish and Belgian nationals who are already in Belgium and in Turkey respectively and who, owing to exceptional circumstances which were unforeseeable before their arrival in the country, are obliged to prolong their stay beyond the maximum period of three months referred to in the foregoing provisions or beyond the time specified in the visa issued by the diplomatic or consular authorities, shall, for this purpose, obtain the requisite permission from the local authorities. The said authorities shall be free to grant or to withhold such permission.

2. The abolition of the travel visa shall not relieve Belgian and Turkish nationals proceeding to Turkey and Belgium respectively of the obligation to comply with Turkish

¹ Came into force on 2 February 1956, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. It abrogates and replaces the Agreement of 16 October 1952. (See No. 1958, p. 370 of this volume.)

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 289, and p. 370 of this volume.

de se conformer aux lois et règlements turcs et belges concernant l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice d'une activité lucrative par ceux-ci.

Les Autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser, aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée et le séjour dans leur pays.

3.— Les ressortissants belges et turcs qui désirent se rendre respectivement en Turquie et en Belgique dans le but d'exercer un métier, profession ou autre occupation lucrative, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article premier de cet Accord et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable des représentants diplomatiques ou consulaires compétentes des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

4.— Les ressortissants turcs et belges qui voyagent sous le couvert de passeports dits collectifs, bénéficieront également des dispositions qui précèdent.

5.— Les fonctionnaires diplomatiques et consulaires de carrière belges et turcs, envoyés en mission respectivement en Turquie et en Belgique ainsi que les membres de leurs familles sont libres, quelle que soit la durée de leur séjour, de se rendre respectivement en Turquie et en Belgique, d'en sortir et d'y rentrer, sans visa d'aucune espèce, sur production d'un passeport national diplomatique, de mission, spécial, de service ou officiel en cours de validité.

6.— Les ressortissants de l'un des deux pays résidant régulièrement sur le territoire de l'autre bénéficient également des dispositions du présent Accord. Ils peuvent dès lors sortir de leur pays de résidence et y rentrer sans visa d'aucune espèce à condition, toutefois, d'être porteurs d'un passeport national en cours de validité.

7.— Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi.

Les ressortissants turcs qui désirent se rendre dans ces territoires s'adresseront, avant leur départ, aux représentants diplomatiques ou consulaires de Belgique en vue de solliciter et obtenir les visas nécessaires.

8.— Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'aujourd'hui.

Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement Turc est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. WALRAVENS

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü
Ministre des Affaires Étrangères de la République Turque
Ankara

and Belgian laws and regulations on the entry and stay of foreigners and their engaging in gainful activity.

The competent authorities of each of the two Parties reserve the right to refuse to allow persons considered by them to be undesirable to enter and stay in the country concerned.

3. The provisions of article 1 of this Agreement shall not apply to Belgian and Turkish nationals desiring to proceed to Turkey and Belgium respectively with the object of engaging in a trade, profession or other gainful occupation there; they shall in all cases be required to obtain the requisite visa in advance from the competent diplomatic or consular representatives of the country concerned.

4. The benefit of the foregoing provisions shall also extend to Turkish and Belgian nationals travelling on so-called collective passports.

5. Belgian and Turkish diplomatic and consular officials *de carrière* sent on mission to Turkey and Belgium respectively, and the members of their families shall be free, irrespective of the duration of their stay, to enter, leave and re-enter Turkey and Belgium without any visa whatsoever, if they can produce a valid diplomatic, mission, special, service or official passport.

6. The benefit of the provisions of this Agreement shall also extend to nationals of either country who are regularly resident in the territory of the other country. The said persons shall be free, accordingly, to leave their country of residence and to re-enter the same without any visa whatsoever, on condition, however, that they hold valid passports.

7. The above provisions shall not apply to the Belgian Congo or to Ruanda-Urundi.

Turkish nationals wishing to proceed to these territories, shall, before their departure, apply for the requisite visas to the diplomatic or consular representatives of Belgium.

8. This Agreement shall enter into force one month from today's date.

Either Party may, for reasons of public order, temporarily suspend the operation of this Agreement and notice of the suspension must be conveyed immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Either Party may denounce this Agreement by giving one month's notice in advance.

If the Turkish Government is prepared to accept the stipulations set forth above, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto, in identical terms, should be considered as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. WALRAVENS

His Excellency Mr. Fuad Köprülü
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
Ankara

II

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° : 42649 — 5

Ankara, le 2 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
(*Signé*) Fuad KÖPRÜLÜ

Son Excellence Monsieur Gérard Walravens
Ambassadeur de Belgique
Ankara

II

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 42649—5

Ankara, 2 January 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :
(Signed) Fuad KÖPRÜLÜ

His Excellency Mr. Gérard Walravens
Ambassador of Belgium
Ankara

No. 3153

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement on certain outstanding financial issues. Signed
at Karachi, on 12 June 1955**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 20 February 1956.

**PAKISTAN
et
INDE**

**Accord relatif à certaines questions financières en suspens.
Signé à Karachi, le 12 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 20 février 1956.

No. 3153. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND INDIA ON CERTAIN OUTSTANDING FINANCIAL ISSUES. SIGNED AT KARACHI, ON 12 JUNE 1955

RECORD OF DISCUSSIONS AT THE INDO-PAKISTAN FINANCIAL CONFERENCE AT SECRETARIAT LEVEL HELD AT KARACHI ON JUNE 10 & 11, 1955

PRESENT

- | INDIA | PAKISTAN |
|---|---|
| 1. Mr. M. V. Rangachari,
Secretary,
Ministry of Finance,
(Department of Revenue
and Expenditure),
Government of India. | 1. Mr. Mumtaz Hasan,
Secretary,
Ministry of Finance,
Government of Pakistan. |
| 2. Mr. H. S. Negi,
Joint Secretary,
Ministry of Finance,
(Department of
Economic Affairs),
Government of India. | 2. Mr. M. A. Mozaffar,
Joint Secretary,
Ministry of Finance,
Government of Pakistan. |
| 3. Mr. S. Than,
Commercial Secretary,
Indian High Commission,
Karachi. | 3. Mr. Nasirud Din,
Deputy Secretary,
Ministry of Finance,
Government of Pakistan. |
| 4. Mr. R. Saran,
Under-Secretary,
Partition Secretariat,
Government of India. | 4. Mr. B. Zaman,
Assistant Secretary,
Ministry of Finance,
Government of Pakistan. |

ITEMS ON PAKISTAN LIST

16(a). *Division of the assets of the Canteen Stores Department*

There was no disagreement in regard to the amounts to be allocated between the two countries from the surplus assets of the Canteen Stores Department. The only disagreement was on the limited question of how the share of Pakistan in the sum allocated to the Government of India to cover the expenditure in-

¹ Came into force on 4 October 1955 by ratification.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3153. ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES EN SUSPENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 12 JUIN 1955

PROCÈS-VERBAL DE LA CONFÉRENCE FINANCIÈRE INDO-PAKISTANAISE À L'ÉCHELON SECRÉTARIAT, TENUE À KARACHI LES 10 ET 11 JUIN 1955

PRÉSENTS

INDE	PAKISTAN
1. M. M. V. Rangachari, Secrétaire du Ministère des finances (Département des recettes et des dépenses) du Gouvernement de l'Inde.	1. M. Mumtaz Hasan, Secrétaire du Ministère des finances du Gouvernement du Pakistan.
2. M. H. S. Negi, Cosecraire du Ministère des finances (Département des affaires économiques) du Gouvernement de l'Inde.	2. M. M. A. Mozaffar, Cosecraire du Ministère des finances du Gouvernement du Pakistan.
3. M. S. Than, Secrétaire commercial du Haut-Commissariat de l'Inde à Karachi.	3. M. Nasirud Din, Sous-Secrétaire du Ministère des finances du Gouvernement du Pakistan.
4. M. R. Saran, Sous-Secrétaire du Secrétariat à la partition du Gouvernement de l'Inde.	4. M. B. Zaman, Secrétaire adjoint du Ministère des finances du Gouvernement du Pakistan.

QUESTIONS SOULEVÉES PAR LE PAKISTAN

16 a). *Partage des avoirs du Département des cantines militaires*

La répartition entre les deux pays des avoirs excédentaires du Département des cantines militaires n'a soulevé aucune contestation. Les vues n'ont divergé que sur la question précise de savoir comment devait être payée la part revenant au Pakistan sur la somme attribuée au Gouvernement de l'Inde pour couvrir

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1955 par ratification.

curred before the Partition should be paid. It was agreed on behalf of India that the liquidators will pay direct to the Government of Pakistan her share as in the past.

16(c). *Division of Prize Money*

It was agreed that the one third amount should be divided in the ratio of $82\frac{1}{2} : 17\frac{1}{2}$ for India and Pakistan.

16(d). *Division of U.P. Gift for the National War Academy*

It was agreed that Pakistan's share should be credited to her through the debt settlement.

17(a). *Transfer of Defence Welfare Funds*

There was no disagreement about the sums due to the respective Governments in the welfare funds. The actual transfer of the balances and/or securities would be effected in the same way as the transfer of any balances held outside Government accounts in either country in respect of regimental funds. It was agreed that the details of the latter should be exchanged at an early date (within a period of 2 months) and thereafter the cash or securities should be transferred simultaneously between the two countries.

27. *Payment of pension to Mrs. Annie Sims out of the Securities of the Biddulph Military Trust Fund*

It was agreed to divide the assets of the Biddulph Military Trust Fund in the ratio of 3 : 1 between India and Pakistan. India would pay the pension initially and recover Pakistan's share currently in the same ratio.

28. *Allocation/apportionment of Central Charitable Endowments between India and Pakistan*

It was agreed to divide the assets of the Birdwood Sword of Honour Fund in the ratio of 2 : 1 and the Indian People's Famine Trust Fund in the ratio of $82\frac{1}{2} : 17\frac{1}{2}$ for India and Pakistan. Pakistan agreed to drop its claim regarding the division of the assets of the Indian Institute of Science.

29. *Allocation and settlement between (a) the Central Government and Provinces, and (b) one Province and another, of part/liability in respect of divisible pensions for service rendered by Government servants before partition*

It was agreed that the proposals made by the Government of Pakistan in their letter No. 7586-B/50 of 19-9-50 should be further examined and reply expedited.

les dépenses assumées avant la partition. Les représentants de l'Inde ont accepté que les liquidateurs versent cette part directement au Gouvernement du Pakistan, comme par le passé.

16 c). *Partage du montant des prises*

Il a été convenu qu'un tiers du montant serait partagé entre l'Inde et le Pakistan dans la proportion de 82 $\frac{1}{2}$ pour 100 et de 17 $\frac{1}{2}$ pour 100 respectivement.

16 d). *Partage de la donation des Provinces-Unies à la National War Academy*

Il a été convenu que la part du Pakistan serait portée au crédit de l'Académie dans le règlement des dettes.

17 a). *Transfert des Defence Welfare Funds*

La détermination des montants respectifs qui reviennent aux deux Gouvernements n'a soulevé aucune contestation. En pratique, le transfert des soldes et des titres sera effectué de la même manière que celui des autres soldes de fonds régimentaires détenus dans l'un ou l'autre pays en dehors des comptes gouvernementaux. Les deux parties sont convenues d'échanger sans retard (dans un délai de deux mois) des relevés détaillés à ce sujet et d'effectuer ensuite simultanément le transfert du numéraire ou des titres détenus dans chaque pays.

27. *Paiement à Mme Annie Sims d'une pension prélevée sur les avoirs du Biddulph Military Trust Fund*

Les parties sont convenues de répartir les avoirs du Biddulph Military Trust Fund entre l'Inde et le Pakistan dans la proportion de 3 à 1 respectivement. L'Inde paiera la pension et recouvrera ensuite la part du Pakistan suivant la même proportion.

28. *Attribution et répartition entre l'Inde et le Pakistan des avoirs de fondations d'intérêt national*

Les parties sont convenues de répartir les avoirs du Birdwood Sword of Honour Fund dans la proportion de 2 à 1 et l'Indian People's Famine Trust Fund dans la proportion de 82 $\frac{1}{2}$ à 17 $\frac{1}{2}$ pour 100 entre l'Inde et le Pakistan. Le Pakistan a accepté de retirer sa réclamation en ce qui concerne le partage des avoirs de l'Indian Institute of Science.

29. *Répartition et règlement entre a) le Gouvernement central et les Provinces et b) les Provinces intéressées des obligations concernant les pensions divisibles dues pour services rendus avant la partition par des fonctionnaires publics*

Il a été convenu que les propositions que le Gouvernement du Pakistan a faites dans sa lettre n° 7586-B/50 du 19.9.50 seraient examinées d'une manière plus approfondie et qu'une réponse serait fournie à bref délai.

30. *Transfer and monetary settlement of the Provident Fund balances of ex-Secretary of State's officers and other officers who were borne on the Provincial cadres but were transferred from one country to the other as a result of their option at the time of partition*

It was agreed that, subject to the exceptions mentioned below, the country for which the officer concerned had opted should assume the liability for the balances in his Provident Fund Account as on the date of partition, the adjustment, if any, between a Central Government and its Provinces/States being left to them. The necessary adjustment between the two Central Governments would be made through the debt settlement. The exceptions were :

(a) Officers of the former Provinces of the Punjab and Bengal would not be covered by this agreement; and

(b) if any balances had already been transferred and monetary settlement effected, these cases would not be re-opened.

The two Governments would exchange within a period of 3 months a statement giving the names of officers and the balances in their Provident Fund Account as on the date of partition, which would be settled in this manner.

31. *Settlement of liability of Provinces in respect of service under them by Government servants now serving in the other country*

AND

109. *Allocation and adjustment of the liabilities on account of Provident Fund, Pension, Leave etc. of Provincial Government servants who were on deputation with the Central Government at the time of partition and opted for either country*

In view of the practical difficulties in allocating leave and pension liabilities of serving officers, it was suggested that the two Governments should consider if on the analogy followed in the case of separation of Burma, leave and pensionary liabilities should not be taken over without any financial adjustment by the Government for whom the Government servants had opted or by whom they had been re-employed. The liability for unpaid Provident Fund balances would be settled as suggested against item No. 30 above.

32. *Financial adjustment in respect of prepartition pensions paid in British colonies on behalf of India and Pakistan*

It was stated that as consequent on the agreement between India and the U.K. under which the liability for all sterling pensions payable by the Central and State Governments in India, including those paid in British colonies, had been

30. *Transfert et règlement monétaire du solde de la Caisse de prévoyance des fonctionnaires de l'ancien Secrétaire d'État et d'autres fonctionnaires qui faisaient partie des cadres provinciaux, mais qui ont été mutés après avoir opté pour l'autre pays au moment de la partition*

Les parties sont convenues que, sous réserve des exceptions mentionnées ci-dessous, le pays pour lequel le fonctionnaire intéressé a opté doit assumer les obligations relatives au solde de son compte à la Caisse de prévoyance à partir de la date de la partition; dans le cas où un ajustement serait nécessaire entre un Gouvernement central et ses Provinces ou États, c'est à eux qu'il appartiendra d'y procéder. Les ajustements nécessaires entre les deux Gouvernements centraux seront effectués dans le cadre du règlement de la dette. Les exceptions sont les suivantes :

a) Le présent accord ne s'applique pas aux fonctionnaires des anciennes provinces du Pendjab et du Bengale;

b) Si des soldes ont déjà été transférés et si des règlements monétaires ont déjà été effectués, le *statu quo* sera maintenu.

Dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements s'adresseront réciproquement une liste nominative des fonctionnaires portant l'indication des soldes inscrits à leur compte à la Caisse de prévoyance à la date de la partition et le règlement s'effectuera de la façon prévue.

31. *Détermination des obligations des Provinces en ce qui concerne le traitement des fonctionnaires publics actuellement au service de l'autre pays*

ET

109. *Répartition et ajustement des obligations relatives aux Caisses de prévoyance, aux pensions, aux congés, etc., des fonctionnaires des gouvernements provinciaux qui étaient détachés auprès du Gouvernement central au moment de la partition et qui ont opté pour l'un ou l'autre pays*

Étant donné les difficultés pratiques que présente l'attribution des obligations relatives aux congés et aux pensions des fonctionnaires en question, on a proposé que les deux Gouvernements examinent si, par analogie avec la solution adoptée dans le cas de la séparation de la Birmanie, il ne conviendrait pas de décider que les obligations relatives aux congés et aux pensions seraient assumées sans ajustement financier par le Gouvernement pour lequel les fonctionnaires en question ont opté ou qui les a repris à son service. Quant aux obligations relatives aux soldes non réglés des Caisses de prévoyance, elles seraient réparties de la manière proposée ci-dessus pour la question 30.

32. *Ajustement financier concernant les pensions payées dans les colonies britanniques avant la partition, pour le compte de l'Inde et du Pakistan*

Il a été spécifié qu'en application de l'accord conclu entre l'Inde et le Royaume-Uni, aux termes duquel les obligations relatives à toutes les pensions payables en sterling par le Gouvernement central et les Gouvernements des

transferred to the United Kingdom Government with effect from 1st April, 1955, any sums recoverable from States in India by the Government of Pakistan on account of sterling pensions initially paid by them would be reimbursed to them by the U.K. Government. The representatives of Pakistan Government noted the position.

33. *Settlement of accounts with the oil companies for supply of P.O.L. received by Defence Services and Civil authorities since the outbreak of the last World War*

It was stated on behalf of the Government of India that the accounts with the oil companies had not been finally settled. Only some payments had been received and the amount so far recovered would be intimated to the Government of Pakistan.

34. *Settlement of accounts relating to prepartition sale of arms and warlike equipment to Afghanistan and Tibet*

It was stated that no amount was outstanding from Tibet in respect of arms and warlike equipment. It was also understood that no supplies had been made after partition under the orders of the Joint Defence Council, but this was subject to verification. No recoveries had been made from Afghanistan in respect of the amount outstanding at the time of partition.

48. *Recovery from the Reserve Bank of India of the loss of Rs. 35,500 incurred as a result of fraudulent payments at the Imperial Bank of India, Karachi, due to the negligence of the Bank's staff*

Pakistan's representatives agreed to drop this claim.

49. *Payment due from India on account of minting charges and metallic value of retired India coins taken over by the Reserve Bank of India up to 30-6-1951*

It was agreed that the claim for outstanding minting charges (estimated at about Rs. 4.5 lakhs) should be waived and the Government of India would request the Reserve Bank to pay the charges incurred on the remittance of those coins. The remittance charges were stated to be about Rs. 95,000 and an audit certificate of the actual amount spent would be furnished by the State Bank of Pakistan.

50. *Financial adjustment for transfers of Postal Certificates between India and Pakistan*

With reference to the Indo-Pakistan Agreement of April, 1949,¹ it was agreed that for determining the liability of each country in respect of Post Office Certif-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 52.

États de l'Inde, ainsi qu'à celles qui ont été payées dans des colonies britanniques, ont été transférées au Gouvernement du Royaume-Uni à compter du 1^{er} avril 1955, toutes les sommes que les services du Gouvernement du Pakistan peuvent réclamer à des États de l'Inde à raison de pensions en sterling qu'ils ont versées à l'origine leur seraient remboursées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont pris note de cet arrangement.

33. *Règlement des comptes relatifs à l'essence, à l'huile et aux lubrifiants fournis par les sociétés pétrolières aux services de défense et aux autorités civiles depuis le début de la dernière guerre mondiale*

La délégation du Gouvernement de l'Inde a déclaré que les comptes avec les compagnies pétrolières n'avaient pas été définitivement réglés. Quelques paiements seulement ont été effectués et le Gouvernement du Pakistan sera informé du montant déjà récupéré.

34. *Règlement des comptes relatifs aux armes et au matériel militaire vendus à l'Afghanistan et au Tibet avant la partition*

Il a été spécifié qu'aucun paiement n'était en suspens en ce qui concerne les armes et le matériel militaire fournis au Tibet. D'autre part, il a été admis qu'aucune livraison n'avait été effectuée après la partition sur l'ordre du Conseil mixte de défense, mais ce point est à vérifier. Aucun recouvrement n'a été effectué sur l'Afghanistan au titre de la dette existant au moment de la partition.

48. *Recouvrement auprès de la Banque de réserve de l'Inde de la somme de 35.500 roupies perdue à la suite de versements frauduleux effectués à la Banque impériale de l'Inde, à Karachi, du fait de la négligence du personnel de la Banque*

Les représentants du Pakistan ont accepté d'abandonner cette réclamation.

49. *Sommes dues par l'Inde pour l'amortissement des frais de frappe et de la valeur métallique des pièces de monnaie retirées de la circulation et reprises par la Banque de réserve de l'Inde jusqu'au 30 juin 1951*

Il a été convenu que la réclamation relative à l'arriéré des frais de frappe (évalué à environ 450.000 roupies) serait abandonnée et que le Gouvernement de l'Inde demanderait à la Banque de réserve de payer les frais occasionnés par la remise de ces pièces. Il a été précisé que les frais de remise s'élevaient à environ 95.000 roupies et que la Banque d'État du Pakistan fournirait un état vérifié de leur montant exact.

50. *Ajustement financier concernant les transferts de bons d'épargne postaux entre l'Inde et le Pakistan*

En ce qui concerne l'Accord indo-pakistanaï de avril 1949¹, il a été convenu que, pour déterminer les obligations de chaque pays à l'égard des bons d'épargne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 52.

icates transferred on or before the 31st March, 1948, the date of application for transfer should be treated as the date of transfer.

51. *Realization of arrears of taxes on income due from evacuee assesseees*

The matter was discussed, but no decision was taken.

52. *Allocation of liability for refund of revenue and return of deposits relating to the prepartition period*

AND

143. *Incidence of liability for outstanding deposits relating to prepartition Central contracts*

It was agreed that the two Governments should examine whether each Government should not initially pay the dues of claimants in its area and adjust such payments through the debt settlement.

104. *Audit of the Punjab Government Suspense Account*

AND

140. *Test Audit of Joint Account (Central)*

It was agreed that the Auditor General of the two countries should be requested to evolve a suitable procedure for the test audit of these transactions and accounts. It was felt that if an arrangement could be made by which each Auditor General conducted an independent test audit of these accounts and transactions in his country and gave a certificate of audit to the other Auditor General, such a certificate should be accepted for the purposes of settlements arising out of partition.

107. *Extra Pakistan remittances: reimbursement to the State Bank of Pakistan by the Reserve Bank of India in respect of the drawing made under the Reserve Bank of India Remittance Facilities Scheme up to the 30th June, 1948, and paid by the State Bank of Pakistan and its agencies after that date*

It was agreed that the two Central Banks should be invited to examine the matter again with a view to fixing the responsibility for any delay that might have occurred in making a claim or in making a reimbursement and take appropriate action under intimation to the two Governments.

108. *Reimbursement by the Reserve Bank of India to the State Bank of Pakistan on account of remittance charges from Pakistan to India of Reserve Bank's chest balances of the 30th June, 1948*

It was agreed by India that the Reserve Bank of India would be advised to reimburse the cost of moving the chest balances from the *mofassil* chests to

postaux transférés jusqu'au 31 mars 1948 inclus, la date de la demande de transfert serait considérée comme la date du transfert.

51. *Recouvrement des arriérés d'impôts sur le revenu percevables de contribuables évacués*

La question a été examinée, mais aucune décision n'a été prise.

52. *Répartition des obligations concernant le remboursement des recettes fiscales et la restitution des dépôts afférents à la période qui a précédé la partition*

ET

143. *Détermination de la charge des obligations concernant l'arriéré des dépôts relatifs à des contrats passés avec le Gouvernement central avant la partition*

Il a été convenu que les deux parties examineront s'il ne conviendrait pas que chaque Gouvernement indemnise d'abord les ayants droit de son territoire, puis obtienne un ajustement dans le cadre du règlement de la dette.

104. *Vérification du compte d'ordre du Gouvernement du Pendjab*

ET

140. *Vérification par sondages du compte commun (Gouvernement central)*

Il a été convenu que le Vérificateur général des comptes de chacun des deux pays serait prié de mettre au point un système permettant la vérification par sondages de ces opérations et de ces comptes. Il a été entendu que s'il était possible de parvenir à un arrangement selon lequel chaque Vérificateur général procéderait, en toute impartialité, à une vérification par sondages de ces comptes et de ces opérations dans son pays et fournirait un certificat de vérification à l'autre Vérificateur général, ce certificat serait accepté aux fins des règlements consécutifs à la partition.

107. *Remises excédentaires du Pakistan: remboursement à la Banque d'État du Pakistan par la Banque de réserve de l'Inde au titre des sommes tirées en vertu du système de remises de la Banque de réserve de l'Inde jusqu'au 30 juin 1948 et payées par la Banque d'État du Pakistan et ses succursales après cette date*

Il a été convenu que les deux banques centrales seraient invitées à réexaminer la question afin de déterminer les responsabilités en ce qui concerne les retards qui ont pu se produire quand il s'est agi de présenter des réclamations ou d'effectuer des remboursements, et de prendre les mesures appropriées selon les instructions des deux Gouvernements.

108. *Remboursement par la Banque de réserve de l'Inde à la Banque de réserve du Pakistan au titre des frais de remise relatifs au transfert à l'Inde par le Pakistan des soldes de caisse de la Banque de réserve au 30 juin 1948*

L'Inde a accepté de demander à la Banque de réserve de l'Inde de rembourser les frais de remise entraînés par le transfert des soldes de caisse de *mofassil*

headquarters in Pakistan. It was stated by Pakistan that this amount was estimated to be Rs. 65,000/—.

110. *Transfer of service records of certain workmen of the Calcutta Mint who opted for Pakistan*

It was agreed that the records of service of the workmen of Lahore, Alipore and Bombay Mints and of those of the India Security Press, Nasik, which had not yet been exchanged, should be expeditiously collected and exchanged within a period of two months.

139. *Adjustment through Debt Settlement of the miscellaneous receipts realized by either of the successor Government after 31.3.48 but relating to the prepartition period*

The item was dropped.

141. *Transfer of pensions, provident fund accounts and insurance policies of optees and others applied for before the formation of Central Claims Organisation*

It was found that there was a large disparity between the figures collected by either side of outstanding Provident Fund accounts, insurance policies and pension cases awaiting transfer. It was agreed to prepare and exchange lists of outstanding cases within a period of two months, if necessary, liaison officers should be sent thereafter to expedite the transfers.

ITEMS ON THE INDIAN LIST

53. *Remittances from India to Pakistan and vice versa on private account for current and capital transactions*

This item was generally discussed and it was agreed that individual cases of hardship should be brought to the notice of the State Bank of Pakistan who promised to enquire into them and take appropriate action. A reply to the Government of India letter No. 551-SF/55, dated 22.3.1955 addressed to the Government of Pakistan on this subject would be sent shortly.

In regard to the money orders, it was explained that the Pakistan Government had no system of money orders with foreign countries and they were not yet ready to introduce a money order system between the two countries.

54. *Allocation of liability between India and Pakistan for the return of lend/lease silver to U.S.A.*

This item was discussed and it was agreed that it should be left for a decision at ministers' level in view of the fact that two connected matters viz. items 35(ii) and (iii) had been classified under category "B".

(districts) au siège au Pakistan. Le Pakistan a signalé que ce montant était évalué à 65.000 roupies.

110. *Transfert des états de service de certains employés de la Monnaie de Calcutta qui ont opté pour le Pakistan*

Il a été convenu que les états de service des employés des Monnaies de Lahore, d'Alipore et de Bombay et de ceux de l'India Security Press de Nasik, qui n'ont pas encore été échangés, seraient rassemblés sans délai et échangés dans un délai de deux mois.

139. *Ajustement, dans le cadre du règlement de la dette, des recettes diverses réalisées par chacun des États successeurs après le 31 mars 1948, mais se rapportant à la période qui a précédé la partition*

Les parties ont renoncé à cette question.

141. *Transfert des pensions, des comptes de caisses de prévoyance et des polices d'assurance des optants et d'autres personnes dans le cas des demandes introduites avant la constitution du Bureau central des réclamations*

Les deux parties ont relevé des différences importantes entre les chiffres qu'elles avaient réunis en ce qui concerne les comptes des caisses de prévoyance, les polices d'assurance et les pensions en instance de transfert. Elles sont convenues de dresser et d'échanger des listes des affaires en suspens dans un délai de deux mois; en cas de nécessité, des fonctionnaires seront ensuite détachés pour activer les transferts.

QUESTIONS SOULEVÉES PAR L'INDE

53. *Paiements réciproques entre particuliers de l'Inde et du Pakistan au titre d'opérations courantes et de transferts de capitaux*

Cette question a été examinée d'une manière générale et il a été convenu que les cas les plus graves seraient signalés à la Banque d'État du Pakistan, qui s'est engagée à les examiner et à prendre les mesures nécessaires. Le Gouvernement du Pakistan répondra dans un bref délai à la lettre n° 551-SF/55 que le Gouvernement de l'Inde lui a fait parvenir le 22 mars 1955.

En ce qui concerne les mandats-poste, il a été précisé qu'il n'existait aucun système de paiements postaux entre le Pakistan et l'étranger et que le Gouvernement pakistanais n'était pas encore prêt à instituer un système de mandats-poste entre les deux pays.

54. *Répartition entre l'Inde et le Pakistan des obligations relatives à l'argent qui doit être rendu aux États-Unis en vertu du prêt-bail*

Cette question a été examinée et il a été convenu qu'une décision à ce sujet serait prise à l'échelon ministériel, étant donné que deux questions connexes, à savoir 35, ii et iii, avaient été placées dans la catégorie « B ».

55. *Claim against Pakistan arising out of Pakistan coinage work done by Bombay and Calcutta mints and supplies made by India Security Press*

It was agreed that the cost of minting charges of Pakistan coins minted at the Indian mints on or after the 15th August, 1947, should be calculated on the basis of charges made in accordance with the rules in force on the date of partition for coinage executed at Indian mints for foreign Governments, subject to the condition that no element of profit should be added to these charges. The actual minting charges to be claimed from Pakistan would be supported by an audit certificate.

GENERAL

The above agreement would be subject to ratification by the two Governments.

(Signed) M. V. RANGACHARI
Secretary to the Government
of India,
Ministry of Finance
12-6-55

(Signed) MUMTAZ HASAN
Secretary to the Government
of Pakistan
Ministry of Finance
12-6-55

55. *Réclamation à l'encontre du Pakistan au titre des pièces pakistanaises frappées par les Monnaies de Bombay et de Calcutta et des fournitures effectuées par l'India Security Press*

Il a été convenu que le coût de la frappe des pièces pakistanaises fabriquées par les Monnaies indiennes jusqu'au 15 août 1947 inclus sera calculé sur la base de tarifs établis conformément aux dispositions en vigueur à la date de la partition pour les travaux exécutés par les Monnaies indiennes pour le compte de Gouvernements étrangers, étant entendu que ces tarifs ne devront subir aucune majoration en vue de réaliser un bénéfice. L'exactitude du montant réclamé au Pakistan sera établie par un certificat de vérification.

DISPOSITION GÉNÉRALE

L'Accord ci-dessus sera sujet à ratification de la part des deux Gouvernements.

(Signé) M. V. RANGACHARI
Secrétaire du Ministère des finances
du Gouvernement de l'Inde
12-6-55

(Signé) MUMTAZ HASAN
Secrétaire du Ministère des finances
du Gouvernement du Pakistan
12-6-55

No. 3154

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
JAPAN

Eight notes by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, notified the Japanese Government of the desire of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to revive certain pre-war bilateral agreements between the two countries. Tokyo, 15 September 1952, 14 October 1952, 3 February 1953, 20 February 1953, 6 March 1953, 13 April 1953, 22 April 1953 and 27 April 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1956.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
JAPON

Huit notes par lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement du Japon, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, le désir du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de remettre en vigueur certains accords bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre. Tokyo, 15 septembre 1952, 14 octobre 1952, 3 février 1953, 20 février 1953, 6 mars 1953, 13 avril 1953, 22 avril 1953 et 27 avril 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1956.

No. 3154. EIGHT NOTES BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN PURSUANCE OF ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN¹, NOTIFIED THE JAPANESE GOVERNMENT OF THE DESIRE OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO REVIVE CERTAIN PRE-WAR BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TOKYO, 15 SEPTEMBER 1952, 14 OCTOBER 1952, 3 FEBRUARY 1953, 20 FEBRUARY 1953, 6 MARCH 1953, 13 APRIL 1953, 22 APRIL 1953 AND 27 APRIL 1953

I. NOTE² DATED AT TOKYO ON 15 SEPTEMBER 1952

BRITISH EMBASSY
TOKYO

15th September, 1952

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 7(a) of the Treaty of Peace with Japan concluded at San Francisco on 8th September 1951,¹ I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom do not wish to revive or continue by notification the following bilateral treaties, agreements, conventions and exchanges of notes between the United Kingdom and Japan :

- (a) Exchange of Notes of the 7th July, 1911,³ prolonging Article 5 of the Commercial Treaty of 1894.⁴
- (b) The Agreement of the 10th and 12th November, 1919,⁵ on the disposal of German and Austro-Hungarian merchant ships.
- (c) The Arrangement for the Regulation of Local Issues at Tientsin of the 9th June, 1940.
- (d) The Exchange of Notes of the 30th March, 1936, on Co-operation in Control of Illicit Drug Traffic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358 and Vol. 199, p. 344.

² Took effect on 15 December 1952, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 563.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, p. 809, et tome XXII, p. 594.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 333.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3154. HUIT NOTES PAR LESQUELLES LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT DU JAPON, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON¹, LE DÉSIR DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DE REMETTRE EN VIGUEUR CERTAINS ACCORDS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE. TOKYO, 15 SEPTEMBRE 1952, 14 OCTOBRE 1952, 3 FÉVRIER 1953, 20 FÉVRIER 1953, 6 MARS 1953, 13 AVRIL 1953, 22 AVRIL 1953 ET 27 AVRIL 1953

1. NOTE² DATÉE DE TOKYO, LE 15 SEPTEMBRE 1952

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 15 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7, *a*, du Traité de paix avec le Japon, conclu à San-Francisco le 8 septembre 1951¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ne désire pas maintenir ou remettre en vigueur par voie de notification les traités, accords, conventions et échanges de notes bilatéraux, énumérés ci-après, intervenus entre le Royaume-Uni et le Japon :

- a*) Échange de notes en date du 7 juillet 1911³ prorogeant l'article 5 du Traité de commerce de 1894⁴.
- b*) Accord en date des 10 et 12 novembre 1919⁵ relatif à la liquidation de navires de commerce allemands et austro-hongrois.
- c*) Arrangement en date du 9 juin 1940 relatif au règlement de certaines questions d'ordre local à Tientsin.
- d*) Échange de notes en date du 30 mars 1936 relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

² A pris effet le 15 décembre 1952, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 563.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, p. 809, et tome XXII, p. 594.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 333.

- (e) The Agreement of the 21st January, 1924,¹ on the Mutual Recognition of Load Line Certificates.

Her Majesty's Government do, however, wish to revive or continue the following :

- (a) The Agreement of the 30th November, 1922,² and the Exchange of Notes of the 27th July, 1923,³ on the tonnage measurement of merchant ships.
 (b) The Exchange of Notes of the 10th August, 1929,⁴ on income tax on shipping profits.

I will inform Your Excellency in due course of the decisions of my Government concerning the continuation, revival or abrogation of the other bilateral treaties, agreements, conventions and exchanges of notes existing pre-war between our two Governments, namely :

- (a) The Treaty and Exchange of Notes of the 3rd April, 1911, on Commerce and Navigation.⁵
 (b) The Agreement of 13th July, 1911,⁶ on the Revision of the Agreement of 12th August, 1905.⁷
 (c) The Exchange of Notes of the 26th/31st October 1912⁸ on the Reciprocal Waiver of Consular Fees on Certificates of Origin.
 (d) The Exchange of Notes of the 14th July, 1924,⁹ on the Abrogation of Articles 8 of Commercial Treaty of 3rd April, 1911¹⁰ and annexed Schedule.
 (e) The Convention of the 30th July, 1925,¹¹ supplementing the Commercial Treaty of the 3rd April, 1911.
 (f) The Exchange of Notes of the 25th March, 1937,¹² on Perpetual Leases in Japan.
 (g) The Exchange of Notes of the 9th and 22nd March, 1940,¹³ on Ceylon — Judicial Assistance.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esler DENING

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
 Minister for Foreign Affairs in Japan
 Tokyo

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXV, p. 11.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 288.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 73.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, p. 413.

⁶ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 3; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 24.

⁷ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, p. 402.

⁸ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 894.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 537.

¹⁰ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, p. 413.

¹¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXV, p. 29; Vol. XCVI, p. 197, and Vol. C, p. 227.

¹² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 289.

¹³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 193.

- e) Accord en date du 21 janvier 1924¹ relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord.

Le Gouvernement de Sa Majesté désire cependant maintenir ou remettre en vigueur les instruments suivants :

- a) Accord en date du 30 novembre 1922² au sujet du jaugeage des navires de commerce et échange de notes y relatif en date du 27 juillet 1923³.
 b) Échange de notes en date du 10 août 1929⁴ relatif à l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime.

En temps voulu, je ferai part à Votre Excellence des décisions de mon Gouvernement au sujet du maintien ou de la remise en vigueur, ou de l'abrogation des autres traités, accords, conventions et échanges de notes bilatéraux intervenus avant la guerre entre nos deux Gouvernements, savoir :

- a) Traité de commerce et de navigation et échange de notes y relatif, en date du 3 avril 1911⁵.
 b) Accord en date du 13 juillet 1911⁶ relatif à la revision de l'Accord du 12 août 1905⁷.
 c) Échange de notes en date des 26 et 31 octobre 1912⁸ relatif à la suppression réciproque des droits consulaires sur les certificats d'origine.
 d) Échange de notes en date du 14 juillet 1924⁹ relatif à l'abrogation de l'article 8 du Traité de commerce du 3 avril 1911¹⁰ et de la liste annexée audit Traité.
 e) Convention en date du 30 juillet 1925¹¹ complétant le Traité de commerce du 3 avril 1911.
 f) Échange de notes en date du 25 mars 1937¹² relatif aux baux perpétuels au Japon.
 g) Échange de notes en date des 9 et 22 mars 1940¹³ concernant Ceylan (Assistance judiciaire).

Veuillez agréer, etc.

Esler DENING

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
 Ministre des affaires étrangères du Japon
 Tokyo

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 11.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 289.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 73.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, p. 413.

⁶ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 3; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 24.

⁷ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, p. 402.

⁸ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 894.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 537.

¹⁰ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, p. 413.

¹¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXV, p. 29; vol. XCVI, p. 197, et vol. C, p. 227.

¹² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 289.

¹³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 193.

II. NOTE¹ DATED AT TOKYO ON 14 OCTOBER 1952

BRITISH EMBASSY

TOKYO

14th October, 1952

Monsieur le Ministre,

With reference to my Note of the 15th September, 1952 (1041/10/52) I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom wish to revive, on behalf of Her Majesty's Government in Ceylon, the exchange of Notes on Reciprocal Judicial Assistance between the Courts of Justice of Ceylon and Japan in the transmission of documents and in the taking of evidence in civil and criminal cases, signed at Tokyo on the 9th and 22nd March, 1940.²

I also have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government do not wish to revive the exchange of Notes of the 15th March, 1937,³ about perpetual leases in Japan.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esler DENING

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

III. NOTE⁴ DATED AT TOKYO ON 3 FEBRUARY 1953

BRITISH EMBASSY

TOKYO

3rd February, 1953

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 7(a) of the Treaty of Peace with Japan concluded at San Francisco on the 8th September, 1951, I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom wish to revive the exchange of Notes about the mutual recognition of vessel inspection certificates signed between Japan and the United Kingdom at the end of 1936. For ease of reference I enclose a copy of this exchange.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esler DENING

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ Took effect on 14 January 1953, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC111, p. 193.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 289.

⁴ Took effect on 3 May 1953, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

II. NOTE¹ DATÉE DE TOKYO, LE 14 OCTOBRE 1952AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 14 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma note 1041/10/52, en date du 15 septembre 1952, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire remettre en vigueur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté à Ceylan, l'échange de notes relatif à l'assistance judiciaire réciproque entre les tribunaux de Ceylan et du Japon dans la transmission des documents et dans la réunion des preuves en matière civile et pénale, intervenu à Tokyo, les 9 et 22 mars 1940².

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté ne désire pas remettre en vigueur l'échange de notes en date du 15 mars 1937³ relatif aux baux perpétuels au Japon.

Veuillez agréer, etc.

Esler DENING

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki,
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

III. NOTE⁴ DATÉE DE TOKYO, LE 3 FÉVRIER 1953AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 3 février 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7, *a*, du Traité de paix avec le Japon, conclu à San-Francisco, le 8 septembre 1951, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire remettre en vigueur l'échange de notes relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'inspection des navires, intervenu entre le Japon et le Royaume-Uni à la fin de l'année 1936. Je joins à la présente, pour permettre à Votre Excellence de s'y reporter sans difficulté, une copie dudit échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

Esler DENING

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ A pris effet le 14 janvier 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 193.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 289.

⁴ A pris effet le 3 mai 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND AND JAPAN REGARDING MUTUAL RECOGNITION OF VESSEL
INSPECTION CERTIFICATES. TOKYO, 17 APRIL AND 26 JUNE 1936

I

JAPANESE EMBASSY
LONDON

April 17th, 1936

Sir,

Since the 1st January, 1910, it has been arranged between Japan and Great Britain that where a Japanese passenger ship bears a special certificate of survey, issued by the Japanese authorities and attested by a British consular officer at the port of survey, to the effect that the ship has undergone a survey regarding certain conditions in addition to an ordinary survey specified by the Japanese law, the British authorities shall not subject the ship to any further survey, though the ship may be visited in order to ascertain whether the actual condition of the ship is in conformity with the said certificate.

In Japan the International Convention for the Safety of Life at Sea¹ and the International Load Line Convention² were put into operation on the 11th September, 1935, with the result that Japanese passenger ships are now furnished with Safety Certificates, Exemption Certificates or International Load Line Certificates, and as regards the matters certified thereby Japanese passenger ships are exempted from survey by the signatory States of those Treaties. Moreover the Law for the Safety of Vessels, which came into effect in March, 1934, contains full provisions for ensuring the safety of ships and human lives on board, covering not only the contents of the aforesaid two Treaties but also such matters as are not mentioned therein, and is the same in substance as the British law of survey.

In view of the fact that in such circumstances the above-mentioned arrangement between Japan and Great Britain appears no longer necessary, I have the honour to inform you, under instructions from my Government, that it is desired by the Japanese Government that the said arrangement should be abolished, and that hereafter where a Japanese passenger ship is furnished with a certificate of survey issued by the competent Japanese authorities the British authorities should not take any steps required by the British law of survey in regard to such a ship. Should the British Government agree to this proposal, the Japanese Government will not take any steps required by the Japanese law of survey in regard to a British passenger ship in a Japanese port, provided that she is furnished with a certificate of the fixed number of passengers issued by the competent British authorities.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396, and Vol. 221, p. 442.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405; Vol. CXCIII, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366, and Vol. 214, p. 394.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS D'INSPECTION DES NAVIRES. TOKYO, 17 AVRIL ET 26 JUIN 1936

I

AMBASSADE DU JAPON
LONDRES

Le 17 avril 1936.

Monsieur,

Depuis le 1^{er} janvier 1910, il a été convenu, entre le Japon et la Grande-Bretagne, que, chaque fois qu'un navire japonais à passagers est détenteur d'un certificat spécial d'inspection délivré par les autorités japonaises et visé par le consul britannique au port d'inspection, attestant que le navire a subi, outre l'inspection ordinaire prescrite par la législation japonaise, une inspection particulière relative à certaines conditions, les autorités britanniques ne soumettront pas ledit navire à une nouvelle inspection, étant entendu toutefois qu'elles pourront effectuer une visite du navire afin de vérifier si, en fait, son état correspond aux indications dudit certificat.

La Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer¹ et la Convention internationale sur les lignes de charge² sont entrées en application, au Japon, le 11 septembre 1935, de sorte que les navires japonais à passagers sont désormais munis de certificats de sécurité, de certificats de dispense ou de certificats internationaux de franc-bord; en ce qui concerne les questions qui font l'objet desdits certificats, ces navires sont dispensés de toute visite de la part des États signataires des Conventions susmentionnées. D'autre part, la loi relative à la sécurité des navires, qui est entrée en vigueur au mois de mars 1934, contient toutes les dispositions voulues pour assurer la sécurité des navires et des vies humaines à bord: elle porte, non seulement sur les questions visées par les deux susdites Conventions, mais aussi sur des questions qui n'y sont pas mentionnées et est analogue, quant au fond, aux lois britanniques relatives à l'inspection des navires.

Étant donné que, dans ces conditions, l'arrangement susmentionné entre le Japon et la Grande-Bretagne ne semble plus nécessaire, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon Gouvernement, que celui-ci désire que ledit arrangement soit abrogé et qu'à l'avenir, chaque fois qu'un navire japonais à passagers sera muni d'un certificat d'inspection délivré par les autorités japonaises compétentes, les autorités britanniques ne prennent à son égard aucune des mesures prescrites par la législation britannique relative à l'inspection des navires. Si le Gouvernement britannique donne son agrément à la présente proposition, le Gouvernement japonais ne prendra aucune des mesures prescrites par les lois d'inspection japonaises, en ce qui concerne tout navire britannique à passagers se trouvant dans un port japonais, à condition que ledit navire soit muni d'un certificat relatif au nombre prévu de passagers, délivré par les autorités britanniques compétentes.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 296; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396, et vol. 221, p. 442.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405; vol. CXCIII, p. 271, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366, et vol. 214, p. 395.

I have to add, however, that the above proposal does not extend to emigrant ships. Where a British ship is an emigrant ship within the meaning of the Japanese law of survey, she will be liable to a survey of special ships and will be furnished with a certificate of survey of special ships.

The following translations (unrevised) of the Japanese merchant shipping laws are enclosed herewith for the reference of the British Government :

1. Law for the Safety of Vessels;
2. The Regulations for the Enforcement of the Law for the Safety of Vessels;
3. Ship Provisions Rules;
4. The Ship Load Line Rules;
5. Ship Subdivision Rules;
6. The Regulations for the Construction and Survey of Machinery of Vessels;
7. Ordinance amending the Regulations for Applying the "Regulations for the Enforcement of the Law for the Safety of Vessels" to Foreign Vessels.

I should be grateful if you would be good enough to place the matter before the competent authorities and let me have the views of His Majesty's Government in the United Kingdom on the above-mentioned proposal of the Japanese Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your obedient servant,

K. FUJII

II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

26th June, 1936

Your Excellency,

With reference to Mr. Fujii's note No. 98 of the 17th April, representing that the special arrangement in force since 1st January, 1910 relating to the survey of Japanese ships in British ports should now be cancelled I have the honour to inform Your Excellency that in view of the circumstances explained in that note instructions are being issued to surveyors to dispense with the survey of the passenger accommodation of any Japanese ships visiting the United Kingdom which produce valid Safety Certificates together with certificates showing the number of passengers which may be carried according to the Japanese regulations.

2. These arrangements are being made in the anticipation of the reciprocal treatment in Japanese ports of United Kingdom registered passenger ships which produce valid combined Passenger and Safety Certificates indicating, *inter alia*, the number of passengers which may be carried. A specimen certificate is enclosed for purposes of reference.

3. These arrangements will not extend to emigrant ships which will remain, as hitherto, subject to the special regulations applicable to ships of this class.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

C. W. ORDE

Je dois ajouter, toutefois, que la proposition énoncée ci-dessus ne s'applique pas aux navires assurant le transport d'émigrants. Chaque fois qu'un navire britannique est un navire d'émigrants au sens des lois d'inspection japonaises, il sera passible de la visite des navires spéciaux et sera muni d'un certificat attestant que ladite visite a été effectuée.

Je joins à la présente, pour permettre au Gouvernement britannique de s'y reporter, la traduction (non révisée) des lois japonaises sur la marine marchande énumérées ci-après :

1. Loi sur la sécurité des navires;
2. Règlement d'exécution de la loi sur la sécurité des navires;
3. Règles relatives aux approvisionnements de bord;
4. Règles relatives aux lignes de charge des navires;
5. Règles relatives au compartimentage des navires;
6. Règles relatives à la construction et à l'inspection des machines de bord;
7. Ordonnance portant modification des règles d'application aux navires étrangers du Règlement d'exécution de la loi sur la sécurité des navires.

Je vous saurais gré de bien vouloir soumettre la question aux autorités compétentes et me faire connaître les vues du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au sujet de la proposition du Gouvernement japonais qui est énoncée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

K. FUJII

II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 26 juin 1936

Excellence,

Me référant à la note n° 98, en date du 17 avril, dans laquelle M. Fujii déclarait qu'il y aurait lieu d'annuler l'arrangement spécial relatif à l'inspection des navires japonais se trouvant dans des ports britanniques, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1910, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison des circonstances exposées dans ladite note, des instructions seront données aux inspecteurs afin qu'ils s'abstiennent de procéder à l'inspection des espaces prévus pour le logement des passagers, dans tout navire japonais faisant relâche au Royaume-Uni, s'il est muni de certificats de sécurité valables ainsi que de certificats indiquant le nombre de passagers que le navire peut transporter aux termes des règlements japonais.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni conclut le présent arrangement en considération de la réciprocité de traitement qui sera accordée, dans les ports japonais, aux navires à passagers immatriculés au Royaume-Uni, qui sont munis de doubles certificats valables de sécurité et de passagers indiquant, notamment, le nombre de passagers que le navire peut transporter. Je joins à la présente, pour permettre à Votre Excellence de s'y reporter, un spécimen de certificat.

3. Le présent arrangement ne s'appliquera pas aux navires d'émigrants qui demeureront soumis, comme ils l'ont été jusqu'ici, aux règlements particuliers applicables aux navires de cette catégorie.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

C. W. ORDE

IV. NOTE¹ DATED AT TOKYO ON 20 FEBRUARY 1953BRITISH EMBASSY
TOKYO

20th February, 1953

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 7(a) of the Treaty of Peace with Japan concluded at San Francisco on the 8th September 1951, I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom wish to revive or continue by notification the following interdepartmental agreements :

1. Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Signed at London January 31, and Tokyo July 19, 1907.²
2. Additional Articles amending the Parcel Post Agreement between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland signed at Tokyo on the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji and at London on the 31st day of January 1907. Signed at London September 3, and Tokyo December 23, 1908.³
3. Additional Articles amending the Parcel Post Agreement between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed at Tokyo on the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji, and at London on the 31st day of January 1907. Signed at London December 5, 1922, and Tokyo May 29, 1923.⁴
4. Additional Articles amending the detailed regulations for the execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of the Empire of Japan signed at London on the 31st day of January 1907 and at Tokyo on the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji. Signed at London on the 28th day of July 1925 and at Tokyo on the 11th day of the 1st month of the 15th year of Taisho.⁵
5. Agreement between the Department of Communications of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Service of Money Orders. Signed at London, November 4, and Tokyo December 7, 1908.⁶

¹ Took effect on 20 May 1953, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

² See p. 240 of this volume.

³ See p. 250 of this volume.

⁴ See p. 252 of this volume.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIX, p. 73.

⁶ See p. 254 of this volume.

IV. NOTE¹ DATÉE DE TOKYO, LE 20 FÉVRIER 1953

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

TOKYO

Le 20 février 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7, *a*, du Traité de paix avec le Japon, conclu à San-Francisco le 8 septembre 1951, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire maintenir ou remettre en vigueur, par la présente notification, les Accords ci-après conclus entre certaines administrations de nos deux pays :

1. Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Londres, le 31 janvier, et à Tokyo, le 19 juillet 1907².
2. Articles additionnels modifiant l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, signé à Tokyo, le dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, et à Londres, le 31 janvier 1907. Signés à Londres, le 3 septembre, et à Tokyo, le 23 décembre 1908³.
3. Articles additionnels modifiant l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, signé à Tokyo, le dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, et à Londres, le 31 janvier 1907. Signés à Londres, le 5 décembre 1922, et à Tokyo, le 29 mai 1923⁴.
4. Articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des communications de l'Empire du Japon, signé à Londres, le 31 janvier 1907, et à Tokyo, le dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji. Signés à Londres, le 28 juillet 1925, et à Tokyo, le onzième jour du premier mois de la quinzième année de Taisho⁵.
5. Arrangement entre l'Administration des communications du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande relatif au service des mandats. Signé à Londres, le 4 novembre, et à Tokyo, le 7 décembre 1908⁶.

¹ A pris effet le 20 mai 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

² Voir p. 241 de ce volume.

³ Voir p. 251 de ce volume.

⁴ Voir p. 253 de ce volume.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIX, p. 73.

⁶ Voir p. 255 de ce volume.

6. Additional Articles to the Agreement between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Service of Money Orders signed at Tokyo on the 7th day of the 12th month of the 41st year of Meiji and at London on the 4th day of November 1908. Signed at London February 6 and Tokyo March 6, 1913.¹

I enclose for ease of reference one copy of each of the above Agreements.

I shall inform Your Excellency in due course of the decision of Her Majesty's Government in the United Kingdom about the other postal agreements affecting British territories overseas.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. S. ROBERTS
(for Esler Denig)

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs in Japan

1. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS
CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPART-
MENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of the Empire of Japan agree to effect a regular exchange of parcels between the United Kingdom and the Empire of Japan.

The following regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the United Kingdom and the Empire of Japan, but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other :

I

1. Parcels may be forwarded via Canada or via Suez by Parcel Post from the United Kingdom to the Empire of Japan up to the weight of 11 pounds English, and from the Empire of Japan to the United Kingdom up to the weight of 1,320 momme.

2. The parcels thus exchanged may be issued up to the sum of 1,000 francs if sent via Canada, and 500 francs if sent via Suez.

II

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article XII below.

¹ See p. 284 of this volume.

6. Articles additionnels à l'Arrangement entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande relatif au service des mandats, signé à Tokyo, le septième jour du douzième mois de la quarante et unième année de Meiji, et à Londres, le 4 novembre 1908. Signés à Londres, le 6 février, et à Tokyo, le 6 mars 1913¹.

Je joins à la présente, pour permettre à Votre Excellence de s'y reporter sans difficulté, une copie de chacun des Accords susmentionnés.

En temps voulu, je ferai connaître à Votre Excellence la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à l'égard des autres arrangements postaux qui intéressent les territoires britanniques d'outre-mer.

Veuillez agréer, etc.

N. S. ROBERTS
(pour Esler Dening)

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

1. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX,
CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES
COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des communications de l'Empire du Japon conviennent d'instituer un échange régulier de colis postaux entre le Royaume-Uni et l'Empire du Japon.

Les dispositions qui suivent s'appliquent, d'une manière générale, non seulement aux colis échangés directement entre le Royaume-Uni et l'Empire du Japon, mais aussi aux colis à destination ou en provenance de l'un des deux pays qui sont envoyés en transit sur le territoire de l'autre.

I

1. Les colis postaux peuvent être envoyés, via le Canada ou via Suez, du Royaume-Uni à destination de l'Empire du Japon, à condition qu'ils ne pèsent pas plus de 11 livres anglaises, et de l'Empire du Japon à destination du Royaume-Uni, à condition qu'ils ne pèsent pas plus de 1.320 momme.

2. Les colis ainsi échangés pourront être assurés à concurrence de 1.000 francs s'ils sont envoyés via le Canada, et de 500 francs s'ils sont envoyés via Suez.

II

1. Chaque Administration postale garantit le droit de transit sur son territoire des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux et accepte, dans les limites indiquées à l'article XII ci-dessous, la responsabilité à l'égard des colis en transit.

¹ Voir p. 285 de ce volume.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned the conveyance of parcels thus exchanged will be effected *à découvert*.

III

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of re-directed parcels.

IV

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage of the latter and also the intermediate postage, if the latter office provides for the service, calculated in accordance with the following tables :

For Parcels exchanged by the route of Canada

	Not over 3 lb. (360 momme).		3 lb. (360 momme) to 7 lb. (840 momme).		7 lb. (840 momme) to 11 lb. (1,320 momme).	
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.
Territorial rate of the United Kingdom . . .	0	50	1	00	1	50
For conveyance between the Empire of Japan and the United Kingdom	1	00	2	00	3	00
Territorial rate of the Empire of Japan . . .	0	75	0	75	0	75
Total	2	25	3	75	5	25

For Parcels exchanged by the route of Suez

	Not over 3 lb. (360 momme).		3 lb. (360 momme) to 7 lb. (840 momme).		7 lb. (840 momme) to 11 lb. (1,320 momme).	
	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.
Territorial rate of the United Kingdom . . .	0	50	1	00	1	50
For Channel service	0	25	0	25	0	25
Territorial rate of France	0	50	0	50	0	50
For sea conveyance between the Empire of Japan and Marseilles	0	50	1	25	2	00
Territorial rate of the Empire of Japan . . .	0	75	0	75	0	75
Total	2	50	3	75	5	00

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

2. En l'absence d'un arrangement contraire entre les Administrations intéressées, les colis ainsi échangés seront acheminés à découvert.

III

Sauf pour les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement devront être acquittées au départ.

IV

1. L'Administration du pays d'origine bonifiera à l'Administration du pays de destination la quote-part territoriale qui lui est due, ainsi que la quote-part intermédiaire si elle assure ce service; ces quotes-parts seront calculées d'après les tableaux suivants :

Pour les colis échangés via le Canada

	Jusqu'à 3 livres (360 momme)		Au-dessus de 3 li- vres (360 momme) jusqu'à 7 livres (840 momme)		Au-dessus de 7 li- vres (840 momme) jusqu'à 11 livres (1.320 momme)	
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.
Quote-part territoriale due au Royaume-Uni	0	50	1	00	1	50
Montant dû pour le transport entre l'Empire du Japon et le Royaume-Uni	1	00	2	00	3	00
Quote-part territoriale due à l'Empire du Japon	0	75	0	75	0	75
Total	2	25	3	75	5	25

Pour les colis échangés via Suez

	Jusqu'à 3 livres (360 momme)		Au-dessus de 3 li- vres (360 momme) jusqu'à 7 livres (840 momme)		Au-dessus de 7 li- vres (840 momme) jusqu'à 11 livres (1.320 momme)	
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.
Quote-part territoriale due au Royaume-Uni	0	50	1	00	1	50
Montant dû pour le transport à travers la Manche	0	25	0	25	0	25
Quote-part territoriale due à la France	0	50	0	50	0	50
Montant dû pour le transport maritime entre l'Empire du Japon et Marseille	0	50	1	25	2	00
Quote-part territoriale due à l'Empire du Japon	0	75	0	75	0	75
Total	2	50	3	75	5	00

2. Les montants globaux indiqués ci-dessus serviront de base pour le calcul des sommes à percevoir des expéditeurs mais, lors de la détermination des taxes d'affranchissement, chacune des deux Administrations aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

V

1. The accounting between the two Administrations in respect of the insurance fee shall be at the rate of 35 centimes for each 300 francs or fraction thereof, and shall be divided in the following manner :

Office of origin	5 centimes
Office of destination	5 centimes
French (or Canadian) transit	5 centimes
Each sea service	10 centimes

2. The office of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel and to retain a registration fee not exceeding 25 centimes.

VI

The sender of an insured parcel may obtain an acknowledgment of receipt on prepayment of a fixed fee not exceeding 25 centimes. The same fee may be applied to requests for information about the disposal of an insured parcel which are made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of receipt. The whole of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

VII

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

VIII

1. The parcels shall, at the request of the senders, be delivered by special messenger immediately after arrival at the office of delivery.

2. On these parcels, which shall be styled "Express Parcels," and shall be marked as such by the senders, an express delivery fee of 50 centimes shall be payable by the senders in addition to the postage. This fee shall be credited in the parcel bill to the Post Office of the country of destination.

3. When the residence of the addressee of an express parcel is at a distance from the office of delivery, that office may collect for the delivery of the parcel a supplementary charge not exceeding the fee fixed for such delivery according to the inland tariff of the country of destination, less the equivalent of the special fee paid by the sender.

4. Only one attempt shall be made to deliver an express parcel by a special messenger. After a fruitless attempt such a parcel shall cease to be considered as an express parcel; and its delivery shall take place in the conditions fixed for ordinary parcels.

5. If an express parcel shall be re-directed to another country before any attempt has been made to deliver it by special messenger, the express delivery fee shall be credited to the Post Office of the new country of destination, provided that this office has consented to undertake express delivery.

V

1. En ce qui concerne les droits d'assurance, les comptes seront établis entre les deux Administrations à raison de 35 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs, et ils se répartiront comme suit :

Pour le bureau d'origine	5 centimes
Pour le bureau de destination	5 centimes
Pour le service de transit par la France (ou le Canada)	5 centimes
Pour chacun des services maritimes empruntés	10 centimes

2. Le bureau d'origine est également autorisé à percevoir de l'expéditeur de tout colis avec valeur déclarée un droit de recommandation ne dépassant pas 25 centimes; ce droit restera acquis au bureau d'origine.

VI

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception moyennant le paiement au départ d'une taxe fixe ne dépassant pas 25 centimes. La même taxe pourra être perçue pour toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis avec valeur déclarée qui aura été formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception. Cette taxe restera entièrement acquise à l'Administration du pays d'origine.

VII

En ce qui concerne les colis envoyés ou transmis par l'un des deux pays contractants en transit sur le territoire de l'autre, l'Administration expéditrice bonifiera à l'Administration du pays intermédiaire les montants qui lui sont dus pour le transport et l'assurance desdits colis, sur la base de tableaux qu'elles se communiqueront réciproquement.

VIII

1. A la demande des expéditeurs, les colis seront livrés par porteur spécial immédiatement après leur arrivée au bureau de livraison.

2. Pour ces colis, qui sont dénommés « colis exprès » et sur lesquels les expéditeurs devront apposer une mention à cet effet, il sera perçu des expéditeurs, outre la taxe d'affranchissement, une taxe d'exprès de 50 centimes. Cette taxe sera portée sur la feuille de route au crédit de l'Administration postale du pays de destination.

3. Lorsque le domicile du destinataire d'un colis exprès est éloigné du bureau de livraison, ledit bureau peut percevoir, pour la livraison du colis, une taxe supplémentaire qui ne pourra être supérieure à celle fixée pour ce service par le tarif intérieur du pays de destination, sous déduction de l'équivalent de la taxe spéciale d'exprès acquittée par l'expéditeur.

4. La livraison par porteur spécial d'un colis exprès n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa livraison s'effectue dans les conditions fixées pour les colis ordinaires.

5. Lorsqu'un colis exprès doit être réexpédié sur un autre pays avant tout essai de livraison par porteur spécial, la taxe d'exprès sera portée au crédit de l'Administration postale du nouveau pays de destination, à condition toutefois que cette dernière ait consenti à assurer la livraison par exprès.

Otherwise the fee shall be retained by the office of the first destination; and this shall also be done in the case of undelivered parcels.

IX

The parcels to which the present Agreement applies cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

X

For the redirection of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV and V shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

XI

1. It is forbidden to send by post :
 - (a) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals except bees in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form);
 - (b) Parcels containing explosives or inflammable articles, and in general articles the conveyance of which is dangerous.
2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.
3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its laws or inland regulations.
4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

XII

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administration.

Dans les autres cas, la taxe restera acquise au bureau de première destination; il en sera de même en ce qui concerne les colis non livrés.

IX

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles prévues par les différents articles dudit Arrangement.

X

En cas de réexpédition de colis d'un pays à l'autre, ainsi qu'en cas de renvoi de colis qui n'ont pu être remis à leurs destinataires, une nouvelle taxe calculée sur la base des tarifs fixés aux articles IV et V sera perçue du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas. Il pourra également être perçu une taxe supplémentaire de magasinage.

XI

I. Il est interdit d'expédier par la poste :

- a) Des colis contenant des lettres ou des communications ayant le caractère de correspondance, des animaux vivants à l'exception des abeilles mises dans des boîtes spécialement conçues à cet effet, ou des objets dont l'importation est interdite par les lois ou les règlements douaniers ou autres de l'un ou l'autre des deux pays (il est permis toutefois d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives);
- b) Des colis contenant des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, des objets dont le transport est dangereux.

2. Il est également interdit d'envoyer d'un pays à l'autre, par colis sans valeur déclarée, des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, ou d'autres objets précieux.

3. Dans le cas où un colis contrevenant à l'une quelconque des interdictions susmentionnées est remis par une Administration à l'autre, celle-ci procède conformément aux dispositions de sa législation ou de ses règlements internes.

4. Chacune des deux Administrations communiquera à l'autre la liste des articles dont l'importation est prohibée, mais elle n'assumera de ce fait aucune responsabilité à l'égard de la police, des autorités douanières ou des expéditeurs.

XII

1. Dans tous les cas de perte, spoliation ou avarie, sauf ceux qui sont imputables à la force majeure, l'expéditeur ou, soit à défaut, soit sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou qu'il ne résulte de la nature de l'objet; il est entendu toutefois que cette indemnité ne pourra dépasser la somme de 25 francs, s'il s'agit d'un colis sans valeur déclarée, ou le montant pour lequel le colis a été assuré, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée. L'expéditeur d'un colis qui a été perdu, ou dont le contenu a été complètement détruit en cours de transport par la poste, a en outre droit à la restitution des taxes d'affranchissement. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration postale.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good without delay the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administration will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

XIII

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation; and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings admitted by the law of the country of origin.

XIV

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two countries shall be shared equally between the two Administrations.

XV

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, any Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the Administration interested.

XVI

1. The internal legislation of both the United Kingdom and the Empire of Japan shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. L'obligation du paiement de l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Cette Administration peut exercer un recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire l'Administration sur le territoire ou dans les services de laquelle la perte ou le dommage s'est produit.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations, ne peut établir qu'il a été livré à son destinataire ou, s'il s'agit d'un colis en transit, qu'il a été régulièrement transmis à l'Administration de destination suivante.

4. Le règlement de l'indemnité à l'expéditeur ou au destinataire doit être effectué le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter de la date de la réclamation. L'Administration responsable est tenue de rembourser sans délai le montant de l'indemnité versée.

5. Il est entendu qu'aucune demande d'indemnisation ne sera prise en considération à moins qu'elle n'ait été formulée dans le délai d'un an à compter de la date du dépôt du colis; passé ce délai, aucune indemnité ne sera due au réclamant.

6. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport entre les bureaux d'échange des deux pays sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quel pays l'incident a eu lieu, l'indemnité sera réglée pour moitié par chacune des deux Administrations.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont les destinataires ont accepté la livraison.

XIII

1. Aucun colis ne peut être assuré pour un montant supérieur à la valeur réelle de son contenu.

2. Dans tous les cas où l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée fait dolosivement une déclaration de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, il perd tout droit de réclamer une indemnité. L'application de la présente disposition n'exclut pas les poursuites judiciaires admises par la législation du pays d'origine.

XIV

Les deux Administrations supportent chacune la moitié du coût des récipients servant à l'échange des dépêches de colis entre les deux pays.

XV

Lorsque les circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

XVI

1. Les dispositions de la législation interne du Royaume-Uni et de l'Empire du Japon demeureront applicables pour toutes les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

XVII

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the International exchange of parcels : they shall regulate the mode of transmission of these parcels and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

XVIII

This Agreement shall supersede the Agreement dated at Tokio the 21st day of the 5th month of the 29th year of Meiji and at London the 23rd of June 1896.

It shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations and shall be terminable on a notice of one year by either party.

DONE in duplicate at London the thirty-first day of January 1907 and at Tokio the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji.

(Signed) [illegible]
[SEAL]

(Signed) Issaburo YAMAGATA
[SEAL]

2. ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN SIGNED AT LONDON ON THE 31ST DAY OF JANUARY 1907 AND AT TOKYO ON THE 19TH DAY OF THE 7TH MONTH OF THE 40TH YEAR OF MEIJI

Article I

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of the Empire of Japan agree to cancel paragraph 2 of Article I of the Parcel Post Agreement of the 31st day of January 1907 and the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji and to substitute for it the following :

The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of 3,000 francs.

Article II

These additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 3rd day of September 1908 and at Tokio on the 23rd day of the 12th month of the 41st year of Meiji.

(Signed) [illegible]
[SCEAU]

(Signed) [illegible]
[SCEAU]

2. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement, de temps à autre, le texte de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis postaux.

XVII

Les deux Administrations désigneront les bureaux ou localités où pourront s'effectuer les opérations d'échange international de colis postaux; elles régleront le mode de transmission desdits colis et arrêteront toutes autres mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

XVIII

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement signé à Tokyo, le vingt et unième jour du cinquième mois de la vingt-neuvième année de Meiji, et à Londres, le 23 juin 1896.

Il entrera en vigueur à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord; chacune des deux parties pourra y mettre fin en donnant à l'autre un préavis d'un an.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 31 janvier 1907, et à Tokyo, le dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji.

(Signé) [illisible]
[SCEAU]

(Signé) Issaburo YAMAGATA
[SCEAU]

2. ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ À LONDRES, LE 31 JANVIER 1907, ET À TOKYO LE DIX-NEUVIÈME JOUR DU SEPTIÈME MOIS DE LA QUARANTIÈME ANNÉE DE MEIJI

Article premier

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des communications de l'Empire du Japon sont convenues de supprimer le paragraphe 2 de l'article premier de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux en date du 31 janvier 1907 et du dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, et de le remplacer par la disposition suivante :

Les colis ainsi échangés pourront être assurés à concurrence de 3.000 francs.

Article II

Les présents articles additionnels prendront effet à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 3 septembre 1908, et à Tokyo, le vingt-troisième jour du douzième mois de la quarante et unième année de Meiji.

(Signé) [illisible]
[SCEAU]

(Signé) [illisible]
[SCEAU]

3. ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT LONDON ON THE 31ST DAY OF JANUARY 1907 AND AT TOKYO ON THE 19TH DAY OF THE 7TH MONTH OF THE 40TH YEAR OF MEIJI

Article I

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of the Empire of Japan agree to cancel Article IV of the Parcel Post Agreement of the 31st day of January 1907 and the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji, and to substitute therefor the following Article :

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage and any sea postage due to it; it shall also be accountable to intermediate Administration for the rates due to them.

2. The territorial rates shall be as follows :

<i>Territorial rate of</i>	<i>Not over 3 lb. (360 momme)</i>	<i>3 lb. (360 momme) to 7 lb. (840 momme)</i>		<i>7 lb. (840 momme) to 11 lb. (1,320 momme)</i>		
		<i>Fr.</i>	<i>c.</i>	<i>Fr.</i>	<i>c.</i>	<i>Fr.</i>
The United Kingdom	1	00	1	50	2	00
The Empire of Japan	0	75	0	75	0	75

3. The totals of the territorial and sea postage paid to the several Administrations which participate in the service shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such amounts approximating to these totals as may be convenient in its own currency.

Article II

These additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 5th day of December 1922, and at Tokio on the 29th day of the 5th month of the 12th year of Taisho.

Neville CHAMBERLAIN
Postmaster General

Viscount Toshisada MAEDA
Minister of State for Communications

3. ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ À LONDRES, LE 31 JANVIER 1907, ET À TOKYO, LE DIX-NEUVIÈME JOUR DU SEPTIÈME MOIS DE LA QUARANTIÈME ANNÉE DE MEIJI

Article premier

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des communications de l'Empire du Japon sont convenues de supprimer l'article IV de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux en date du 31 janvier 1907 et du dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, et de le remplacer par les dispositions suivantes :

1. L'Administration postale du pays d'origine bonifiera à l'Administration postale du pays de destination la quote-part territoriale qui lui est due ainsi que toute quote-part maritime qui lui revient; elle sera également responsable envers les Administrations intermédiaires du paiement des quotes-parts qui leur sont dues.

2. Les quotes-parts territoriales s'élèveront aux montants suivants :

Quote-part territoriale due	Jusqu'à 3 livres (360 momme)		Au-dessus de 3 livres (360 momme) jusqu'à 7 livres (840 momme)		Au-dessus de 7 livres (840 momme) jusqu'à 11 livres (1.320 momme)	
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.
Au Royaume-Uni	1	00	1	50	2	00
A l'Empire du Japon	0	75	0	75	0	75

3. Les montants globaux des quotes-parts territoriales et maritimes bonifiées aux différentes Administrations qui participent au service des colis postaux serviront de base pour le calcul des sommes à percevoir des expéditeurs mais, lors de la détermination des taxes d'affranchissement, chacune des deux Administrations aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs de ces montants globaux les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article II

Les présents articles additionnels prendront effet à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 5 décembre 1922, et à Tokyo, le vingt-neuvième jour du cinquième mois de la douzième année de Taisho.

Neville CHAMBERLAIN
Directeur général des postes

Vicomte Toshisada MAEDA
Ministre d'État pour les communications

4. ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT LONDON ON THE 31st DAY OF JANUARY 1907 AND AT TOKYO ON THE 19th DAY OF THE 7th MONTH OF THE 40th YEAR OF MEIJI¹

5. AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF JAPAN FOR THE SERVICE OF MONEY ORDERS

For the purpose of amending the present system of exchange of Money Orders between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Empire of Japan, the undersigned, duly empowered thereto, have agreed upon the following Articles :

Article I

Between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of Japan there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article II

The exchange service of Money Orders between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange to be designated by the Postal Administration of each country.

Each Administration shall communicate to the other the Offices of Exchange which it shall have designated.

Article III

All payments for Money Orders, whether by or to the public, shall be made in gold or in other legal money of the same current value.

Article IV

The amount of each Money Order advised by either Office of Exchange to the other shall be expressed in the money of the country where payment is to be made.

Article V

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIX, p. 73.

4. ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ À LONDRES, LE 31 JANVIER 1907, ET À TOKYO, LE DIX-NEUVIÈME JOUR DU SEPTIÈME MOIS DE LA QUARANTIÈME ANNÉE DE MEIJI¹
5. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS-POSTE CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DU JAPON

Désireux de modifier le système actuel d'échange de mandats-poste entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Empire du Japon, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des communications du Japon.

Article II

Le service d'échange de mandats-poste entre les pays contractants s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange que désigneront les Administrations postales des deux pays.

Les deux Administrations postales se communiqueront réciproquement la liste des bureaux d'échange qu'elles auront désignés.

Article III

Tous les paiements relatifs aux mandats, qu'il s'agisse des montants versés par les expéditeurs ou des montants payés aux destinataires, doivent être effectués en monnaie d'or ou en toute autre monnaie légale ayant la même contre-valeur.

Article IV

Le montant de chaque mandat pour lequel un avis de paiement est envoyé par un bureau d'échange à l'autre est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

Article V

Chacune des Administrations contractantes a la faculté de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet, à condition de notifier ce taux à l'autre Administration.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIX, p. 73.

Article VI

The maximum amount of a single Money Order is fixed at 400 yen in Japanese money when issued in the United Kingdom, and at 40*l.* sterling when issued in Japan. The amount of each Money Order shall not contain a fraction of a penny or of a sen.

Article VII

The British Post Office and the Department of Communications of Japan shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue; but each Administration shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the British Post Office shall allow to the Department of Communications of Japan one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Japan; and the Department of Communications of Japan shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom.

This rate of allowance shall, however, be subject to alteration by agreement between the two Administrations.

Money Orders intended for or sent by prisoners of war shall be exempt from commission and also from the allowance made to the country of payment.

Article VIII

The applicant for every Money Order shall be required to furnish the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee or the corresponding names in the case of natives of Japan, China or Korea, or the name of the firm, company or other corporation who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. The names of Japanese shall not be described by an abbreviation, except in cases where the name of a quality, title or profession, clearly showing the personality of the person entitled, is included. And whenever both the remitter and the payee of a Money Order drawn in the United Kingdom on Japan are Japanese, Chinese or Koreans, the remitter shall be required to furnish a slip giving his own name and address and those of the payee in full in Japanese or Chinese characters, as the case may be, such slip being sent from the British Office of Exchange to that of Japan, attached to the relative advice list of Money Orders. If, however, a Christian name, or name corresponding thereto, or the initial of this name cannot be given, or the above-mentioned slip cannot be furnished, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX

Each Office of Exchange shall communicate to the other by every mail the sums received in its country for payment in the other, and for this purpose shall use forms of the pattern shown in Appendices "A" and "B."

The note "A. P." shall be made in a special column in the list, against the entry relative to each Order for which an "Advice of payment" is required (*see* Art. XVI).

Article VI

Le montant maximum des mandats est fixé à 400 yen japonais, s'il s'agit d'un mandat émis dans le Royaume-Uni, et à 40 livres sterling, s'il s'agit d'un mandat émis au Japon. Le montant des mandats ne devra pas comporter de fraction de penny ou de sen.

Article VII

L'Administration postale britannique et l'Administration des communications du Japon ont chacune la faculté de fixer, de temps à autre, les taux de commission à percevoir sur les mandats qu'elles peuvent respectivement émettre; toutefois, chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre son tarif de taxes ou de taux de commission établi conformément au présent arrangement. La commission est acquise à l'Administration émettrice; mais l'Administration postale britannique bonifiera à l'Administration des communications du Japon, un demi pour cent (0,5 pour 100) du montant des mandats émis dans le Royaume-Uni et payables au Japon et l'Administration des communications du Japon bonifiera un pourcentage analogue à l'Administration postale britannique pour les mandats émis au Japon et payables dans le Royaume-Uni.

Ce taux de bonification pourra, toutefois, être modifié par voie d'accord entre les deux Administrations.

Les mandats adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exempts de la commission et du pourcentage bonifié au pays de paiement.

Article VIII

Le souscripteur de tout mandat-poste est tenu d'indiquer les noms et prénoms complets (ou au moins l'initiale d'un prénom) de l'expéditeur et du destinataire, ou, dans le cas de Japonais, de Chinois ou de Coréens, ce qui correspond aux nom et prénom, ou le nom de l'entreprise, société ou association expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire. Les abréviations ne sont pas admises pour les noms des Japonais, sauf dans le cas où le souscripteur fournit l'indication d'une qualité, d'un titre ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant-droit. Lorsque l'expéditeur et le destinataire d'un mandat-poste émis dans le Royaume-Uni et payable au Japon sont tous deux Japonais, Chinois ou Coréens, l'expéditeur est tenu d'inscrire sur une fiche, en caractères japonais ou chinois, selon le cas, ses nom et adresse complets ainsi que ceux du destinataire; cette fiche annexée à la liste correspondante des mandats dont l'émission est notifiée, est envoyée par le bureau d'échange britannique au bureau d'échange japonais. S'il n'est pas fourni de prénom ou d'initiale du prénom, ou de nom correspondant au prénom, ou de fiche contenant les indications susmentionnées le mandat peut-être néanmoins émis aux risques et périls de l'expéditeur.

Article IX

Chaque bureau d'échange communique à l'autre, par chaque courrier, les sommes reçues dans son pays pour être payées dans l'autre pays; il utilise à cette fin des formules conformes aux modèles « A » et « B » annexés au présent Arrangement.

La mention « A.P. » est portée dans une colonne spéciale de la liste, en regard de l'inscription relative à chaque mandat pour lequel un avis de paiement est demandé (voir art. XVI).

The particulars of Money Orders intended for or sent by prisoners of war shall be entered on separate lists headed "Money Orders exempt from charges."

In order to prevent inconvenience in case an original list should be lost, each office shall forward by every mail a duplicate of the list sent by the preceding mail.

Article X

Every Money Order entered upon the lists shall bear a number (to be known as the International Number) commencing every year with No. 1.

Similarly each list shall bear a serial number commencing every year with No. 1.

Article XI

The receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction; and any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list duly certified as such.

Article XII

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange in the acknowledgment of the receipt of the list in which the corrections are made.

When these lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime the issue of internal Money Orders relating to the entries on the list which are found to be irregular shall be suspended.

Article XIII

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that office shall prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts, in the money of the country of payment, specified in the list, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices in conformity with the arrangements existing in each country for the payment of Money Orders.

Article XIV

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Administration of the country in which the Order was issued.

Article XV

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Administration of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Administration authorises the repayment.

Les indications relatives aux mandats destinés à des prisonniers de guerre ou expédiés par eux figurent sur des listes distinctes portant en tête les mots « Mandats exempts de droit ».

En vue d'éviter les inconvénients qui résulteraient de la perte d'une liste originale, chaque bureau d'échange expédiera, par chaque courrier, un duplicata de la liste transmise par le courrier précédent.

Article X

Tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro appelé « numéro international » dont la série commence chaque année par le numéro 1.

De même, chaque liste porte un numéro d'ordre dont la série commence chaque année par le numéro 1.

Article XI

Les bureaux d'échange de chacune des Parties accusent réception de chaque liste au moyen de la première liste qu'ils expédient dans le sens opposé; toute liste manquante doit être immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. En pareil cas, le bureau d'échange expéditeur envoie sans délai au bureau d'échange destinataire un duplicata certifié conforme.

Article XII

Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire qui les rectifie si elles contiennent des erreurs manifestes. Les corrections sont communiquées au bureau d'échange expéditeur au moment où le bureau d'échange destinataire lui accuse réception de la liste à laquelle elles se rapportent.

Lorsque les listes contiennent d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit les fournir dans le plus bref délai. En attendant la réponse, le bureau d'échange destinataire suspend l'émission des mandats de paiement intérieurs correspondant aux mentions irrégulières.

Article XIII

Dès réception d'une liste, le bureau destinataire établit les mandats de paiement intérieurs au nom des destinataires pour les montants spécifiés dans la liste, convertis dans la monnaie du pays de paiement; il les expédie ensuite soit aux destinataires, soit aux bureaux de paiement, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque pays en ce qui concerne le paiement des mandats.

Article XIV

Pour obtenir une rectification du nom du destinataire, ou pour faire rembourser à l'expéditeur le montant d'un mandat, l'expéditeur doit adresser une demande à l'Administration postale du pays d'émission du mandat.

Article XV

Aucun mandat ne peut être remboursé tant qu'il n'a pas été constaté par les soins de l'Administration postale du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ladite Administration en autorise le remboursement.

Article XVI

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, either at the time of or after the issue of the Order, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to the charge made in that country for advices of delivery of registered correspondence.

Applications for advices of payment of Money Orders will only be accepted within the period of one year from the date when the ordinary period of validity of such Orders expires.

The advice of payment shall be in a form in accordance with or analogous to the specimen "H" in the Appendix.

The advice of payment shall be prepared either by the Paying Office or by the Exchange Office of the country of payment, when it is applied for at the time of issue of an Order, and by the Exchange Office of the country of issue when the application is made subsequent to the issue of an Order; and shall be transmitted direct to the office of issue or to the Exchange Office of the country of issue either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment, provided that in the case of advice of payment applied for after the issue of the Order, the particulars of payment must be entered thereon before it is returned.

Nevertheless advices of payment relating to "Through" Money Orders shall be sent through the Exchange Offices of the two countries.

Article XVII

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue; and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall revert to, and be at the disposal of, the Administration of the country of issue.

Article XVIII

In the event of a Money Order being lost or destroyed, a duplicate shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the payee to the Administration of the country in which the original Order was payable; and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Administration issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate Order under its own internal regulations.

On receipt of an application, containing the necessary particulars, from the remitter, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article XIX

Money Orders sent from one country to another shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XX

Should the Department of Communications of Japan desire to send Money Order remittances through the medium of the British Post Office to any of the foreign countries,

Article XVI

L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement moyennant le règlement anticipé, soit au moment de l'émission du mandat, soit postérieurement à ladite émission, d'une taxe fixe égale à celle perçue, dans le pays d'émission, pour les avis de réception des lettres recommandées; cette taxe reste entièrement acquise à l'Administration du pays d'émission.

Les demandes d'avis de paiement ne seront plus admises passé le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la durée de validité des mandats auxquels elles se rapportent.

L'avis de paiement est établi sur une formule conforme ou analogue au modèle « H » annexé au présent Arrangement.

Lorsque l'avis de paiement est demandé au moment de l'émission du mandat, il est établi par le bureau de paiement ou par le bureau d'échange du pays de paiement; lorsque la demande est formulée postérieurement à l'émission du mandat, l'avis est établi par le bureau d'échange du pays d'émission; le bureau de paiement ou le bureau d'échange du pays de paiement transmet l'avis directement au bureau d'émission ou au bureau d'échange du pays d'émission, étant entendu que lorsque l'avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission du mandat, le bureau intéressé inscrit sur l'avis, avant de le renvoyer, les indications relatives au paiement.

Toutefois, les avis de paiement relatifs aux mandats « en transmission » sont adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

Article XVII

Les mandats sont payables dans chaque pays pendant les douze mois qui suivent le mois de leur émission; le montant de tous les mandats qui n'ont pas été payés à l'expiration de cette période doit être remboursé à l'Administration postale du pays d'émission, ou mis à sa disposition.

Article XVIII

Lorsqu'un mandat est perdu ou détruit, il est délivré un duplicata sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires) adressée par l'expéditeur à l'Administration du pays où le mandat initial était payable; l'Administration qui délivre le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements pour la délivrance d'un duplicata, à moins qu'il n'y ait des raisons de croire que le mandat initial a été égaré au cours de sa transmission par la poste.

A la réception d'une demande de l'expéditeur contenant les indications nécessaires, des instructions sont données afin d'arrêter le paiement du mandat auquel la demande se rapporte.

Article XIX

Les mandats expédiés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

Article XX

Si l'Administration des communications du Japon désire envoyer par mandat-poste, en utilisant l'intermédiaire de l'Administration postale britannique, des fonds dans un

British Colonies, &c., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Japanese Exchange Office shall advise the amounts of such "Through" Orders to the British Exchange Office, which will re-advise them to the Exchange Offices of the countries of payment.
 - (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.
 - (c) The particulars of "Through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary advice lists despatched to the British Exchange Office or on separate sheets, the total amounts of the "Through" Orders being included in the totals of such lists.
 - (d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
 - (e) The Department of Communications of Japan shall allow to the British Post Office the same percentage (*see* Article VII) on "Through" Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the British Post Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage for the "Through" Orders as for the Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

If the British Post Office should desire to send Money Orders through the medium of the Department of Communications of Japan to any countries with which the Department of Communications of Japan transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the preceding paragraph.

Each Administration shall also be at liberty to send, through its medium, Money Orders originating in any countries with which it transacts Money Order business to the other Administration or to any other countries with which the other Administration has Money Order relations, under the same conditions as those mentioned in the first paragraph of the present Article.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for intermediary services.

Article XXI

At the end of every month each Office of Exchange shall prepare and forward to the other a list in accordance with the form marked "C" in the Appendix, showing the particulars of all Orders issued in the other country which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue and have therefore become void.

Article XXII

At the end of every month the Department of Communications of Japan shall furnish to the British Post Office a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :—

pays étranger (colonie britannique ou autre), avec lequel l'Administration postale britannique effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire, pourvu qu'elle se conforme aux conditions suivantes :

- a) Le bureau d'échange japonais doit notifier le montant de ces mandats « en transmission » au bureau d'échange britannique, qui transmet à son tour cette notification au bureau d'échange des pays de paiement.
- b) Aucun mandat « en transmission » ne doit dépasser le montant maximum fixé par le pays de destination pour les mandats émis dans le Royaume-Uni.
- c) Les indications relatives aux mandats en « transmission » doivent être inscrites soit à l'encre rouge à la fin des listes d'avis ordinaires adressées au bureau d'échange britannique, soit sur des feuilles séparées, le montant total des mandats « en transmission » étant compris dans le total de ces listes.
- d) Le nom et l'adresse des destinataires, ainsi que le nom de la ville et du pays de paiement, doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'Administration des communications du Japon doit bonifier à l'Administration postale britannique le même pourcentage (voir l'article VII) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables dans le Royaume-Uni; de son côté, l'Administration postale britannique crédite l'Administration du pays de paiement du même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis dans le Royaume-Uni et, en compensation de ses services intermédiaires, elle déduit du montant de chaque mandat qu'elle notifie à nouveau une commission spéciale dont elle fixe elle-même le taux.
- f) Lorsque le montant d'un mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services intermédiaires ne donne pas lieu à remboursement.

Si l'Administration postale britannique désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des communications du Japon, des mandats-poste dans un pays avec lequel l'Administration des communications du Japon effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire pourvu qu'elle se conforme à des conditions analogues à celles énoncées au paragraphe précédent.

Chacune des deux Administrations a également la faculté de transmettre directement à l'autre Administration ou à tout pays avec lequel cette autre Administration entretient un service d'échange de mandats-poste, dans les mêmes conditions que celles énoncées au premier paragraphe du présent article, des mandats émis dans un pays avec lequel elle effectue elle-même des opérations de mandats-poste.

Chaque administration communique à l'autre le nom des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun de ces pays et le taux de commission à déduire pour les services intermédiaires.

Article XXI

A la fin de chaque mois, chacun des bureaux d'échange dresse et communique à l'autre un état conforme au modèle « C » annexé au présent Arrangement, portant les indications relatives à tous les mandats émis dans l'autre pays qui n'ont pas été payés dans les douze mois de l'expiration du mois d'émission et qui, de ce fait, sont périmés.

Article XXII

A la fin de chaque mois, l'Administration des communications du Japon fournit à l'Administration postale britannique un décompte, établi en double exemplaire, comprenant les articles suivants :

- (a) On the debit side (to the credit of the United Kingdom) the total amount of the Orders advised on the lists despatched from the Japanese Exchange Office during the month to which the account relates, and the allowance (Art. VII) due on the Orders (with the exception of Orders intended for or sent by prisoners of war), less the total amount of Japanese Orders authorised during the month to be repaid to the remitters, and the total amount of Japanese Orders which have become void during the month.
- (b) On the credit side (to the credit of Japan) the total amount of the Orders advised on the lists which have been despatched from the British Exchange Office during the month, and the allowance due on the Orders (with the exception of Orders intended for or sent by prisoners of war), less the total amount of Orders authorised during the month to be repaid in the United Kingdom, and the total amount of British Orders which have become void during the month.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked "D" in the Appendix, and shall be accompanied by detailed statements of the lists exchanged during the month and of the Repaid and Void Orders (*see* forms E, F, and G in the Appendix). One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Department of Communications of Japan.

Article XXIII

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due, and, in order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the rate 1 yen=2s. 0·58*d.* or 1*l.*=Yen 9·763. This rate may, however, be modified by agreement between the contracting countries when they shall consider it necessary.

Article XXIV

When the Department of Communications of Japan has to pay the British Post Office the balance of the Account, it shall do so at the time of forwarding the Account, and when the British Post Office has to pay the balance it shall do so at the time of returning to the Department of Communications of Japan the duplicate of the Account accepted.

Such payments shall be made in sterling by means of Bills of Exchange payable on demand at London when the balance is due to the British Post Office, and in Japanese money by means of Bills of Exchange payable on demand at Tokio or Yokohama when the balance is due to the Department of Communications of Japan.

Article XXV

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the Money Order service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration interested.

Article XXVI

The Postmaster General of the United Kingdom on the one part, and the Minister of State for Communications of Japan on the other part, shall be authorised to adopt,

- a) A son débit (au crédit du Royaume-Uni) : le montant total des mandats inscrits sur les listes expédiées par le bureau d'échange japonais pendant le mois auquel le décompte se rapporte, ainsi que la bonification (art. VII) due pour lesdits mandats (à l'exception des mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux), sous déduction du montant total des mandats japonais dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé au cours dudit mois et du montant total des mandats japonais périmés pendant la même période.
- b) A son crédit (au débit du Royaume-Uni) : le montant total des mandats inscrits sur les listes expédiées par le bureau d'échange britannique pendant le mois auquel le décompte se rapporte, ainsi que la bonification due pour lesdits mandats (à l'exception des mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux), sous déduction du montant total des mandats britanniques dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé au cours dudit mois et du montant total des mandats britanniques périmés pendant la même période.

Le décompte des mandats est établi sur une formule conforme au modèle « D » annexé au présent Arrangement, et est accompagné d'états détaillés des listes échangées au cours du mois et des mandats remboursés et périmés (voir modèles E, F et G annexés au présent Arrangement). Un exemplaire de ce décompte, dûment approuvé, est renvoyé à l'Administration des communications du Japon.

Article XXIII

Le solde du compte doit être libellé dans la monnaie du pays créditeur et, à cette fin, le montant de l'avoir le moins élevé est converti dans la monnaie du pays dont l'avoir est le plus élevé, au taux de 2 shillings, 0,58 pence pour 1 yen ou de 9,763 yen pour 1 livre. Ce taux pourra cependant être modifié d'un commun accord des parties contractantes, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire.

Article XXIV

Lorsque le solde du compte est dû à l'Administration postale britannique par l'Administration des communications du Japon, celle-ci en effectue le versement au moment de l'envoi du décompte; lorsque le solde est dû par l'Administration postale britannique, celle-ci en effectue le versement en même temps qu'elle renvoie à l'Administration des communications du Japon le duplicata du décompte approuvé.

Ces versements sont effectués en livres sterling, au moyen de lettres de change payables à vue à Londres, lorsque le solde est dû à l'Administration postale britannique, ou en monnaie japonaise, au moyen de lettres de change payables à vue à Tokyo ou à Yokohama, lorsque le solde est dû à l'Administration des communications du Japon.

Article XXV

Lorsque des circonstances extraordinaires justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service d'échange de mandats, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégramme.

Article XXVI

Le Directeur général des postes du Royaume-Uni, d'une part, et le Ministre d'État aux communications du Japon, d'autre part, sont autorisés à adopter, avec ou sans con-

either by or not by common consent, any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

Such additional rules adopted not by common consent, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article XXVII

This present Agreement shall be substituted for and shall take effect in lieu of all previous Agreements relative to the exchange of Money Orders between the two countries. It shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

DONE in duplicate and signed in London on the 4th day of November 1908 and in Tokio on the 7th day of the 12th month of the 41st year of Meiji.

(Signed) [illegible]
[SEAL]

(Signed) [illegible]
[SEAL]

sentement mutuel, toutes autres dispositions, non incompatibles avec les stipulations du présent Arrangement, visant à assurer une garantie plus efficace contre la fraude ou un meilleur fonctionnement du service.

Les dispositions complémentaires que l'une des deux Administrations aura adoptées sans le consentement de l'autre devront être communiquées à cette autre Administration.

Article XXVII

Le présent Arrangement remplace tous autres Arrangements relatifs à l'échange des mandats-poste conclus antérieurement entre les deux pays et produira ses effets en leur lieu et place. Il entrera en vigueur à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord et chacune des deux Parties pourra y mettre fin en donnant à l'autre un préavis de six mois de l'année civile.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 4 novembre 1908, et à Tokyo, le septième jour du douzième mois de la quarante et unième année de Meiji.

(*Signé*) [illisible]
[SCEAU]

(*Signé*) [illisible]
[SCEAU]

A

BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS

Le 190 .

Monsieur le DIRECTEUR DU BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS,

J'ai bien reçu votre liste du 190, afférente aux mandats Nos , émis dans le Royaume-Uni ou au-delà et payables à des personnes résidant au Japon ou au-delà. Après examen, il a été constaté que les totaux indiqués, savoir £ p. sh. , soit yen , sont exacts. De mon côté, je vous remets un état détaillé des montants reçus pour les mandats qui ont été émis au Japon ou au-delà afin d'être payés à des personnes résidant au Royaume-Uni ou au-delà et au sujet desquels les indications sont parvenues à ce bureau depuis l'expédition de ma dernière liste.

Dans l'attente de l'accusé de réception de la présente liste et du résultat de son examen, je vous prie d'agréer, etc.

Liste N°

Feuille N°

Timbre
du bureau

LISTE DES MANDATS-POSTE ÉMIS AU JAPON OU AU-DELÀ ET PAYABLES DANS LE ROYAUME-UNI OU AU-DELÀ

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Montant en monnaie japonaise		Montant en monnaie britannique	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom complet du destinataire	Adresse du destinataire	Avis de paiement	A remplir par le bureau d'échange britannique			
			yen	sen							£	sh.	p.	Nuéro du mandat intéreur

B

BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS

Le 190 .

Monsieur le DIRECTEUR DU BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS,

J'ai bien reçu votre liste du 190 , afférente aux mandats Nos , émis au Japon ou au-delà et payables à des personnes résidant au Royaume-Uni ou au-delà. Après examen, il a été constaté que les totaux indiqués, savoir yen, sen, soit £ p. sont exacts.

De mon côté, je vous remets un état détaillé des montants reçus pour les mandats qui ont été émis dans le Royaume-Uni ou au-delà afin d'être payés à des personnes résidant au Japon ou au-delà et au sujet desquels les indications sont parvenues à ce bureau depuis l'expédition de ma dernière liste.

Dans l'attente de l'accusé de réception de la présente liste et du résultat de son examen, je vous prie d'agréer, etc.

Liste N°

Feuille N°

Timbre
du bureau

LISTE DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI OU AU-DELÀ ET PAYABLES AU JAPON OU AU-DELÀ

Date d'émission	Numéro international du mandat	Montant en monnaie britannique		Montant en monnaie japonaise		Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom complet du destinataire	Adresse du destinataire	Avis de paiement	A remplir par le bureau d'échange japonais			
		£	sh. p.	yen	sen						Numéro du mandat intérieur	Bureau de paiement	Observations	

C

Month of 190 .

LIST OF MONEY ORDERS issued in Japan and payable in the United Kingdom which have not been paid within twelve months after the expiration of the month of issue and have therefore become void.

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount			Remarks
				£	s.	d.	

LIST OF MONEY ORDERS issued in the United Kingdom and payable in Japan which have not been paid within twelve months after the expiration of the month of issue, and have therefore become void.

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount		Remarks
				Yen	sen	

C

Mois de 190 .

LISTE DES MANDATS-POSTE émis au Japon et payables dans le Royaume-Uni, qui n'ont pas été payés dans les douze mois qui suivent l'expiration du mois de leur émission et qui, de ce fait, sont périmés.

Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant		Observations
				£	sh.	

LISTE DES MANDATS-POSTE émis dans le Royaume-Uni et payables au Japon, qui n'ont pas été payés dans les douze mois qui suivent le mois de leur émission et qui, de ce fait, sont périmés.

Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant		Observations
				Yen	sen	

D

Month of 190 .

GENERAL STATEMENT of the result of the exchange of MONEY ORDERS between the Empire of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

No. 3154

To Credit of the United Kingdom		To Credit of Japan	
£	s. d.	Yen	sen
Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom as per detailed account		Orders issued in the United Kingdom and payable in Japan as per detailed account	
Commission at 1/2 per cent, on above		Commission at 1/2 per cent, on above	
To be deducted :		To be deducted :	
Repaid Orders from Japan	£ s. d.	Repaid Orders from the United Kingdom	Yen sen
Void Orders from Japan		Void Orders from the United Kingdom	
Credit of the United Kingdom		Credit of Japan	
Deduct Credit of Japan at the rate of 1 yen = 2s. 0.58d.	yen sen converted	Deduct Credit of the United Kingdom converted at the rate of £1 = Yen 9,763	£ s. d.
Balance in favour of the United Kingdom		Balance in favour of Japan	

Tokio, 190 .

Department of Communications of Japan

D

Mois de 190 .

DÉCOMPTÉ GÉNÉRAL de l'échange de mandats-poste entre l'Empire du Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

Au crédit du Royaume-Uni	Au crédit du Japon																																																															
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%; text-align: center;">£</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">sh.</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">p.</td> </tr> <tr> <td>Mandats émis au Japon et payables dans le Royaume-Uni, suivant l'état détaillé</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Commission de 1/2 pour 100 sur le montant indiqué ci-dessus</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="4">A déduire :</td> </tr> <tr> <td>Mandats remboursés émis au Japon</td> <td style="text-align: center;">£</td> <td style="text-align: center;">sh.</td> <td style="text-align: center;">p.</td> </tr> <tr> <td>Mandats périmés émis au Japon</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="4">Au crédit du Royaume-Uni</td> </tr> <tr> <td colspan="4">A déduire l'avoir du Japon, soit yen sen, converti au taux de 2 sh. 0,58 p. pour 1 yen</td> </tr> <tr> <td colspan="4">Solde en faveur du Royaume-Uni</td> </tr> </table>		£	sh.	p.	Mandats émis au Japon et payables dans le Royaume-Uni, suivant l'état détaillé				Commission de 1/2 pour 100 sur le montant indiqué ci-dessus				A déduire :				Mandats remboursés émis au Japon	£	sh.	p.	Mandats périmés émis au Japon				Au crédit du Royaume-Uni				A déduire l'avoir du Japon, soit yen sen, converti au taux de 2 sh. 0,58 p. pour 1 yen				Solde en faveur du Royaume-Uni				<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%; text-align: center;">Yen</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">sen</td> </tr> <tr> <td>Mandats émis dans le Royaume-Uni et payables au Japon, suivant l'état détaillé</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Commission de 1/2 pour 100 sur le montant indiqué ci-dessus</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">A déduire :</td> </tr> <tr> <td>Mandats remboursés émis dans le Royaume-Uni</td> <td style="text-align: center;">Yen</td> <td style="text-align: center;">sen</td> </tr> <tr> <td>Mandats périmés émis dans le Royaume-Uni</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Au crédit du Japon</td> </tr> <tr> <td colspan="3">A déduire l'avoir du Royaume-Uni, soit £ sh. p., converti au taux de 9,763 yen pour 1 livre</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Solde en faveur du Japon</td> </tr> </table>		Yen	sen	Mandats émis dans le Royaume-Uni et payables au Japon, suivant l'état détaillé			Commission de 1/2 pour 100 sur le montant indiqué ci-dessus			A déduire :			Mandats remboursés émis dans le Royaume-Uni	Yen	sen	Mandats périmés émis dans le Royaume-Uni			Au crédit du Japon			A déduire l'avoir du Royaume-Uni, soit £ sh. p., converti au taux de 9,763 yen pour 1 livre			Solde en faveur du Japon		
	£	sh.	p.																																																													
Mandats émis au Japon et payables dans le Royaume-Uni, suivant l'état détaillé																																																																
Commission de 1/2 pour 100 sur le montant indiqué ci-dessus																																																																
A déduire :																																																																
Mandats remboursés émis au Japon	£	sh.	p.																																																													
Mandats périmés émis au Japon																																																																
Au crédit du Royaume-Uni																																																																
A déduire l'avoir du Japon, soit yen sen, converti au taux de 2 sh. 0,58 p. pour 1 yen																																																																
Solde en faveur du Royaume-Uni																																																																
	Yen	sen																																																														
Mandats émis dans le Royaume-Uni et payables au Japon, suivant l'état détaillé																																																																
Commission de 1/2 pour 100 sur le montant indiqué ci-dessus																																																																
A déduire :																																																																
Mandats remboursés émis dans le Royaume-Uni	Yen	sen																																																														
Mandats périmés émis dans le Royaume-Uni																																																																
Au crédit du Japon																																																																
A déduire l'avoir du Royaume-Uni, soit £ sh. p., converti au taux de 9,763 yen pour 1 livre																																																																
Solde en faveur du Japon																																																																

Tokyo, le 190 .

L'Administration des communications du Japon

E

Month of		190	
DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS issued in Japan and payable in the United Kingdom.			
Dates of Lists	International Nos. of Orders		Total of Lists
	From	To	
			£
			s.
			d.
DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS issued in the United Kingdom and payable in Japan.			
Dates of Lists	International Nos. of Orders		Total of Lists
	From	To	
			Yen
			sen

F

List of Money Orders issued in Japan, repayment of which has been authorized by the British Post Office, and the amounts of which have been deducted from the credit of the United Kingdom in the General Account for the month of 190 .

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount			Remarks
				£	s.	d.	

List of Money Orders issued in the United Kingdom, repayment of which has been authorized by the Department of Communications of Japan and the amounts of which have been deducted from the credit of Japan in the General Account for the month of 190 .

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount		Remarks
				Yen	sen	

F

Liste des mandats émis au Japon, dont le remboursement a été autorisé par l'Administration postale britannique et dont les montants ont été déduits de l'avoir du Royaume-Uni dans le décompte général établi pour le mois de 190 .

Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant			Observations
				£	sh.	p.	

Liste des mandats émis dans le Royaume-Uni, dont le remboursement a été autorisé par l'Administration des communications du Japon et dont les montants ont été déduits de l'avoir du Japon dans le décompte général établi pour le mois de 190 .

Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant		Observations
				Yen	sen	

G

List of Void Orders issued in Japan, the total of which has been deducted from the credit of the United Kingdom in the General Account for the month of 190 .

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount			Remarks
				£	s.	d.	

List of Void Orders issued in the United Kingdom, the total of which has been deducted from the credit of Japan in the General Account for the month of 190 .

International No. of Order	Original No. of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount		Remarks
				Yen	sen	

G

Liste des mandats périmés émis au Japon, dont le montant total a été déduit de l'avoir du Royaume-Uni dans le décompte général établi pour le mois de 190 .

Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant			Observations
				£	sh.	p.	

Liste des mandats périmés émis dans le Royaume-Uni, dont le montant total a été déduit de l'avoir du Japon dans le décompte général établi pour le mois de 190 .

Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant		Observations
				Yen	sen	

H

AVIS DE PAYEMENT D'UN MANDAT-POSTE
 ADVICE OF PAYMENT OF A MONEY ORDER

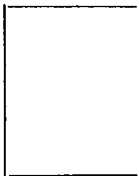
Le soussigné déclare que la somme de }
 The undersigned certifies that the sum of }

montant du mandat N° } { *émis par le bureau de* }
 the amount of Money Order No. } { issued by the office of }
 { *le* } 190 , { *au profit de* }
 { on the } { in favour of }

M { *a été dûment payée le* }
 { has been duly paid on the }

..... 190 .

Timbre du bureau payeur }
 Stamp of paying office }



Signature { *Le receveur.* }
 { Postmaster. }

*Cet avis doit être signé par le bureau payeur, puis mis sous enveloppe et envoyé par le premier
 This advice must be signed by the paying office, enclosed in an envelope and despatched by
 courrier au bureau d'origine du mandat.
 the first post to the office of origin of the Order.*

H

AVIS DE PAYEMENT D'UN MANDAT-POSTE

[Voir page ci-contre.]

6. ADDITIONAL ARTICLES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN FOR THE SERVICE OF MONEY ORDERS SIGNED AT LONDON ON THE 4th DAY OF NOVEMBER 1908 AND AT TOKIO ON THE 7th DAY OF THE 12th MONTH OF THE 41st YEAR OF MEIJI

Article I

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall be exchanged between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Empire of Japan. The Administrations of the two Countries shall each indicate to the other the Offices which they admit to this exchange of Telegraph Money Orders.

Article II

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin, the cost of a Telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above-mentioned, the British Post Office reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from the United Kingdom to Japan a supplementary charge, the amount of which will be fixed and retained by the British Post Office.

Article III

All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted through the Central Telegraph Office in London, but those payable in Japan shall be transmitted direct to the paying Offices or through the Office specially designated by the Department of Communications of Japan, as the case may be.

In cases of Telegrams of Advice to places in Great Britain and Ireland, except London, the words "*voie Londres*" shall appear in the preamble as a Service instruction (free of charges).

The Telegram of Advice shall be in the French language as follows :

Mandat (number of the Order at the Post Office of issue).

Postes (name of the Office of payment).

Avis payement (if an advice of payment is required).

Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency, i.e., pounds or yen) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders, with the addition, when the payee is a woman, of the prefix "Madame" or "Mademoiselle" before the surname, even though accompanied by a female Christian name, except in cases where the inclusion of the name of a quality, title, official position or profession, clearly showing the sex of the payee, makes the addition of the prefix superfluous.

6. ARTICLES ADDITIONNELS À L'ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON RELATIF AU SERVICE DES MANDATS SIGNÉ À LONDRES, LE 4 NOVEMBRE 1908, ET À TOKYO, LE SEPTIÈME JOUR DU DOUZIÈME MOIS DE LA QUARANTE ET UNIÈME ANNÉE DE MEIJI

Article premier

Des mandats télégraphiques dont le montant ne dépasse pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires seront échangés entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Empire du Japon. Les Administrations des deux pays se communiqueront réciproquement le nom des bureaux qu'elles autoriseront à participer à l'échange de mandats télégraphiques.

Article II

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer, outre la commission fixée par le pays d'origine et acquise à celui-ci, les frais de l'avis télégraphique devant être expédié d'un pays à l'autre.

Indépendamment des droits susmentionnés, l'Administration postale britannique se réserve le droit de percevoir de l'expéditeur de tout mandat télégraphique envoyé du Royaume-Uni au Japon une taxe supplémentaire dont le montant sera fixé par elle et qui lui sera acquise.

Article III

Tous les mandats télégraphiques payables dans le Royaume-Uni sont transmis par l'intermédiaire du Bureau central des télégraphes à Londres; les mandats télégraphiques payables au Japon sont transmis, selon le cas, soit directement aux bureaux de paiement, soit par l'intermédiaire du bureau spécialement désigné à cet effet par l'Administration des communications du Japon.

Lorsqu'un avis télégraphique est envoyé dans une ville du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande autre que Londres, les mots « voie Londres » doivent figurer dans la partie réservée aux indications de service (ne donnant pas lieu à perception de taxe).

L'avis télégraphique doit être rédigé en français et libellé comme suit :

Mandat (numéro du mandat au bureau d'émission);

Postes (nom du bureau de paiement);

Avis de paiement (s'il y a lieu);

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément au règlement applicable aux mandats ordinaires;

Montant en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires, c'est-à-dire livres ou yen, en toutes lettres dans la monnaie du pays de paiement.

Nom et adresse complète du destinataire ou des destinataires, conformément au règlement applicable aux mandats ordinaires, le nom patronymique, même accompagné d'un prénom, devant être précédé de la mention « Madame » ou « Mademoiselle » lorsque le destinataire est une femme, sauf dans les cas où l'addition d'une qualité, d'un titre, d'une situation officielle ou d'une profession, indiquant nettement le sexe du destinataire, rend cette mention superflue.

The foregoing particulars must always appear in the Telegrams of Advice in the order given above.

The sender and the payee may not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Official Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Article IV

The Telegraph Money Orders, or the corresponding Advices of the same, shall be delivered to the payees in accordance with the rules in force in the country of destination.

Article V

The Regulations of the International Telegraph Convention (Lisbon Revision), or any Regulations which may in future be substituted therefor, apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

Article VI

As in the case of ordinary Money Orders, the administration of the country of issue shall account to the administration of the country of payment for one half of one per cent on the amount of the Telegraph Money Orders advised. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the respective Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading, "Advised by Telegraph."

Article VII

In cases of fictitious Orders, in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in cases of a fraud or error in connexion with the transmission of Telegrams of Advice over the wires of intermediate countries or cable companies, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Administrations of the United Kingdom and Japan.

Article VIII

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders and ordinary telegrams.

Article IX

These additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 6th day of February 1913 and at Tokio on the 6th day of the 3rd month of the 2nd year of Taisho.

Herbert SAMUEL
[L.S.]

H. MOTODA
[L.S.]

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer, dans l'avis télégraphique, suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou une adresse abrégée enregistrée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut, en acquittant la taxe ordinaire pour les mots supplémentaires nécessaires, ajouter au télégramme d'avis toute courte communication qu'il désire adresser au destinataire.

Article IV

Les mandats télégraphiques ou les avis correspondants sont délivrés aux destinataires dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans le pays de destination.

Article V

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale (révisée à Lisbonne), ou toutes autres dispositions qui pourraient y être substituées à l'avenir, s'appliqueront aux mandats télégraphiques ainsi qu'à l'attribution et au remboursement des taxes y relatives.

Article VI

Comme pour les mandats ordinaires, l'Administration du pays d'émission bonifie à l'Administration du pays de paiement $\frac{1}{2}$ pour 100 du mandat télégraphique notifié. A cette fin, les bureaux d'échange respectifs inscriront les mandats télégraphiques sur les listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant l'entête « Avis télégraphique ».

Article VII

Dans les cas de falsification de mandats télégraphiques dans lesquels il est impossible d'identifier le pays où la fraude a été commise, ou en cas de fraude ou d'erreur concernant la transmission d'un avis télégraphique par l'intermédiaire des réseaux d'autres pays ou de sociétés d'exploitation de câbles, la responsabilité des dommages subis, autres que la perte des taxes télégraphiques, est supportée en parts égales par les Administrations du Royaume-Uni et du Japon.

Article VIII

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont assujettis aux mêmes règles générales que les mandats ordinaires et les télégrammes ordinaires.

Article IX

Les présents articles additionnels prendront effet à la date que les deux Administrations fixeront d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 6 février 1913, et à Tokyo, le sixième jour du troisième mois de la deuxième année de Taisho.

Herbert SAMUEL
[L.S.]

H. MOTODA
[L.S.]

V. NOTE¹ DATED AT TOKYO ON 6 MARCH 1953

BRITISH EMBASSY

TOKYO

6th March, 1953

Monsieur le Ministre,

In my note No. 1041/10/53 of the 20th February I had the honour to state that I would inform Your Excellency of the decision of Her Majesty's Government in the United Kingdom about the revival, under Article 7(a) of the Peace Treaty with Japan, of the Postal Agreements affecting British territories overseas.

I have now been instructed to inform Your Excellency that Her Majesty's Government wish to revive formally the following agreements :

- (a) Agreement on the Exchange of Postal Parcels concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Strait Settlements signed in Tokyo on the 11th July, 1908, and in Singapore on the 20th May, 1909.²
- (b) Additional articles, amending the above Parcel Post Agreement, signed in Singapore on 14th January, 1924, and in Tokyo on the 16th July, 1924.³
- (c) Additional articles, amending the above Parcel Post Agreement as amended, signed in Kuala Lumpur on 7th May, 1927, and in Tokyo on the 8th December, 1927.⁴

The above agreements were revived in 1948 and this action is intended merely to confirm and formalise the revival of 1948.

I have also been informed that Her Majesty's Government do not consider it necessary to revive the following :

- (a) Rules for the Regulation of a Money Order System between Japan and Hong Kong signed in Hong Kong on the 15th March, 1884, and in Tokyo on the 18th April, 1884.
- (b) Agreement on the Exchange of Postal Parcels concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of Hong Kong signed in Tokyo on the 19th July, 1907, and in Hong Kong on the 1st August, 1907.
- (c) Additional articles, amending the above Parcel Post Agreement, signed in Tokyo on the 5th March, 1929, and in Hong Kong on the 20th August, 1929.⁵

¹ Took effect on 6 June 1953, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

² See p. 290 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXI, p. 110.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXVIII, p. 460.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVII, p. 244.

V. NOTE¹ DATÉE DE TOKYO, LE 6 MARS 1953AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 6 mars 1953

Monsieur le Ministre,

Dans ma note n° 1041/10/53, en date du 20 février, j'ai eu l'honneur de déclarer que je ferais connaître à Votre Excellence la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au sujet de la remise en vigueur, aux termes de l'article 7, a, du Traité de paix avec le Japon, des Arrangements postaux qui intéressent des territoires britanniques d'outre-mer.

Je suis maintenant en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté désire remettre expressément en vigueur les accords ci-après :

- a) Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale des Straits Settlements et signé à Tokyo, le 11 juillet 1908, et à Singapour, le 20 mai 1909².
- b) Articles additionnels modifiant l'Arrangement susmentionné concernant l'échange de colis postaux, signés à Singapour, le 14 janvier 1924, et à Tokyo, le 16 juillet 1924³.
- c) Articles additionnels modifiant l'Arrangement susmentionné concernant l'échange de colis postaux, sous sa forme amendée, signée à Kuala-Lumpur, le 7 mai 1927, et à Tokyo, le 8 décembre 1927⁴.

Les accords indiqués ci-dessus ont été remis en vigueur en 1948 et la présente note ne vise qu'à confirmer et sanctionner la remise en vigueur de 1948.

Il a été également porté à ma connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté ne juge pas nécessaire de remettre en vigueur les textes ci-après :

- a) Règlement relatif à l'institution d'un service d'échange de mandats entre le Japon et Hong-kong, signé à Hong-kong, le 15 mars 1884, et à Tokyo, le 18 avril 1884.
- b) Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale de Hong-kong et signé à Tokyo, le 19 juillet 1907, et à Hong-kong, le 1^{er} août 1907.
- c) Articles additionnels modifiant l'Arrangement susmentionné concernant l'échange de colis postaux, signés à Tokyo, le 5 mars 1929, et à Hong-kong, le 20 août 1929⁵.

¹ A pris effet le 6 juin 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

² Voir p. 291 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXI, p. 110.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXVIII, p. 460.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 244.

- (d) Additional articles, amending the above Parcel Post Agreement as amended, signed in Tokyo on 8th November, 1929, and in Hong Kong on 8th December, 1929.

Her Majesty's Government consider that the agreement mentioned at (a) in this paragraph is now obsolete and that as a new draft agreement superseding the agreement at (b) (as amended by the additional articles mentioned in (c) and (d)) has been proposed to the Japanese Ministry of Communications, there is no need to revive this agreement.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

Esler DENING

Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

(a) AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS
CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN

The Post Office of the Straits Settlements and the Department of Communications of the Empire of Japan have agreed upon the following articles for the establishment of a regular exchange of parcels between the Straits Settlements and the Empire of Japan :

Article I

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the Straits Settlements to the Empire of Japan up to the weight of eleven pounds English, and from the Empire of Japan to the Straits Settlements up to the weight of 1,320 momme.
2. The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of 3,000 francs.

Article II

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post Communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article XI below.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned, the conveyance of parcels thus exchanged will be effected *à découvert*.

Article III

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected parcels.

d) Articles additionnels modifiant l'Arrangement susmentionné concernant l'échange de colis postaux, sous sa forme amendée, signés à Tokyo, le 8 novembre 1929, et à Hong-kong, le 8 décembre 1929.

Le Gouvernement de Sa Majesté estime que l'Accord indiqué à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne sert plus aucune fin utile, et qu'il n'est pas nécessaire de remettre en vigueur l'Arrangement mentionné à l'alinéa *b*, tel qu'il a été modifié par les articles additionnels indiqués aux alinéas *c* et *d*, étant donné que le texte d'un nouvel arrangement destiné à le remplacer a été proposé au Ministère des communications du Japon.

Veillez agréer, etc.

Esler DENING

Monsieur Katzuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

a) ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX
CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES STRAITS SETTLE-
MENTS ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE
DU JAPON

L'Administration postale des Straits Settlements et l'Administration des communications de l'Empire du Japon sont convenues des dispositions suivantes en vue de l'institution d'un échange régulier de colis postaux entre les Straits Settlements et l'Empire du Japon.

Article premier

1. Les colis postaux peuvent être envoyés des Straits Settlements à destination de l'Empire du Japon à condition qu'ils ne pèsent pas plus de 11 livres anglaises, et de l'Empire du Japon à destination des Straits Settlements à condition qu'ils ne pèsent pas plus de 1.320 momme.

2. Les colis ainsi échangés peuvent être assurés à concurrence de 3.000 francs.

Article II

1. Chaque Administration postale garantit le droit de transit sur son territoire des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux et accepte, dans les limites indiquées à l'article XI ci-dessous, la responsabilité à l'égard des colis en transit.

2. En l'absence d'un arrangement contraire entre les Administrations intéressées, les colis ainsi échangés seront acheminés à découvert.

Article III

Sauf pour les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.

Article IV

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage of the latter and also the sea postage if the latter Office provides for the sea service, calculated in accordance with the following table :—

	<i>Not over 3 lbs. (or 360 momme).</i>		<i>Over 3 lbs. (or 360 momme) but not over 7 lbs. (or 840 momme).</i>		<i>Over 7 lbs. (or 840 momme) but not over 11 lbs. (or 1,320 momme).</i>	
	<i>Fr.</i>	<i>c.</i>	<i>Fr.</i>	<i>c.</i>	<i>Fr.</i>	<i>c.</i>
Territorial rate of the Straits Settlements . . .	0	50	0	75	1	00
For sea conveyance between the Straits Settlements and the Empire of Japan	0	50	1	00	1	50
Territorial rate of the Empire of Japan	0	50	0	75	1	00
Total	1	50	2	50	3	50

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders, but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

Article V

1. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance provided that the scale does not include any rate exceeding $\frac{1}{4}$ per cent. on the sum declared.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination a share of the insurance fee at the rate of 5 centimes for each sum of 300 francs or fraction of 300 francs insured and shall also pay a sea insurance fee of 10 centimes for each sum of 300 francs or fraction of 300 francs insured if the latter Office provides and guarantees responsibility for the sea conveyance.

Article VI

The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of receipt on prepayment of a fixed fee not exceeding 25 centimes. The same fee may be applied to requests for information about the disposal of a parcel which are made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of receipt. The whole of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

Article VII

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

Article IV

1. L'Administration du pays d'origine bonifiera à l'Administration du pays de destination la quote-part territoriale qui lui est due, ainsi que la quote-part maritime qui lui revient si elle assure le transport des colis par mer; ces quotes-parts sont calculées d'après le tableau suivant :

	Jusqu'à 3 livres (360 monnaie)		Au-dessus de 3 li- vres (360 monnaie) jusqu'à 7 livres (840 monnaie)		Au-dessus de 7 li- vres (840 monnaie) jusqu'à 11 livres (1.320 monnaie)	
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.
Quote-part territoriale due aux Straits Settlements	0	50	0	75	1	00
Montant dû pour le transport maritime des colis entre les Straits Settlements et l'Empire du Japon	0	50	1	00	1	50
Quote-part territoriale due à l'Empire du Japon	0	50	0	75	1	00
Total	1	50	2	50	3	50

2. Les montants globaux indiqués ci-dessus serviront de base pour le calcul des sommes à percevoir des expéditeurs mais, lors de la détermination des taxes d'affranchissement, chacune des deux Administrations aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article V

1. Chacune des deux Administrations aura le droit de fixer son propre barème des droits d'assurance, à condition que ledit barème ne prévoie pas de taux dépassant $\frac{1}{4}$ pour 100 de la valeur déclarée.

2. L'Administration du pays d'origine bonifiera à l'Administration du pays de destination une partie du droit d'assurance, à raison de 5 centimes par tranche de 300 francs ou fraction de 300 francs de la somme assurée, et lui versera également, si elle se charge du transport maritime des colis et en accepte la responsabilité, un droit d'assurance maritime s'élevant à 10 centimes par tranche de 300 francs ou fraction de 300 francs de la somme assurée.

Article VI

L'expéditeur d'un colis peut obtenir un avis de réception moyennant le paiement au départ d'une taxe fixe ne dépassant pas 25 centimes. La même taxe pourra être perçue pour toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis qui aura été formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception. Cette taxe restera entièrement acquise à l'Administration du pays d'origine.

Article VII

En ce qui concerne les colis envoyés ou transmis par l'un des deux pays contractants en transit sur le territoire de l'autre, l'Administration expéditrice bonifiera à l'Administration du pays intermédiaire les montants qui lui sont dus pour le transport et l'assurance desdits colis, sur la base de tableaux qu'elles se communiqueront réciproquement.

Article VIII

The parcels to which the present Agreement applies can not be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

Article IX

For the redirection of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV and V shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

Article X

1. It is forbidden to send by post :

- (a) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorised by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form);
- (b) Parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles, the conveyance of which is dangerous.

2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

Article XI

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and, in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage as well as of the postal enquiry fee when the enquiry has arisen from an error on the part of the Postal Administration. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administrations.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

Article VIII

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celle prévues par les différents articles dudit Arrangement.

Article IX

En cas de réexpédition de colis d'un pays à l'autre, ainsi qu'en cas de renvoi de colis qui n'ont pu être remis à leurs destinataires, une nouvelle taxe calculée sur la base des tarifs fixés aux articles IV et V sera perçue du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas. Il pourra également être perçu une taxe supplémentaire de magasinage.

Article X

1. Il est interdit d'expédier par la poste :

- a) Des colis contenant des lettres ou des communications ayant le caractère de correspondance, des animaux vivants à l'exception des abeilles mises dans des boîtes spécialement conçues à cet effet, ou des objets dont l'importation est interdite par les lois ou les règlements douaniers ou autres de l'un ou l'autre des deux pays (il est permis toutefois d'insérer dans un colis une facture non fermée réduite à ses énonciations constitutives);
- b) Des colis contenant des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, des objets dont le transport est dangereux.

2. Il est également interdit d'envoyer d'un pays à l'autre, par colis sans valeur déclarée, des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, ou d'autres objets précieux.

3. Dans le cas où un colis contrevenant à l'une quelconque des interdictions susmentionnées est remis par une Administration à l'autre, celle-ci procède conformément aux dispositions de sa législation ou de ses règlements internes.

Article XI

1. Dans tous les cas de perte, spoliation ou avarie, sauf ceux qui sont imputables à la force majeure, l'expéditeur ou, soit à défaut, soit sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou qu'il ne résulte de la nature de l'objet; il est entendu toutefois que cette indemnité ne pourra dépasser la somme de 25 francs, s'il s'agit d'un colis sans valeur déclarée, ou le montant pour lequel le colis a été assuré, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée. L'expéditeur d'un colis qui a été perdu, ou dont le contenu a été complètement détruit en cours de transport par la poste, a en outre droit à la restitution des taxes d'affranchissement ainsi que de la taxe de réclamation lorsque la réclamation a dû être formulée en raison d'une erreur commise par l'Administration. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas à l'Administration postale.

2. L'obligation du paiement de l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Cette Administration peut exercer un recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou le dommage s'est produit.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations, ne peut établir qu'il a été livré à son destinataire ou, s'il s'agit d'un colis en transit, qu'il a été régulièrement transmis à l'Administration de destination suivante.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

Article XII

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation; and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings admitted by the law of the country of origin.

Article XIII

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two countries shall be shared equally between the two Administrations.

Article XIV

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, any Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the Administration interested.

Article XV

1. The internal legislation of both the Straits Settlements and the Empire of Japan shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time, the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

Article XVI

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

4. Le règlement de l'indemnité à l'expéditeur ou au destinataire doit être effectué le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter de la date de la réclamation. L'Administration responsable est tenue de rembourser sans délai le montant de l'indemnité versée.

5. Il est entendu qu'aucune demande d'indemnisation ne sera prise en considération à moins qu'elle n'ait été formulée dans le délai d'un an à compter de la date du dépôt du colis; passé ce délai, aucune indemnité ne sera due au réclamant.

6. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport entre les bureaux d'échange des deux pays sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quel pays l'incident a eu lieu, l'indemnité sera réglée pour moitié par chacune des deux Administrations.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont les destinataires ont accepté la livraison.

Article XII

1. Aucun colis ne peut être assuré pour un montant supérieur à la valeur réelle de son contenu.

2. Dans tous les cas où l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée fait dolosivement une déclaration de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, il perd tout droit de réclamer une indemnité. L'application de la présente disposition n'exclut pas les poursuites judiciaires admises par la législation du pays d'origine.

Article XIII

Les deux Administrations supportent chacune la moitié du coût des récipients servant à l'échange des dépêches de colis entre les deux pays.

Article XIV

Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

Article XV

1. Les dispositions de la législation interne des Straits Settlements et de l'Empire du Japon demeureront applicables pour toutes les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement.

2. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement, de temps à autre, le texte de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis postaux.

Article XVI

Les deux Administrations désigneront les bureaux ou localités où pourront s'effectuer les opérations d'échange international de colis postaux; elles régleront le mode de transmission desdits colis et arrêteront toutes autres mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article XVII

This Agreement shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the two Postal Administrations and shall be terminable on a notice of one year by either party.

DONE in duplicate at Tokio the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and at Singapore the 20th May 1909.

(Signed) Arthur YOUNG
Officer adv'g the Govt.

(Signed) Viscount Masayasu Hotta
Minister of State for Communications
Empire of Japan

Article XVII

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord; chacune des deux parties pourra y mettre fin en donnant à l'autre un préavis d'un an.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le onzième jour du septième mois de la quarante et unième année de Meiji, et à Singapour, le 20 mai 1909.

(*Signé*) Arthur YOUNG
Conseiller du Gouvernement

(*Signé*) Vicomte Masayasu HOTTA
Ministre d'État aux communications
de l'Empire du Japon

VI. NOTE¹ DATED AT TOKYO ON 13 APRIL 1953BRITISH EMBASSY
TOKYO

13th April, 1953

Monsieur le Ministre,

In Your Excellency's Note No. 174/T1 of 12th March you enquired whether Her Majesty's Government wished to revive the following agreements under Article 7 (a) of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8th September :

1. Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; signed at London 31st January and at Tokyo 19th July 1907.²
2. Additional Articles signed at London 3rd September and Tokyo 23rd December 1908 amending the Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels, concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed at Tokyo on the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji and at London on the 31st day of January 1907.³

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government wish to revive the above mentioned Agreements.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esler DENING

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs in Japan

¹ Took effect on 13 July 1953, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

² See p. 302 of this volume.

³ See p. 328 of this volume.

VI. NOTE¹ DATÉE DE TOKYO, LE 13 AVRIL 1953AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 13 avril 1953

Monsieur le Ministre,

Par une note n° 174/T1, en date du 12 mars, Votre Excellence a demandé si le Gouvernement de Sa Majesté désirait remettre en vigueur les Accords ci-après, en vertu de l'article 7, a, du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre :

1. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; signé à Londres, le 31 janvier, et à Tokyo, le 19 juillet 1907².
2. Articles additionnels signés à Londres, le 3 septembre et à Tokyo, le 23 décembre 1908, modifiant le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, et signé à Tokyo, le dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, et à Londres, le 31 janvier 1907³.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté désire remettre en vigueur les accords susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

Esler DENING

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ A pris effet le 13 juillet 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

² Voir p. 303 de ce volume.

³ Voir p. 329 de ce volume.

1. DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN

I

1. The exchange of parcels in closed mails between the two countries shall be carried on either via Canada or via Suez, except that parcels insured for more than 500 francs cannot be sent via Suez.

2. The two Postal Administrations shall communicate to each other the names of the offices appointed as offices of exchange for Parcel Post.

II

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other :

- (a) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.
- (b) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.
- (c) The total amount of the charges to be paid to them under this head, for each destination, by the office which consigns the parcels to them.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

III

Parcels posted in the United Kingdom for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in the Empire of Japan for the United Kingdom must not exceed 3 $\frac{1}{2}$ shaku in length or 6 shaku in length and girth combined.

IV

1. No parcel must be accepted for conveyance by Parcel Post unless it bear the exact direction of the addressee. The address of parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be written on the actual covering of the parcel.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Liquids and substances which easily liquefy must be despatched in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, &c.) and the second (box of metal or of strong wood) a space is left as far as possible. This space must be filled with sawdust, bran, or some other absorbing material.

1. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON

I

1. Les colis peuvent être échangés entre les deux pays, dans des dépêches closes, via le Canada ou via Suez, mais les colis assurés pour une somme supérieure à 500 francs ne pourront être envoyés via Suez.

2. Les deux Administrations postales se communiqueront réciproquement la liste des bureaux qu'elles auront respectivement désignés comme bureaux d'échange de colis postaux.

II

1. Chacune des deux Administrations indiquera à l'autre quels sont les services maritimes réguliers assurés par elle qui peuvent être utilisés pour le transport des colis postaux.

2. Après entente préliminaire avec les pays intéressés, chacune des deux Administrations communiquera à l'autre une liste indiquant :

- a) Le nom des pays pour lesquels elle peut se charger de transporter des colis postaux.
- b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services.
- c) Le montant global qui doit lui être bonifié pour chaque destination, au titre de la présente disposition, par le bureau qui lui expédie les colis.

3. A l'aide de ces renseignements, les deux Administrations fixeront les voies à employer pour l'acheminement des colis et les taxes d'affranchissement à percevoir des expéditeurs.

III

Les colis expédiés du Royaume-Uni à destination de l'Empire du Japon ne doivent pas mesurer plus de 3 pieds 6 pouces anglais de long et la somme de la longueur et du pourtour ne doit pas dépasser 6 pieds; les colis expédiés de l'Empire du Japon à destination du Royaume-Uni ne doivent pas mesurer plus de 3 1/2 shaku de long et la somme de la longueur et du pourtour ne doit pas dépasser 6 shaku.

IV

1. Ne peuvent être expédiés sous forme de colis postaux que les colis portant l'adresse exacte du destinataire. L'adresse du destinataire d'un colis contenant des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, des bijoux ou d'autres objets précieux doit être inscrite sur l'emballage même du colis.

2. Chaque colis doit être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. L'emballage doit être fait de manière qu'il soit impossible à quiconque d'enlever le contenu sans laisser de trace évidente de lésion.

Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il devra, autant que possible, être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante.

3. Every parcel must be sealed by means of sealing wax, lead, or otherwise with some special impress or mark of the sender.

4. Every insured parcel must bear on the cover, and also on the Despatch Note, a statement of the sum for which it is insured, without erasure or addition, even if certified. When this statement is expressed in English or Japanese money, the sender, or the Post Office of the country of origin, must indicate by new figures placed beside or below the others, the equivalent of the amount in francs and centimes.

V

1. Each parcel must be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations in conformity with, or analogous to, specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs Declarations to be furnished for each country of destination.

2. One Despatch Note, and, if the Customs laws permit, one Customs Declaration may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee. This provision does not apply to insured parcels, each of which must be accompanied by a separate Despatch Note.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the Despatch Note, should be notified upon the Despatch Note.

4. The exact weight of an insured parcel must be entered by the office of origin, both on the cover of the parcel and on the Despatch Note, in the place provided for the purpose.

5. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs Declarations.

VI

1. Each parcel, as well as the Despatch Note relating to it, must bear a label in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed indicating the registered number and the name of the office of origin.

2. The Despatch Note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

3. Each insured parcel must bear a red label with the word "Insured" or "*Valeur déclarée*" upon it.

4. Express parcels and also their Despatch Notes shall be impressed with a stamp or have affixed to them a label showing the word "Express" in bold letters.

5. The labels on parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

VII

The parcels shall be entered by the despatching Office of Exchange on a parcel bill in conformity with specimen D appended to the present regulations, with all the details

3. Chaque colis doit être scellé par des cachets à la cire, des plombs ou par tout autre moyen, avec marque ou empreinte spéciale de l'expéditeur.

4. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, sur l'emballage ainsi que sur le bulletin d'expédition, sans rature ni surcharge, même approuvée, l'indication de la somme pour laquelle il est assuré. Lorsque ladite somme est exprimée en monnaie anglaise ou japonaise, l'expéditeur ou l'Administration postale du pays d'origine doit indiquer, par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous des autres, l'équivalent de cette somme en francs et centimes.

V

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclaration en douane conformes ou analogues aux modèles A et B annexés au présent Règlement. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement le nombre de déclaration en douane à fournir pour chaque pays de destination.

2. Un même bulletin d'expédition et, si les règlements douaniers le permettent, une même déclaration en douane peuvent servir pour deux ou trois colis au maximum, à condition qu'ils émanent du même expéditeur et qu'ils soient destinés à la même personne. La présente disposition ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée, dont chacun devra être accompagné d'un bulletin d'expédition séparé.

3. Lorsque le bulletin d'expédition n'est pas revêtu de timbres correspondant au montant des taxes d'affranchissement acquittées, ledit montant doit être indiqué sur le bulletin d'expédition.

4. Le poids exact d'un colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine, tant sur l'emballage du colis que sur le bulletin d'expédition, dans l'espace prévu à cet effet.

5. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

VI

1. Chaque colis, de même que le bulletin d'expédition s'y rapportant, doit être revêtu d'une étiquette conforme ou analogue au modèle C annexé au présent Règlement, sur laquelle sont portés le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine.

2. En outre, le bureau d'origine doit indiquer sur le bulletin d'expédition, par l'application d'un timbre du côté de l'adresse, le lieu et la date du dépôt.

3. Chaque colis avec valeur déclarée doit être revêtu d'une étiquette rouge portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée ».

4. La mention « *Exprès* » doit être inscrite, en gros caractères, sur les colis exprès, de même que sur les bulletins d'expédition s'y rapportant, au moyen de l'apposition d'un timbre ou d'une étiquette.

5. Les étiquettes apposées sur les colis contenant des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, des bijoux ou d'autres objets précieux doivent être espacées de façon à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Elles ne doivent pas être repliées sur deux des faces de l'emballage de telle manière qu'elles couvriraient la bordure.

VII

Le bureau d'échange expéditeur inscrit les colis sur une feuille de route conforme au modèle D annexé au présent Règlement, en y portant toutes les indications requises.

required by this form. The Despatch Notes, the Customs Declarations and, if any, the acknowledgments of receipt must be securely attached to the parcel bill.

VIII

1. When an acknowledgment of receipt of an insured parcel is asked for, the office of origin writes on the parcel in a very conspicuous manner the words "*Avis de réception*" or stamps it with the letters "A.R."

2. The form for acknowledgment of receipt must be in conformity with, or analogous to, specimen H hereto annexed, and shall be made out by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new acknowledgment of receipt.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, returns it, either directly or through the Offices of Exchange, to the office of origin, which delivers it to the sender of the parcel.

4. When, after an insured parcel has been posted, the sender applies for an acknowledgment of its receipt, the office of origin enters on a form of acknowledgment of receipt an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). This form is transmitted to the receiving Office of Exchange, with an indication of the mail in which the parcel under enquiry was delivered to the Office of Exchange of the corresponding Administration. The office of destination completes the form and returns it to the office of origin in the way prescribed by the preceding paragraph 3.

5. If an acknowledgment of receipt, duly applied for by the sender at the time of posting, is not received back in the office of origin after a proper interval, enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding paragraph 4.

The office of origin writes at the top of the form the words "*Réclamation de l'avis de réception, &c.*"

IX

1. On the receipt of a parcel bill the receiving Office of Exchange shall proceed to verify the parcels, and the various documents entered on the bill, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a Verification Note in conformity with the annexed specimen E.

2. Any differences which may arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by Verification Note. The accepted Verification Notes must be attached to the parcel bill to which they relate.

Corrections not supported by vouchers are not admitted by the auditors.

X

1. When an express parcel is entered on the parcel bill the word "Express" shall be written against the entry in the column for observations.

2. The express parcels forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the receptacle which contains the parcel bill and other documents. When this is not the case the receptacle containing the express parcels shall be indicated by a special label.

Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane, et, le cas échéant, les avis de réception, doivent être joints solidement à la feuille de route.

VIII

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée demande un avis de réception, le bureau d'origine porte sur le colis, de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A.R. ».

2. Le bureau d'origine, ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice, établit un avis de réception conforme ou analogue au modèle H annexé au présent Règlement. Si l'avis ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renvoie au bureau d'origine, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux d'échange, et le bureau d'origine la fait parvenir à l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine inscrit sur une formule d'avis de réception la description exacte du colis (bureau d'origine, date du dépôt, numéro d'ordre, adresse) et la transmet au bureau d'échange de destination avec l'indication de la dépêche par laquelle le colis qui fait l'objet de l'enquête a été remis au bureau d'échange de l'Administration intéressée. Le bureau de destination complète la formule et la renvoie au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 qui précède.

5. Lorsqu'un avis de réception, régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, ne sera pas parvenu au bureau d'origine dans un délai raisonnable, une enquête sera ouverte conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4 qui précède.

Le bureau d'origine inscrira en tête de la formule les mots « Réclamation de l'avis de réception, etc. ».

IX

1. A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange de destination procède à la vérification des colis et des divers documents qui accompagnent la feuille de route et signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou toutes autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle E annexé au présent Règlement.

2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés sont joints aux feuilles de route correspondantes.

Les corrections non accompagnées de pièces justificatives ne seront pas admises par les vérificateurs.

X

1. Lorsqu'un colis exprès est inscrit sur la feuille de route, la mention « Exprès » doit être portée, en regard, dans la colonne réservée aux observations.

2. Les colis exprès envoyés dans une dépêche doivent être réunis et placés, autant que possible, dans le récipient qui contient la feuille de route et les autres documents. Lorsqu'il n'est pas possible de le faire, le récipient contenant les colis exprès doit porter une étiquette spéciale.

XI

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the amounts credited in the parcel bill of that office shall be cancelled; and the re-transmitting Office of Exchange shall send back the parcels to the office from which it received them, simply recording them on the parcel bill. Attention shall be called to the error by means of a Verification Note.

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting office shall be insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching Office of Exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a Verification Note.

3. Parcels re-directed to a country which participates in the Parcel Post between the United Kingdom and the Empire of Japan will be subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter office, to the re-directing office and to each intermediate office, if there be any.

4. Each office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel shall be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels.

7. If, within six months after the despatch of a letter of enquiry, the office of destination shall not have received instructions from the sender, the parcel shall be treated as abandoned.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up.

The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the State.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill, with the addition of the word "*Rebut*" (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-directed parcels.

10. Any parcel the addressee of which has left for a country not participating in the Parcel Post between the United Kingdom and the Empire of Japan shall be dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. Subject to the provisions in Article X of the Agreement, the Customs duties properly so called on parcels which have to be sent back to the country of origin or re-directed to a third country shall be cancelled both in the United Kingdom and in the Empire of Japan.

XI

1. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau d'échange expéditeur. Lorsque de tels colis doivent être renvoyés au bureau d'échange d'origine, les bonifications inscrites sur la feuille de route émanant dudit bureau sont annulées et le bureau d'échange réexpéditeur renvoie les colis au bureau d'où ils provenaient en dernier lieu, en se bornant à les inscrire sur la feuille de route. L'erreur doit être signalée au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, et si le montant des bonifications qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, le bureau d'échange réexpéditeur reprend la somme dont il est à découvert en augmentant le montant des bonifications inscrites à son crédit dans la feuille de route émanant du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette reprise doit être notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

3. Tout colis réexpédié sur un pays qui entretient un échange de colis postaux avec le Royaume-Uni et l'Empire du Japon est grevé, à la charge du destinataire, par le bureau de la nouvelle destination, d'une somme égale aux bonifications revenant audit bureau, au bureau réexpéditeur et, le cas échéant, à chacun des bureaux intermédiaires.

4. Tout bureau qui réexpédie un colis doit se créditer sur la feuille de route de la somme qui lui est due pour le transport du colis.

5. Toutefois, si les droits dus pour le transport d'un colis réexpédié sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis doit être considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur au pays de destination et il n'est perçu du destinataire aucune taxe d'affranchissement.

6. Lorsqu'un colis ne peut être remis à son destinataire, l'expéditeur doit être consulté sur la manière dont ledit colis devra être traité.

7. Si le bureau de destination ne reçoit pas d'instructions de l'expéditeur dans les six mois qui suivent l'envoi de la lettre par laquelle il les a demandées, le colis doit être considéré comme étant abandonné.

8. Toutefois, les articles sujets à détérioration ou à corruption, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit. Il est dressé procès-verbal de la vente.

Le produit de la vente doit servir en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur.

Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles corrompus ou dépourvus de valeur sont, soit détruits, soit acquis à l'État.

9. Les colis à renvoyer au pays d'origine sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux observations. Ils sont traités comme des colis réexpédiés et sont grevés de la taxe afférente auxdits colis.

10. Tout colis adressé à une personne qui a transféré sa résidence dans un pays qui n'entretient pas un échange de colis postaux avec le Royaume-Uni et l'Empire du Japon est traité comme rebut, à moins que le bureau du pays de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

11. Sous réserve des dispositions de l'article X de l'Arrangement, les droits de douane proprement dits frappant les colis qui doivent être renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un pays tiers sont annulés tant dans le Royaume-Uni que dans l'Empire du Japon.

XII

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare quarterly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration a statement in conformity with specimen F appended to the present regulations of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statements F shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen G, also appended to the present regulations.

3. This account, accompanied by the statements F, abstracts of the parcel bills, and, if any, the Verification Notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the quarter which follows that to which it relates.

4. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general annual account by the Administration to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted office in francs, in specie, or by means of bills drawn on Paris or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due, or in any other manner that may be mutually agreed upon, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

6. The drawing up, transmission and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following year. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of the expiration of the said term.

XIII

The present detailed regulations shall come into force on the day fixed for the Agreement to come into force, and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate at London the thirty-first day of January 1907 and at Tokio the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji.

(Signed) [illegible]
[SEAL]

(Signed) Issaburo YAMAGATA
[SEAL]

XII

1. Chaque Administration fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches qui lui ont été expédiées par les bureaux d'échange de l'autre Administration, un état, conforme au modèle F annexé au présent Règlement, des sommes inscrites à son crédit ou à son débit sur les feuilles de route.

2. Cette même Administration récapitule ensuite l'état conforme au modèle F dans un relevé conforme au modèle G, également annexé au présent Règlement.

3. Ledit relevé, accompagné de l'état conforme au modèle F, d'extraits des feuilles de route et, le cas échéant, des bulletins de vérification s'y rapportant, doit être soumis à l'examen de l'autre Administration dans le courant du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

4. Après vérification et acceptation par l'une et l'autre Administrations, les relevés trimestriels sont résumés dans un compte général annuel établi par l'Administration créditrice.

5. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations est réglé par le bureau débiteur en francs, en espèces, ou au moyen de traites tirées sur Paris ou sur la capitale ou l'une des villes commerciales du pays créditeur, ou suivant tout autre mode de règlement convenu d'un commun accord; les frais afférents à ce paiement sont à la charge du bureau débiteur.

6. L'établissement, la transmission et le règlement des comptes doivent être effectués aussitôt que possible, et au plus tard avant l'expiration de l'année suivante. Passé ce délai, les sommes dues par l'une des Administrations à l'autre porteront intérêt au taux de 5 pour 100 l'an, à partir de la date de l'expiration dudit délai.

XIII

Le présent Règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement et il aura la même durée que cet Arrangement. Toutefois, les Administrations intéressées pourront, de temps à autre, en modifier d'un commun accord les dispositions de détail.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 31 janvier 1907, et à Tokyo, le dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji.

(Signé) [illisible]
[SCEAU]

(Signé) Issaburo YAMAGATA
[SCEAU]

A

DESPATCH NOTE
(*BULLETIN D'EXPÉDITION*)

Counterfoil. (<i>Coupon.</i>)	<p style="text-align: center;">Herewith is a parcel bearing the address given below. (<i>Ci-joint: un colis portant l'adresse ci-dessous.</i>)</p>
Stamp of Office of Origin. (<i>Timbre du bureau d'origine.</i>)	<p>Number of Customs Declarations Postage paid</p> <p>(<i>Nombre de déclarations en douane.</i>) (<i>Taxe perçue</i>)</p>
Name and address of sender. (<i>Nom et domicile de l'expéditeur.</i>)	<p style="text-align: center;">Insured value. (<i>Valeur assurée</i>). (To be filled up only in the case of insured parcels.)¹</p>
	<p>Name and Address of Addressee :²</p> <p style="text-align: center;">Place of destination (<i>Lieu de destination</i>)</p>
	<p>Exact Weight of Insured Parcels (<i>Poids</i>) Route to be followed (<i>Acheminement</i>)</p>
Impression of seal used to close the parcel. ⁴	<p>..... } (To be filled } up at Office } of Exchange.)³ via</p>

¹ [TRADUCTION] A remplir seulement pour les colis avec valeur déclarée.

² [TRADUCTION] Nom et adresse du destinataire.

³ [TRADUCTION] A remplir par le bureau d'échange.

⁴ [TRADUCTION] Empreinte du sceau ayant servi à sceller le colis.

B

CUSTOMS DECLARATION
(*DÉCLARATION EN DOUANE*)

COUNTRY OF ORIGIN
(*PAYS D'ORIGINE*)

PLACE OF DESTINATION
(*LIEU DE DESTINATION*)

Name of Addressee.¹ M.....

Parcels (<i>Colis postaux</i>)		Contents (<i>Désignation du contenu</i>) The nature and value of the contents should be accurately stated. Undervaluation of the contents or failure to describe them fully may result in the seizure of the parcel. ²	Value of Contents (<i>Valeur</i>)	Weight (<i>Poids</i>)	
Number (<i>Nombre</i>)	Description (<i>Espèce</i>)			Gross (<i>Brut</i>)	Net (<i>Net</i>)

Date 190 ..

Signature of Sender
(*Nom de l'expéditeur*)

¹ [TRANSDUCTION] Nom du destinataire.

² [TRANSDUCTION] La nature du contenu et sa valeur doivent être indiquées avec précision. L'indication d'une valeur inférieure à la valeur réelle ou la description incomplète du contenu peut entraîner la saisie du colis.

C

<p>438. TOKIO.</p>	<p>TOKIO, 438.</p>
------------------------	--------------------

E

POST OFFICE OF

Parcel Post

Date Stamp

VERIFICATION NOTE

For the correction and verification of irregularities and errors of every kind observed in the Parcel Mail from the Office for the Office.
 Date of Mail 190 . Parcel Bill No. or time of despatch

MISSING PARCELS

Number		Origin	Destination Full address to be given if possible)	No. of Rates or amount credited by Despatching Office	Verification of Receiving Office	Remarks
Order	Parcel					

DAMAGED PARCELS

Number		Origin	Name and Address		Contents of Parcel	Actual Weight of Parcel	Declared Value	In what kind of receptacle received
Order	Parcel		Sender	Addressee				

Description and apparent cause of damage or any other remarks

E

ADMINISTRATION DES POSTES DE

Colis Postaux

Timbre à date

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Pour la rectification et la vérification des irrégularités et erreurs de toute nature constatées dans la dépêche expédiée par le bureau d'échange de pour le bureau d'échange de

Date de la dépêche 190 .

Numéro d'ordre de la feuille de route ou heure de l'expédition

COLIS MANQUANTS

Numéro		Origine	Destination (adresse aussi complète que possible)	Taux de commission ou montant bonifié par le bureau d'échange de départ	Vérification du bureau d'échange d'arrivée	Observations
D'ordre	Du colis					

COLIS AVARIÉS

Numéro		Origine	Nom et adresse		Contenu du colis	Poids constaté	Valeur déclarée	Indication du genre de récipient reçu
D'ordre	Du colis		De l'expéditeur	Du destinataire				

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations

E (continued)

IRREGULARITIES

(Non-receipt of Parcel Bill in due course. Baskets, Boxes, &c., not properly secured, &c., &c).

ERRORS

Number		Origin	Name and Address of Addressee	Weight		No. of Rates or amount credited by Despatching Office	Verification of Receiving Office
Order	Parcel						

Original Total

Corrected Total

..... 190 .

Examined and accepted,

..... 190 .

Signature of the Controlling Officer
at the Office of ArrivalSignature of the Controlling Officer
at the Office of Despatch

G

POST OFFICE OF
.....

IN ACCOUNT WITH THE POST OFFICE
OF

ACCOUNT

Recapitulating the Statements (F) of the Parcel Bills furnished by the Offices of Exchange
of to the Offices of Exchange of

..... Quarter 190 .

Number	Offices of Exchange		Total Sum due, according to each Statement (F), to the			
	Despatching	Receiving	Receiving Office		Despatching Office	
			Fr.	c.	Fr.	c.
		Total				

At the 190 .

At the 190 .

Accepted

H

No. 3154
Administration des Postes de
Post Office of

Timbre-poste
de



Postage Stamp.

AVIS DE RÉCEPTION
ACKNOWLEDGMENT OF DELIVERY

Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications. *Strike out whichever of these items does not apply to the case.*
{ d'un objet recommandé } (.....) (1) enregistré ou
of a Registered Article } valeur déclarée
d'une lettre avec valeur déclarée de } } au bureau
of a letter insured for } } registered or
d'un colis postal avec valeur déclarée de } Numéro (.....) } insured at the
of a parcel insured for } } Office

de } } le } } (2)
of } } on the }

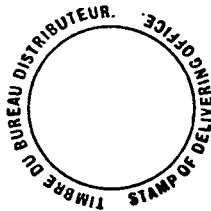
et adressé à } M. } à } } (3)
and addressed to }

{ Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications. *Strike out whichever of these items does not apply to the case.*
Le soussigné déclare } qu'un objet recommandé } à l'adresse susmentionnée
} qu'une lettre avec valeur déclarée }
} qu'un colis postal avec valeur déclarée }
The undersigned acknowledges that } a registered article } addressed as above
} an insured letter }
} an insured parcel }

and sent by (4) }

livré le
delivered on the }

190



Signature (5)

du destinataire :
of the addressee:

du Chef du bureau distributeur :
of the Postmaster of the Delivering Office:

1. Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé, etc.).
Nature of Article (letter, sample, printed paper, etc.).
2. Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau.
Office of origin; date of posting at this office.
3. Le nom et l'adresse complète du destinataire.
Full name and full address of addressee.
4. Le nom et l'adresse complète de l'expéditeur.
Full name and full address of sender.

A remplir par le bureau d'origine.
To be filled up by the Office of origin.

5. NOTA. — Cet avis doit être signé par le destinataire, ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par le chef du bureau distributeur, et lorsque l'avis est dressé par le bureau distributeur le destinataire doit désigner le nom et l'adresse de l'expéditeur. Ensuite l'avis doit être mis sous enveloppe et envoyé, sous recommandation, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.
NOTE. — This acknowledgment must be signed by the addressee, or, if the postal regulations of the country of destination admit, by the Postmaster of the Delivering Office, and when it is made out by the Delivering Office, the addressee should furnish the name and address of the sender. It must then be put in an envelope and sent, as registered, by the first mail, to the Office at which the article referred to was posted.

6. Lorsque cette formule n'accompagne pas l'objet recommandé ou avec valeur déclarée dont il s'agit on doit indiquer au verso la dépêche dans laquelle l'objet a été livré au bureau suivant.
When this form does not accompany the Registered or insured article in question particulars of the mail in which the article was forwarded to the next Office should be given on the other side.

H (continued - suite)

[BACK - VERSO]

No. 3154

The Registered (or insured) Article described on the other side was forwarded to
 at H. M., entered at No. on the List (or Bill).
 Signature.
 Date Stamp

The Registered (or insured) Article described on the other side was forwarded to
 at H. M., entered at No. on the List (or Bill).
 Signature.
 Date Stamp

The Registered (or insured) Article described on the other side was forwarded to
 at H. M., entered at No. on the List (or Bill).
 Signature.
 Date Stamp

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'objet recommandé (ou avec valeur déclarée) désigné au recto a été expédié à
 à H. M., le, et inscrit sous le n° sur la feuille d'envoi (ou la feuille d'avis).
 Signature.

Timbre
à date

{ avec valeur déclarée }

The { Registered } article described on the other side was forwarded in the mail from the office of exchange at

du (e envoi) pour le bureau d'échange de inscrit sous le No.
of the (despatch) for the office of exchange at entered at No.

du tableau I de la feuille d'avis.
of table I of the Letter Bill.
de la feuille d'envoi No.
on the List No.
de la feuille de route.
on the parcel bill.

..... Signature.

Timbre à date.
Date Stamp.

L'objet { recommandé } désigné au recto a été expédié dans la dépêche du bureau d'échange de

The { Registered } article described on the other side was forwarded in the mail from the office of exchange at

du (e envoi) pour le bureau d'échange de inscrit sous le No.
of the (despatch) for the office of exchange at

du tableau I de la feuille d'avis.
of table I of the Letter Bill.
de la feuille d'envoi No.
on the List No.
de la feuille de route.
on the parcel bill.

..... Signature.

Timbre à date.
Date Stamp.

2. ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN SIGNED AT LONDON ON THE 31st DAY OF JANUARY 1907 AND AT TOKYO ON THE 19th DAY OF THE 7th MONTH OF THE 40th YEAR OF MEIJI

Article I

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of the Empire of Japan agree to cancel paragraph 1 of Article I. of the Detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement of the 31st day of January 1907 and the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji and to substitute for it the following :

The exchange of parcels in closed mails between the two countries shall be carried on either via Canada or via Suez.

Article II

These additional Articles amending the Detailed Regulations shall come into operation on the day fixed for the Additional Articles amending the Agreement to come into force.

DONE in duplicate and signed at London on the 3rd day of September 1908 and at Tokio on the 23rd day of the 12th month of the 41st year of Meiji.

(Signed) [illegible]
[SEAL]

(Signed) [illegible]
[SEAL]

2. ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ À LONDRES, LE 31 JANVIER 1907, ET À TOKYO, LE DIX-NEUVIÈME JOUR DU SEPTIÈME MOIS DE LA QUARANTIÈME ANNÉE DE MEIJI

Article premier

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des communications de l'Empire du Japon sont convenues de supprimer le paragraphe 1 de l'article premier du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux en date du 31 janvier 1907 et du dix-neuvième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, et de le remplacer par la disposition suivante :

Les colis peuvent être échangés entre les deux pays, dans des dépêches closes, via le Canada ou via Suez.

Article II

Les présents articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution prendront effet à la date de l'entrée en vigueur des articles additionnels modifiant l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, les 3 septembre 1908, et à Tokyo, le vingt-troisième jour du douzième mois de la quarante et unième année de Meiji.

(*Signé*) [illisible]
[SCEAU]

(*Signé*) [illisible]
[SCEAU]

VII. NOTE¹ DATED AT TOKYO ON 22 APRIL 1953BRITISH EMBASSY
TOKYO

22nd April, 1953

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government wish to revive under Article 7(a) of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8th September 1951 the Exchange of Notes for the Reciprocal Waiver of Consular Fees on Certificates of Origin signed at Tokyo on 26th and 31st October, 1912.²

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esler DENING

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs in Japan

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND JAPAN
FOR THE RECIPROCAL WAIVER OF CONSULAR FEES ON CERTIFI-
CATES OF ORIGIN RELATING TO EXPORTS. TOKYO, 26 AND 31 OCTO-
BER 1912

I

His Majesty's Ambassador at Tokio to the Japanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
TOKIO

October 26, 1912

M. le Ministre,

Having been authorized by His Majesty's Government to proceed to an exchange of notes with your Excellency providing for the reciprocal waiver of Consular fees on certificates of origin, I have the honour, on behalf of my Government, to give an assurance to the Imperial Japanese Government that, from a date to be agreed upon, the British Consular Authorities resident in Japan will be instructed to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to Japanese goods exported to the United Kingdom.

I should be obliged if your Excellency would be so good as to give me an assurance on behalf of your Government to the effect that the Japanese Consular Authorities resident in the United Kingdom will be instructed, from the date agreed upon, to deliver,

¹ Took effect on 22 July 1953, three months after the date of notification, in accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan.

² See below.

VII. NOTE¹ DATÉE DE TOKYO, LE 22 AVRIL 1953AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 22 avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté désire remettre en vigueur, en vertu de l'article 7, *a*, du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, l'échange de notes relatif à la suppression réciproque des droits consulaires sur les certificats d'origine, intervenu à Tokyo, les 26 et 31 octobre 1912².

Veuillez agréer, etc.

Esler DENING

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du JaponÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE JAPON RELATIF À
LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS CONSULAIRES SUR LES
CERTIFICATS D'ORIGINE CONCERNANT LES EXPORTATIONS. TO-
KYO, 26 ET 31 OCTOBRE 1912

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo au Ministre des affaires étrangères du Japon*AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 26 octobre 1912

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de Sa Majesté m'ayant autorisé à procéder avec Votre Excellence à un échange de notes visant à prévoir la suppression réciproque des droits consulaires sur les certificats d'origine, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de donner au Gouvernement impérial du Japon l'assurance que des instructions seront envoyées aux autorités consulaires britanniques se trouvant au Japon afin que, à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord et sous réserve de réciprocité, elles délivrent, visent et légalisent sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises japonaises exportées vers le Royaume-Uni.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me donner, au nom de son Gouvernement, l'assurance que des instructions seront envoyées aux autorités consulaires japonaises se trouvant dans le Royaume-Uni afin que, à partir d'une date qui sera fixée d'un

¹ A pris effet le 22 juillet 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

² Voir ci-dessous.

attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to British goods exported to Japan.

I would suggest that this arrangement should come into force in both countries on the 1st January, 1913, and that it should be terminable at any time after six months' notice on either side.

I avail, &c.

Claude M. MACDONALD
His Britannic Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Viscount Yasuya Uchida
&c., &c., &c.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Tokio

Tokio, October 31, 1912

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note dated the 26th instant, in which your Excellency informs me that you have been authorized by His Britannic Majesty's Government to give an assurance to the Imperial Government that, from a date to be agreed upon, the British Consular Authorities resident in Japan will be instructed to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to Japanese goods exported to the United Kingdom, and you desire accordingly to receive an assurance that the Japanese Consular Authorities resident in the United Kingdom will be instructed, from the date in question, to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to British goods exported to Japan. Further, your Excellency would propose that this arrangement should come into force in both countries on the 1st January, 1913, and that it should be terminable at any time upon six months' notice being given on either side.

Having taken note of the above assurance on your Excellency's part, I have the honour hereby to give an assurance to His Britannic Majesty's Government that, from a date now to be agreed upon, the Japanese Consular Authorities resident in the United Kingdom will be instructed to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to British goods exported to Japan, and, at the same time, to express my concurrence in your Excellency's proposal, that the present arrangement shall come into force in both countries on the 1st January 1913, and that it shall be terminable at any time upon six months' notice from either of the two countries.

I avail, &c.

Uchida YASUYA, Viscount
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Sir Claude Maxwell MacDonald, G.C.M.G.
&c., &c., &c.

¹ Translation by the Government of United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

commun accord et sous réserve de réciprocité, elles délivrent, visent et légalisent sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises britanniques exportées vers le Japon.

Je propose que l'Arrangement ci-dessus entre en vigueur dans les deux pays le 1^{er} janvier 1913 et que chacune des parties puisse y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Claude M. MACDONALD
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique

Son Excellence le Vicomte Yasuya Uchida
etc., etc., etc.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo

Tokyo, le 31 octobre 1912

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 26 de ce mois, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté britannique l'a autorisée à donner au Gouvernement impérial l'assurance que des instructions seront envoyées aux autorités consulaires britanniques se trouvant au Japon afin que, à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord et sous réserve de réciprocité, elles délivrent, visent et légalisent sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises japonaises exportées vers le Royaume-Uni; Votre Excellence ajoute qu'elle désirerait recevoir l'assurance que des instructions seront envoyées aux autorités consulaires japonaises se trouvant dans le Royaume-Uni afin que, à partir de ladite date et sous réserve de réciprocité, elles délivrent, visent et légalisent sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises britanniques exportées vers le Japon. Enfin, Votre Excellence propose que cet Arrangement entre en vigueur dans les deux pays le 1^{er} janvier 1913 et que chacune des parties puisse y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Ayant pris note de l'assurance donnée dans les termes ci-dessus par Votre Excellence, j'ai l'honneur de donner au Gouvernement de Sa Majesté britannique l'assurance que des instructions seront envoyées aux autorités consulaires japonaises se trouvant dans le Royaume-Uni afin que, à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord et sous réserve de réciprocité, elles délivrent, visent et légalisent sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises britanniques exportées vers le Japon; par la même occasion, je donne mon agrément à la proposition de Votre Excellence selon laquelle le présent Arrangement entrerait en vigueur dans les deux pays le 1^{er} janvier 1913, chacune des parties pouvant y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Vicomte Uchida YASUYA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence sir Claude Maxwell MacDonald, G.C.M.G.
etc., etc., etc.

VIII. NOTE¹ DATED AT TOKYO ON 27 APRIL 1953

27th April, 1953

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 214/T1 of the 4th April in which you enquired the intentions of Her Majesty's Government concerning the following three Agreements :

1. Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements. Signed at Tokyo, July 11, 1908, and at Singapore, May 20, 1909.²
2. Additional Articles Amending the Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels Concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements, signed at Tokyo on the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji, and at Singapore on the 20th day of May, 1909. Signed at Singapore May 5, and at Tokyo July 18, 1924.³
3. Additional Articles Amending the Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels Concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements, signed at Tokyo on the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and at Singapore on the 20th May, 1909, and Amended by virtue of the Additional Articles which were Signed at Tokyo on the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and at Singapore on the 5th day of May 1924. Signed at Kuala Lumpur May 7, and at Tokyo December 8, 1927.⁴

I have now been instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform Your Excellency that Her Majesty's Government wish to revive these Agreements under Article 7(a) of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8th September 1951.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esler DENING

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs in Japan

¹ Took effect on 27 July 1953, three months after the date of notification, in accordance with the Treaty of Peace with Japan.

² See p. 336 of this volume.

³ See p. 360 of this volume.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXVIII, p. 460.

VIII. NOTE¹ DATÉE DE TOKYO, LE 27 AVRIL 1953

Le 27 avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note No 214/T1, en date du 4 avril, par laquelle Votre Excellence s'est enquis des intentions du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les trois Accords ci-après :

1. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale des Straits Settlements. Signé à Tokyo, le 11 juillet 1908, et à Singapour, le 20 mai 1909².
2. Articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale des Straits Settlements et signé à Tokyo, le onzième jour du septième mois de la quarante et unième année de Meiji, et à Singapour, le 20 mai 1909. Signés à Singapour, le 5 mai, et à Tokyo, le 18 juillet 1924³.
3. Articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux conclu entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale des Straits Settlements et signé à Tokyo, le onzième jour du septième mois de la quarante et unième année de Meiji, et à Singapour, le 20 mai 1909, tel qu'il a été modifié par les articles additionnels signés à Tokyo, le dix-huitième jour du septième mois de la treizième année de Taisho, et à Singapour, le 5 mai 1924. Signés à Kuala-Lumpur, le 7 mai, et à Tokyo, le 8 décembre 1927⁴.

Je viens d'être chargé par le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté désire remettre ces accords en vigueur en vertu de l'article 7, *a*, du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951.

Veillez agréer, etc.

Esler DENING

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ A pris effet le 27 juillet 1953, trois mois après la date de notification, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon.

² Voir p. 337 de ce volume.

³ Voir p. 361 de ce volume.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXVIII, p. 460.

1. DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN

Article I

1. The exchange of parcels in closed mails between the Straits Settlements and the Empire of Japan shall be carried on by the direct sea services between the two countries.

2. The two Postal Administrations shall communicate to each other the offices of exchange for parcel post, which shall be designated respectively.

Article II

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other :

- (a) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.
- (b) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.
- (c) The total amount of the charges to be paid to them under this head, for each destination, by the Office which consigns the parcels to them.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

Article III

Parcels posted in the Straits Settlements for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined; and parcels posted in the Empire of Japan for the Straits Settlements must not exceed 3¹/₂ shaku in length, or 6 shaku in length and girth combined.

Article IV

The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles.

Article V

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the addressee. The address of parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be written on the actual covering of the parcel.

1. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES STRAITS SETTLEMENTS ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON

Article premier

1. Le transport des colis échangés dans des dépêches closes entre les Straits Settlements et l'Empire du Japon sera assuré par les services maritimes directs qui relient les deux pays.

2. Les deux Administrations postales se communiqueront réciproquement la liste des bureaux d'échange qu'elles auront respectivement désignés pour recevoir des colis postaux.

Article II

1. Chacune des deux Administrations indiquera à l'autre quels sont les services maritimes réguliers assurés par elle qui peuvent être utilisés pour le transport des colis postaux.

2. Après entente préliminaire avec les pays intéressés, chacune des deux Administrations communiquera à l'autre une liste indiquant :

- a) Le nom des pays pour lesquels elle peut se charger de transporter des colis postaux.
- b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services.
- c) Le montant global qui doit lui être bonifié pour chaque destination, au titre de la présente disposition, par le bureau qui lui expédie les colis.

3. A l'aide de ces renseignements, les deux Administrations fixeront les voies à employer pour l'acheminement des colis et les taxes d'affranchissement à percevoir des expéditeurs.

Article III

Les colis expédiés des Straits Settlements à destination de l'Empire du Japon ne doivent pas mesurer plus de 3 pieds 6 pouces anglais de long et la somme de la longueur et du pourtour ne doit pas dépasser 6 pieds; les colis expédiés de l'Empire du Japon à destination des Straits Settlements ne doivent pas mesurer plus de 3 ½ shaku de long et la somme de la longueur et du pourtour ne doit pas dépasser 6 shaku.

Article IV

Chacune des deux Administrations communiquera à l'autre la liste des articles dont l'importation est prohibée.

Article V

1. Ne peuvent être expédiés sous forme de colis postaux que les colis portant l'adresse exacte du destinataire. L'adresse du destinataire d'un colis contenant des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, des bijoux ou d'autres objets précieux, doit être inscrite sur l'emballage même du colis.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Liquids and substances which easily liquefy must be despatched in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood), a space is left as far as possible. This space must be filled with sawdust, bran, or some other absorbing material.

3. Every insured parcel must be sealed by means of sealing wax, lead, or otherwise, in such a way that it cannot be opened without either breaking the seals or leaving obvious traces of violation. For instance, seals must be placed over each joint or loose flap of the covering of a parcel; and if string be used in packing, a seal must be placed on the ends of the string where they are tied. The seals must be of the same kind of wax, lead, etc., and must bear distinct impressions of the same private device; and the device must not consist merely of straight, crossed or curved lines, which could be readily imitated.

4. Every insured parcel must bear on the cover, and also on the Despatch Note, a statement of the sum for which it is insured, without erasure or addition, even if certified. When this statement is expressed in Straits Settlements or Japanese money, the sender, or the Post Office of the country of origin, must indicate by new figures placed beside or below the others, the equivalent of the amount in francs and centimes.

Article VI

1. Each parcel must be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations in conformity with, or analogous to, specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs Declarations to be furnished for each country of destination. The sender may add upon the counterfoil of the Despatch Note communications respecting the parcel, provided that this is not prohibited by the legislation of the country of origin.

2. One Despatch Note, and if the Customs laws permit, one Customs Declaration, may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee. This provision does not apply to insured parcels, each of which must be accompanied by a separate Despatch Note.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the Despatch Note, should be notified upon the Despatch Note.

4. The exact weight of an insured parcel must be entered by the office of origin, both on the cover of the parcel and on the Despatch Note in the place provided for the purpose.

5. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs Declarations.

Article VII

1. Each parcel, as well as the Despatch Note relating to it, must bear a label or an impression of a stamp, in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.

2. Chaque colis doit être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il devra, autant que possible, être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante.

3. Chaque colis avec valeur déclarée doit être scellé par des cachets à la cire, des plombs, ou par tout autre moyen, de manière qu'il soit impossible à quiconque de l'ouvrir sans briser les cachets ou laisser de trace évidente de lésion. Ainsi, par exemple, des cachets devront être placés sur chacune des parties libres, pliées ou rabattues, de l'emballage du colis; si une ficelle est utilisée pour l'emballage, les deux bouts qui dépassent le nœud devront être couverts d'un cachet. La même matière, cire, plomb, etc., devra être utilisée pour tous les cachets, qui devront porter nettement l'empreinte d'une seule marque particulière; cette marque ne devra pas consister uniquement en lignes droites, courbes ou entrecroisées, faciles à imiter.

4. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, sur l'emballage ainsi que sur le bulletin d'expédition, sans rature ni surcharge, même approuvée, l'indication de la somme pour laquelle il est assuré. Lorsque ladite somme est exprimée en monnaie des Straits Settlements ou en monnaie japonaise, l'expéditeur, ou l'Administration postale du pays d'origine, doit indiquer, par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous des autres, l'équivalent de cette somme en francs et centimes.

Article VI

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes ou analogues aux modèles A et B annexés au présent Règlement. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement le nombre de déclarations en douane à fournir pour chaque pays de destination. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition, des communications relatives au colis, à condition que cela ne soit pas interdit par la législation du pays d'origine.

2. Un même bulletin d'expédition et, si les règlements douaniers le permettent, une même déclaration en douane peuvent servir pour deux ou trois colis au maximum, à condition qu'ils émanent du même expéditeur et qu'ils soient destinés à la même personne. La présente disposition ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée, dont chacun doit être accompagné d'un bulletin d'expédition séparé.

3. Lorsque le bulletin d'expédition n'est pas revêtu de timbres correspondant au montant des taxes d'affranchissement acquittées, ledit montant doit être indiqué sur le bulletin d'expédition.

4. Le poids exact d'un colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine, tant sur l'emballage du colis que sur le bulletin d'expédition, dans l'espace prévu à cet effet.

5. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article VII

1. Chaque colis, de même que le bulletin d'expédition s'y rapportant, doit être revêtu d'une étiquette ou porter l'empreinte d'un timbre conformes ou analogues au modèle C annexé au présent Règlement, indiquant le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine.

2. The Despatch Note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

3. Each insured parcel must bear a red label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*" upon it.

4. The labels on parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article VIII

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel bill, in conformity with specimen D appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The Despatch Notes, the Customs Declarations and, if any, the acknowledgments of receipt must be securely attached to the parcel bill.

Article IX

1. When an acknowledgment of receipt of a parcel is asked for, the office of origin writes on the parcel in a very conspicuous manner the words "*Avis de Réception*" or stamps it with the letters "A.R."

2. The acknowledgment of receipt is made out in conformity with, or analogous to, specimen H hereto annexed, by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new acknowledgment of receipt.

3. The office of destination, after having duly filled up the form returns it, either directly or through the office of exchange, to the office of origin, which delivers it to the sender of the parcel.

4. When, after a parcel has been posted, the sender applies for an acknowledgment of its receipt, the office of origin enters on a form of acknowledgment of receipt an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). The form is transmitted to the receiving office of exchange with an indication of the mail in which the parcel under enquiry was delivered to the office of exchange of the corresponding Administration. The office of destination completes the form, and returns it to the office of origin in the way prescribed by the preceding paragraph 3.

5. If an acknowledgment of receipt, duly applied for by the sender at the time of posting, is not received back in the office of origin after a proper interval, enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding paragraph 4. The office of origin writes at the top of the form the words "*Duplicata de l'Avis de Réception, etc.*"

Article X

1. On the receipt of a parcel-bill the receiving office of exchange shall proceed to verify the parcels and the various documents, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen E.

2. En outre, le bureau d'origine doit indiquer sur le bulletin d'expédition, par l'application d'un timbre du côté de l'adresse, le lieu et la date du dépôt.

3. Chaque colis avec valeur déclarée doit être revêtu d'une étiquette rouge portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée ».

4. Les étiquettes apposées sur les colis contenant des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, des bijoux ou d'autres objets précieux, doivent être espacées de façon à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Elles ne doivent pas être repliées sur deux des faces de l'emballage de telle manière qu'elles couvriraient la bordure.

Article VIII

Le bureau d'échange expéditeur inscrit les colis sur une feuille de route conforme au modèle D annexé au présent Règlement, en y portant toutes les indications requises. Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane et, le cas échéant, les avis de réception, doivent être joints solidement à la feuille de route.

Article IX

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis demande un avis de réception, le bureau d'origine porte sur le colis, de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A.R. ».

2. Le bureau d'origine, ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice, établit un avis de réception conforme ou analogue au modèle H annexé au présent Règlement. Si l'avis ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renvoie au bureau d'origine, soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau d'échange, et le bureau d'origine la fait parvenir à l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine inscrit sur une formule d'avis de réception la description exacte du colis (bureau d'origine, date du dépôt, numéro d'ordre, adresse) et la transmet au bureau d'échange de destination avec l'indication de la dépêche par laquelle le colis qui fait l'objet de l'enquête a été remis au bureau d'échange de l'Administration intéressée. Le bureau de destination complète la formule et la renvoie au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 qui précède.

5. Lorsqu'un avis de réception, régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, n'est pas parvenu au bureau d'origine dans un délai raisonnable, une enquête est ouverte conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4 qui précède. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule les mots « *Duplicata de l'avis de réception, etc.* ».

Article X

1. À la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange de destination procède à la vérification des colis et des divers documents qui accompagnent la feuille de route et signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou toutes autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle E annexé au présent Règlement.

2. Any differences which may arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by verification note. The accepted verification notes must be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted.

Article XI

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the Office of origin, the re-transmitting office of exchange refunds to the said Office of origin the amounts credited, after having called attention to the error by means of a verification note. When a parcel contravenes any of the prohibitions provided for in Article X of the Agreement and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the procedure followed is the same as if the parcel had to be sent back to the despatching Office in consequence of missending.

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting Office shall be insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. Parcels re-directed to a country which participates in the Parcel Post between the Straits Settlements and the Empire of Japan will be subjected by the delivering Office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter Office, to the re-directing Office, and to each intermediate Office, if there be any.

4. Each Office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel shall be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which can not be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels, unless they have asked for the immediate return of the parcels or for their delivery to another addressee, by a notice (specimen I) placed both on the Despatch Note and on the parcel itself.

7. If, within six months after the despatch of a letter of enquiry, the office of destination shall not have received instructions from the sender, the parcel shall be returned to the office of origin.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up. The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender. If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the State.

2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés doivent être joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections non accompagnées de pièces justificatives ne seront pas admises.

Article XI

1. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau d'échange expéditeur. Lorsque de tels colis doivent être renvoyés au bureau d'échange d'origine, le bureau d'échange réexpéditeur restitue au bureau d'origine les bonifications qui lui ont été attribuées et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification. Lorsqu'un colis contrevient à l'une quelconque des interdictions énoncées à l'article X de l'Arrangement et doit, de ce fait, être renvoyé au pays d'origine, la procédure suivie est la même que lorsqu'il s'agit d'un colis à renvoyer au bureau expéditeur parce qu'il a été expédié en fausse direction.

2. Dans les autres cas, et si le montant des bonifications qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, le bureau d'échange réexpéditeur reprend la somme dont il est à découvert en augmentant le montant des bonifications inscrites à son crédit dans la feuille de route émanant du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette reprise doit être notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

3. Tout colis réexpédié sur un pays qui entretient un échange de colis postaux avec les Straits Settlements et l'Empire du Japon est grevé, à la charge du destinataire, par le bureau de la nouvelle destination, d'une somme égale aux bonifications revenant audit bureau, au bureau réexpéditeur, et le cas échéant, à chacun des bureaux intermédiaires.

4. Tout bureau qui réexpédie un colis doit se créditer sur la feuille de route de la somme qui lui est due pour le transport du colis.

5. Toutefois, si les droits dus pour le transport d'un colis réexpédié sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis doit être considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur au pays de destination et il n'est perçu du destinataire aucune taxe d'affranchissement.

6. Lorsqu'un colis ne peut être remis à son destinataire, l'expéditeur doit être consulté sur la manière dont ledit colis doit être traité, à moins qu'il n'ait demandé, par un avis (du modèle I) placé tant sur le bulletin d'expédition que sur le colis lui-même, le retour immédiat du colis ou sa remise à un autre destinataire.

7. Si le bureau de destination ne reçoit pas d'instructions de l'expéditeur dans les six mois qui suivent l'envoi de la lettre par laquelle il les a demandées, le colis doit être renvoyé au bureau d'origine.

8. Toutefois, les articles sujets à détérioration ou à corruption, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit. Il est dressé procès-verbal de la vente. Le produit de la vente doit servir en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles corrompus ou dépourvus de valeur sont soit détruits, soit acquis à l'État.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill with the addition of the word "*Rebut*" (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-directed parcels are.

10. Any parcel, the addressee of which has left for a country not participating in the Parcel Post between the Straits Settlements and the Empire of Japan shall be dealt with as undeliverable, unless the Office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. Subject to the provisions in Article IX of the Agreement, the customs duties properly so called on parcels which have to be sent back to the country of origin or redirected to a third country shall be cancelled both in the Straits Settlements and the Empire of Japan.

Article XII

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare quarterly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration, a statement in conformity with specimen F appended to the present Regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statement F shall be afterwards re-capitulated by the same Administration in an account conforming to specimen G, also appended to the present Regulations.

3. This account accompanied by the statement F, the parcel bills, and if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the quarter which follows that to which it relates.

4. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general annual account by the Administration to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted Office in francs, in specie, or by means of bills drawn on Paris or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due, or in any other manner that may be mutually agreed upon; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Office.

6. The drawing up, transmission and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following year. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article XIII

The present Detailed Regulations shall come into force on the day of the execution of the Agreement, and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate at Tokio the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and at Singapore the 20th May 1909.

(Signed) Arthur YOUNG
Officer adv'g the Govt.

(Signed) Viscount Masayasu HORTA
Minister of State for Communications
Empire of Japan

9. Les colis à renvoyer au pays d'origine sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux observations. Ils sont traités comme des colis réexpédiés et sont grevés de la taxe afférente auxdits colis.

10. Tout colis adressé à une personne qui a transféré sa résidence dans un pays qui n'entretient pas un échange de colis postaux avec les Straits Settlements et l'Empire du Japon est traité comme rebut, à moins que le bureau du pays de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

11. Sous réserve des dispositions de l'article IX de l'Arrangement, les droits de douane proprement dits frappant les colis qui doivent être renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un pays tiers sont annulés tant dans les Straits Settlements que dans l'Empire du Japon.

Article XII

1. Chaque Administration fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches qui lui ont été expédiées par les bureaux d'échange de l'autre Administration, un état, conforme au modèle F annexé au présent Règlement, des sommes inscrites à son crédit ou à son débit sur les feuilles de route.

2. Cette même Administration récapitule ensuite l'état conforme au modèle F dans un relevé conforme au modèle G également annexé au présent Règlement.

3. Ledit relevé, accompagné de l'état conforme au modèle F, des feuilles de route et, le cas échéant, des bulletins de vérification s'y rapportant, doit être soumis à l'examen de l'autre Administration dans le courant du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

4. Après vérification et acceptation par l'une et l'autre Administrations, les relevés trimestriels sont résumés dans un compte général annuel établi par l'Administration créditrice.

5. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations est réglé par le bureau débiteur en francs, en espèces, ou au moyen de traites tirées sur Paris ou sur la capitale ou l'une des villes commerciales du pays créditrice, ou suivant tout autre mode de règlement convenu d'un commun accord; les frais afférents à ce paiement sont à la charge du bureau débiteur.

6. L'établissement, la transmission et le règlement des comptes doivent être effectués aussitôt que possible, et au plus tard avant l'expiration de l'année suivante. Passé ce délai, les sommes dues par l'une des Administrations à l'autre porteront intérêt au taux de 5 pour 100 l'an, à partir de la date de l'expiration dudit délai.

Article XIII

Le présent Règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement et il aura la même durée que cet Arrangement. Toutefois, les Administrations intéressées pourront, de temps à autre, en modifier d'un commun accord les dispositions de détail.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le onzième jour du septième mois de la quarante et unième année de Meiji, et à Singapour, le 20 mai 1909.

(Signé) Arthur YOUNG
Conseiller du Gouvernement

(Signé) Vicomte Masayasu HOTTA
Ministre d'État aux communications
de l'Empire du Japon

A

<p style="text-align: center;">Coupon (Counterfoil)</p> <p>Timbre du bureau d'origine (Stamp of office of origin)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 50px; margin: 10px auto;"></div>	<p style="text-align: center;">BULLETIN D'EXPÉDITION (DESPATCH NOTE)</p> <p>Ci-joint : (Herewith.)</p> <p style="text-align: right;">Nombre de colis (Number of parcels)</p> <p style="text-align: right;">Taxe perçue (Postage paid)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; margin: 10px auto;"></div> <p>Nombre des déclarations en douane (Number of customs declarations)</p> <p>Valeur assurée (Insured value)</p> <p>M.</p> <p>Lieu de destination (Place of destination)</p>
<p>Nom et domicile de l'expéditeur (Name and address of sender)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Poids de colis avec valeur déclarée (Weight of insured parcel)</p> <p style="text-align: center;">Acheminement (Route to be followed)</p>
<p>L'empreinte du cachet qui a servi à fermer le colis avec valeur déclarée (Impression of seal used to close the parcel insured)</p>	

B

**DÉCLARATION EN DOUANE
(CUSTOMS DECLARATION)**

Lieu de départ
(Place of origin)

Lieu de destination
(Place of destination)

.....

.....

M.....

Colis postaux (Parcels)		Désignation du contenu (Designation of contents)	Valeur (Value)	Poids (Weight)		Observations (Observations)
Nombre (Number)	Espèce (Description)			Brut (Gross)	Net (Net)	

Date 19.....

Nom de l'expéditeur
(Signature of sender)

C

Tokio, No. 438	Tokio No. 438
-------------------	------------------

Postal Administration of
 Number of order of the parcel bill : No.
 Name of steamer : S.S.

D

PARCEL BILL

of postal parcels despatched by the Office of exchange of to the Office of exchange of

Date Stamp.



Despatch (No.) on the 19....., at..... h. m.

Arrived on the 19....., at h. m.

Sheet No.

Number of order	Number of entry	Number of postal parcels	Office		Weight of each insured parcel	Insured value	Credits of postage and charges		Observations
			of origin	of destination (*)			by the Despatching Office to the Receiving Office	by the Receiving Office to the Despatching Office	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
						Francs	Fr.	Fr.	c.
Totals :									

..... The Officer of the Despatching Office. The Officer of the Receiving Office.
 Number of receptacles or bags forming the mail :
 (*) Not to be filled up in the case when the parcels are addressed to the same Office as the Parcel Bill.

D

Administration des postes de
 No d'ordre de la feuille de route :
 Nom du navire :

Échange de colis postaux avec
 l'Administration des postes
 de :

FEUILLE DE ROUTE

des colis postaux expédiés par le bureau d'échange de au bureau d'échange
 de

Timbre à date



Dépêche expédiée (.....° envoi) le 19....., à h. m.
 Arrivée le 19....., à h. m.

Feuille No

Numéro	Bureau		Poids de chaque colis avec valeur déclarée	Valeur déclarée	Quotes-parts et droits dus		Observations	
	D'origine	De desti- nation (*)			Par le bureau de départ au bureau d'arrivée	Par le bureau d'arrivée au bureau de départ		
1	4	5	6	7	8	9	10	
				<i>francs</i>	<i>fr.</i>	<i>fr.</i>		
					<i>c.</i>	<i>c.</i>		
Totaux :								

L'agent du bureau de départ

L'agent du bureau d'arrivée

.....
 Nombre de récipients constituant la dépêche :
 (*) Ne pas remplir dans le cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.

E

BULLETIN OF VERIFICATION

Postal Administration
of

for the correction and the statement of the errors and irregularities of all kinds discovered in the
mail from the exchange Office of for the exchange Office of

Despatched on the 19..... at m.

MISSING PARCELS

Number of		Place of origin	Address (as exact as possible)	Amount of postage paid	Verification of the office of destination	Observations
order	entry					

DAMAGE TO PARCELS

Number of		Place of origin	Address of		Contents	Weight	Declared value	Description of receptacle (basket, sack, etc.)
order	entry		sender	addressee				

(Description and apparent cause of damage, and other observations.)

E

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Administration des postes
de

pour l'indication et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature constatées dans la
dépêche expédiée par le bureau d'échange de pour le bureau d'échange de

Dépêche expédiée le 19..... à ... h. ... m.

COLIS MANQUANTS

Numéro		Bureau d'origine	Adresse (aussi exacte que possible)	Montant du port bonifié	Vérification du bureau d'arrivée	Observations
D'ordre	Du colis					

COLIS AVARIÉS

Numéro		Bureau d'origine	Adresse		Contenu	Poids	Valeur déclarée	Indication du récipient (panier, sac, etc.)
D'ordre	Du colis		De l'ex- péditeur	Du des- tinataire				

(Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.)

E (suite)

IRRÉGULARITÉS

(Feuille manquante de route, emballage ou fermeture insuffisants, etc.)

ERREURS

Numéro		Bureau d'origine	Nom et adresse du destinataire	Poids	Montant du port bonifié	Rectification du bureau d'arrivée
D'ordre	Du colis					

Total :

Total vérifié :

Vu et accepté

A, le 19.....

Le Directeur du bureau d'arrivée

A, le 19.....

Le Directeur du bureau de départ

H

Administration d.....
(Administration of)

AVIS DE RÉCEPTION
 (ACKNOWLEDGMENT OF DELIVERY)

d'un colis postal enregistré au Bureau de le
(of a postal parcel registered at the Office of on the
 19..... sous le No., et adressé à M.
under the and addressed to
 à
at)

Timbre du bureau
 distributeur.
*(Stamp of the Office
 of delivery)*



Le soussigné déclare qu'un colis postal à l'adresse susmentionnée
(The undersigned declares that a postal parcel to the above-mentioned address
 et provenant de a été
and originating at has been
 dûment livré le 19.....
duly delivered on the)

Signature

du destinataire :
(of the addressee:)

du chef du bureau distributeur :
(of the Postmaster of the delivering Office:)

I

Modèle d'Avis pour demander le retour d'un colis ou sa remise à un autre destinataire
 (Form of Notice of the request for the return of a parcel or its delivery to another addressee)

<p>Pays d'origine (Country of origin)</p> <p style="text-align: center;">AVIS (NOTICE)</p> <p>Dans le cas où, pour un motif quelconque, ce colis se trouverait en souffrance, prière <i>(In case the parcel can not, for any reason, be delivered, the same may be</i></p> <p>(A). d'en faire le retour immédiat aux risques et périls de l'expéditeur <i>returned immediately at the risk and peril of the undersigned.</i></p> <p>(B). de remettre à M. <i>delivered to)</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">L'expéditeur : (Sender:)</p> <p style="text-align: center;">Nom ou raison sociale et adresse. (Name or commercial style and address.)</p>
<p>(A). (B). L'expéditeur doit biffer de sa main l'alternative dont il ne fait pas usage. <i>(The sender must strike out whichever of these items does not apply to the case.)</i></p>

2. ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT SINGAPORE ON THE 20th DAY OF MAY 1909 AND AT TOKYO ON THE 11th DAY OF THE 7th MONTH OF THE 41st YEAR OF MEIJI

Article I

The Post Office of the Straits Settlements and the Department of Communications of the Empire of Japan agree upon the following amendment to be introduced to the Detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement of the 20th day of May 1909 and the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji.

1) In Article XI of the Detailed Regulations, substitute for paragraphs 6 and 7 the following :

6. The sender of a parcel may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be treated as abandoned or tendered for delivery at a second address in the country of destination. If the sender avails himself of this facility his request must be written on the parcel, or on a form affixed to the parcel in conformity with, or analogous to, specimen I appended hereto, and on the relative Despatch Note.

7. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which cannot be delivered at the original address, or at an alternative address if one is furnished, within the period of detention prescribed by the internal regulations of the country of destination, shall be returned to the sender, without previous notification, at his expense.

2) Substitute for specimen I the following :

1

NOTICE

Number of parcel Addressee

If this parcel is undeliverable as addressed it should be,

(a) considered as abandoned,

(b) tendered for delivery to

.....

(The alternative not required should be struck out.)

2. ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES STRAITS SETTLEMENTS ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON ET SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 20 MAI 1909, ET À TOKYO, LE ONZIÈME JOUR DU SEPTIÈME MOIS DE LA QUARANTE ET UNIÈME ANNÉE DE MEIJI

Article premier

L'Administration postale des Straits Settlements et l'Administration des communications de l'Empire du Japon sont convenues d'apporter les modifications ci-après au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux en date du 20 mai 1909 et du onzième jour du septième mois de la quarante et unième année de Meiji.

1) A l'article XI du Règlement d'exécution, remplacer les paragraphes 6 et 7 par les dispositions suivantes :

6. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit considéré comme abandonné ou remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent être portées sur le colis ou sur une formule, conforme ou analogue au modèle I annexé au présent Règlement, qui devra être attachée au colis, ainsi que sur le bulletin d'expédition correspondant.

7. En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui, dans le délai prescrit par les règlements internes du pays de destination, ne peut être livré à la première adresse ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée, est renvoyé à l'expéditeur, sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

2) Remplacer le modèle I par le modèle suivant :

I

AVIS

Numéro d'ordre du colis Nom du destinataire

En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être :

a) considéré comme abandonné;

b) remis à

.....
.....

(Biffer la mention inutile.)

Article II

These Additional Articles amending the Detailed Regulations shall come into operation on the day to be fixed by common consent between our two postal Administrations.

DONE in duplicate, and signed at Singapore on the fifth day of May 1924 and at Tokio on the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho.

(Signed) [illegible]
Postmaster General of the Straits Settlements

(Signed) [illegible]
Minister of State for Communications
of the Empire of Japan

Article II

Les présents articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution prendront effet à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord.

Fait en double exemplaire et signé à Singapour, le 5 mai 1924, et à Tokyo, le dix-huitième jour du septième mois de la treizième année de Taisho.

(Signé) [illisible]

Directeur général des postes des Straits Settlements

(Signé) [illisible]

Ministre d'État aux communications
de l'Empire du Japon

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XIII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955²
ENTRY INTO FORCE in respect of Austria :

The above-mentioned Declaration entered into force in respect of Austria on 27 January 1956 by signature.

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955³
NOTIFICATIONS under paragraph 3 of the Protocol :

	<i>Date of receipt</i>	<i>Effective date</i>
Greece	9 December 1955	9 December 1955
Norway	27 December 1955	16 January 1956
Sweden	16 January 1956	1 January 1956

Certified statements were registered on 8 February 1956 by the Executive Secretary-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258, and Vol. 226, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164, and Vol. 225, p. 258.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XIII. DÉCLARATION RELATIVE AU MAINTIEN EN APPLICATION DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 10 MARS 1955²

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de l'Autriche :

La déclaration susmentionnée est entrée en vigueur à l'égard de l'Autriche le 27 janvier 1956 par signature.

XIV. PROTOCOLE DES TERMES D'ADHÉSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955³

NOTIFICATIONS adressées en application du paragraphe 3 du Protocole :

	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Grèce	9 décembre 1955	9 décembre 1955
Norvège	27 décembre 1955	16 janvier 1956
Suède	16 janvier 1956	1er janvier 1956

Les déclarations certifiées ont été enregistrées le 8 février 1956 par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259, et vol. 226, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 154.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165, et vol. 225, p. 259.

No. 888. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND BURMA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 22 APRIL 1950¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT RANGOON, ON 20 JANUARY 1956 AND 18 FEBRUARY 1956

Official text : English.

Registered ex officio on 18 February 1956.

Whereas the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 22-4-50¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in the Union of Burma in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Governments shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 22-4-1950.

DONE in the English language.

For the Government of the
Union of Burma :
(Signed) Mo MYIT
Secretary

Ministry of National Planning
Signed at Rangoon
Date : 20th January 1956

For the United Nations
Children's Fund :
(Signed) John BARNABAS

Signed at Rangoon
Date : 18th February 1956

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 96.

² Came into force on 18 February 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 888. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BIRMANIE. SIGNÉ À RANGOON, LE 22 AVRIL 1950¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À RANGOON, LE 20 JANVIER 1956 ET LE 18 FÉVRIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 février 1956.

Considérant que le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 22 avril 1950¹, un accord prévoyant la fourniture par le Fonds d'une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires relevant du Gouvernement,

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations qui pourraient être présentées dans l'Union birmane contre le Fonds, ses fonctionnaires ou ses agents, à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses fonctionnaires ou ses agents contre toute réclamation de cette nature. S'il effectue un paiement quelconque en application des dispositions du présent article, le Gouvernement sera subrogé dans tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre des blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 22 avril 1950 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Union
birmane :

(Signé) Mo MYIT
Secrétaire

Ministère de la planification nationale
Signé à Rangoon

Date : 20 janvier 1956

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) John BARNABAS

Signé à Rangoon

Date : 18 février 1956

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 97.

² Entré en vigueur le 18 février 1956 par signature.

No. 1958. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND TURKEY ON THE ABOLITION OF PASSPORT VISA REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, 16 OCTOBER 1952¹

N° 1958. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. ANKARA, 16 OCTOBRE 1952¹

ABROGATION

The above-mentioned Agreement, having been replaced by the Agreement concluded at Ankara on 2 February 1956 (see p. 203 of this volume), terminated on 1 February 1956.

Certified statement was registered by Belgium on 13 February 1956.

ABROGATION

Par suite de son remplacement par l'Accord conclu à Ankara le 2 février 1956 (voir p. 203 de ce volume), l'Accord susmentionné a cessé de sortir ses effets le 1^{er} février 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 13 février 1956.

No. 2194. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE UNITED NATIONS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 JUNE 1953²

N° 2194. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 16 JUIN 1953²

ABROGATION

The above-mentioned Agreement was replaced as of 10 February 1956 by the Agreement signed on that date at Quito, in accordance with article VI (4) of the said Agreement (see p. 167 of this volume).

Registered ex officio on 10 February 1956.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été remplacé le 10 février 1956 par un Accord signé à cette date à Quito, conformément au paragraphe 4 de l'article VI dudit Accord (voir p. 167 de ce volume).

Enregistré d'office le 10 février 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 289.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 289.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 289.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

28 January 1956
JAPAN

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 28 April 1956 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and on 28 January 1956 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 February 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 janvier 1956
JAPON

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 28 avril 1956 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et le 28 janvier 1956 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 février 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437, and Vol. 226, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437, et vol. 226, p. 381.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

24 January 1956
NORWAY

8 February 1956
NETHERLANDS

(Only in respect of the Kingdom in Europe.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 janvier 1956
NORVÈGE

8 février 1956
PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe seulement.)

EXTENSION to *Land* Berlin

Declaration received by the Secretary-General of the Council of Europe on :

14 February 1956
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 17 November 1955.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 17 February 1956.

EXTENSION au *Land* de Berlin

Déclaration reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 février 1956
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet à compter du 17 novembre 1955.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 17 février 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139, and Vol. 223, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139, et vol. 223, p. 384.